

## CONTENTS

For UK order enquiries: please contact Bookpoint Ltd, 130 Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4SB. Telephone: +44 (0) 1235 827720. Fax: +44 (0) 1235 400454. Lines are open 9.00–18.00, Monday to Saturday, with a 24-hour message answering service. You can also order through our website [www.madaboutbooks.com](http://www.madaboutbooks.com)

For USA order enquiries: please contact McGraw-Hill Customer Services, P.O. Box 545, Blacklick, OH 43004-0545, USA. Telephone: 1-800-722-4726. Fax: 1-614-755-5645.

For Canada order enquiries: please contact McGraw-Hill Ryerson Ltd, 300 Water St, Whitby, Ontario L1N 9B6, Canada. Telephone: 905 430 5000. Fax: 905 430 5020.

Long renowned as the authoritative source for self-guided learning – with more than 30 million copies sold worldwide – the *Teach Yourself* series includes over 300 titles in the fields of languages, crafts, hobbies, business, computing and education.

*British Library Cataloguing in Publication Data*

A catalogue entry for this title is available from The British Library.

*Library of Congress Catalog Card Number:* On file

First published in UK 1999 by Hodder Headline Ltd, 338 Euston Road, London, NW1 3BH.

First published in US 1999 by Contemporary Books, a Division of The McGraw Hill Companies, 1 Prudential Plaza, 130 East Randolph Street, Chicago, IL 60601 USA.

This edition published 2003.

The 'Teach Yourself' name is a registered trade mark of Hodder & Stoughton Ltd.

Copyright © 1999, 2003 David Matthews and Mohamed Kasim Dalvi  
In UK: All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher or under licence from the Copyright Licensing Agency Limited. Further details of such licences (for reprographic reproduction) may be obtained from the Copyright Licensing Agency Limited, of 90 Tottenham Court Road, London W1T 4LP.

In US: All rights reserved. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this book may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Contemporary Books.

Typeset by Thomson Press (India) Ltd, New Delhi  
Printed in Great Britain for Hodder & Stoughton Educational, a division of Hodder Headline Ltd, 338 Euston Road, London NW1 3BH by Cox & Wyman Ltd, Reading, Berkshire.

Impression number 10 9 8 7 6 5 4 3 2  
Year 2007 2006 2005 2004 2003

Introduction	vi
Reading and writing Urdu: Pronunciation, transcription and script	ix
1 <b>اسلام میں کہو جو کہا ہے؟ Hello! Where is Victoria Road?</b> Greeting people, saying hello and goodbye, asking for directions, identifying people, exchanging personal details and telephone numbers	1
2 <b>آپ اپنے ترینے اور سر پر کہے؟ Please come in and take a seat</b> Introducing yourself, making polite conversation, formal and respectful expressions, describing your family, talking to children	17
3 <b>آپ کا ساتھ کیا پہنچے؟ Do you like Pakistani food?</b> Accepting invitations, expressing your needs, likes and dislikes, taking a taxi, ordering a meal in a restaurant	39
4 <b>نوجوانی نہیں ہے؟ Life is not so bad!</b> Expressing possession, describing relationships, talking about origins, expressing your age, the geography and people of Pakistan	59
5 <b>آپ کا کام کیا ہے؟ What do you do every day?</b> Talking about your work and daily routine, asking others about what they do, telling the time, the days of the week	78
6 <b>سر کے سارے چیزیں؟ By the seaside</b> Leisure activities, some customs of Pakistan, schooling in Pakistan, identifying 'who?', 'whose?', 'someone'	

and 'someone's', talking about the weather, months and dates	98
<b>7</b> <i>اے بھائی، جو روشنیں ہیں</i> <b>We don't have a reservation</b>	
Describing what you are doing and going to do, booking rail tickets, using the telephone, finding hotels in another city	114
<b>8</b> <i>میں حساب کرئیں؟</i> <b>Can we have the bill?</b>	
Talking about future plans, checking out of a hotel, settling bills, hiring porters at the station	129
<b>9</b> <i>بھی بھی کہاں ہیں؟</i> <b>Where is my wife?</b>	
Talking about the past, boarding trains, making comparisons, more directions, life in Pakistan, arriving in a new city	142
<b>10</b> <i>کٹھاں اور کٹھلیں!</i> <b>What a splendid hotel!</b>	
Asking permission and making requests, being hungry and thirsty, visiting the old bazaar, the history of Lahore	157
<b>11</b> <i>میں آپ کا کوئی کام نہیں ہے</i> <b>I'll show you my village</b>	
Describing what you used to do, discussing the weather, village life in Pakistan, the points of the compass, more ways of expressing dates, the 'Great Mughals'	172
<b>12</b> <i>اے بھائی، ہمارے لیے</i> <b>We're off to Delhi</b>	
Saying what you have been doing, more on the telephone, excusing yourself for impoliteness, accepting hospitality	188
<b>13</b> <i>آپ نے خود سالان ہامہ میں کام کیا؟</i> <b>Did you pack the luggage yourself?</b>	
Checking in at the airport, telling the time more precisely, fractions, dealing with talkative people, some religious observances	205
<b>14</b> <i>ہندووی میں تکمیل کریں!</i> <b>Let's talk only in Urdu!</b>	
Arriving in India from Pakistan, addressing Hindus and	

## CONTENTS

Sikhs, calling a doctor, coping with minor ailments, stating your date of birth	223
<b>15</b> <i>آپ کو پہلے اچھے ہوئے، اسکے بعد چھپنے کی کیمپنی</i> <b>How long have you been in Delhi?</b>	
Announcing yourself to strangers, coping with requests, using the post office, students and colleges	240
Urdu – English vocabulary	257
Answer key	282
Appendix 1	316
Appendix 2	319
Grammatical index	320

## INTRODUCTION

Urdu, the official language of Pakistan and one of the 15 officially recognised languages of India, is spoken as a mother tongue by an estimated 50 million people. To this we may add the millions of people both inside and outside the subcontinent who use Urdu in addition to their own language as a primary means of spoken and written communication. Like its 'sister', Hindi, Urdu came into being in Delhi and its surrounding areas as the result of the Muslim conquests of India in the 11th and 12th centuries AD. The Persian- and Turkish-speaking invaders adopted the language of the capital to communicate with the local inhabitants, and quickly added a vast stock of Persian (and through Persian, Arabic) words to its vocabulary. At first the Muslim rulers referred to this growing language simply as 'Hindi', i.e. 'Indian'. Much later it acquired the name 'Urdu', a Turkish word meaning 'barracks' from the area of Old Delhi with which it was closely associated – the *Urdu-e Mu'allā* 'the Exalted Royal Army Camp'. In English we find the word Urdu as 'horde', the armies of Genghis Khan and the Mongols.

By the end of the 16th century, Urdu written in a modified form of the Arabic alphabet, with an ever increasing number of Arabic and Persian loanwords, became a flourishing literary language, and over the last three centuries has been the major vehicle for the literature of the Muslims of the subcontinent. From the beginning Urdu functioned as a convenient lingua franca, and was not linked to any one geographical area, so its appeal became universal, and it was much favoured by the British, who often referred to it as 'Hindustani' ('Indian'). Although it is fair to say that the language is now mainly connected with the Muslims of the subcontinent, its literature also boasts a number of prominent Hindu and Sikh writers. After Partition in 1947, Urdu was the natural choice for the national or official language of Pakistan.

### INTRODUCTION

vii

Wherever they have migrated, Urdu speakers have taken their language and culture with them. In parts of East Africa, the Persian Gulf and, of course, Britain and the USA, Urdu still maintains its role as a major means of general communication.

At the basic, conversational level, Urdu and Hindi are virtually identical, differing from each other in script, technical and literary vocabulary, and, of course, cultural background. The debate about whether one is speaking Hindi or Urdu is endless, and fraught with subtle problems. Suffice it to say that if you chat in Urdu to a Hindi speaker, he will naturally assume you are speaking Hindi, and vice versa.

Urdu belongs to the Indo-European family of languages and is ultimately related to English and many other European languages, with which you will find it has much in common. Like English, French and German it has the familiar patterns of nouns, verbs, gender, case, etc. It is a very regular, but at the same time an extremely precise language, making clear distinctions in its pronouns between people of lower and higher orders, and in its verbs between what happens now and what happens generally. Because it is written in a script which does not employ vowels, and which, like English, has a number of letters used to represent the same sound, spelling is something which requires constant attention.

### How to use this book

First, you must thoroughly master the script, which is introduced gradually in the first section. At the same time, you should make sure that you fully understand the system of phonetic transcription, which is used throughout to indicate correct pronunciation. The dialogues of the first five units are fully transcribed, as are all new words and phrases in the following units. Examples of the Urdu script, often beautifully written, can often be found outside Indian and Pakistani restaurants and shops in almost any town in Britain and the USA. Practise your reading skills by trying to decipher them as you pass.



Each unit contains two or three dialogues composed in practical, everyday Urdu. From the outset care has been taken to give you practice in the 'polite'

style of speaking, which is characteristic of Urdu. Literal translations of many polite phrases may sometimes seem a little quaint, but in Urdu such expressions are part of ordinary speech.

First, try to understand each dialogue by reading and listening to the recording in conjunction with the vocabulary that follows.

Only then should you have recourse to the transliterated and translated versions provided. When you have finished a unit, it is a good idea to read the dialogues out loud to yourself. The more you can commit to memory, the easier it will be to speak without hesitation.

The spelling and grammar notes in each unit relate directly to the new material contained in the dialogues. They also contain a certain number of additional words and expressions which will be of use. The precision of Urdu means that grammar should be mastered as thoroughly as the vocabulary. You will find that committing very logical rules to memory will pay great dividends in the future.

The exercises within and at the end of the units are of a practical nature and will help you check your progress. For those who wish to learn how to compose Urdu some English-Urdu translation exercises are also included.

It goes without saying that you should make sure you have completely mastered one unit before going on to the next. When testing yourself on vocabulary it is a good idea to proceed from the English side of the list to the Urdu. If you know the Urdu word for 'book', you will naturally know the meaning of the Urdu word in English!

Because of the somewhat illogical nature of the Urdu counting system, the numbers have been given in an appendix. Whatever your purpose in learning Urdu, numbers will always be essential, and once learnt should be constantly practised.

The English translations of the dialogues in the first five units deliberately follow the Urdu as closely as possible, at the expense of making the English seem a little stilted. Once you have been through the dialogue, it would be good practice to recast the translation into a more idiomatic style.

## Reading and writing Urdu:

### Pronunciation, transcription and script

#### The Urdu alphabet

Urdu is written in an adapted form of the script which was first used to write Arabic in the 6th and 7th centuries AD. During the 8th century the Persians began to use the Arabic script for their own language, adding a few extra letters for sounds which did not occur in Arabic. After the 12th century the Central Asian invaders of India, who had already adopted the Arabic script for writing Turkish, used it to write the language of Delhi, which eventually became modern Urdu.

The Arabic script, like that of Hebrew, is written from right to left, the opposite direction from English:

مُلْكُوَّتِيَّہ ←

The script is **cursive**, that is most of the letters join each other, and cannot be 'printed' separately. There are no capital letters, and for the most part only **consonants** are written. Although there are special signs for indicating vowels, these are rarely used. Since there is no way of telling which vowels are to be employed, each word has to be learnt with its pronunciation. This is indicated in simple phonetic transcription in the book. In the vocabulary sections each word will be noted thus:

Urdu script	Phonetic transcription	Meaning
س	sabab	cause
ک	kalkatta	Calcutta

Many letters of the alphabet have the same shape, and are differentiated from one another by the arrangement of dots which may be written either above or

below the letter. Reading from right to left, compare the following basic shapes:

ش ت پ ب

The dots play a crucial role and must never be left out.

There are two major styles of printed script, both of which follow handwriting very closely. The first is known as *naskh* (the Arabic word for 'writing'). This is used for typing Arabic and Persian, but has never been popular with Urdu speakers. The second is known as *nasta'liq* (literally 'hanging *naskh*'), an ornate, sloping version of the script, developed in Persia and India during the Middle Ages. This is the style preferred for Urdu. At its best, *nasta'liq* possesses great natural beauty, and for this reason Urdu speakers have always resisted the more commonplace *naskh*. There is not a vast difference between the two styles, although this may not seem the case at first sight.

Brief examples of verse are written in *naskh* and *nasta'līq* respectively as follows:

مَنْ كَيْ دُولَتْ هَاتِهِ آتِيْ ہے تو بِهِرْ جَاتِيْ نَهِيْں  
تَنْ كَيْ دُولَتْ چَهَاؤِنْ ہے، آتا ہے دَهَنْ حَاتَا ہے دَهَنْ

مَنْ كَيْ دِنْيَا مِينْ نَهْ بَانِي سِينْ نَهْ اُفْلُكِي دَارِج  
مَنْ كَيْ دِنْيَا مِينْ نَهْ دِيكُوكِي مِينْ نَهْ شِيخْ وَبِرْبِين  
بَانِي بَانِي كَرْ گَئِي مِيْكُو قَلْنَدَرْ كَيْ يَهْ بَات  
تُوْ جَهْلَكَا جَبْ غَيْرْ كَرْ آگَرْ نَهْ مَنْ تِيزْرَا نَهْ تَنْ

مئن کی دولت ہاتھ ملتی ہے تو پھر جاتی تھیں  
تمن کی دولت چاہوں ہے، آتا ہے دھن جاتا ہے دھن  
مئن کی دنیا میں نہ بیالا میں نے افرگی کا راج  
مئن کی دنیا میں نہ بیکے میں نے شش و برس  
پانی پانی کر گئی موجو قلندر کی یہ بات  
تو جھکا جب غر کے آگے نہ مٹا نہ تمن

Since the Urdu alphabet is cursive, most letters have four forms: **independent** (the letter written in its full form, standing alone); **initial** (the letter coming at the beginning of a word); **medial** (the letter in the middle of a word); **final** (the letter at the end of a word). This can be demonstrated with the Urdu letter *ب* which starting from right to left is joined thus:

ظ ظ ظ

*b* is *independent*; *b* is *initial*; *b* is *medial*; *b* is *final*. Some sounds are represented by more than one letter of the alphabet. For example, the sound in *big* is represented by *bi*.

is represented by four letters:

The Urdu alphabet has 35 letters, plus a number of signs which are written above the letters to indicate the doubling of a consonant, the absence of a vowel, a break in the middle of a word, etc.

Most letters fall into sets of the same basic pattern of shapes, members of the set being distinguished from one another only by the dots written above or below the basic shapes. For example, the basic shapes  and  have in their sets:

ج	j
چ	c
ح	h
خ	x

Vowels may be indicated by a sign written either over or under the letter.

or by one of the consonants which in certain circumstances also function as vowel markers. The use of three vowel signs is very restricted and is usually only found in dictionaries, where exact pronunciation needs to be indicated. Otherwise vowel signs will usually be omitted.

### Transcription

As we can never ascertain the correct pronunciation of an Urdu word from the way in which it is written, it is necessary to transcribe the words into

'Roman' letters. The simple phonetic transcription used in this book indicates as accurately as possible how the Urdu word is pronounced and how the letters reflect the sounds. The dialogues in the first five units are transcribed in full. Thereafter transcription is only used where absolutely necessary.

The following features of the transcription should be carefully noted:

- A line written over a vowel indicates that it is 'long':  
*tab* 'then' short *a* which sounds like the *u* in English 'tub'  
*bāb* 'gate' long *ā* which sounds like the *a* in English 'barb'  
*kis* 'whom' short *i* which sounds like the *i* in English 'kiss'  
*sīm* 'silver' long *ī* which sounds like the *ee* in English 'seem'  
*pul* 'bridge' short *u* which sounds like the *u* in English 'pull'  
*kū* 'lane' long *ū* which sounds like the *oo* in English 'coo'.
- A dot under the letter *t* and *d* indicates the distinctive 'Indian' *t* and *d* sounds, which are produced by turning back (retroflexing) the tongue onto the roof of the mouth. These are known as retroflex sounds and must be distinguished from *t* and *d* (without a dot), which are produced by putting the tip of the tongue behind the top front teeth. These are known as *dental* sounds.
- Urdu has a set of strongly **aspirated** consonants, which are produced by exerting breath pressure when pronouncing them. In Urdu, the presence or absence of aspiration is crucial. For example, Urdu *kāh* (strongly aspirated) means 'eat'; *kā* (no breathiness) means 'of'. In our transcription *h* written after a consonant means that it is aspirated.
- Pay special attention to the letter *c* which is pronounced like the *ch* in 'church' but with no breathiness. Its aspirated counterpart *ch* is like English *ch* but this time with strong aspiration. The Urdu word *cāē* 'tea' sounds like 'chy' (rhyming with 'by') with no breath; the word *che* 'six' sounds like *chhay* with lots of breath. Always remember that in our transcription *c* is always pronounced *ch* and never like *k*.
- The letter *x* is pronounced like the *ch* in Scottish *loch*.
- The letter *q* is similar to English *k* but pronounced further towards the back of the throat.
- The letter *š* is pronounced like *sh* in English *ship*.

- The letter *g̡* is pronounced something like the French *r* in Paris. The Modern Greek *g* in *Georgiou* is closer.

- The letter *ž* is pronounced like the *si* in English television. In fact, the only common Urdu word in which it makes an appearance is *telīvižan*.

- The letter *ñ* coming after a vowel indicates that the vowel is 'nasalised' (pronounced through the nose). The final syllable of Urdu *kitāboñ* 'books' sounds like French *bon*.

Other consonants are pronounced in much the same way as their English counterparts.

The table of Urdu sounds below follows the traditional order of the alphabet. Reading from right to left you will see the **independent** form of the Urdu letter followed by its name, e.g. *alif*, *be*, *ce*, *dāl* like *a*, *b*, *c*, *d* in English; the symbol used in transcription; a rough equivalent of the sound in English (or in one of the better known European languages); an Urdu word containing the sound.

We begin with the vowels, which do not form part of the alphabet as such. These are followed by the consonants, several of which (*t*, *s*, *z*, *h*) have the same sound. The letter 'ain' will be discussed later. The letter *r̡* is a quickly produced *d* sounding something like the *tt* in the American pronunciation of *butter*.

There are two letters for *h*: *č* known as *bafī he* 'big he' and *đ* known as *chofī he* 'little he'.

Urdu Word	Sound in English (etc.)	Phonetic symbol	Urdu letter
<b>Vowels</b>			
<i>ab</i> 'now'	among, but	<i>a</i>	ا
<i>āp</i> 'you'	after, father	<i>ā</i>	اً
<i>in</i> 'those'	in, bin	<i>i</i>	ي
<i>tīn</i> 'three'	teen	<i>ī</i>	يٰ
<i>un</i> 'those'	pull	<i>u</i>	و
<i>ūpar</i> 'upon'	pool	<i>ū</i>	وُ
<i>ek</i> 'one'	(French) été	<i>e</i>	ے
<i>fon</i> 'phone'	(French) beau	<i>o</i>	و
<i>aisā</i> 'such'	hen	<i>ai</i>	ائی
<i>aur</i> 'and'	or, because	<i>au</i>	او

Consonants			
amīr 'rich'	(discussed later)	none	alif
bāp 'father'	bar	b	be
bhāt 'brother'	aspirated b	bh	bhe
par 'on'	unaspirated p	p	pe
phal 'fruit'	aspirated p	ph	phe
tum 'you'	dental t	t	te
thāt 'was'	aspirated t	th	the
taikst 'taxi'	retroflex t̪	t̪	t̪e
thik 'all right'	aspirated t̪	th̪	th̪e
sābit 'proved'	sing	s	se
jānā 'to go'	jar	j	jim
jhil 'lake'	aspirated j	jh	jhe
calnā 'to walk'	church	c	ce
chat 'roof'	aspirated c	ch	che
hāl 'condition'	hall	h	baṛī he
xān 'Khan'	Scottish loch	x	xe
dal 'lentils'	dental d	d	dāl
dhāl 'dust'	aspirated d	dh	dhe
dāk 'post'	retroflex d̪	d̪	d̪āl
dhāt '2½'	aspirated d̪	dh̪	d̪he
zārā 'just'	zoo	z	zāl
rājā 'king'	(Italian) Roma	r	re
baṛā 'big'	(American)	r̪	re
	butter		
barhā 'increased'	aspirated r̪	rh	r̪he
zabān	zoo	z	z
televīzān 'TV'	television	ž	že
sāl 'year'	seven	s	sīn
śer 'tiger'	share	ś	śīn
sādi 'century'	seven	s	svād
zārūr 'certainly'	zoo	z	zvād
tālib 'student'	dental t̪	t̪	toe
zālim 'cruel'	zoo	z	zoe
'arab 'Arab'	(discussed later)	'	'ain
garib 'poor'	(Greek) Georgiou	g̪	gāin
fārsī 'Persian'	farm	f	fe
qurān 'Quran'	back 'k'	q	qāf

karnā 'to do'	keep	k	kāf	ڪ
khānā 'to eat'	aspirated k	kh	khe	ڪ
gānā 'to sing'	go	g	gāf	ڳ
ghār 'house'	aspirated g	gh	ghe	ڳ
lāhaur 'Lahore'	lamp	l	lām	ڦ
madrās 'Madras'	Madras	m	mīm	ڻ
nām 'name'	name	n	nān	ڻ
valid 'father'	between 'v'	v	vāū	,
	and 'w'			
ham 'we'	home	h	choṭī he	۾
yār 'friend'	yard	y	ye	۽

### Reading and writing Urdu

#### Connectors and non-connectors

We have seen that the Urdu script is **cursive** and in both type and handwriting most letters are joined to one another from both the front and the back. Letters fall into two categories, connectors and non-connectors.

**Connectors** These are letters which join from both directions.

The letter ٻ be, b, being a connector has four shapes:

Final	Medial	Initial	Independent
ٻ	ٻ	ٻ	ٻ

The initial and medial shapes lose their long 'flourish', and the shapes connect as follows:

ٻ ٻ ٻ ٻ + b + b + b

**Non connectors** These are letters which cannot be joined to a following letter. The first letter of the alphabet ۽ alif, whose function is discussed later in this section, is one of these, and has only an independent and a final shape:

Final	Independent
۽	۽

۽ be + alif BUT ۽ ! alif + be

### Functions of । alif; vowel signs

We have seen that there are three optional vowel signs, two of which are written above another letter, and one which is written below. These are:

- ۔ known as *zabar*, representing the short vowel 'a'
- ۔ known as *zer*, representing the short vowel 'i'
- ۔ known as *peš*, representing the short vowel 'u'.

These names are Persian, *zabar* meaning 'above', *zer* 'below' and *peš* 'forward'.

With the letter ۔ they are written:

ب	ba	ب	bi	ب	bu
ب	bab	ب	bib	ب	bub

When one of the short vowels is required at the beginning of the word, that is if we want to write *ab*, *ib* or *ub*, the vowel sign is written over or under । *alif*, one of whose main functions is to 'carry' initial vowels. Thus:

ا	ab	ا	ib	ا	ub
---	----	---	----	---	----

When । *alif* follows a letter it represents the long vowel ۰

ا	bā	ا	bab	ا	baba
---	----	---	-----	---	------

When the sign ۷ (known as *madd*, 'increasing') is written over *alif* ۰ at the beginning of a word it represents the long vowel ۰

ا	ab
---	----

Usually the signs for the short vowels 'a, i, u' are not used. Therefore, unless we know beforehand, there is no way in which we can tell whether ۔ is to be pronounced *ab*, *ib* or *ub*. The Urdu word ۔ *ab* means 'now', but there are no words *ib* and *ub*, i.e. there is only one way in which ۔ can be pronounced.

The short vowels are optional, but the sign ۷ *madd* must never be omitted.

### Letters 1–10

The first letter, । *alif*, is a non-connector and has only independent and final shapes. Letters 2–6 are connectors and have the basic shape ۔ while letters 7–10 are also connectors with ڦ as the basic shape.

In the table below, reading from right to left, you will find the independent, initial, medial and final shapes of the letters; their 'phonetic' values; the Urdu name and number of the letter.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
1 <i>alif</i>	—	ا	ا	ا	ا
2 <i>be</i>	b	ب	ٻ	ٻ	ٻ
3 <i>pe</i>	p	پ	ٻ	ٻ	ٻ
4 <i>te</i>	t	ٿ	ٿ	ٿ	ٿ
5 <i>te</i>	ت	ٿ	ٿ	ٿ	ٿ
6 <i>se</i>	s	ش	ش	ش	ش
7 <i>jim</i>	j	ڱ	ڱ	ڱ	ڱ
8 <i>ce</i>	c	چ	چ	چ	چ
9 <i>barī he</i>	h	ح	ح	ح	ح
10 <i>xe</i>	x	څ	څ	څ	څ

### Script exercise 1

Read the following words, and write them out, omitting the vowel signs, *zabar*, *zer* and *peš*, but be sure to write ۷ *madd* and all the dots.

ا	ab	'now'	ا	but	'idol'
ا	tab	'then'	ا	bāp	'father'
ا	sabit	'proved'	ج	jab	'when'
ا	cacā	'uncle'	ج	jaj	'judge'
ا	āp	'you'	ا	ātā	'flour'
ا	bacat	'savings'	ا	pīta	'father'

### Letters 11–19

Letters 11–13 have the basic shape ۶ and are non-connectors. Letters 14–17 have the basic shape ۷ and are also non-connectors.

It is important to keep the ۶ set distinct from the slightly similar ۷ set.

Letters 18–19 are connectors with the basic shape ۸ or alternatively ۹. Both shapes are equally common and often alternate with one another in the same word.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
11 däl	d	د	—	—	ڈ
12 däl	d	ڈ	—	—	ڈ
13 zäl	z	ز	—	—	ڙ
14 re	r	ر	—	—	ڙ
15 ře	r	ڙ	—	—	ڙ
16 ze	z	ز	—	—	ڙ
17 Že	ž	ڙ	—	—	ڙ
18 sīn	s	س	س	س	س
19 ſīn	š	ش	ش	ش	ش
		س	س	س	س
		ش	ش	ش	ش
		س	س	س	س

We now have two letters for the sound *z*: ڙ *zäl* and ڙ *ze* and two for the sound *s*: س *sīn* and ڦ *ſīn*. The letters ڙ and ڦ only occur in words of Arabic and Persian origin and are much less commonly used than ڙ and ڻ. You should, of course, make sure that you recognise them.

The sign ° sukun

The sign ° written above a letter, known as *sukūn* (an Arabic word meaning 'rest', 'pause'), indicates the absence of a vowel.

In the word سخت *saxt* 'hard', the sign ° shows that no vowel is to be pronounced after the letter خ *xe*. Similarly, بحث *bah̄th* is pronounced *bah̄th* 'discussion', ° indicating that no vowel is to be pronounced after ح *bar̄he*. Like the vowel signs, ° *sukūn* is optional and is rarely used.

#### Script exercise 2

Read the following words and write them out, omitting the vowel signs and *sukūn*.

آخر	āxir	'finally'	زبار	zabar	'zabar'
اُس	us	'that'	سُنٹ	sust	'lazy'
بڑا	bařā	'big'	داس	das	'ten'
بخار	buxār	'fever'	سخت	saxt	'hard'
اژدار	aždar	'python'	شارب	šarab	'wine'
ذات	zāt	'caste'	بارش	bāriš	'rain'

#### Letters 20–29

All these letters are connectors.

Letters 20 and 21 have the basic shape ٻ. The upright stroke is written separately after the oval: ٻ ٻ. Letters 24 and 25 have the basic shape ڦ. Note that the medial shape has a flat top.

Letters 26 and 27 are similar in shape, but note that the final and independent shape of ڦ *fe* has a flat flourish, while that of ڦ *qāf* is circular.

Letters 28 and 29 resemble each other, but ڪ *kāf* has one sloping stroke at the top, while ڱ *gāf* has two.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
20 svād	s	س	س	س	س
21 zvād	z	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ
22 toe	t	ط	ط	ط	ط
23 zoe	z	ظ	ظ	ظ	ظ
24 'ain	'	ع	ع	ع	ع
25 ġain	ğ	غ	غ	غ	غ
26 fe	f	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ
27 qāf	q	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ
28 kāf	k	ڪ	ڪ	ڪ	ڪ
29 gāf	g	ڱ	ڱ	ڱ	ڱ

We now have more letters representing the sounds t, s and z. ٻ *toe*, ڙ *svād*, ڙ *zvād* and ڦ *zoe* are only used in words of Arabic origin.

The letter ڦ 'ain

In Arabic the letter ڦ 'ain, which we are transcribing as ' represents a rasping sound produced at the back of the throat. In Urdu and Persian the sound is ignored, even though the letter is preserved in the spelling of Arabic words in which it occurs. In practice, at the beginning of a word it functions in the same way as ۱ *alif*, carrying an initial vowel: in Urdu, the word ڀاڻ 'arab 'Arab' sounds exactly the same as the word ڀاڻ 'arab 'necessity'.

Double consonants – the sign " tašdīd

In Urdu doubled consonants must be given their full force, as in Italian *bello*, *ragazzo* or in English *bookcase* (with a double *k* sound).

A doubled consonant may be indicated by writing the sign **“ taṣdīd** ‘strengthening’ over the letter.

**ا** abbā ‘daddy’      **س** sattar ‘seventy’

More often than not, as with vowel signs and **sukūn**, the sign **“** is not written, and you just have to know that the word has a double consonant.

### Script exercise 3

Read the following words and write them out, omitting the optional signs.

صاحب	sāhib	‘Sahib’	باغ	bāg	‘garden’
زید	zid	‘stubbornness’	قاہت	qaht	‘famine’
خات	xat	‘letter’	دافتر	daftar	‘office’
عرب	‘arab	‘Arab’	اکسر	aksar	‘most’
عادت	‘ādat	‘habit’	گرتا	girtā	‘falls’

### Double consonants:

ا	abbā	‘daddy’	ب	izzat	‘honour’
ک	kuttā	‘dog’	ک	aḍḍā	‘office’

### Letters 30–32

All these letters are connectors. Care should be taken to distinguish initial lām ل and medial lām ل which join the following letter, from ا alif which does not. The initial and medial forms of ن nūn are the same shape as the ب set.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
30 lām	l	ل	ل	ل	ل
31 mīm	m	م	م	م	م
32 nūn	n	ن	ن	ن	ن

### ع nūn and ع nūn ǵunna

The letter ع nūn represents the sound n:

سماء āsmān ‘sky’      بند band ‘closed’

In final position when ع is written without a dot it indicates that the preceding vowel is nasalised. This undotted nūn is known as **nūn ǵunna** ‘nasalising’ nūn. In transcription it is written ن, with a dot above the n.

Nasalised vowels are produced by diverting the airstream through the nose. French has a number of such vowels which are usually indicated by the letter n: bon, élan, rapidement, etc. In Urdu, all vowels can be nasalised.

The undotted nūn can only be used at the end of a word:

اں	mān	‘mother’
اں	jān	‘darling’

If a nasalised vowel occurs in the middle of the word then the normal dotted ن must be used, since omitting the dot would make the letter illegible:

انگ	māñg	‘demand’
انگ	tāñg	‘leg’

کا॑ف and گا॑ف followed by ا alif and ل lām

When the letters kāf and gāf are followed by alif and lām, they have a special ‘rounded’ shape: کا॑ف گا॑ف. Thus:

کا॑ف	kā	‘of’	سیکار	śikār	‘hunting’
گا॑ف	gām	‘step’	پوکار	pukār	‘calling’
کال	kal	‘yesterday’	شکل	śakl	‘form’
گول	gul	‘rose’	جانگل	jangal	‘jungle’

ل lām followed by ا alif

Before ا alif, ل lām is usually written, ل lā:

علج	ilāj	‘cure’	لادن	lādnā	‘to load’
گل	gilās	‘glass’	بلد	balā	‘disaster’

Sometimes, especially in words of Arabic origin, lām-alif is written لـا, لـا is the Arabic word for ‘no, not’ and is used in many Urdu words as an equivalent to the prefix ‘un’ or ‘in’ in English:

لـاعلج لـاعلج لـا ilāj ‘incurable’

**Script exercise 4**

**Read the following words and write them out, omitting the optional signs:**

قالم	qalam	'pen'	کانٹا	kāntā	'fork'
الگ	alag	'separate'	مشکل	muškil	'difficult'
ماں	mān	'mother'	ممکن	mumkin	'possible'
لڑکا	laṛkā	'boy'	کالا	kālā	'black'
مکان	makān	'house'	محمد	muhammad	'Muhammad'

**Letter 33 ڻ vāū**

The letter ڻ vāū, which is pronounced something like a cross between English 'w' and 'v', has two functions:

- (i) representing the consonant v
- (ii) representing the three long vowels ū, o and au

Note that, although it is transcribed with two letters, au is a single long vowel, something like the oa in English 'oar'.

It is a non-connecter and has only two shapes.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
33 vāū	v, ū, o, au	ڻ	—	—	,

**ڻ vāū as the consonant v**

والد	välid	'father'
سوال	saväl	'question'
رو	rav	'going'

**ڻ vāū as a vowel marker**

When the three vowels ū, o, au, stand at the beginning of a word, they are written with ۱ alif followed by ڻ vāū:

اوپر	ūpar	'above'
اوہ	os	'dew'
اور	aur	'and'

In the middle or at the end of a word, they are indicated with ڻ used alone:

**READING AND WRITING URDU**

پُرا	pūrā	'full'
لوگ	log	'people'
شوق	šauq	'keenness'
لوگو	logo	'oh people!'

These vowels can be nasalised, and at the end of a word this is indicated by ڻ followed by ڻ nūn gunna:

کارون	karūn	'I may do'
لارکون کا	laṛkon kā	'of the boys'

When necessary, the vowels may be indicated more precisely by writing ڻ peš over the preceding letter for ū and writing ڻ zabar over the preceding letter for au.

There is no mark for representing o.

اُپر	ūpar	اور	aur
پُرا	pūrā	شوق	šauq

If no sign is used, you may assume that the vowel is o:

او	os	لوگ	log
----	----	-----	-----

Again, zabar and peš are rarely used, and only when confusion is likely to arise. For example, to distinguish between different words:

اور	or	'direction'	اور	aur	'and'
سُو	sū	'direction'	سو	so	'thus'

Even in this case, where real confusion can arise, the vowel signs are more often than not omitted.

**خے xe-vāū**

Urdu has a number of very common words of Persian origin which begin with xe followed by vāū. If ۱ alif (making the vowel ڻ) follows vāū, the vāū is not pronounced. This so-called 'silent vāū' is written in transcription as w.

خواب	xwāb	'dream'	(pronounced xāb)
------	------	---------	------------------

After ڻ, ڻ may indicate the long vowels ū, o, au, in the normal way:

خوب	xūb	'good'
خون	xūn	'blood'

خود xod 'helmet'  
خوف xauf 'fear'

But in two very common words, vāū represents the short vowel u:

خود xud 'self'  
خوش xus 'happy'

#### Script exercise 5

Read the following words and write them out, omitting the optional signs.

valid	välid	'father'	daur	daur	'period'
itvär	itvär	'Sunday'	ūncā	ūncā	'high'
navambar	navambar	'November'	gorā	gorā	'white'
xūn	xūn	'blood'	aulād	aulād	'children'
xwāb	xwāb	'dream'	xud	xud	'self'

#### Letter 34 choṭī he

The next letter of the Urdu alphabet is called choṭī he 'little he' (as opposed to barī he ے which we have already seen). Both choṭī and barī he represent the 'h' sound. barī he is used only in words of Arabic origin.

The initial shape of choṭī he is written with a hook underneath it. The medial form is written either with or without a hook.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
34 Choṭī he	h				

#### choṭī he as a consonant

The normal function of choṭī he is to represent the consonant h. In the following examples note its slightly different shapes according to what precedes and follows it:

hindū	hindū	'Hindu'	muñih	muñih	'mouth'
honā	honā	'to be'	vāh	vāh	'bravo!'
kahān	kahān	'where'	koh	koh	'mountain'

In the final position, he must be pronounced and given its full force.

Initial choṭī he has a special form written before । alif and ڄ lām:

ا ہ hān	'yes'
ا ہ vahān	'there'
ا ھ hal	'plough'
ا ھ ahl	'people'

#### Silent he

Urdu derives a large number of its most commonly used nouns and adjectives from Arabic and Persian. Many of these words end in choṭī he which is not pronounced. This so-called 'silent he' is written in the transcription with the vowel a, which is pronounced exactly as the long vowel ā:

بَكَّ bacca	'child'	مَكَّ makka	'Mecca'
إِرَادَة irāda	'intention'	أَهِيْسَة āhista	'slow'

The symbol a at the end of such words indicates that the word is written with choṭī he, and not with alif. There is, however, no difference in the pronunciation of pairs of words such as the following:

دَانَ dānā	'wise'
دَانَا dāna	'seed'

The word رَاجَ rājā 'king' is of Indian origin and properly spelt with a final alif. It was taken into Persian, and according to Persian convention was spelt رَاجَ rāja with a final 'silent he'. It was then borrowed back into Urdu in that form. Consequently, in Urdu, both spellings رَاجَ and رَاجِ are acceptable. Whichever spelling is used, the pronunciation is, of course, the same.

#### Aspirated consonants do cašmī he

We have seen that Urdu has a set of aspirated consonants which are produced with a strong emission of breath. In the transcription, these are indicated by the consonant immediately followed by h: bh, ph, dh, th, kh, gh, etc. In the script the h marking aspiration is indicated by a variant of choṭī he, which is known as do cašmī he ('two-eyed he'). do cašmī he has independent, initial, medial and final forms as shown in Table below.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
34(a) do cašmī he	-h				

The aspirated consonants are written as follows:

بھ	bh	ڈھ	dh
پھ	ph	ڈڻ	dh
ٿھ	th	ڦھ	rh
ڙھ	jh	ڻھ	kh
ڦھ	jh	ڦھ	gh
ڦھ	ch		

Until recently, *chofi he* بھ and *do casmi he* ڏھ were regarded as alternative forms of the letter *h*, and could be used interchangeably. In other words, what is now properly written in Urdu as ٻڻ hāñ 'yes' or ٻڻ honā 'to be' was also written as ٻڻ or ٻڻ. The modern convention is to use *chofi he* as a consonant, while *do casmi he* is used exclusively for aspirates. Many people, however, still confuse the two letters. You should follow the modern convention.

#### Script exercise 6

Read the following words and write them out, omitting the optional signs.

##### *Chofīhe* as a consonant :

کیا	vahāñ 'there'	کو	koh 'mountain'
کیا	honā 'to be'	لہار	lāhaur 'Lahore'
کیا	ham 'we'	گھنہ	gahnā 'jewel'

##### Silent *he*:

اے	āhista 'slow'	بارہ	bāra 'twelve'
اے	bacca 'child'	ساترا	satra 'seventeen'

##### Aspirated consonants with *do casmi he*:

بھات	bhāt 'cooked rice'	کھانہ	khānā 'to eat'
پھال	phal 'fruit'	میں	mujh 'me'
اچھا	achhā 'good'	دُدھ	dūdh 'milk'

#### Letter 35 ye

The last letter of the Urdu alphabet is *ye*, written in the transcription as *y*. Like *vāñ* it is used both as a consonant and to represent long vowels. The

initial and medial shapes are the same as the ڻ set. There are two forms of the independent and final shapes, which are explained below:

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
35 ye	y	ي	ي	ي	ي

##### ye as a consonant

At the beginning and in the middle of a word *ye* usually represents the consonant *y*:

اے	yār 'friend'	ایاں	bāyāñ 'left'
اے	sāya 'shadow'	سید	sayyid 'Sayyid', 'Syed' (a Muslim title)

##### ye as a vowel marker

The letter *ye* is also used to represent the three long vowels ī, ē, and ai. Note that, although transcribed with two letters, ai is one long vowel pronounced similarly to the e in English *hen*.

When these three vowels occur at the beginning of a word they are written with *alif* followed by *ye*:

ایں	īmāñ 'faith'	اے	ek 'one'	ایاں	aisā 'such'
-----	--------------	----	----------	------	-------------

In the middle of a word, these vowels are indicated by *ye* used alone:

سینا	sīna 'breast'	دنے	denā 'to give'	جیسا	jaisā 'as'
------	---------------	-----	----------------	------	------------

At the end of a word, the first final shape ي indicates the long vowel ī:

لارکی	larkī 'girl'	بھی	bhī 'also'
-------	--------------	-----	------------

At the end of word, the second final shape ڻ represents both the long vowels e and ai:

لارکے	larke 'boys'	ھائی	hai 'is'
-------	--------------	------	----------

All three vowels may be nasalised with *nūn gunna*:

ٹھین	thīñ 'were'	ہامئن	hamēñ 'us'	مائیں	maiñ I
------	-------------	-------	------------	-------	--------

When it is necessary to indicate pronunciation more precisely, the vowel sign ڻ may be written under the letter preceding ي to indicate ī:

ایمان	īmāñ	سینا	sīna	ٹھین	thīñ
-------	------	------	------	------	------

zabar may be used to indicate the vowel ai:

ایسہ aīsā جیسا jaisā ہے hai

No sign is used for indicating e:

لے lake دن denā

You will notice that this is a similar convention to that used for precisely indicating ū, o and au written with vāū. Again, the vowel signs are rarely used.

#### Script exercise 7

Read the following words and write them out, omitting the optional signs:

کہاں	yahān	'here'	کھلنا	khelnā	'to play'
دایاں	dāyān	'right'	میں	meṁ	'in'
پیر	pīr	'Monday'	کaise	kaise	'how?'
ٹینٹ	ṭīṭ	'brick'	نیونے	navne	'ninety'
بیٹی	bēṭī	'daughter'	ہے	hai	'is'

#### More on vowels

##### Pronunciation of short vowels before h

When coming immediately before h either ڦ or ڻ – the short vowels have special pronunciations.

a before h is pronounced ai like the e in English hen:

اہماد	ahmad	'Ahmad'
رہنماء	rahmā	'to remain'
شہر	sahr	'city'

i before h also sounds like the e in English hen:

میربانی	mihrbānī	'kindness'
وَازِیہ	vāzīh	'clear'

u before h sounds like the o in English cot:

سُورت	shurat	'fame'
تَواجُہ	tavajjuh	'attention'

Note the pronunciation of three very important words which end in 'unpronounced' choṭī he:

#### Transcription Pronunciation

کی	ki	کے	ke	"that"
یہ	yih	یے	ye	'this, he, she, it'
وہ	vuh	وو	vo	'that, he, she, it'

#### Pronunciation of short vowels before ڦ 'ain'

When the short vowels come before ڦ 'ain', which is itself ignored in pronunciation, ڦ 'ain' has the effect of changing the quality of the vowel:

- a before 'ain' is pronounced ā
- i before 'ain' is pronounced e
- u before 'ain' is pronounced o

#### Transcription Pronunciation

باد	ba'd	باد	bād	'after'
جماء	jama'	jamā	jamā	'collected'
شیر	šī'r	شیر	šīr	'verse'
وائے	vāqī'	vāqe	vāqe	'situated'
شولا	šu'la	شولا	šūla	'flame'
تَواجُہ	tavaqqu'	tavaqqo	tavaqqo	'hope'

#### Vowel junctions with ڦ hamza

In many Urdu words, one vowel may follow another, and both must be given their full value. For example: ڦو 'come' is clearly pronounced ā-o (not rhyming with English 'cow'); similarly ڪاڻ 'several' is pronounced ka-ā (not like English 'kay').

The junction between vowels is marked by the sign ڦ which is known as hamza. In Arabic hamza is a catch in the throat, sounding like tt in the Cockney pronunciation of 'bottle'.

When ye indicates the vowels ڦ or e coming immediately after another vowel, it must be preceded by the sign ڦ hamza. The hamza is written over a base which has the shape ڦ traditionally, this is called the 'chair' on which hamza 'sits'.

کاڻ	kaā	'several'
تَسِیس	teās	'twenty-three'

کوئی	koī	'someone'
گئے	gae	'they went'
گئے	gāe	'they sang'

The short vowel *i* coming after another vowel is indicated by *hamza* 'sitting on its chair':

کولہ koila 'coal' آئس کریم āis krīm 'ice cream' لائیں lāin 'queue'

When *vāv* represents the long vowels *ū* and *o* coming after another vowel, *hamza* is usually placed directly over *vāv* – without a 'chair':

آئے āo 'come' جاؤں jāūn 'I may go'

Often the *hamza* over *vāv* is omitted:

او āo جاں jāūn

If you mentally split the two vowels, *ka-ī*, *ko-īla*, *ā-o*, you may think of *hamza* as the line /-/ you put between them.

There are many words which have the vowel combinations [īā, īē, īō] in which *hamza* is not generally employed. For example:

لارکیاں	larkīān	'girls'	کالیے	calīe	'come on'
ایتیاں	ihtīāt	'caution'	لارکن کاں	larkn kā	'of the girls'
کافیہ	cāhīe	'is needed'	کھیکھیاں میں	khiikkhīān meīn	'in the windows'

#### Script exercise 8

Read the following words and write them out, omitting the optional signs, but writing the *hamza* in all cases:

احمد	ahmad	'Ahmad'	شعلہ	shū'la	'flame'
ایتیاں	ihtīāt	'caution'	بمبے	barmbāt	'Bombay'
عہدہ	uhdā	'position'	ماہی	maī	'May'
بعض	ba'z	'some'	چائے	cāe	'tea'
تیریز	i'tirāz	'objection'	لائیں	lāūn	'let me bring'

#### The Arabic definite article

The Arabic word for 'the' (the 'definite article') is ال al, and is joined to the word it precedes:

#### READING AND WRITING URDU

ال اکسیر	al-ikṣīr	'elixir' ('the potion')
ال کول	al-kuhl	'alcohol' ('the powdered lead')
ال قرآن	al-qurān	the Quran (Koran)

Note that, exceptionally, ال *alif madd* is used for the ā in the word for Quran. The word ال al- is employed in many Urdu expressions borrowed from Arabic. When the word following ال al- begins with a letter representing one of the sounds *d*, *r*, *s*, *š*, *t*, *n*, *l* or *z*, the *lām* of the article is pronounced like the following letter. The most common example of this is the Muslim greeting:

السلام علیکم as-salāmu 'alaikum 'the peace upon you'  
i.e. 'peace be upon you' (*I* + *s* > *s* - *s*).

The letters which 'attract' *lām* in this way are:

ت	te	ش	shīn
ث	se	ص	svād
د	dāl	ض	zvād
ظ	zāl	ط	toe
ر	re	ظ	zoe
ز	ze	ل	lām
س	sīn	ن	nūn

The most common examples of this 'attraction' are proper names taken from Arabic. In this case the vowel of the article is changed to *u*:

شمس الدین	shams ud dīn	شامس الدین	Shams ud Din
عبد الرحمن	'abd urrahmān	عبد الرحمن	'Abd ur Rahman
نور الزمان	nūr uz zamān	نور الزمان	Nur uz Zaman

Before other letters, the *lām* of the article retains its value *l*:

عبد العزیز 'abd ul 'azīz 'Abd ul 'Aziz  
خورشید الاسلام xurshid ul Islām Khurshid ul Islam

These names literally mean Sun (of) the Faith, Servant (of) the Compassionate, Light (of) the Age, Servant (of) the Noble and Sun (of) the Islam.

### Punctuation

Punctuation is a fairly recent innovation in Urdu. The only regularly employed punctuation marks are:

— full stop    ‘ comma    ? question mark

Even in the most carefully printed Urdu books, the use of punctuation is still erratic.

### Compound words

Like English, Urdu has many 'compound' words, i.e. one word made up of two, e.g. 'tea-house', 'fruit-seller'. The modern convention in Urdu is to write the two words separately without a hyphen:

چائے خانہ cāe xāna 'tea shop'

فھل والا phal vālā 'fruitseller'

دو پھر do pahr 'two watch' = 'afternoon'

or as one word:

چائے خانہ cāexāna فھل والا phalvālā دو پھر dopahar

In this book compounds are written as separate words.

### Numerals

Unlike the rest of the alphabet, the numerals are written from left to right, as in English:

→	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۰
۱۰	۲۵	۱۳۷	۱۰۸۹۲							
10	25	147	10892							

In this unit you will learn how to:

- say hello and goodbye
- ask directions
- address strangers
- obtain information

## 1 | مکالمہ اک mukālima ek Dialogue 1

John stops Aslam in a Karachi street and asks him the way to Victoria Road.

جان : السلام علیکم، وکُور یہ روڈ کہاں ہے؟  
 اسلم : assalāmu 'alaikum, vikṭoria rod kahān hai?  
**Hello! Where is Victoria Road?**

جان : پختائیے وکُور یہ روڈ کہاں ہے؟  
 اسلم : وکُور یہ روڈ وہاں ہے۔ دیکھے بہت دور نہیں ہے۔ کیا آپ امریکن ہیں؟  
 جان : نہیں میں انگریز ہوں۔  
 اسلم : آپ کا نام یا ہے؟  
 جان : میرا نام جان ہے۔ اور آپ کا؟  
 اسلم : میرا نام اسلام ہے۔  
 جان : اچھا، اسلام صاحب۔ میرا ہوشیار ہے۔ اجازت۔  
 اسلم : اچھا جان صاحب۔ خدا حافظ۔  
 جان : خدا حافظ۔

jān : assalāmu 'alaikum.

aslam : va 'alaikum assalām

jān : yih batāte, vikṭoria rod kahān hai?

aslam : viktoria rod vahān hai. dekhīe. bahut dūr nahīn hai. kyā āp amrikan hain?

jān : jī nahīn. maiñ angrez hūn.

aslam : āp kā nām kyā hai?

jān : merā nām jān hai. aur āp kā?

aslam : merā nām aslam hai.

jān : acchā, aslam sāhib. merā hotel yahān hai. ijāzat.

aslam : acchā, jān sāhib. xudā hāfiz.

jān : xudā hāfiz.

John : Hello.

Aslam : Hello.

John : Tell (me) this. Where is Victoria Road?

Aslam : Victoria Road is there. Look. (It) is not very far. (What), are you American?

John : No. I am English.

Aslam : What is your name?

John : My name is John. And your name?

Aslam : My name is Aslam.

John : Very well, Aslam Sahib. My hotel is here. Excuse me  
(may I take leave?)

Aslam : Very well, John Sahib. Goodbye.

John : Goodbye.



جان	jān	John	جیکو	viktoria	Victoria
اسلام	assalāmu	hello	کہاں	rod	Road
	'alaikum		کہاں	kahān	where?
اسلام	aslam	Aslam	ہے	hai	is
اسلام	va'alaikum	hello (in	ہے	vahān	there
	assalām	answer)	کہاں	dekhīe	look!, see!
یہ	yih	this	بہت	bahut	very
باتیں	batātē	(please)	دُر	dūr	far
		tell (me)	نہیں	nahīn	not

کیا	what?; introduces questions	کیا āp kā	your name
کیا āp	you [polite]	کیا merā	my and
کیا amrikan	American, American person	کیا acchā	good, very well
کیا hain	are	صاحب sāhib	Mr
کیا jī nahīn	no	حکیم hotal	hotel
کیا maiñ	I	صاحب yahān	here
کیا angrez	English, English person	صاحب ijāzat	Excuse me [lit.:may I take leave?]
کیا hūn	am	صاحب xudā hāfiz	goodbye

## قواعد qavā'id Grammar

### حروف hijje Spelling

Note the special way in which the Arabic word **السلام assalāmu** 'the peace' is spelt in the phrase **السلام على الراية assalāmu 'alaikum** '(the) peace (be) upon you'. In such phrases the **ل lām** of **ال al** becomes **س s** before a following **ع u**.

### التهانی greetings : hello and goodbye; ماح ساحب sāhib

The normal greeting used by Muslims is **السلام assalāmu 'alaikum**. It literally means 'the peace upon you', and can be used at any time of day for 'hello', 'good morning', 'good evening', etc. It is answered by saying **السلام assalām** 'and upon you peace'. When taking leave of someone you can say **إذن iżāzat** 'excuse me', literally '(give me) leave'. The phrase for 'goodbye' is **خدا هفیظ xudā hāfiz**, a Persian expression meaning 'God (be your) Protector'. The word **صاحب sāhib** 'Mr' follows the person's name. It may be added to any of the person's names. Thus John Smith **جان اسمیٹ jān ismith** could be addressed either as **جان ساحب jān sāhib** or as **امیر ساحب ایم سایم ismith sāhib**.

### The verb to be, 'am, is, are'

A verb is a word which denotes action, feeling, existing and so on. English examples are 'to do', 'to seem', 'to be', 'I do, you seem, he is', etc. In Urdu the verb 'to be' is *honā*.

In Dialogue 1 you met the forms:

میں	<i>maiñ hūñ</i>	I am
وہ	<i>yih hai</i>	
وہ	<i>vuh hai</i>	he, she, it is
آپ	<i>āp hain</i>	you are

Note that the words *z yih* 'this' and *vv vuh* 'that' can also mean 'he, she, it', and that verb always comes at the end of the sentence:

کوئی روز دور ہے	<i>viktoria roq dūr hai</i>	Victoria Road is far away
میں امریکن نہیں ہوں	<i>maiñ amrikan nahīñ hūñ</i>	I am not American
وہاں ہے	<i>vuh vahāñ hai</i>	He is there

### Personal pronouns 'I' and 'you'; polite commands 'tell me' and 'look!'

Personal pronouns are words such as 'I', 'you', 'he', 'they', etc. The Urdu pronoun *maiñ* 'I' is used like its English counterpart:

میں پاکستانی ہوں *maiñ pākistāñ hūñ* I am Pakistani

We shall see that Urdu has three words for 'you', which indicate various degrees of familiarity and respect. The word most commonly used when addressing adults and elders (including one's father, elder brother, etc.) is *āp*. This requires a special form of the verb which conveys respect. The polite form of command, which always ends in *-te*, e.g. *batāte* (please) tell me, *dekhīe* (please) look, see', is only used with *āp* and is in itself respectful. Urdu therefore, requires no word for 'please'.

لے لے *yih batāte* 'please tell me'  
لے لے *dekhīe* 'please look'

*z yih vv vuh* 'this, that; he, she, it'

*z yih* means 'this' and *vv vuh* means 'that', and may be used like their English equivalents:

انگریز	<i>yih aṅgrez</i>	this English (man)
امریکن	<i>vuh amrikan</i>	that American
تھے	<i>yih batāe</i>	tell (me) this
الہو	<i>vuh hotel hai</i>	that is a/the hotel

Urdu has no special word for 'a' or 'the', thus *al-hotel* can mean either 'a hotel' or 'the hotel'.

*z yih* and *vv vuh* are also used as pronouns meaning 'he, she, it'. The actual meaning can be determined only from the context. *z yih* refers to a person or thing nearby: 'this person/thing here', *vv vuh* refers to a person or thing further away: 'that person/thing there':

انگریز ہے اور پاکستانی ہے

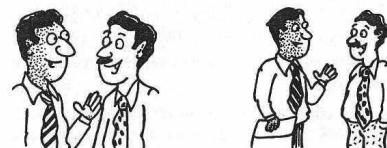
*yih aṅgrez hai aur vuh pākistāñ hai*  
He/she (here) is English and he/she (there) is Pakistani

کی کی *vuh kyā hai?* کی کی *vuh kyā hai?*

What is it (this thing here)? What is it (that thing there)?

In neutral circumstances when no contrast of distance is implied *vv vuh* is more commonly used:

کی کی *vuh pākistāñ hai* He/she is Pakistani  
کی کی *vuh kyā hai?* What is it?



انگریز ہے

کی کی

انگریز ہے

کی کی



جس کل

**Leaving out the pronoun**

The personal pronoun is often omitted when the sense is clear:

آپ امریکن ہیں؟ نہیں، انگریز ہیں  
āp amrīkan hāñ? jī nahāñ, angrez hūñ  
Are you American? No, (I) am English

**Questions**

Questions to which the answer may be either ۱۴ جی jī hāñ ‘yes’ or ۱۵ نہیں jī nahāñ ‘no’, as in English, are asked with rise in intonation, but in Urdu the word order remains that of the statement:

آپ امریکن ہیں؟ āp amrīkan hāñ? Are you American?

Such questions are often prefaced by the word ۱۶ کیا kyā ‘what?’.

کیا آپ انگریز ہیں؟ kyā āp angrez hāñ? (What), are you English?  
کیا آپ کا ہوتا ہے؟ kyā āp kā hotel yahāñ hāñ? Is your hotel here?

Putting ۱۶ کیا kyā at the start of the question makes little difference to the sense and its inclusion is optional.

In questions which ask ‘what is?’, ‘where is?’, the question word ۱۷ کیا kyā ‘what?’ or ۱۸ کہاں ‘where?’ always comes immediately before the verb:

کیا یہ کیا ہے؟	yih kyā hai?	What is this?
کہاں پاکستان کہاں ہے؟	pākistān kahāñ hāñ?	Where is Pakistan?
کیا آپ کا نام کیا ہے؟	āp kā nām kyā hai?	What is your name?

**UNIT 1****merā my آپ kā your**

These words come before the word to which they refer. Note that آپ āp ‘your’ consists of two elements which are written separately:

۱۴ میرا merā nām	my name
۱۵ آپ کا ہوتا ہو merā āp kā hotel	your hotel

**mukālima do Dialogue 2**

**John** meets Aslam again and after asking him about Karachi invites him to have tea in a nearby cafe.

جان : اسلام عزیز، اسلم صاحب کیا ہال ہے؟  
اسلم : آپ کی دعا ہے، سب نیک ہے۔ اور آپ نیک ہیں؟  
جان : جی، ہال میں بالکل نیک ہوں۔ اسلم صاحب، یہ تباہی یہ جی عمارت کی  
ہے؟  
اسلم : یہ عمارت حبیب بیک ہے۔ کافی نی عمارت ہے۔  
جان : اور وہ کیا ہے وہاں؟  
اسلم : وہ بوہری بازار ہے۔ بہت پلا بازار ہے اور بہت دلچسپ ہے۔  
جان : اور وہ آدمی کون ہے؟ وہ سندھی ہے؟  
اسلم : جی نہیں۔ وہ پنجابی ہے۔ لیکن یہ گورت پہاں یہ سندھی ہے۔  
جان : اچھا اسلم صاحب، کپاچی بہت دلچسپ ہے۔ وہ بھی، یہاں چائے خانہ  
ہے۔ جیسے چائے پیش کیں۔

jān :	assalāmu 'alaikum, aslam sāhib, kyā hāl hai?
aslam :	āp kī dūā̄ hai, sab thīk hai, aur āp thīk hāñ?
jān :	jī hāñ, main bīkul thīk hūñ. aslam sāhib, yih batāē, yih baṛī 'imārat kyā hai?
aslam :	yih 'imārat habīb baink hai, kāfī naī 'imārat hai.
jān :	aur vuḥ kyā hai vahāñ?
aslam :	vuh bohrī bāzār hai, bahut purāñā bāzār hai aur bahut dilcasپ hai.
jān :	aur vuḥ ādmī kaun hai? vuḥ sindhī hai?
aslam :	jī nahāñ, vuḥ panjābī hai, lekin yih 'aurat yahāñ, yih sindhī hai.
jān :	acchā, aslam sāhib, karācī bahut dilcasپ šahr hai, dekhīe, yahāñ cāe xāna hai, cafe, cāe pien.

John : Hello, Aslam Sahib. How are you?

Aslam : (It is your prayer), all is well. And are you all right?

John : Yes, I am extremely well. Aslam Sahib, tell (me) this. What is this big building?

Aslam : This building is the Habib Bank. (It) is quite a new building.

John : And what is that there?

Aslam : That is Bohri Bazaar. It's a very old bazaar and very interesting.

John : And who is that man? Is he a Sindhi?

Aslam : No. He's a Panjabhi. But this woman here. She is a Sindhi.

John : I see, Aslam Sahib. Karachi is a very interesting city. Look. There's a tea shop here. Come on, let's have ('drink') tea.

بازار	hāl	condition (m.)	بازار	bāzār	bazaar, market (m.)
کیا حال ہے؟	kyā hāl	how are	پورنہ	purānā	old
ہے،	hai	you?	دیلکسپ	dilcasp	interesting
آپ کی دعا ہے۔	āp kī du'a	prayer (f.)	ادمی	ādmī	man (m.)
ہے۔	hai	'it is	کوئں	kaun?	who?
		(your)	سنڈھی	sindhī	Sindhi
		prayer'	پنجابی	panjābī	Punjabi
ب	sab	all, every- thing	لکن	lekin	but
ٹھیک	thīk	all right	اورات	'aurat	woman (f.)
بلکل	bilkul	absolutely	کراچی	karāčī	Karachi
جیسا	jī hān	yes	شہر	shahr	city, town (m.)
شکریا	shukrīa	thank you	خانہ	cāe xāna	tea shop, restaurant (m.)
بڑا	baṛā	big	چائے	cāe	come on
محلات	'imārat	building (f.)	پین	pīn	tea (f.)
حبابیک	habib	Habib	کالیہ	calīe	let's drink
بانک	baīnk	Bank (m.)	کیا	cāe	
کافی	kāfī	quite	پیں	pīn	
نیا	nayā	new			
بُوری	bohrī	Bohri Ba- zaar (m.)			
بازار	bāzār				

## قواعد *qavā'id* Grammar

*hijje* Spelling

Note the way in which the word بِكُلِّ *bilkul* 'absolutely' is spelt. It is, in fact, a borrowing from Arabic composed of three elements بِ *bi* 'in' كُلٌّ *kul* 'the' كُلُّ *kul* 'all'. In Urdu it functions as an adverb meaning 'absolutely', 'extremely': بِكُلِّ *bilkul thik* 'extremely well', بِكُلِّ *bilkul shandar* 'absolutely fabulous!'.

Many Urdu nouns (words for things and people such as boy, city, John) and adjectives (descriptive words such as big, good, blue), mostly borrowed from Persian, end in *choṭī* *he*, which is not pronounced. The ending in transcription is written as -a: *کوٹی*, *viktōriā* 'Victoria', *چائے کا* *cāē xānā* 'tea shop', *تازہ* *tāzā* 'fresh'. In pronunciation the ending -a is the same as !-ā *duā* 'prayer', *بڑا* *barā* 'big', *پرانا* *purānā* 'old'.

### **More greetings**

A common way of saying ‘how are you?’ is کیا حال ہے? *kyā hāl hai?*, literally ‘what is (your) condition?’. It may be answered by the phrase آپ کی دعا ہے *āp kī dū'a hai* ‘it is your prayer (which makes me well)’.

These phrases may be used by both Muslims and non-Muslims.

### **Masculine and feminine**

Urdu nouns fall into two groups or genders: masculine and feminine. Nouns denoting males such as **مرد** *âdmî* 'man' and **صاحب** *sâhib* 'gentleman' are always masculine; those denoting females such as **مررت** *'aurat'* 'woman' and **سہبیہ** *sâhibiyyah* 'lady' are always feminine. Other nouns may be of either gender. Thus **بازار** *bâzâr* 'bazaar' and **شہر** *shâhr* 'town/city' are masculine, while **دعای** *duâ' / prayer* and **امراط** *'imrât* 'building' are feminine. There are, unfortunately, no hard and fast rules for determining gender, which simply has to be learnt. In the first dialogue all the nouns were masculine. From now on each noun listed in the vocabulary will have its gender indicated with m. for masculine and f. for feminine; m.p. is used for masculine plural, and f.p. for feminine plural.

Adjectives in certain cases must agree with the following noun in gender, i.e.

change their gender to correspond with that of the noun

Adjectives which have their masculine form ending in لـ -ā 'alif' such as لـ-اچه acchā 'good', لـ-باره barā 'big', لـ-نایه nayā 'new' change the ending لـ -ā to لـ -ي before feminine nouns:

Masculine	Feminine
acchā shahr	acchi cāe
نی بازار	nai' imārat
nayā bāzār	new building
پرانا ہوٹل	purānā hotal
پرانی کتاب	purānī kītāb
old book	old book

Note the spelling of نی nayā (masculine) and نی nai' (feminine). Agreement must be made wherever the adjective appears in the sentence:

یہ آری چاہے	yih ādmī acchā hai	this man is good
وہ گرت اُنھی ہے	vuh 'aurat acchi hai	this woman is good

Adjectives ending in any other letter e.g. **بھرپور** 'dilasp' 'interesting', **انگریز** 'English' make no change for gender:

The words *اگرچہ آری* and *انگریز ہوئے* are also adjectives and

merā ūr	merā ūr	my city
merī kāb	merī kāb	my book
āp kā pūrā nām	āp kā pūrā nām	your full name
āp kī cāe	āp kī cāe	your tea

Note that the words انگریز *angrez*, امریکن *amrikan*, پاکستانی *pákistáni*, هندوستانی 'Indian' may function as both adjectives and nouns:

پاکستانی ہے	pākistānī 'aurat	a Pakistani woman
یہ پاکستانی ہے	yih pākistānī hai	he/she is a Pakistani
وہ هندستانی ہے	vuh hindustānī hai	he/she is an Indian

Although *hindustānī* is written with *vau*, the *u* is pronounced short.

UNIT 1

## **Who is that? Who is he/ she?**

The word for 'who?' is **کوئں** kaun, and like all other 'question' words, such as **کیا** 'what?' and **کہاں** kahān 'where?' must come immediately before the verb:

ਕਿਉਂ ਹੈ? ਕਿਉਂ ਹੈ? Who is he/she (there)? He/she is a Panjabi  
**vuh kaun hai? vuh panjabī hai**

ਕਿਉਂ ਹੈ? ਕਿਉਂ ਹੈ? Who is this? This is a Sindhi  
**vih kaun hai? vih sindhī hai**

The polite command form  *cafe* means 'come on' or please get a move on! This is often used by waiters in Thailand, as well as in other countries.

 ۱۰۷ mašq Exercise

### 1.1 Fill in the blanks

Fill in the blanks with the correct masculine or feminine form of the adjective given in brackets (watch out for those that require no change). Before writing, check the gender of the noun.

(good)	بے چائے	1
(interesting)	بازاری	2
(new)	وہ غارت باکل	3
(big)	میرا شہر	4
(Indian)	کیا آپ	5



### ۲ mukālima tīn Dialogue 3

John and Aslam go to have tea in a tea shop. In the course of the conversation they exchange personal details and telephone numbers. John is invited to Aslam's home.

جان : یہ چائے خانہ واقعی بہت اچھا ہے۔ چائے اچھی ہے اور کھانا بہت حیرے دار ہے۔  
 اسلام : جی ہاں، یہاں سب کچھ ہے۔ جان صاحب تباہیے، آپ کا پورا نام کیا ہے؟  
 جان : میرا پورا نام جان کیتھے ہے۔ اور آپ کا پورا نام کیا ہے؟  
 اسلام : میرا پورا نام جان کیتھے ہے۔ میں یہاں کارچی میں انجینئر ہوں اور آپ کیسے؟  
 جان : میں کارچی میں سیاح ہوں لندن میں ڈاکٹر ہوں۔ کارچی میں آپ کا گھر کیا ہے؟  
 اسلام : میرا گھر بندروڑ پر ہے۔ بہت دوسریں۔ گھر پر انہیں اپنے اچھا ہے۔ آپ کمی آئیے۔  
 ایک پاکستانی گھر دیکھئے۔  
 جان : شکریہ، اسلام صاحب۔ آپ کا ٹیلفون نمبر کیا ہے؟  
 اسلام : میرا نمبر دو، چار، سات، تین، پانچ ہے۔  
 جان : شکریہ۔ اور میرا نمبر ایک، پانچ، آٹھ، صفر، نو ہے۔

jān : *yih cāe xāna vāqā'ī bahut acchā hai. cāe acchī hai aur khāna bahut mazēdār hai.*

aslam : *jī hān, yahān sab kuch hai. jān sāhib, batāte. ap kā pūrā nām kyā hai?*

jān : *merā pūrā nām jān ismith hai. aur ap kā pūrā nām kyā hai?*

aslam : *merā pūrā nām muhammad aslam xān hai. main yahān karāci mēn injinir hān. aur ap?*

jān : *maiñ karāci mēn sayyāh hān, landan mēn maiñ dāktaar hān. karāci mēn ap kā ghar kahān hai?*

aslam : *merā ghar bandar rod par hai. bahut dār nahiñ. ghar purānā hai. lekin acchā hai. ap kabhi āte. ek pākistānī ghar dekhite.*

jān : *šukrīa, aslam sāhib. ap kā ٹelfon nambar kyā hai?*

aslam : *merā nambar do cār sāt tin pānc hai.*

jān : *šukrīa. aur merā nambar ek che āñh sifr nau hai.*

## UNIT 1

## 13

John : This tea shop is really very good. The tea is good and the food is very tasty.

Aslam : Yes. (There's) everything here. John Sahib, tell me. What is your full name?

John : My full name is John Smith. And what is your full name?

Aslam : My full name is Muhammad Aslam Khan. I am an engineer here in Karachi. And you?

John : I am a tourist in Karachi. In London I am a doctor. Where is your house in Karachi?

Aslam : My house is on Bandar Road. It (is) not very far. The house is old, but it is good. (You) come sometime. See a Pakistani house.

John : Thank you, Aslam Sahib. What is your telephone number?

Aslam : My number is 24735.

John : Thank you. And my number is 16809.

واقعی	vāqā'ī	really	بند روڈ	bandar rod	Bandar
کھانا	khānā	food (m.)	بند روڈ	bandar rod	Road (m.)
بہت	mazēdār	tasty	پر	par	on, upon
سب کچھ	sab kuch	everything	سے	se	from
پورا	pūrā	full	کبھی	kabhī	sometime
اسٹم	ismith	Smith	آئے	āte	please
معاشر	muham-	Muham-			come
ماڈ	mad	mad	اےک	ek	one, a
خان	xān	Khan	ٹیلفون	telifon	telephone
میں	meñ	in			(m.)
اسٹینر	injinir	engineer	نمبر	nambar	number
		(m.)			(m.)
سایاں	sayyāh	tourist (m.)	دو	do	two
لندن	landan	London	چار	cār	four
		(m.)	سات	sāt	seven
دکتر	dāktaar	doctor (m.)	تین	tīn	three
گھر	ghar	house, home (m.)	پانچ	pāñc	five

## قواعد قواعد qavā'id Grammar

### Names

In India and Pakistan the western concept of Christian/given name and surname rarely applies. Many Muslims have three elements in their name, e.g. مسلم muhammad aslam xān 'Muhammad Aslam Khan', any of which might be used when addressing or referring to the person. This man might be called muhammad sāhib, اسلام صاحب aslam sāhib, or خان xān sāhib. From the dialogues he obviously likes to be known as aslam. To find out a person's full name, you may ask: ہے کیا کہ کس کا ہے آپ کا پورا نام کیا ہے? 'What is your full name?'

### 'in', 'on', 'from' – postpositions

In English, words such as 'in', 'on', 'from' are known as prepositions and come before the word they modify: 'in London', 'from here', etc. In Urdu their equivalents میں mein 'in', پر par 'on', سے se 'from' follow the word they modify and are termed postpositions.

بریڈفورڈ braiforðmenɪ	bandar road	گھر se gharse	from the house
bandar road	par	yahāñ se	dūr far from
			here

### Place names

So far we have met various names for countries, towns and streets, the spelling of which should be carefully noted:

ہندستان	hindustān	India
پاکستان	pākistān	Pakistan
سندھ	sindh	Sindh
پنجاب	panjāb	Panjab
کراچی	karāčī	Karachi
لندن	landan	London
بریڈفورڈ	braidford	Bradford
ویکٹوریا روڈ	viktoria rod	Victoria Road (Karachi)
بندار روڈ	bandar rod	Bandar Road (Karachi)
بُوری بزاری	bohrī bāzār	Bohri Bazaar (Karachi)

### Numbers

The Urdu numbers from 0–10 are given in Appendix 1. These should now be learnt.

## شیفات siqāfat Culture

Urdu is one of the major languages of India as well as of Pakistan and is spoken by people of various religious and cultural backgrounds. In Pakistan, the majority of people you will meet will be Muslims, and so the customary Muslim greetings مرحوم for 'hello' and خداوند for 'goodbye' will usually be sufficient. When greeting or taking leave of one another, Hindus use the word نامستے namaste, which can be used at any time for both 'hello' and 'goodbye'. A greeting used by people of all faiths is آدب عرضے ādāb 'arz hai literally meaning 'respect is presented'.

Karachi is a huge cosmopolitan port بندار bandar 'port' (hence Bandar Road) in which both western and Asian influences are visible. In its colourful bazaars, of which the central Bohri Bazaar is the biggest, you will see not only native Sindhis (people from the province of Sindh), but Panjabis, Balochis, Afghans and many people who have migrated there from India.

## مشق mašqēñ Exercises

### 1.2 Write these sentences in Urdu.

- 1 Say hello to Mr Khan and ask him how he is.
- 2 Ask him where Bandar Road is.
- 3 Tell him your name.
- 4 Tell him your hotel is not far away.
- 5 Take your leave and say goodbye.

### 1.3 Give your part in the dialogue.

السلام علیکم۔ یا حال ہے؟	Aslam
Answer the greeting and say you are fine	You
کیا آپ میرجی ہیں؟	Aslam
Tell him that you are	You
آپ میرجی ہیں؟	Aslam
Say yes, you are	You
آپ کاہل ہیاں دوڑے؟	Aslam
Say that it is not	You
اچھا بazar۔ خداوند	Aslam
Say goodbye	You

#### 1.4 Sums

Work out the answers to these sums and write them out in words and figures.

- |         |               |   |
|---------|---------------|---|
| = (2+5) | دو اور پانچ   | 1 |
| = (3+2) | پھیس اور تین  | 2 |
| = (5+5) | پانچ اور پانچ | 3 |
| = (1+7) | اک اور سات    | 4 |
| = (3+3) | تین اور تین   | 5 |

#### 1.5 Comprehension

Listen to the dialogue and tick the appropriate answers.

- |                                     |               |                |
|-------------------------------------|---------------|----------------|
| 1 Where is Mr Khan's house?         | In London ( ) | In Karachi ( ) |
| 2 Where is Mr Khan originally from? | India ( )     | Pakistan ( )   |
| 3 Is Mr Khan's house far away?      | Yes ( )       | No ( )         |
| 4 What is Mr Khan's house like?     | New ( )       | Old ( )        |

#### 1.6 Answer the questions

Look at the visitor's entry form and answer the questions.

Name	محمد خان
Country of Origin	پاکستان
Place of Residence	کراچی
Address	نمبر روڈ ۳۵
Occupation	بائیسٹر
Place of Residence in UK	بریج فروڈ
Duration of stay (days)	۱۰ (دیز)

- 1 Which country does Mr Khan come from?
- 2 He lives in Victoria Road. True or false?
- 3 He is a doctor. True or false?
- 4 How many days is he staying in the UK?
- 5 He is visiting London. True or false?

## 2

آئیے۔ تشریف لایے۔ تشریف رکھئے

āīe, taśrif lāīe, taśrif rakħīe

Please come in and  
take a seat

In this unit you will learn how to:

- introduce yourself
- make polite conversation
- describe your family
- address children

#### mukālima ek Dialogue 1

John and his wife, Helen, are invited to dinner by Aslam and his wife, Bilqis, who introduce them to their children.

اسلم : آئیے، جان صاحب، تشریف لایے۔ کیا حال ہے؟  
جان : آپ کی حاصل ہے، اسلام صاحب۔ میں بخیں ہوں تشریف۔ میری بیوگم سے میلے۔ ان کا نام

بیلن ہے۔ لندن میں یہ بھی ڈالنگز ہیں۔  
اسلم : اسلام بخیں، بیلن صاحب۔ آئیے، تشریف لایے۔ آپ لوگ میری بیوگم سے میلے۔

ان کا نام بیلیس ہے۔  
بیلن : آداب مرش ہے، بیلیس صاحب۔ کیا آپ کے بچے ہیں؟

بیلیس : بھی ہاں۔ ہمارے پار بچے ہیں۔ دو لاکے اور دو گیالاں۔ یہ ہمارا بڑا بیٹا ہے۔ اس کا نام

حامد ہے۔ اور یہ ہمارا بچوٹا بیٹا ہے۔ اس کا نام اقبال ہے اور یہ ہماری دو بیٹیاں ہیں۔  
زُرگ اور جیبل۔ جیبل بہت چھوٹی ہے۔ صرف دوسال۔ وہی سے ان کی چیزیں بر جائیں۔

بیلن : کوئی بات نہیں۔ بچے ہیں، اور کیا!

بیلیس : کیا آپ کے بچے ہیں؟

بیلن : بھی نہیں۔ ہمارے بچے نہیں ہیں۔

- aslam : āīe, jān sāhib, tašrif lātē, kyā hāl hai?
- jān : āp kī du'ā hai, aslam sāhib, main thīk hūn šukrīa. merī begam se milie, in kā nām helan hai, landan meī vu hī dāktar hai.
- aslam : assalāmu 'alaikum, helan sāhiba. āīe, tašrif rakħīe. āp log merī begam se milie, in kā nām bilqīs hai.
- helan : ādāb arz hai, bilqīs sāhiba. kyā yih āp ke bacce hai?
- bilqīs : jī hāi. hamāre cār bacce hai, do larke aur do larkiān. yih hamārā barā betā hai, is kā nām hāmid hai. aur yih hamārā chotā betā hai. is kā nām iqbal hai. aur yih hamārī do befiān hai, nargis aur jamila. jamila bahut choṣī hai. sirf do sāl. dekhīe, in kī cīzen̄ har jagah bikhrī-paṛīhai.
- helan : koī bāt nahīn. bacce hai? aur kyā?
- bilqīs : kyā āp ke bhī bacce hai?
- helan : jī nahīn. hamāre bacce nahīn.

Aslam : Come (in), John. Please come in. How are you?

John : Well ('it is your prayer'), Aslam Sahib. I am all right, thank you. Meet my wife. Her name is Helen. In London she is also a doctor.

Aslam : Hello, Helen Sahiba. Come, please take a seat (You people) meet my wife. Her name is Bilqis.

Helen : Hello, Bilqis Sahiba. Are these your children?

Bilqis : Yes, we have four children. Two boys and two girls. This is our elder ('big') son. His name is Hamid. And this is our younger son. His name is Iqbal. And these are our two daughters, Nargis and Jamila. Jamila is very small. Only two years (old). Look. Their things are scattered around everywhere.

Helen : It doesn't matter. (They) are children. So what?

Bilqis : Do you also have children?

Helen : No. We don't have children.

## UNIT 2

## 19

آئے āīe	come	لارکا larkā,	boy (m.),
آنے ānā	to come	لارکے larkē	boys
تشریف tašrif	honour (f.)	لارکی larkī,	(m.p.)
لایے lātē	bring	لارکیاں larkiān	girl (f.),
لائے lānā	to bring	لارکیاں larkiān	girls (m.f.)
تشریف لایے tašrif lātē	please	بڑا، بڑے barā, -ī, -e	elder
	come (in)	بیٹا، بیٹے betā, betē	son (m.),
رکھیه rakħīe	place, put		sons
رکھنا rakhnā	to put,		(m.p.)
تشریف رکھیه tašrif rakħīe	place	کا is kā	his, her, its
	please sit	ہامید hāmid	Hamid
رکھیه rakħīe	down	چوتھا، چوتھے chotā, -ī, -e	small, younger
بیگم begam	wife (f.)	یقبال iqbal	Iqbal
سے میلیه se milīc	please	بیٹی، بیٹیاں beṭī, beṭiān	daughter (f.), daughters (f.p.)
ہلے in kā, -ī, -e	his, her, their	نرگیس nargis	Nargis
بھی bhī	also, too	jamīla	Jamila
ہائی hain	are	سیر夫 sirf	only
ساحبہ sāhiba	Mrs, Miss	سال sāl	year (m.)
لوگ log	people (m.p.)	دو سال do sāl	two years (old)
آپ ap log	you (plural)	ونکا un kā, -ī, -e	their
بیلکیس bilqīs	Bilqis	چیز، چیزیں cīz, cīziān	thing (f.), things (f.p.)
باقے bacce	child (m.), children (m.p.)	ہرجاہ harjāh	everywhere
یہ آپ کے yih āp ke	are these	بیکھری، پاری bikhrī-paṛī	scattered
باقے bacce	your children?	کوئی کوئی koī	some, any
ہائی hain		بات bāt	matter, thing (f.)
ہامارا، ہامارا hamārā, -ī, -e	our	کوئی بات نہیں koī bāt nahiñ	it doesn't matter
باقے bacce	we have four	کوئی بات نہیں koī bāt nahiñ	do you have children?
ہائی hain	children		
اور کیا aur kyā	so what?	آپ کے bacce hain	

## ଓ qavā'id Grammar

### Polite commands: 'please do this!'; the Urdu verb

The Urdu verb is referred to (e.g. in dictionaries) by its *infinitive* which is the equivalent of the English 'to tell', 'to see', 'to come'. The infinitive always ends with **-nā**: **batānā** 'to tell', **dekhnā** 'to see', **calnā** 'to come (on)'.

By removing the ending **-nā**, we find the stem, the part of the verb from which all other parts are formed. A parallel in English might be: 'to love' infinitive; 'love' stem; 'loved', 'loving' other parts of the verb.

We met the verbs **batānā** 'to tell', **dekhnā** 'to see', **calnā** 'to come (on)', in Unit 1. In Dialogue 1 of this unit we have four more verbs: **ānā** 'to come', **lānā** 'to bring', **rakhnā** 'to place/put' and **milnā** 'to meet'. The stems of these verbs are: **ā-**, **lā-**, **rakh-**, **mil-**.

The polite command form (*imperative*) is formed by adding the ending **-ie** to the stem. When the stem ends in a vowel, e.g. **ā-**, the junction is effected by **hamza**: **dekhie** 'see!', but **batāie** 'tell!'.

The polite imperative of verbs met so far are:

Infinitive	Stem	Polite imperative
batānā	batā-	batāie tell!
dekhnā	dekh-	dekhie see!, look!
calnā	cal-	calie come on!
ānā	ā-	āie come!
lānā	lā-	lāie bring!
rakhnā	rakh-	rakhie put/place
milnā	mil-	milie meet!

### Polite language

In the past, Urdu was heavily influenced by the Persian of the Indian courts, and still has many rather flowery polite expressions, which in normal conversation are used in place of everyday words. When asking someone into your house, as well as saying **āie** 'come (in)', you can also say **تشریف لایے** 'tašrif lāye', which literally means 'bring (your) honour'. When asking someone to sit down, as well as the ordinary **baithie** from **baithnā** 'to sit', you may also say **تشریف رکھیے** 'tašrif rakhie' 'place (your) honour'.

### سے milnā 'to meet'

The verb **milnā** 'to meet' is always used with the postposition **se**. In Urdu you 'meet from someone'.

مری بھائی سے ملے merī begam se milē (Please) meet my wife  
(may I introduce you?)  
خان صاحب سے ملے xān sāhib se milē (Please) meet Mr Khan

### Plurals

Urdu nouns fall into four major groups.

#### Masculine nouns which end in **-ā** or 'silent' **-a**

لرکا laṛkā	'boy'	بٹا betā	'son'
بچا bacca	'child'	چائنا cāē xāna	'tea shop'

#### Masculine nouns which end in any other letter

گھر ghar	'house/home'	آدمی ādmī	'man'
----------	--------------	-----------	-------

#### Feminine nouns which end in **-ī**

لڑکی larķī	'girl'	بیٹی betī	'daughter'
------------	--------	-----------	------------

#### Feminine nouns which end in any other letter

aurat 'aurat	'woman'	کتابitā	'book'
--------------	---------	---------	--------

Nouns in the first group form their plural by changing **-ā** and **-a** to **e**:

لرکا laṛkā	'boy'	لرکے laṛke	'boys'
بٹا betā	'son'	بٹے betē	'sons'
بچا bacca	'child'	بچے bacce	'children'
چائنا cāē xāna	'tea shop'	چائنا cāē xāne	'tea shops'

Sometimes the plural of nouns ending in **e** such as **bacce** is written simply with **بچے** - but the plural is still pronounced **bacce**. In other words, the written form does not change but the pronunciation does. In this book the plural is always written with **لے** - i.e. **بچے** **bacce**.

Nouns in the second group make no change for the plural:

گھر ghar	'house'	گھر ghar	'houses'
آدمی ādmī	'man'	آدمی ādmī	'man'

Nouns in the third group form their plural by adding ں -ān:

لڑکی	larkā	'girl'	لڑکیاں	larkān	'girls'
بیٹی	befī	'daughter'	بیٹیاں	befīn	'daughters'

Nouns in the fourth group form their plural by adding ں -ēn:

مرد	'aurat	'woman'	مرنے	'auraten'	'women'
کتاب	kitāb	'book'	کتابے	kitāben	'books'

## ماشq Exercise

### 2.1 Complete the list using transcription and the Urdu script.

کوئی بچہ	ek larkā	one boy
تین بچے	tīn larke	three boys
چار بچے	cār bacce	four children
دو گلیں	dō larkiān	two girls
سات گرلز	sāt 'auraten'	seven women
_____	_____	five daughters
_____	_____	seven sons
_____	_____	eight books
_____	_____	six houses
_____	_____	ten men

### Plural adjectives

Adjectives must agree with the noun they precede. Adjectives ending in ں -ā such as لڑکاں acchā 'good', بڑا barā 'big' form their masculine plural by changing ں -ā to ں -e:

لڑکاں	acchā larkā	'good boy'	لڑکے	acche larke	'good boys'
بڑا	barā ghar	'big house'	بڑے	bare ghar	'big houses'

The feminine form of the adjective in ں -ī makes no change for the plural:

بڑی بیٹی	barī befī	'big/elder daughter'	بڑی بیٹیاں	barī befīn	'big/elder daughters'
اچھی گرلت	acchī aurat	'good woman'	اچھی گرلت	acchī auraten	'good women'

Adjectives ending in any other letter make no change for the plural:

دیل کاسپ شاہر	dilcasp̄ sahr	'interesting town'	دیل کاسپ شاہر	dilcasp̄ sahr	'interesting towns'
انگریز اورت	angrez'aurat	'English woman'	انگریز اورت	angrez	'English women'

ز yih 'these', و vuah 'those'

Before plural nouns ز yih means 'these', و vuah means 'those':

ز yih kitāben 'these books' و vuah larke 'those boys'

### Personal pronouns

In Unit 1 we met the pronouns ام mai 'I', اپ ap the polite word for 'you', ز yih, و vuah 'he, she, it'. We now look at some of the other pronouns.

ز tu 'thou', 'you' is a singular pronoun which is used to address only one person. It is now used rarely in conversation, but is frequently used in poetry and film songs. It is also used when talking to animals and addressing God. The form of the verb تھا honā it takes is اے hai:

اے کاہاں ہے 'meri jān?' Where are you my darling?

ز tum 'you' is a second person plural pronoun, which like English 'you' may be used to address one person or more. ز tum is used for people 'lower' in the social order than oneself. It may, for example, be used for children, younger relations, waiters, taxi drivers, servants, and often for your mother, wife and very close friends. It is never used by a woman for her husband, who like her father, boss and most equals, would only be addressed as اپ ap. When males are addressed the pronoun requires plural agreement in both the noun and the adjective. The form of تھا honā it takes is اے ho:

اے تھا 'meri jān?' you are a good child

Obviously, this sentence could also mean 'you are good children'. The context usually determines the meaning, but if any confusion is likely to arise, this is avoided by placing the masculine plural word ز log 'people' after the pronoun:

اے تھا اے ز log 'meri jān?' you (people) are good children

When one female is addressed, however, the noun remains singular:

تُو اچھی لڑکی ہے tum acchi larki ho you are a good girl  
تُو لوگ اچھی لڑکیں ہے tum log acchi larkiyan ho you are good girls

The same considerations apply to آپ āp, which is used for people to whom respect is due. آپ āp is obligatory for elder male relations and for anyone who is addressed as ساہب sāhib 'Mr' or ساہبہ sāhibah 'Mrs/Miss'. In practice it is better to use آپ āp to any adult, even to waiters, servants, etc., although you will often hear Urdu speakers using یہ یہ for such people. It must be remembered that آپ āp is a plural pronoun and like یہ یہ requires plural agreement:

اسلام صاحب، آپ واقعہ جسے آدمی ہیں  
aslam sāhib, āp vāqea bare ādmī hain  
Aslam Sahib, you are really a great man  
بگم صاحب، آپ پاکستانی ہیں؟  
begam sāhiba, āp pākistāni hain?  
Madame, are you a Pakistani?

بگم begam can mean both 'wife' and 'lady'. A woman whose name is not known may be addressed as بگم begam sāhiba 'Madame'.

آپ āp may also be 'pluralsed' by adding لог log:  
آپ لوگ پاکستانی ہیں؟ āp log pakistāni hain? Are you (people) Pakistani?  
ہم ham is a plural pronoun like English 'we'; the form of تھونہ honā it takes is ہیں hain:

ham amrikan hain; ham angrez nahin hain  
We are Americans; we are not English  
Again, آپ āp log may be added to ہم ham to show the plural:  
آپ لوگ لندن میں ڈاکٹر ہیں  
ham log landan mei dāktar hain  
We are doctors in London.

یہ yih and وہ vuah, the words we have met for 'he, she, it', when used with the plural verb ہیں hain 'are', mean 'they'. Again the word لوگ log may be placed after the pronoun to emphasise plurality:

وہ عورتیں کہن چیزیں "سندھی" ہیں

vuh 'auraten kaun hain? vuah sindhī hain

Who are those women? They are Sindhis

بچے کہن چیزیں ہے میرے بچے ہیں

yih bacce kaun hain? yih mere bacce hain

Who are those children? They are my children

The verb تھونہ honā 'to be' is used with the personal pronouns as follows:

Singular	Plural
میں main hūn I am	ہم ham hain we are
تُو tū hai you are	تُو tum ho you are
یہ yih/vuh hai he, she, it is	آپ āp hain you are (polite)
وہ vuah/vuh hai they are	وہ yih/vuh hain they are

#### Leaving out تھونہ honā

In negative sentences such as میں پاکستانی نہیں ہوں vuah dāktar nahin hain 'I am not a Pakistani' or وہ لوگ نہیں ہوں vuah log dāktar nahin hain 'they are not doctors', the verb 'to be' is often dropped. These sentences could equally well expressed: میں پاکستانی نہیں maini pākistāni nahin hain and وہ لوگ نہیں ہوں vuah log dāktar nahin.

Note the expression کوئی بات نہیں koif bāt nahin 'some matter (is) not', which can be translated as 'it doesn't matter'.

#### Possessive adjectives: 'my, your, his, her, its, our, their'

The possessive adjectives corresponding to the personal pronouns are:

میں main	ہم ham	میرا merā	میرے my
تُو tū	تُو tum	تُو terā	your
یہ yih	یہ yih	یہ is kā	his, her, its
وہ vuah	وہ vuah	وہ us kā	his, her, its
آپ āp	آپ āp	آپ āp kā	your
یہ yih	یہ yih	یہ in kā	their
وہ vuah	وہ vuah	وہ un kā	their

The possessive adjectives form their feminine and plural like other adjectives ending in *-ā*:

ہم hamārā	ہم hamārī	ہم hamāre	our
ہم کا us kā	ہم کی us kī	ہم کے us ke	his, etc.
ہم کا un kā	ہم کی un kī	ہم کے un ke	their

#### Plural of respect

As we have seen Urdu is much more polite than English and many other European languages. Along with the three words for 'you', the use of which has social implications, and the honorific phrases which we have met for 'come in' and 'sit down', there are many other ways of indicating respect. One of these is the use of the plural when referring to one person to whom respect is due, e.g. the sentence 'this is Mr Aslam; he is my good friend; his house is in Karachi' must be translated into Urdu as 'these are Mr Aslam; they are my good friends; their house is in Karachi':

یہ اسلام صاحب ہیں یہ میرے احترم دوست ہیں ان کا گھر کراچی میں ہے  
yih aslam sāhib hain; yih mere acche dost hain; in kā ghar karāci men hai

The 'plural of respect' must be used when talking about people who are present in your company and people who are known to and respected by the person to whom you are talking. Thus you would always say:

یہ بیوی بیٹی ہیں ان کا نام بیل قیس ہے  
yih merī begam hain; in kā nām bilqis hai

This is my wife; her name is Bilquis

کی آپ کے والد کریم میں ہیں؟

kyā āp ke vālid karāci maiñ hain?

Is your father in Karachi?

رئیس رحمت احمدی خاوند ہیں

begam rahīm bahūr accī xātūn hain

Mrs Rahim is a very good woman

The word **خاتون xātūn** 'woman' is respectful and is used in preference to **aurat** in circumstances where respect is due. Remember that feminine nouns, when referring to one person remain singular even though the verb is plural; masculine nouns, however, have the plural form:

یہ اپ کے بیٹے ہیں ان کا نام کیا ہے؟

yih āp ke bēte hain? in kā nām kyā hai?

Is this your son? What is his name?

کی آپ کے بیٹے ہیں ان کا نام کیا ہے؟

yih āp kī bēfi hain? in kā nām kyā hai?

Is this your daughter? What is her name?

When referring to your own son or daughter, it is more usual to use the singular, although some people use the 'plural of respect' even for their own children:

یہ میرا بیٹا ہے اس کا نام اقبال ہے؟

yih merā bēta hαι; is kā nām iqbal hαι

This is my son; his name is Iqbal

#### Relations

Urdu has no verb meaning 'to have'. 'We have two sons' is expressed as 'our two sons are':

ہمے دو بیٹے اور دو بیٹیاں ہیں

hamāre do bēte aur do bētiān hain

We have two sons and two daughters ('our sons and daughters are')

کی آپ کے بیٹے ہیں؟

kyā āp ke bacce hain?

Do you have children? ('your children are?')

کی نہیں ہمے دو بیٹے ہیں

jī nahīn, hamāre bacce nahīn

No, we do not have children ('our children are not')

#### ماشق Exercise

##### 2.2 Plural of respect

The following sentences all demand 'plural of respect'. Give the correct plural form of the adjectives and the verb 'to be' written in brackets.

For example:

رئیس صاحب کراچی میں بہت (آجھا) ڈائرنر (جوڑا)۔

رئیس صاحب کراچی میں بہت احترم (ڈائرنر) ہیں۔



- 1 جان صاحب (پچھا) آدمی (جو نہ)۔
- 2 نیکم صاحب، آپ (انگریز) (جو نہ)۔
- 3 وہ خاتون کون (جو نہ)؟ کیا وہ (پاکستانی) (جو نہ)۔
- 4 (آپ کا) والد بھائی (جو نہ)۔
- 5 (ان کا) (جو) بیٹے (پچھا) انجمن (جو نہ)۔

جان : علیکم السلام۔ حامد، چتاؤ۔ تمہارا اسکول کیا ہے؟  
حامد : میرا اسکول کافنخان میں ہے۔ یہ امریکن اسکول ہے۔  
جان : اچھا۔ میر کیا اسکول میں ہو۔ وہاں کتنے بچے ہیں؟  
حامد : بہت بچے ہیں۔ دو تین سو بچے ہیں۔  
جان : وہاں لوکیاں بھی ہیں جیسا صرف لوکے؟  
حامد : صرف لوکے ہیں۔ لوکیاں نہیں۔  
جان : اور اسکول میں تم خوش ہو؟  
حامد : جی ہاں، ہم لوگ وہاں بہت خوش ہیں۔  
جان : اور کافنخان کہاں ہے؟ یہاں سے دور ہے؟  
حامد : جی ہاں، یہاں سے کافی دور ہے۔ لیکن اچھی چیز ہے۔

- jān : aslam sāhib, yih batātē. karācī men̄ iskūl acche hain?  
aslam : jī hāñ. lekin merā betā, hāmid, yahāñ hai. hāmid se pūchhē. e hāmid tum idhar āo. yih hamāre angrez dost, ismith sāhib, haiñ.  
hāmid : assalāmu 'alaikum, ismith sāhib.  
jān : va 'alaikum assalām. hāmid, yih batāo. tumhārā iskūl kahāñ hai?  
hāmid : merā iskūl kliftan meñ hai. baṛā amīrkan iskūl hai.  
jān : accahā. tum amīrkan iskūl meñ ho. vahāñ kitne bacce hain?  
hāmid : bahut bacce hain. do tīn sau bacce hain.  
jān : vahāñ laṛkiāñ bhī hain yā sirflarke?  
hāmid : sirflarke hain. laṛkiāñ nahīñ.  
jān : aur iskūl meñ tum xuš ho?  
hāmid : jī hāñ, ham log vahāñ bahut xuš hain.  
jān : aur kliftan kahāñ hai? yahāñ se dūr hai?  
hāmid : jī hāñ, yahāñ se kāfī dūr hai, lekin accchī jagah hai.

John : Aslam Sahib. Tell (me) this. Are the schools in Karachi good?  
Aslam : Yes. But my son, Hamid, is here. Ask (from) Hamid. Eh, Hamid!  
Come here. This is our English friend, Mr Smith.  
Hamid : Hello, Mr Smith  
John : Hello Hamid. Tell (me) this. Where is your school?

### mukālima do Dialogue 2

**کالس دو** While dinner is being prepared, John asks Hamid about his school.

اسلم : اسلام صاحب، یہ تابعے کرایجی میں اسکول اچھے ہیں؟  
اسلم : جی ہاں، جن میر اچھا، حامد، یہاں ہے۔ حامد سے پوچھے۔ اسے حامد، تم اور آدمی  
تھاڑے انگریز دوست، اسکھ صاحب، ہیں۔  
حامد : اسلام علیکم، اچھے صاحب۔

Hamid : My school is in Clifton. It's a big American school.  
 John : I see. You're in an American school. How many children are there?  
 Hamid : There are a lot of children. There are two (or) three hundred children.  
 John : Are there girls there too, or only boys?  
 Hamid : There are only boys. There aren't (any) girls.  
 John : And are you happy at school?  
 Hamid : Yes. We are very happy there.  
 John : And where is Clifton? Is it far from here?  
 Hamid : Yes, it's quite far from here. But it's a good place.

کول iskūl	school (m.)	ہو ho	are (familiar)
پھر se pūchhē	ask (from)	کیتھا؟ kitnā?	how much?
پھر pūchnā	to ask	کیتنے؟ kitne?	how many?
اے e	hey!	بھاٹاک bahut	many
تum	you (familiar)	سائس sau	hundred
اپنے idhar	to here, here	دوں do	two (or) three hundred
اپنے idharāo	come here (familiar)	سائس nau	
دost	friend (m.)	یا yā	or
بات batāo	tell (familiar)	خوش xuś	happy
تumhārā	your (familiar)	ham	we
کلیفتان kliftan	Clifton (a Karachi suburb)	ham log	we (plural)
		jagah	place (f.)

### قواعد qavā'id Grammar

#### حیجہ hijje Spelling

Although the word سوچنے xuś 'happy' is written with س vāu, the vowel u is pronounced short.

In words taken from English beginning with an 's' followed by another consonant like 'Smith', 'school', etc., Urdu adds the vowel i before the s. Here are a few common examples:

کول iskūl	school (m.)
ایشن isteśan	station (m.)
بساٹاپ bas istāp	bus stop (m.)
ایسمیت ismith	Smith

#### پھر se pūchnā to ask

The verb پھر se pūchnā 'to ask' is construed with the postposition پھر se 'from'. In Urdu you ask from someone:

پھر hāmid se pūchhē ask (from) Hamid

#### Commands with تum and تو tū

We have already seen that the stem of the verb is obtained by removing the ending -nā from the infinitive. The imperative for تum is formed simply by adding the ending تو -o to the verb stem. When the stem ends in a vowel, the junction is effected with the hamza:

آئو āo	come
باتاں batāo	tell
بائیھو baijho	sit
کھاؤ khāo	eat

The imperative for تو tū is simply the stem:

آئو ā	come
باتاں batā	tell
بائیھا baijh	sit
کھاؤ khā	eat

It is not uncommon to use the pronoun with the imperative, although this is not obligatory:

آپ باتے۔ ap batāte      please tell  
 اتے۔ tū khāt      eat  
 ہامد، تمہارا ہو۔ hāmid, tum idhar ہو      Hamid come here

The word **اڈھار** 'idhar' 'here' is an alternative for **یاں** 'yahān', but is mainly used in the sense of 'to here/hither'.

**کتنی؟ کتنی؟** 'how much?'; **کتنے؟ کتنے؟** 'how many?'

The adjective **کتنی** 'kitnā' with singular nouns is translated as 'how much?'

کتنا کھانا؟ how much food?  
 کتنا چائے؟ how much tea?

With a plural noun it must be translated as 'how many?':

کتنے لڑکے؟ how many boys?  
 کتنے چیزیں؟ how many things?

When used before an adjective, **کتنی** means 'how!', 'what!':

کتنا اچھا کھانا! what good food!

**بہت** 'bahut' 'very', 'much', 'many'

We have already met the word **بہت** 'bahut' used in the sense of 'very':

کھانا واقعی بہت حیرت دار ہے The food is really tasty

**کھانہ واقعی** 'bahut mazedār hai'

Used before a singular noun it also means 'much', 'a lot of'; with plural nouns it means 'many':

یاں بہت کھانا ہے There is much/a lot of food here

یاں بہت بچے ہیں There are many children in the school

iskūl men bahut bacce ہیں

**'One or two', 'two or three'**

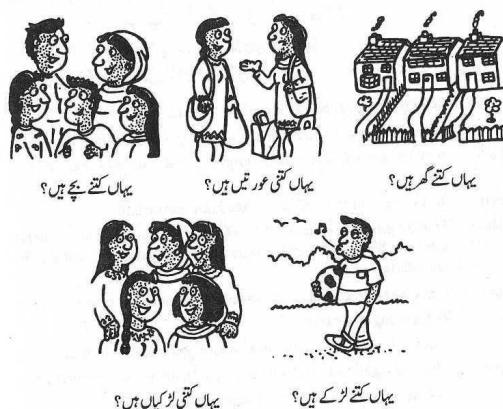
To express approximate numbers, such as 'two or three girls', 'three or four hundred children', two consecutive numerals are used without a word for 'or':

دو تین لڑکیاں two or three girls  
 تین چار سو ہیں three or four hundred children

The word **سau** 'sau' 'hundred' is used after other numerals as in English:

۱۰۰	ایک سو	ek sau	100
۲۰۰	دو سو	do sau	200

کتنا؟ کتنے؟ کتنی؟



### mukālimatīn Dialogue 3

Over dinner, Aslam and Bilqis describe their family.

بیتیں : آئیے۔ کھانا تارہ ہے۔ آپ لوگ یاں چھپے۔  
 جان : اوہو! جس پر کتنی مرے دلچیسی ہیں۔ کیا لفٹ ہے!  
 اسلم : جی نہیں۔ کوئی لفٹ نہیں۔ مرغیٰ ہے روٹی ہے، چاول ہے، وال ہے۔ بس۔  
 بیلن : آپ کا گھر بہت اچھا ہے۔ یاں کچ کرے ہیں؟

اسلم : مارا گھر بہت جو انہیں سات کرے ہیں۔ لیکن یہاں بہت لوگ ہیں۔ ہم ہیں، مارے  
بچیں ہیں، میرے والیں، اُنچی والد صاحب اور والد ...  
بچیں : ... اور میرے چچا ہیں، میری ہانی بھی ہیں اور دو تین توکر۔  
جان : کیا اسے لوگ ایک گھر میں؟  
اسلم : ہی ہاں۔ یہاں کتابخانے۔ یہ مکمل نہیں ہے۔  
بچیں : لیکن ہر گھر آپ کی کتابیں بخوبی پڑی ہیں۔ یہ بہت مکمل ہے۔  
اسلم : کیا مکمل ہے؟ یہ سب میری کتابیں ہیں۔ اور کیا?  
جان : کوئی بات نہیں۔ کتابیں بہت اچھی چیز ہیں۔

bilqis : äe. khänä tayyär hai. äp log yahän baithé.

jän : oho! mez par kitnî mazedär cîzeñ hain. kyä takalluf hai!

aslam : jî nahîñ. koî takalluf nahîñ. murğî hai, roñî hai, câval hai, dâl hai. bas.

helan : äp kâ ghar bahut acchâ hai. yahän kintne kamre hain?

aslam : hamârâ ghar bahut bañâ nahîñ. sât kamre hain. lekin yahän bahut log hain. ham hain, hamârê bacce, mere vâlidain, yañî vâlid sâhib aur vâlida ...

bilqis : ... aur mere cacâ hain, meri nânî bhî hain aur do tîn naukar.

jän : kyâ, sab log ek ghar meñ?

aslam : jî hän. yih pâkistân hai. inglistân nahîñ. yih muškil nahîñ hai.

bilqis : lekin har jagah äp kî kitâbén bikhrî-pañî hain. yih bahut muškil hai.

aslam : kyâ muškil hai? yih sab meri kitâbén hain. aur kyâ?

jän : koî bât nahîñ. kitâbén bahut acchî cîzeñ hain.

Bilqis : Come on. The food is ready. (You people) sit here.

John : Oho! How many tasty things there are on the table. What trouble (you have gone to)?

Aslam : No. It's no trouble. There's chicken, bread, rice, lentils. That's all.

Helen : Your house is very nice. How many rooms are (there) here?

Aslam : Our house is not very big. There are seven rooms. But there a lot of people here. There's us ('we are'), our children, my parents, that is father and mother ...

## UNIT 2

## 35

Bilqis : ... and my uncle, there's also my grandmother and two (or) three servants.

John : What, all (people) in one house?

Aslam : Yes. This is Pakistan. Not England. This is no problem ('not difficult').

Bilqis : But your books are scattered around everywhere. This is very difficult.

Aslam : What's difficult? They are all my books. So what?

John : Never mind. Books are very good things.

تے	tayyär	ready	والدین	vâlidain	parents (m.p.)
باٹھے	baithé	sit down			
باٹھنا	baithnâ	to sit	یا نی	ya'nî	that is, I mean
اوہ	oho	oh			
تکالوف	takalluf	formality, trouble	والد	vâlid	father (m.)
		(m.)	والدہ	vâlida	mother (f.)
			کاچا	cacâ	uncle (m.)
کیا تکلف ہے	kyâ	how much	نانی	nânî	grandmother (f.)
	takalluf	trouble			
	hai	(you have taken)	دو تین	do tîn	two (or) three
کوئی ... نہیں	koñ... nahîñ	no ... (trouble)	ناؤکار	naukar	servant
مرغی	murğî	chicken (f.)	انگلستان	inglistân	England
			روٹی	kitâb	book (f.)
			کاچل	cañal	rice (m.)
			دل	dâl	lentils (f.)
			باز	bas	that's all
			کامرا	kamra	room (m.)
			یہ سab	yih sab	all these

## قواعد qavā'id Grammar

## **ڭڭڭ** takalluf

The nearest English equivalent of **تکلف** takalluf is 'formality'. We might translate the expression **کیا تکلف ہے** kyā takalluf hai, literally 'what formality (there) is!', as 'what trouble you have gone to!'. The answer is **کوئی تکلف نہیں** some formality (is) not, i.e. 'it's no trouble'.

### Relations

Urdu is very precise with relationship terms, and has many more of them than English. There are different terms for 'uncle', according to whether he is the father's brother or the mother's brother; for 'grandfather' according to whether he is the father's father or mother's father and so on (a fuller list is given in Appendix 2). It must be remembered that elder relations are always given the plural of respect, including elder brothers and sisters, and must be addressed as *اپ*.

Your parents, والدین *välidain*, are والد *välid* 'father' and والدة *välida* 'mother'. The word صاحب *sähib* is frequently used with والد *välid* to denote respect:

میرے والد صاحب آج کراچی میں ہیں  
mere vālid sāhib āj karācī meñ hain

The same familiar and affectionate word, *mān*, is often used for 'mother'.

\* : f37114

meri mānā ēi ghar par hain

The more familiar and affectionate word *St. man* is often used for "mother."

میری ماں ان ہر پیس

*meri mān āj ghar par hain*

جے ساچا میں مادر کو 'on home' کہا جاتا ہے۔

It should be noted that the word **اچھا** *cacā* 'uncle' does not change in the plural:

سیرے پچا صاحب گھر رہنیں ہیں

*mere cacā sāhib ghar par nahīn hain*

My uncle is not at home (plural of respect)

*wih sah* 'all this', 'all these'

The word order in the phrase **yih sab** 'all this' is the opposite of the English:

یہ سب میری کتابیں ہیں yih sab

#### kyā in exclamations

'what' is, as in English, often used in exclamations:

**بے کھل ہے؟** kyā muškil hai? What (do you mean), it's difficult?  
**بے کھل ہے؟** bache hain, aur kyā? They're (only) children.

So w

The word **يَعْنِي** *ya'nī* 'I mean', 'that is', 'in other words' is used much as the English expressions 'I mean', 'in

یہ حامل اور اقبال ہیں، لفظ مرے بڑے اور جھوٹے ہیں  
yih hāmid aur iqbāl hāin, ya'nī mere bāre aur choṭe bete  
These are Hamid and Iqbal; in other words my elder and younger sons.

#### *sigefat Culture*

In India and Pakistan, people often have big families, and even in large cities family life is considered to be extremely important. It is not uncommon to find several generations living under one roof, and elders are treated with great respect. This is shown in the language when an elder is addressed or talked about using the 'plural of respect' and appropriate 'honorific' expressions such as تشریف لائے 'come' and **تھلے** 'sit down'. Hospitality مہمانی *mīhmān navāzī* is also important aspect of life, and people go to a great deal of trouble **تکالuf** *takalluf* when entertaining guests. Foreigners are always welcome and are often greeted with a certain element of good-natured curiosity, especially if they can speak the language.

### مشقیں masqen Exercises

#### 2.3 Correct form of the verb

In the following sentences give the correct form of the verb *تھا*:

- 1 اے اقبال، آج تم سکول میں نہیں \_\_\_\_\_ ؟
- 2 ہم لوگ امریکن \_\_\_\_\_۔ کیا آپ بھی امریکن \_\_\_\_\_ ؟
- 3 آپ کی کتابیں جلد تکمیری پڑی \_\_\_\_\_۔
- 4 چہ میری بھائی \_\_\_\_\_۔ وہ بھی ڈاکٹر \_\_\_\_\_۔
- 5 وہ آرڈی کون \_\_\_\_\_؟ کیا وہ خجالتی \_\_\_\_\_؟

#### 2.4 Correct form of the imperative

In the following sentences give the correct form of the imperative (*آج*, *آج کر*, *آج کر لے* etc.):

- 1 اے حامد اور (آج)۔ تمہارا اسکول کیاں ہے؟
- 2 ٹیکم صاحب، تقریب (آج) اور تقریب (رکھنا) \_\_\_\_\_۔
- 3 اسلام صاحب (دکھنا)۔ وہاں اچھا جائے خانہ ہے۔
- 4 (چلنا) جائے تھیں۔
- 5 (تاتا) تمہارے والد صاحب کیاں ہیں۔

#### 2.5 Comprehension

Listen to the dialogue and tick the appropriate answers.

- 1 How many children does Rahim have? Two ( ) Three ( )
- 2 Are all Rahim's children at school? Yes ( ) No ( )
- 3 Which kind of school do the boys attend? American ( ) Pakistani ( )
- 4 How many rooms are there in Rahim's house? Seven ( ) Five ( )
- 5 Do Rahim's parents live with him? Yes ( ) No ( )

### آپ کو پاکستانی کھانا پسند ہے؟ 3 ap ko pākistānī khānā pasand hā?

#### Do you like Pakistani food?

In this unit you will learn how to:

- say what you like
- express your needs
- take a taxi
- order a meal in a restaurant

#### مکالہ ایک mukalima ek Dialogue 1

John meets Aslam's friend, Dr Rahim, who invites him to lunch.

اسلم : جان صاحب، یہ ڈاکٹر رحیم ہیں۔ ان سے ملے، رحیم صاحب میرے بہت اچھے دوست ہیں۔ کریبی میں بہت مطہور ڈاکٹر ہیں۔

جان : اسلام بخیر، رحیم صاحب، آپ کو معلوم ہے، میں بھی ڈاکٹر ہوں لیکن آج کل میں کریبی میں بھی پڑھوں۔ میں سایا ہوں۔

رحیم : اچھا یہ بہت دلچسپ بات ہے۔ مجھے معلوم ہے کہ آپ ڈاکٹر ہیں۔ یہ بتائیے۔ آج آپ کو فرست ہے؟

جان : میں ہاں آج ٹھیک نہیں ہوں۔

رحیم : اچھا۔ تو آج ہم ساتھ کھانا کھائیں! میرا اپنال گھنشن اقبال میں ہے۔ یہاں سے زیادہ دو ٹینس ہے۔ اور دوں ایک بہت اچھا سترہ ہے۔ اس کا نام کو فوڑہے۔ کیا آپ کو پاکستانی کھانا پسند ہے؟

جان : میں ہاں بھی بہت پسند ہے۔ لیکن میری بیوی اس وقت ہوٹل میں ہیں۔ ان کو معلوم نہیں ہے کہ میں کیا ہوں۔

رحیم : تھیک ہے۔ آپ انہیں یہاں سے ٹیکھن کیجئے اور ان کو تباہی کر ہم کیاں ہیں۔

جان : اچھا۔ یہاں کوئی ٹیکھن ہے؟

رحیم : میں ہاں دہانہ ہوں۔ آپ بھی صاحب کو جلدی ٹیکھن کیجئے۔

- aslam : jān sāhib, yih dākṭar rahīm hain. in se milfē. rahīm sāhib mere bahut acche dost hain. karācī meñ yih bahut mašhūr dākṭar hain.
- jān : assalāmu 'alaikum, rahīm sāhib. āp ko ma'lūm hai, maiñ bhī dākṭar hūn. lekin āj kal maiñ karācī meñ chutī par hūn. maiñ sayyāh hūn.
- rahīm : accchā, yih bahut dilaspā bāt hai. mujhe ma'lūm hai ki āp dākṭar hain. yih batātē, āj āp ko fursat hai?
- jān : jī hān, āj mujhe fursat hai.
- rahīm : accchā, to āj ham sāth khānā khāen? merā aspatāl gulshan-e iqbal meñ hai. yahān se ziyāda dūr nahīn hai. aur vahān ek bahut accchā restarān hai. us kā nām koh-e nūr hai. kyā āp ko pākistānī khānā pasand hai?
- jān : jī hān, mujhe bahut pasand hai. lekin merī bīvī is vaqt hotel meñ hain. un ko ma'lūm nahīn hai ki maiñ kahān hūn.
- rahīm : thīk hai. āp unheñ yahān se tēlīfon kījye aur un ko batātē ki ham kahān hain.
- jān : accchā. yahān kōñ tēlīfon hai?
- rahīm : jī hān, vahān hai. āp begam sāhiba ko jaldī tēlīfon kījye.
- Aslam : John! This is Doctor Rahim. (Please) meet him. Rahim Sahib is my very good friend. In Karachi he is a very famous doctor.
- John : Hello, Rahim Sahib. Do you know I am also a doctor? But these days I am on holiday in Karachi. I am a tourist.
- Rahim : Really? (Then) this is (a) very interesting (matter). I know that you are a doctor. Tell me (this). Do you have (some) free time today?
- John : Yes. I have time.
- Rahim : Good. Then let's have ('eat') lunch together today. My hospital is in Gulshan-e Iqbal. It's not very far. And there's a very good restaurant there. Its name is Koh-e Nur. Do you like Pakistani food?
- John : Yes, I like it very (much). But my wife is at this moment in the hotel. She does not know (that) where I am.
- Rahim : It's all right. Telephone (to) her and tell (to) her (that) where we are.
- John : Very well. Is there any telephone here?
- Rahim : Yes. It's there. Telephone (your) wife quickly.

آپ کو... پسند نہیں	āp ko... pasand nahi	do you like...?	اپ اسپاتال	aspatāl	hospital
رہیم	rahīm	Rahim	گلشنے	gulshan-e	(m.)
ان سے مٹے	in se mītē	meet him	iqbāl	iqbal	Gulshan-e Iqbal (a Karachi suburb)
مشہور	mašhūr	famous			(m.)
کو	ko	to, for			
معلوم	ma'lūm	known			
آپ کو معلوم	āp ko ma'lūm	do you know?	زیادہ	ziyāda	very, more, most
	hai?		restarān	restarān	restaurant
آج کل	āj kal	nowadays			(m.)
چھپنے	chutī	holiday (f.)	کوہ نور	koh-e-nūr	Koh-e-Nur
چھپنے پر	chutī par	on holiday			(m.)
میرے معلوم	mujhe ma'lūm hai	I know	میرے پسند نہیں	mujhe pasand nahi	I like
کی	ki	that	بیوی	bīvī	wife (f.)
فترم	fursat	leisure, (free) time	ای وات	is vaqt	at this time
		(f.)	ان کو معلوم	un ko ma'lūm	she doesn't know
آپ کو فرماتے	āp ko fursat hai?	have time?	ٹھیک ہے	thīk hai	it's all right
			تاؤ		
آج	āj	today	انھیں	unheñ	(to) her
میرے فرماتے	mujhe fursat hai	I have time	انھیں تلفون	tēlīfon	telephone
آپھا	accchā to	good, then...	کیجے	kījye	her
ساتھ	sāth	together	جلدی	jaldī	quickly, soon
کھانہ کھائیں	khānā khāen	let's have lunch			

### قاعدہ qavā'id Grammar

#### ہijje Spelling

In Urdu there are many expressions of Persian origin which consist of two words joined to each other with the sign , pronounced e, which can often be translated as 'of'. This sign is known as izāfat (f.) 'addition'. A

familiar example is کوہ نور koh-e nūr 'Mountain of Light', the name of the famous diamond in the Crown Jewels. The *izāfat* must not be confused with the vowel sign *ə* which we use in کا is kā, کا! in kā. Another example of the *izāfat* is in the name of a Karachi suburb گلشنِ اقبال gulshān-e iqbāl which literally means 'Garden of Prosperity'.

#### The postposition *ko* 'to, for'

The postposition *ko* has a number of uses, but may often be translated as 'to':

آپ کو	āp ko	to you
رہیم صاحب کو	rahīm sāhib ko	to Mr Rahim
مریم بیوی کو	merī bīvī ko	to my wife

The word بیوی bīvī is another word for 'wife' and like بیگن begān normally requires the plural of respect:

بیوی جوئی اس وقت میں ہے  
merī bīvī is vaqt hotal mein hain  
My wife at this time/moment is in the hotel

Note the expression تھا! is vaqt 'at this moment/time'.

#### The oblique case of pronouns

When we talk of case, we mean the way in which a word changes its form or ending according to its position in the sentence. In English, for example, when the pronouns 'I', 'he', 'she', etc. are the object (i.e. on the receiving end) of a verb or are preceded by a preposition like 'in', 'to', 'on', they change their form to 'me', 'him', 'her', etc.: 'I see him'; 'to me'; 'on him'.

Similarly in Urdu, when *main* is followed by a postposition such as *se*, *par*, *ko* it changes its form to *mujh* 'me':

میں سے	mujh se	from me
میں کو	mujh ko	to me
میں پر	mujh par	on me

*main* is the direct case and *mujh* is the oblique case. The direct and oblique cases of the personal pronouns are as follows:

	Direct	Oblique
Singular	میں main I	میں mujh me
	تū tu you	تū tujh you
	یہ yih he, she, it	یہ is him, her, it
	وہ vu h he, she, it	وہ us him, her, it
Plural	ہم ham we	ہم ham us
	تم tum you	تم tum you
	اپ āp you	اپ āp you
	یہ yih they	یہ in them
	وہ vu h they	وہ un them

Notice that with the pronouns ہم تم اپ the direct and oblique cases are the same.

The oblique case must be used when the pronoun is followed by a postposition: میں mujh mein 'in me'; تū tujh ko 'to you'; وہ us se 'from him, her, it'; وہ un par 'on them'; اپ āp ko 'to you', etc.

یہ merī bīvī hain; in se milfē  
This is my wife; (please) meet (from) her  
میرا بیوی حادیہ ہے۔ اس سے پیچی  
merā betā, hāmid, yahān hai. is se pīchē  
My son, Hamid, is here. Ask (from) him

#### Special forms + *ko*: the extended oblique case

The oblique form of the pronoun may be followed by the postposition *ko*: میں mujh ko 'to me', وہ us ko 'to him/her/it', تم tum ko 'to you', etc.

With the exception of اپ āp there are special forms which are the equivalent of the pronoun+ *ko*. This is known as the extended oblique:

میں	mujh ko	→	میں	mujhe	to me
وہ	وہ ko	→	وہ	use	to him / her / it
ہم	ham ko	→	ہم	hameñ	to us

The extended oblique forms of the pronouns are as follows:

	+ <i>ko</i>	Extended oblique
میں کو	mujh ko	میں پر mujhe
تیر کو	tujh ko	تیر پر tujhe
اُس کو	is ko	اُس پر ise
اُن کو	us ko	اُن پر i
ہم کو	ham ko	ہم پر hamein
تُو کو	tum ko	تُو پر tumhein
آپ کو	āp ko	آپ پر āp ko
ان کو	in ko	ان پر inhein
انوں کو	un ko	ان پر unhein

Although there is no grammatical difference between the pronoun + *ko* and the 'extended' counterpart, the extended oblique is used rather more frequently.

### معلوم ma'lūm 'known'

The adjective *ma'lūm* literally means 'known'. It is used with *ko* in the important construction *معلوم کو ma'lūm honā* 'to be known to', 'to know'. Consider the following sentences and their literal translations:

کی آپ کو معلوم ہے؟	kyā āp ko ma'lūm hai?	'to you is (it) known?'
Do you know?		
مujhe ma'lūm nahiin	mujhe ma'lūm nahiin	'to me (it) is not known'
I don't know		
ہمیں یہ بات معلوم نہیں ہے	hamein yih bāt ma'lūm nahiin hai	'to us this thing is not known' We don't know this thing

In the last sentence, the subject of the sentence is *بات* 'this thing'. Hence the verb is *ہے* *hai* 'is'. In English, however, 'this thing' is the object of the verb 'to know'.

### کی ki 'that'

In sentences such as 'I know that he is a doctor', 'that' is translated by the conjunction *کی ki*. *کی* is pronounced *ke*. Note the spelling:

### معلوم ہے کہ وہ اچھے ڈاکٹر ہے

*mujhe ma'lūm hai ki yuh acche dāktar hain*

I know that he is a good doctor

In English 'that' is frequently omitted, e.g. 'I know he is a good doctor', but in Urdu the conjunction must always be used. This is also true of questions. In English we say: 'Do you know where Victoria Road is?'. In Urdu you must say 'Do you know *that* where Victoria Road is?':

کی آپ کو معلوم ہے کہ وہ اچھے ڈاکٹر ہے؟

*kyā āp ko ma'lūm hai ki viktoria rod kahān hai?*

Similarly *کی ki* is also used with *بات batāī* 'tell me':

تاتے کے آپ کا گھر کہاں ہے؟

*batāī ki āp kā ghar kahān hai?*

Tell me (that) where is your house?

### فترست fursat 'time, leisure'

The word فترست *fursat* means 'time' in the sense of 'leisure', whereas وقت *vagt* means 'point of time' 'occasion'. 'Do you have the time (to do something?)' is expressed with فترست *fursat*:

کی آپ کو فترست ہے؟ *kyā āp ko fursat hai?* 'to you is there leisure?' 'Do you have time?'

آنچھے فترست میں *āj mujhe fursat nahiin* 'today to me there (is) not time' 'I don't have the time today.'

### پسند pasand 'pleasing', کو پسند کرو *ko pasand honā* 'to like'

The adjective پسند *pasand* literally means 'pleasing'. It is used in the important expression کو پسند کرو *ko pasand honā* 'to be pleasing to', 'to like'. Compare the similar construction with معلوم *ma'lūm*.

میں پسند ہے	<i>mujhe pasand hai</i>	I like
تم پسند نہیں	<i>tumhein pasand nahiin</i>	You don't like
آپ کو پاکستانی کھانا پسند ہے؟	<i>āp ko pākistānī khānā pasand hai?</i>	Do you like Pakistani food?

**کو میلے گا کرنے** ko telefon karnā 'to telephone (to)'

Many verbs and verbal expressions require *क* after the object, the word denoting the person or thing who is the recipient of the action. In Urdu you always 'telephone to' someone: رحیم ساہب کو میلے گا کرنے rahim sāhib ko telefon karnā 'to do a telephone to Rahim':

آپ بیوی کو میلے گا کرنے āp bīvi ko telefon kījē Phone (to) the wife

Compare the use of *क* with *ता* batānā 'to tell (to)':

ان کو / اُنھیں بتائے کر آپ یہاں ہیں ان کو/unhēn batāe ki āp yahān hain

Tell (to) him that you are here

### ماشقیں Exercises

#### 3.1 Complete the sentences

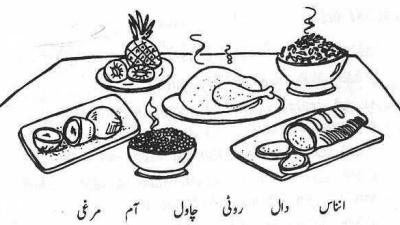
Finish off the following sentences by giving the Urdu for the English words in brackets:

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1 | مچھے معلوم ہے کہ _____ -           |
| 2 | بندروں کیاں ہے؟ مچھے معلوم _____ - |
| 3 | کیا آج آپ کو _____ ہے؟             |
| 4 | مچھے _____ پسند نہیں ہے۔           |
| 5 | کیا آپ کو _____ پسند نہیں؟         |

#### 3.2 Oblique forms

Give both the pronoun + *ک* and the extended oblique in the following sentences:

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1 | معلوم ہے کہ آپ کا گھر لدن میں ہے۔ |
| 2 | امریکہ پسند ہے؟                   |
| 3 | آج میلے گے۔                       |
| 4 | معلوم ہے کہ لاہور بخار میں ہے۔    |
| 5 | میری کتاب پسند نہیں ہے۔           |
| 6 | آج بتائے۔                         |



### mukālima do Dialogue 2

#### گھشن اقبال چلو

John and Rahim take a taxi to a restaurant in Gulshan-e Iqbal.

رجیم : دیکھئے، جان صاحب۔ دیاں بیکھیں ہے۔ اے بھائی، میر خالی ہو۔

بیکھی والہ : تھی بہاں صاحب۔ میں خالی ہوں۔ دیکھئے

رجیم : اچھا، گھونٹ اقبال چلو۔ مم کو معلوم ہے کہ کوئور سیڑاں کہاں ہے؟

بیکھی والہ : تھی بہاں صاحب۔ مچھے معلوم ہے۔ دیاں ایک ہیں۔ اپنالے ہے؟

رجیم : تھی بہاں اور پسندے چلو۔ قریباً تھیے جان صاحب۔ آپ کو کہاں پسند ہے؟ لیکن آپ کوئور آپ کی تیکم کو؟

جان : تھی بہاں، میں بہت پسند ہے۔ یہاں سب دلچسپ ہے لیکن ہم لوگ ہیلی بار اشیاں ہیں تاں!

رجیم : اور آپ کی تیکم کو کیا قیمت پسند ہے؟

جان : ان کو خاص طور پر بڑا پسند ہے۔ شریں بہت شاذ و دوکائیں ہیں۔

رجیم : یہ توچ کے۔ ٹھن کر کچی کافی جیا شیر ہے۔ مچھے لاہور زیادہ پسند ہے۔ دیاں بہت پرانی

غلادیتیں ہیں اور تھی تار تھی شیر بہت پسند ہیں۔ دیکھئے، ہمارا سڑا دیاں ہے۔

بیکھی والہ : بھائی دکو کتنا رائی ہے؟

بیکھی والہ : اخبارہ روئے، صاحب۔

رجیم : تھی نہیں۔ اخبارہ روئے بہت زیادہ ہے۔ میکڑ پر صرف پدرہ روئے ہیں۔ لو، پندرہ روئے لو۔

**gulshan-e-iqbāl calo!**

- rahīm* : dekhīe, jān sāhib. vahān taiksī hai. e bhāī, tum xālī ho?  
*taiksīvālā* : jī hān, sāhib. maiñ xālī hūn. baithīe  
*rahīm* : acchā. gulshan-e iqbāl calo. turñ ko ma'lūm hai ki koh-e nūr  
 res̄tarān kahān hai?  
*taiksīvālā* : jī hān, sāhib. mujhe ma'lūm hai. vahān ek barā aspatāl hai nā?  
*rahīm* : jī hān. aur mītar se calo. to yih batātē, jān sāhib. āp ko karācl pasand  
 hai? ya'nī āp aur āp kī begam ko.  
*jān* : jī hān, hamēñ bahut pasand hai. yahān sab dilcas̄p̄ hai. ya'nī  
 ham log pahli bār ešiyā men hainā nā.  
*rahīm* : aur āp kī begam ko kyā cīzen pasand hai?  
*jān* : un ko xās taur par bāzār pasand haiñ. šahr men bahut šāndār  
 dīkāneñ hain.  
*rahīm* : yih to sac̄ hai. lekin karācl kāfī nayā šahr hai. mujhe lāhaur  
 ziyāda pasand hai. vahān bahut purāñ 'imārateñ hain. aur  
 mujhe tārīxī šahr bahut pasand haiñ. dekhīe hamārā restārān  
 vahān hai. bhāī, yahān roko. kitnā kirāya hai?  
*taiksīvālā* : aṭhāra rūpīe, sāhib.  
*rahīm* : jī nahīn. aṭhāra rūpīe bahut ziyāda hai. dekho, mītar par sirf pan-  
 dra rūpīe haiñ. lo, pandra rūpīe lo.

**Go to Gulshan-e-Iqbal!**

- Rahim : Look, John. There's a taxi. He, driver ('brother')! Are you free?  
 Driver : Yes, sir. I'm free. Get in ('sit').  
 Rahim : Right. Go to Gulshan-e Iqbal. Do you know (that) where the  
 Koh-e-Nur Restaurant is?  
 Driver : Yes, sir. I know. There's a big hospital there, isn't there?  
 Rahim : Yes. And go by the meter. So, tell me, John. Do you like Karachi?  
 I mean, you and your wife?  
 John : Yes, we like it very much. Here everything is interesting. I mean,  
 we are in Asia (for) the first time.

- Rahim : And what things does your wife like?  
 John : She especially likes the bazaars. In the city there are (some) very  
 splendid shops.  
 Rahim : That's true (then). But Karachi is a fairly new city. I like Lahore  
 more. There are many old buildings there. And I like historical  
 cities very (much). Look. Our restaurant is there. Driver! Stop  
 here. How much is the fare?  
 Driver : Eighteen rupees, sir.  
 Rahim : No. Eighteen rupees is far too much. Look! There's only fifteen on  
 the meter. There you are! Take fifteen rupees.

تکسی	taiksī	taxi (f.)	پہلی بار	pahli bār	for the first time
اے	e	oh!, hey!	اسیا	ešiyā	Asia (m.)
اے بھائی	e bhāī!	address to	خاص طور سے	xās taur se	especially
		a taxi	شاد	shāndār	splendid
		driver,	ڈکان	dūkān	shop (f.)
		waiter,	ساق	sac	true
		etc.	لاہور	lāhaur	Lahore (m.)
			زیادہ	ziyāda	more
تکسی والہ	taiksīvālā	taxis driver	تاریخی	tārīxī	historical
(m.)			روکو	roko	stop
ساحب	sāhib	Sir	روکنا	roknā	to stop
ہے	hai nā?	isn't there?	کیرایہ	kirāya	fare (m.)
میٹر	mītar	meter (m.)	اٹھارہ	aṭhāra	eighteen
میٹر سے	mītar se	'go by the	روپیہ	rūpiya	rupee (m.)
کالو	calo	meter'	بھاٹ	bahut	far too
جو	to	then, so,	زیادہ	ziyāda	much
		however	پاندرا	pandra	fifteen
		first	لو	lo	there you are! take!
		time,			
		occasion			
		(f.)			

## قِوْمَى ڈاگر qavā'id Grammar

### ۱ nā isn't it?

نہ is a short form of نہیں nahīn 'no, not'. Here it is used as a question tag 'isn't it?', which can be translated as 'isn't it?', 'aren't you?', 'doesn't it?' according to context:

یہ کھانہ حلوے ہے نہیں؟ yih khānā acchā hai nā? This food is nice, isn't it?

### ۲ to 'then, however, so'

The word تو to, basically meaning 'then, however, so', has many uses in Urdu. In colloquial speech it is often used to begin a sentence, something like English 'so':

تو یہ بتائیں to yih batāiں so, tell (me) this

When تو follows a word, it adds emphasis:

میں اپنے پاکستانی ہوں I am a Pakistani

### ۳ bār 'time, turn' (f.); ۴ ek bār 'once'

We have already met ت وقت vaqt 'point of time' and مدت fursat 'leisure'. The word بار bār means 'time' in the sense of 'occasion, turn':

ایک بار ek bār	one time, once
تین بار tīn bār	three times

Note that after numerals بار bār remains singular:

پہلی بار pahīl bār	(for) the first time
ماں پہلی بار یا ہوں main pahīl bār yahān hūn	I'm here for the first time

### ۵ xās taur par/se 'especially'

The word طور taur (m.) means 'way, means', and is used in the adverbial expression اس طور پر xās taur par / se 'on / from a special way', i.e. 'especially'. Note a similar phrase اس طور پر / عالم taur par / se 'on / especially'. Either سے or پر may be used in these expressions.

### ۶ ziyāda 'more, most, too, very'

The word زیادہ ziyāda may mean 'more, most, too, too much, very'. Compare the following sentences:

یہ زیادہ بارہ ہے yih ziyāda barā hai

This is too big.

مرہ اگر یاں سے نیلاہ دوڑ نہیں ہے merā ghar yahān se ziyāda dūr nahīn hai

My house is not very far from here

لارہ لہوارہ زیادہ پسند ہے mujhe lāhaur ziyāda pasand hai

I like Lahore more/better

### Irregular imperatives

We have already seen that the command or imperative for اپا āp is formed by adding -te to the stem of the verb, and that for تو tum by adding -o. Four important verbs کر kār 'to take', دے dē 'to give', کرنا karmā 'to do' and پین pīnā 'to drink' have irregular forms which must be learnt:

تو tum	تے	کرنا kār	اپا āp
لے le	لو lo	لے lījē	take!
دے de	دو do	دے dījē	give!
کر kar	کرو karo	کر کر kījē	do!
پی pī	پیو pīo	پیو pījē	drink!

### ۷ paise 'money'

In both India and Pakistan, the major unit of currency is the روپیہ rūpīā rupee. The smallest coin is the پیسہ paisa, a hundred of which make one rupee. یک روپیہ = ۱۰۰ پیسے = ek rūpīā = ek sau paisa = ek rūpīā. In English 'rupees' is abbreviated to Rs.

پانچ روپیہ pāñc rūpīē Rs. 5  
The most common word for 'money' is the plural word پیسے paise:

کتنے پیسے؟ kitne paise?	How much money?
use paise dījē	Give him (some) money

### mukālima tīn Dialogue 3

Rahim and John choose their meal in the restaurant.

Rahim : آجے، جان صاحب۔ یہاں تشریف رکھے۔ یہ میرا پسندیدہ ریستارنٹ ہے۔ یہ اکھاں ہے؟ اے جمائی بینواڑی۔

جہا : بہت اچھا صاحب۔ میوڈیکلیٹی اردو میں بھی ہے اور انگریزی میں بھی ہے۔ آپ کو کیا جائے؟ آپ کو معلوم ہے کہ یہ سب چیزیں کیاں؟

جان : جی، ہاں۔ انگلستان میں بھی بہت بندوں تسلی اور پاکستانی رہنمایاں ہیں نہ۔ یہ سب چیزیں بھی معلوم ہیں۔ بھی خاص طور سے گورما کوشت اور ان پسند ہیں۔

Rahim : اچھا جیسے بیانیں دیا دیں ہے۔ بھی بیانیں اور قورما چاہیے اور کیا پختہ ہے؟

جان : بھی صرف پانی چاہیے۔

Rahim : یہاں آپ پانی دیجئے یا انی خوب نہیں ہے۔ آپ جس بیاں کو لایجھے۔ وہ زیادہ اچھا ہے۔ جر!! اور آپ آپ کیچن جانچیں۔ ایک بوجنا کوشت دو انداں ایک بیانیں؟

جہا : جی، آم بھی ہیں اور اناس بھی ہیں۔

Rahim : جی، نہیں، اناس نہیں چاہیے۔ صرف آم لاو، اور جلدی لاو!

جہا : اچھا صاحب۔

rahim : ۱۰۶ jān sāhib, yahān tašrif rakhiye, yih merā pasandida restarān hai.  
berā kahān hai? e bhāi, menyū lāo.

berā : bahut acchā sāhib, menyū lājye.

rahim : acchā, jān sāhib, menyū dekhīe. urdū men bھi hai, aur angrezī men bھi hai. āp ko kyā cāhīe? āp ko ma'lūm hai ki yih sab cīzen kyā hain?

jān : jī hān. inglistān men bھi bahut hindustān aur pākistān restarān hain nā? yih sab cīzen mujhe ma'lūm hain. mujhe xās taur se bhūnā gošt aur nān pasand hain.

rahim : acchā, mujhe biryāni ziyāda pasand hai. mujhe biryāni aur qorma cāhīe, aur kyā pīnā hai?

jān : mujhe sirf pānī cāhīe.

rahim : yahān āp pānī na pījye. pānī thik nahīn hai. āp jūs yā pāk kolā lījye. vu hizāda acchā hai. berā! idhar aō! hamen kāfī cīzen cāhīen. ek

bhūnā gošt, do nān, ek biryāni, ek qorma, ek jūs aur ek pāk kolā.  
aur ām bھi hain?

berā : jī, ām hain, aur anānās bھi hain.

rahim : jī nahān, anānās nahān cāhīe. sirf 'ām lāo. aur jaldī lāo.

berā : acchā, sāhib.

Rahim : Come on John. Sit here. This is my favourite restaurant. Where's the waiter? Waiter. Bring the menu.

Waiter : Very well, sir. Here's ('take') the menu.

Rahim : Good, John. Look at the menu. It's in (both) English and Urdu. What do you want? Do you know what all these things are?

John : Yes. In England, there are a lot of Indian and Pakistani restaurants, aren't there? I particularly like 'roast meat' and naan.

Rahim : Good. I like biryani better. I want biryani and korma. And what do you want to drink ('what is to drink')?

John : I only want water.

Rahim : Don't drink the water here. The water's not good. Drink juice or Pak Cola. That's better. Waiter! Come here! We want quite (a lot of) things. One roast meat, two naan, one biryani, one korma, one juice and one Pak Cola. And do you have mangos as well?

Waiter : Yes. There are mangos and pineapple.

Rahim : No. (We) don't want pineapple. Only bring mangos. And bring (it) quickly.

Waiter : Very well, sir.

pasandida	favourite	آپ کو ... چاہیے	āp ko	you want...
berā	waiter(m.)	آپ کو کیا پاہے؟	... cāhīe	
menyū	menu (m.)	آپ کو کیا پاہے؟	āp ko kyā cāhīe?	what do you want?
lāo	bring	بھرنا	bhūnā	roast
lījye	take	گھست	gošt	meat (m.)
urdū	Urdu (f.)	نان	nān	naan (m.)
angrezī	English (language)	بھری	biryāni	'biryani' rice (f.)

قرمه qorma	korma, spiced meat(m.)	نا پیجہ na pījē	don't drink
ماچھے mujhe ... cāhīe	I want ... to drink	جس جس jūs	juice(m.)
پینا pīnā	what do you want to drink?	پاک کولا pāk kola	Pak Cola (m.)
کیا پینا kyā pīnā hai?	you want to drink?	ام ām	mango (m.)
پانی pānī	water(m.)	اناناس anānās	pineapple (m.)
		جالدی jaldī	quickly

### ڈرامہ qavā'id Grammar

بھی bhi 'also'; بھی - بھی bhi ... bhi 'both ... and'  
 بھی bhi 'also', 'as well' always follows the word to which it refers:  
 مجھے پاکستانی کھانہ بھی پاساند ہے  
 mujhe pākistānī khānā bhi pasand hai  
 I like Pakistani food as well (referring to the food)  
 مجھے پاکستانی کھانہ پسند ہے  
 mujhe bhi pākistānī khānā pasand hai  
 I also like Pakistani food (referring to 'I')  
 بھی - بھی bhi ... bhi is translated as 'both ... and':  
 انگریزی میں بھی اردو میں بھی  
 angrezī meñ bhi urdu meñ bhi  
 Both in English and in Urdu

#### کو کاھیے ko cāhīe 'to be needed, to want'

'To want, to require' is expressed in Urdu by the phrase کو کاھیے ko cāhīe:  
 آپ کو کیا ہے ap ko kyā cāhīe? 'what is needed to you?'  
 What do you want?  
 مجھے بیریانی کاھیے mujhe biryānī cāhīe 'to me biryani is needed'  
 I want biryani

Note that in the last sentence کو کاھیے is the subject.

When the subject is plural, the plural form کوہنے cāhīen 'are needed' is used:

پاکستانیوں کوہنے

hamēn bahut cīzēn cāhīen  
We need/want lots of things

آپ کو کیا پینا ہے؟ ap ko kyā pīnā hai? 'what do you want to drink?'

When ہے is followed by the infinitive + ہے hai, the construction may be translated 'you have to', 'you want to', 'you must':

آپ کو کیا پینا ہے؟

ap ko kyā pīnā hai? What do you want to drink? ('to you what is to drink?')

راہیم کو کھانہ ہے rahīm ko khānā hai

Rahim has to eat ('to Rahim is to eat')

مجھے ابھی جانہ ہے

mujhe abhī jānā hai  
I have to go now ('to me now is to go')

#### نا پیجہ 'don't drink'

The word نا na (which must be distinguished from ت nā which we saw earlier in this unit) is used with the imperative to make a negative command 'don't do!':

انہیں نہ باتائے unheñ na batāē Don't tell him!

یہاں پانی نہ پیجہ yahāñ pānī na pījē Don't drink the water here!

#### Numbers 11–20

Here the numerals 11–20 (Appendix 1) should be learnt.

#### سیفیت siqāfat Culture

Most Europeans and Americans are so familiar with Indian and Pakistani food that little commentary is required here. Tastes vary from region to region, but in the north of the subcontinent the favourite combination is meat

(gošt(m.)) and bread (روٹی roṭī(f.)), while in Bengal and the south rice (چاول cāval(m.)) is preferred. Many of the names of the dishes on the menu of an 'Indian' restaurant are actually Urdu, often derived from Persian. No distinction is made between lunch and dinner. For both the word کھانا khānā is used.

Taxis, as well as scooters and rikshaws (ریکش rikšā(m.)) are numerous and reliable in India and Pakistan, and are the most convenient form of transport. As in many countries, the fare is usually negotiable, but asking the driver to go by the meter (میٹر سے کالو mīṭar se calo) sometimes has the desired effect. Most Urdu speakers, like Mr Rahim in the dialogue, address taxi drivers (تکسی والہ taksīwālā) and waiters (بڑا berā, from English 'bearer') as اے بھائی ē bhāī 'brother', and use the pronoun تum. As a foreigner, you would do better always to use آپ āp.

### مشقیں mašqeñ Exercises

#### 3.3 Dialogue

Give your part in the following dialogue:

- |   |         |
|---|---------|
| کیا آپ کو پاکستانی کھانا پسند ہے؟                     | : Aslam |
| (say that you like it very much)                      | : You   |
| گھنی اتکل میں ایک بہت اچھا رہنمای ہے۔                 | : Aslam |
| (say that you know; your hotel is not far from there) | : You   |
| وہ میرا پسندیدہ رہنمای ہے۔                            | : Aslam |
| (ask him what its name is)                            | : You   |
| کوئی نہ ہے۔ پھر، ساتھ کام کا کیا؟                     | : Aslam |
| (say no; at this time you are not free)               | : You   |

#### 3.4 Items on the menu

Look at the menu with the items written in Urdu. Here are some new words:

مصنوعات	masnū'āt	dishes(m.p.)
پلاو	pulāo	pulao, rice cooked with vegetables (m.)

جزی	sabzī	vegetables in general (f.)
سماں	sāg	spinach(m.)
مر	matar	pea(s)(m.)
گوبھی	gobhī	cabbage, cauliflower(f.)
تندوری	tandūrī	tandoori (baked in an earth oven)
پھل	phal	fruit(m.)
کوفی	koffī	coffee(f.)

روپیہ	مصنوعات	جاءل
۸	.....	پلاو
۱۲	.....	بریان
۴	.....	سبزی
۵	.....	سماں
۷	.....	گوبھی
۱۵	.....	گوشت
۱۳	.....	بھونا گوشت
۱۸	.....	قرمه
۲۰	.....	مرغی
	.....	تندوری مرغی
۱۰	.....	پھل
۸	.....	آم
	.....	انناس
	.....	روٹی
۵	.....	نان
۳	.....	پرانتا
۲	.....	چپل
۱	.....	چانے
۸	.....	کوفی

Read the menu and do the following:

- 1 Call the waiter (address him as *پاچی*) and ask him to come to you.
- 2 Ask him if the tandoori chicken is good.
- 3 Tell him you want spinach, *bhūnā gosht* and *pulao*; your friend wants tandoori chicken, naan and lentils (*dal*).
- 4 Tell him you do not want fruit today.
- 5 After the meal you want one coffee and one tea.
- 6 Work out the price of your meal and write the total in figures.

### 3.5 Comprehension

Listen to the dialogue and tick the correct answer.

- |                       |               |               |
|-----------------------|---------------|---------------|
| 1 Aslam is free today | Yes ( )       | No ( )        |
| 2 Today there is      | A holiday ( ) | A meeting ( ) |
| 3 Rahim's friend is   | American ( )  | English ( )   |
| 4 Aslam's family is   | At home ( )   | In town ( )   |
| 5 Aslam's house is    | Far away ( )  | Nearby ( )    |

## 4

*zindagī burī nahiñ hai*

**Life is not so bad!**

In this unit you will learn how to:

- express possession
- describe relationships
- give your age
- talk about your origins

### اسلم صاحب کی زندگی کا خلاصہ

جسکا کہ آپ کو معلوم ہے اسلام صاحب کا گھر کرپی میں ہے۔ ان کا گھر پندرہ روپے اور شر کے مرکز سے صرف ایک میل دور ہے۔ اسلام صاحب کا گھر کافی جوڑے ہے۔ ان کے گھر میں سات کرے میں لیکن وہاں بہت لوگ ہیں۔ اسلام صاحب کی بیوی کام لیفٹس ہے۔ ان کے بچوں کے تین جانہ اقبال نرگس اور جبل ہیں۔ اسلام صاحب کے چار بچے ہیں۔ جان اور میلان اسلام صاحب کے اگر بیوی دوست ہیں۔ وہ دونوں ذاکر میں اور آج تک پاکستان میں چھوٹی پر ہیں۔ ان کے بچے ہیں۔ جان، بیوی اسلام صاحب کے بڑے بیٹے کا سکول لیکھن میں ہے۔ لیکھن کرپی کے مرکز سے کوئی باغ میل دور ہے۔ جان کے اسکول میں صرف لا کے ہیں۔ وہاں لا کیاں نہیں ہیں۔ لا کیوں کا اسکول اسلام صاحب کے گھر سے کافی نزدیک ہے۔ اسلام صاحب کی چھوٹی بیٹی کا نام جبل ہے۔ جبل کی عمر صرف دو سال ہے۔ وہ اسکول میں نہیں۔

اسلم صاحب اپنی بیوی اور وہ راپی کے ایک بڑے بارخانے میں ہیں۔ ان کا کار خانہ ان کے گھر سے کافی دور ہے۔ لیکن ان کا کام بہرہ دلچسپ ہے۔ اسلام اور بیوی اس کی زندگی بری نہیں ہے۔ وہ بہت ایسا نہیں ہیں لیکن غریب بھی نہیں! وہ کافی خوش ہیں۔

aslam sāhib kī zindagī kā xulāsa

jaisā ki āp ko ma'lūm hai aslam sāhib kā ghar karācī men̄ hai. un kā ghar bandar roḍ par hai aur šahr ke markaz se sirf ek mīl dūr hai. aslam sāhib kā ghar kāfī barā hai. in ke ghar men̄ sāt kamre hain̄ lekin vahān bahut log hain̄. aslam sāhib kī bīvī kā nām bilqis hai. un ke bacchōn ke nām hāmid, iqbal,

nargis aur jamila hain. ya'nī aslam sāhib ke cār bacce hain. jān aur helan aslam sāhib ke angrez dost hain. vuh donoñ dāktar hain aur āj kal pākistān meñ chutti par hain. un ke bacce nahīn.

hāmid, ya'nī aslam sāhib ke bare beṭe kā iskūl klifjan meñ hai. klifjan karācī ke markaz se koi pānc mil dūr hai. hāmid ke iskūl meñ sirf larke hain. vahān larkiān nahīn. larkiān kā iskūl aslam sāhib ke ghar se kāfi nazdik hai. aslam sāhib kī choṭi beṭi kā nām jamila hai. jamila kī 'umr sirf do sāl hai. vuh iskūl meñ nahīn.

aslam sāhib injinir hain. vuh karācī ke ek bare kārxāne meñ hain. un kā kārxāna un ke ghar se kāfi dūr hai. lekin un kā kām bahut dilcaspi hai. aslam aur bilqis kī zindagi burī nahīn hai. vuh bahut amīr nahīn hain, lekin ḡarib bhī nahīn. vuh kāfi xuś hain.

#### A summary of Aslam's life

As you know, Aslam's house is in Karachi. His house is on Bandar Road and only one mile from the centre of the city. Aslam's house is quite big. In his house there are seven rooms but there are a lot of people there. Aslam's wife's name is Bilqis. His children's names are Hamid, Iqbal, Nargis and Jamila. In other words, Aslam has four children. John and Helen are Aslam's English friends. They are both doctors and these days are on holiday in Pakistan. They have no children.

Hamid, that is Aslam's elder son's school is in Clifton. Clifton is about five miles from the centre of Karachi. In Hamid's school there are only boys. There are no girls. The girls' school is quite near Aslam's house. Aslam's younger daughter's name is Jamila. Jamila is only two. She is not at school.

Aslam is an engineer. He is in a big factory in Karachi. His factory is quite far from his house. But his work is very interesting. Aslam's and Bilqis' life is not (so) bad. They are not very rich, but they are not poor either ('also'). They are quite happy.

zindagi	life (f.)	kā, kī, ke	's, of
burā	bad	aslam	Aslam
aslam kī	of Aslam's	sāhib kā	Sahib's
zindagi kā	life	ghar	house
xulāsa	summary	markaz	centre (m.)
(m.)		shahr ke	from the
jaisā ki	as	markaz se	city centre

ان کے مختص	in ke ghar	in his	لارکیوں کا	the girls'
من	men	house	iskūl	school
اسلام	aslam	Aslam	اسلام	from
ساحب کی	sāhib kī	Sahib's	ساحب کی	Aslam
بیوی	bīvī	wife	بیوی	Sahib's
بیوی کا	bīvī kā	wife's	بیوی کا	house
نام	nām	name	سے نزدیک	near
باقوئی کے	baccoi ke	children's	سے نزدیک	(from/to)
نام	nām	names	اسلام	Aslam
اسلام کے	aslam ke	Aslam has	ساحب کی	Sahib's
چار	cār	four	بیٹی	daughter
باقوئی	bacce	children	بیٹی کا	daughter's
ہائی	haīn		نام	name
اسلام کے	aslam ke	Aslam's	عمر	age (f.)
دوست	dost	friends	jamila kī	Jamila's
دونوں	donor	both	عمر	age
اسلام	aslam	Aslam	سال	year (m.)
ساحب کی	sāhib ke	Sahib's	کارخانہ	factory (m.)
بڑے بھائی	bare beṭe	eldest	کارخانہ	in a big
کا	kā	son's	کارخانہ	factory
کاراٹی کے مرکز	karācī ke	from the	من	life (f.)
مرکز	markaz se	centre of	zindagi	Aslam
کوئی	koī	Karachi	اسلام	Sahib's
کوئی	koī	about,	زندگی	life
میل	mīl	roughly	ساحب کی	poor
میل کے انکوں	mīl ke ankoñ	mile (m.)	zindagi	
ہامید کے	hamid ke	in Hamid's	امیر	
من	men	school	غیر	
iskūl men			garib	

#### قواعد قواعد Grammar

##### jaisā ki 'as'

jaisā ki is a conjunction consisting of two words meaning 'as':

جیسا کہ آپ کو معلوم ہے، میں پاکستانی ہوں

jaisā ki āp ko ma'lūm hai, main pākistāni hūn

As you know, I am a Pakistani

### The oblique case of nouns

Like pronouns, nouns and adjectives also have an oblique case, and change their endings when followed by a postposition.

Masculine nouns ending in *-ā* or *-a*, e.g. لڑکا 'boy' and بچہ 'child', form the oblique singular by changing the final vowel *-ā* or *-a* to *-e*, and the oblique plural by changing the final vowel to *o*, *-on*. Here are the oblique forms with the postposition *سے*.

Direct singular	لڑکا	larkā	the boy
	بچہ	bacca	the child
Oblique singular	لڑکے سے	larkē se	from the boy
	بچے سے	bacce se	from the child
Direct singular	لڑکے	larkē	the boys
	بچے	bacce	the children
Oblique plural	لڑکوں سے	larkōn se	from the boys
	بچوں سے	bacchoin se	from the children

Masculine nouns ending in any other letter, such as غر 'house' and آدمی 'man', make no change for the oblique singular but add *وں*, *-on* for the oblique plural:

Direct singular	گھر	ghar	the house
	آدمی	ādmī	the man
Oblique singular	گھر سے	ghar se	from the house
	آدمی سے	ādmī se	from the man
Direct plural	گھر	ghar	the houses
	آدمی	ādmī	the men
Oblique plural	گھروں سے	gharon se	from the houses
	آدمیوں سے	ādmīon se	from the men

Feminine nouns ending in *-ī*, for example لڑکی 'girl' make no change for the oblique singular, but add *وں*, *-on* for the oblique plural:

Direct singular	لڑکی	larkī	the girl
Oblique singular	لڑکی سے	larkī se	from the girl
Direct plural	لڑکیاں	larkīān	the girls
Oblique plural	لڑکیوں سے	larkīon se	from the girls

Feminine nouns ending in any other letter, e.g. کتاب 'book', make no change for the oblique singular, but add *وں*, *-on* for the oblique plural:

Direct singular	کتاب	kitāb	the book
Oblique singular	کتاب سے	kitāb se	from the book
Direct plural	کتابیں	kitābiān	the books
Oblique plural	کتابوں سے	kitāboin se	from the books

### The oblique case of adjectives

We have already seen that adjectives ending in *-ā*, such as اچھا 'good' and بڑا 'big', as well as the possessive adjectives such as میرا 'my', اپنے 'your', etc., change their endings to agree with the following noun in number (singular, plural) and gender (masculine, feminine). When coming before both singular and plural oblique masculine nouns, adjectives in *-ā* change their ending to *-e*. When coming before feminine oblique nouns, the ending is *-ī*, as for the direct case:

Masculine direct singular	اچھا لڑکا	acchā larkā	the good boy
Masculine oblique singular	اچھے لڑکے سے	acche larkē se	from the good boy
Masculine direct plural	اچھے لڑکے	acche larke	the good boys
Masculine oblique plural	اچھے لڑکوں سے	acche larkōn se	from the good boys
Feminine direct singular	اچھی لڑکی	acchi larkī	the good girl
Feminine oblique singular	اچھی لڑکی سے	acchi larkī se	from the good girl
Feminine direct plural	اچھی لڑکیاں	acchi larkīān	the good girls
Feminine oblique plural	اچھی لڑکیوں سے	acchi larkīon se	from the good girls

Note that even if the noun makes no change in the oblique singular, as is the case with nouns belonging to the second group, it is still regarded as oblique, and the preceding adjective in *-ā* must change its form to the oblique accordingly:

اچھا گھر	acchā ghar	a good house
اچھے گھر میں	acche ghar meī	in a good house

Adjectives ending in any other letter, e.g. خوبصورت xübsürat 'beautiful', مشهور mashür 'famous' make no change in any circumstances:

خوبصورت پر	xübsürat bacca	a beautiful child
خوبصورت لڑکی سے	xübsürat larki se	from the beautiful girl
مشہور ادمیوں کر	mašür ādmioñ ko	to famous men

#### The postposition ک kā 's, of'

The postposition ک kā which we have already met as the second element of the possessive adjectives اپنے آپ کا apne aap ka is best thought of as the equivalent of the English 's, as in اسلام کا گھر aslam kā ghar 'Aslam's house'. ک may also be translated as 'of', i.e. 'the house of Aslam'.

Like other postpositions it must be preceded by the oblique case:

مرے لارکے	mere larke	kā nām	my boy's name
لارکیوں کا	larkioñ kā iskūl	the girls' school	
بڑے شہر کا	bare šahr kā hotal	the big city's hotel	

ک also changes for number, gender and case like adjectives in -ā, having the forms کا, کی, کے, the same endings as اچھا, accahā:

اچھا لارکا	accahā larlkā	a good boy
لارکے کا مکول	larke kā iskūl	the boy's school
اچھے لارکے	acche larke	good boys
لارکے کے دوست	larke ke dost	the boy's friends
اچھے لارکوں کو	acche larkoñ ko	to the good boys
لارکے کے دوستوں سے	larke ke dostoi se	from the boy's friends
اچھی لارکی	achhi larlkī	a good girl
لارکی کی کتاب	larki kī kitāb	the girl's book
اچھی لارکوں کو	acchi larkoñ ko	to the good girls
لارکی کی کتابوں میں	laqki kī kitāboñ meñ	in the girl's books

To sum up, the postposition ک kā must take the oblique case of the word which precedes it; must agree in number, gender and case with the word which comes after it.

مرے بے بیٹے کے اکل کے لارکوں سے پوچھئے  
mere bare bežte ke iskūl ke larke se pūchhe  
Ask the boys of my eldest son's school

میری چھوپنی بیویوں کی سہلیوں کے شہروں میں  
merī chophi befiōn kī saheliōn ke šahroñ meñ  
In the cities of the friends of my small daughters

#### سے dūr 'far from'

In Urdu the sentence 'my house is twenty miles (away) from London' is expressed:

میرا گھر لندن سے بیس میل دُر ہے

merā ghar landan se bīs mil dūr hai  
My house is twenty miles far from London

In such expressions the word سے must always be included.

دُر is regarded as a feminine noun. Thus 'how far?' is اپنے کیتھی دُر کیتھی دُر؟  
'how much far?'.  
اپ کا گھر یہاں سے کیتھی دُر ہے؟  
āp kā ghar yahāñ se kitñi dūr hai?

How far is your house from here?

#### کہ honā 'to have', 'to possess'

We have already noted that Urdu has no verb like the English 'to have, possess'. To have relations or to possess things, which are not actually with you or on you, is expressed by using the postposition ک kā with کہ honā:

اسلام کے چار بچے ہیں  
aslam ke cār bacce hain  
Aslam has four children ('Aslam's four children are')

Rahim صاحب کی گاڑی نہیں ہے  
rahim sāhib kī gāři nahīñ hain  
Rahim does not have (own) a car ('Rahim's car is not')

If the noun (i.e. Aslam, Rahim) is replaced by a pronoun (I, you, he, they, etc.), then the possessive adjective (e.g. میرا, اپنے, اپنی, اپنے, اپنے etc.) is used:

مرے چار بچے ہیں  
mere cār bacce hain  
I have four children ('my four children are')

ان کا بہت خوبصورت گھر ہے  
un kā bahut xūbṣurat ghar hai

They have a very beautiful house

#### Expressing your age

There are two ways of expressing age in Urdu. The more straightforward is to use the word 'umr 'age':

آپ کی عمر کیا ہے؟ میری عراختہ سال ہے۔  
ap ki 'umr kyā hai? meri 'umr aṭhāra sāl hai

What is your age? My age is eighteen (i.e. I am eighteen)

The other way is to use the postposition کا 'kā', which must take the gender of the subject:

حامد چودہ سال کا ہے  
hāmid cauda sāl kā hai

Hamid is fourteen ('Hamid is of fourteen years')

اس کی بیٹی دو سال کی ہے

us ki betī do sāl kī hai

his daughter is two ('of two years')

Note that even though سال 'sāl 'years' is masculine plural and is followed by لی 'li' its form does not change to oblique.

#### مشن maṣq Exercise

##### 4.1 Correct form of کا 'kā'

In the following sentences give the correct form of کا 'kā'. Make sure of the gender, number and case of the word which follows it:

- |           |   |                     |
|-----------|---|---------------------|
| رجیم صاحب | 1 | پرانے گھر میں۔      |
| جی بیٹی   | 2 | اکتوبر اچھا ہے۔     |
| اتول      | 3 | عمر کیا ہے؟         |
| ایم       | 4 | بیٹی کا نام کیا ہے؟ |
| پاکستان   | 5 | پرانے شہر پرچ ہے۔   |

#### mukālima ek Dialogue 1

Helen and Bilqis go to have some ice cream. Bilqis talks about her origins.

بلقیس : آئی ہیلین، اس دکان میں بہت اچھا آئکی کریم ہے۔ مجھے آئکی کریم بہت پسند ہے۔

ہیلین : آج ہمارے شاہراہ میں مصروف ہیں۔ ہیلین، آئکی کریم کا گھر کہاں ہے۔

بلقیس : سیل ان یونیورسٹی کا طبقہ میں ہے۔ ہیلین اس کو معلوم نہیں ہے کہ کہاں ہے۔

بلقیس : میں اصل میں دہلی کی ہوں۔ ستمبر اڑاؤن ہندوستان سے لے کر میں بھیجن کے بیان کر رکھیں ہوں۔ اسلام صاحب کا دُن بخا بھے۔ وہ سالاٹ کر رہے ہوں۔

ہیلین : لیکن ان کی ماں اور بیوی زبان پنجابی ہیں، اردو ہے۔

بلقیس : یہ بہت دلچسپ ہے اس شہر میں ہر طرح کے لوگ ہیں۔ بتائیں اس دکان کا نام کیا ہے؟

بلقیس : اس دکان کا نام مجھے معلوم نہیں۔ مجھے صرف یہ معلوم ہے اس کا آئکی کریم مجھے پسند ہے۔ یعنی، اور کھائیں!

bilqis : *ātē helān. is dūkān mēn bahut acchā āīs krim hai. mujhe āīs krim bahut pasand hai. āj hamāre ūshar ūshar mēn masrūf hain. calēn, āīs krim khāen.*

helan : *āp kā xayāl bahut acchā hai. lekin un logoh ko mā'lūm nahiñ ki ham kahāñ hain. koi bāt nahiñ āte, baiqie. āj vāqa'i kāfī garmī hai. bilqis, yih batatē. āp ka hāñ kī rahnevālī hain?*

bilqis : *maiñ asal meñ dihlī kī hāñ. ya'nī merā vatan hindustān hai, lekin maiñ bacpan se yāhāñ karāčī mēn hūñ. aslam sāhib kā vatan panjab hai. vuh stālkot ke rahnevāle hain. lekin un kī mādri zabān panjabī nahiñ. urdu hāñ.*

helan : *yih bahut dilcasp ہے۔ ūshar mēn har tarah ke log hain. batatē is dūkān kā nām kyā hai?*

bilqis : *is dūkān kā nām mujhe mā'lūm nahiñ. mujhe sirf yih mā'lūm hai kī is kā āīs krim mujhe bahut pasand hai. calē. aur khāen.*

Bilqis : Come on, Helen. They have very good ice cream in this shop. I like ice cream very much. Today our husbands are busy in town. Come on, let's have ('eat') some ice cream.

- Helen : Your idea is very good. Today our husbands are busy, and they don't know (that) where we are. It doesn't matter. Come on. Sit down. It is really very warm today. Bilqis, tell me. Where are you from?
- Bilqis : In fact I am from Delhi, but I have been ('am') here in Karachi since childhood. Aslam's homeland is Panjab. He comes from Sialkot. But his mother tongue is not Panjabi. It's Urdu.
- Helen : That's very interesting. In this city there are all sorts of people. Tell me. What's the name of this shop?
- Bilqis : I don't know the name of this shop. I only know that I like its ice cream very (much). Come on. Let's have ('eat') some more.

اے دکان میں	<i>is dükān</i>	in this	دلی	<i>dihlī</i>	Delhi (f.)
منہ	<i>meñ</i>	shop	وطن	<i>vatan</i>	homeland
دکان	<i>dükān</i>	shop (f.)	(m.)		
ایس کریم	<i>āis krīm</i>	ice cream	بچپن	<i>bacpan</i>	childhood
(m.)			(m.)		
شوہر	<i>shauhar</i>	husband	بچپن سے	<i>bacpan se</i>	since
(m.)					
کلئے	<i>caleñ</i>	let's go,	سیالکوٹ	<i>sīālkot</i>	Sialkot (a town in
		come on			Panjab)
خایل	<i>xayāl</i>	idea,			(m.)
		opinion			
(m.)			کے	<i>ke</i>	is from
ان لوگوں کو	<i>un logōñ ko</i>	to them	راہنے والے	<i>rahnevālē</i>	
			ہائی	<i>haiñ</i>	
حری	<i>garmī</i>	heat (f.)	مادری	<i>mādīrī</i>	mother
کافی حری	<i>kāfi garmī</i>	it's quite	زبان	<i>zabāñ</i>	tongue (f.)
ہائی	<i>hai</i>	warm	زبان	<i>zabāñ</i>	tongue (f.)
		('there's	ہر تارہ	<i>hartarāh</i>	all kinds of
		quite a lot	کا	<i>kā</i>	
		(of heat')	دکان کا	<i>is dükān kā</i>	of this shop
کھان کر دل	<i>kahāñ kī</i>	where are	اور کھان	<i>aur khāñ</i>	let's eat
ہیں	<i>rahnevālī</i>	you from?	کھان		some
					more
اسال	<i>asal meñ</i>	in fact			

## قواعد Grammer

### Oblique forms of 'z' and 'vuh'

'z' yih 'this, these' and 'vuh' 'that, those' have the following oblique forms:

Direct	Oblique singular	Oblique plural
z yih	z! is	z! in
vuh	z! us	z! un

These forms must be used before nouns in the oblique case; for example.

Direct singular	ایہ	yih larkā	this boy
Oblique singular	ایں!	is larkē se	from this boy
Direct plural	ایہ	yih larkē	these boys
Oblique plural	ایں!	in laṛkoñ se	from these boys
Direct singular	ووہ	vuh laṛkī	that girl
Oblique singular	اویں!	us larkī se	from that girl
Direct singular	ووہ	vuh larkīāñ	those girls
Oblique plural	اویں!	un larkīoñ se	from those girls

When Urdu is written without vowel signs, which is usually the case, 'z!' and 'z!' could stand for both 'is/us; in/un'. Thus, 'ز لارکے' could be read as 'is larkē ko' or 'us larkē ko' 'to this boy' or 'to that boy'. Only context can decide which one is which.

### Oblique plural pronouns and possessive adjectives

We have seen that the technically plural pronouns 'ham' 'we', 'tum' 'you', 'ap' 'you', 'z' and 'vuh' 'they' can be further pluralised for clarity by adding the word 'log' 'people' to them:

ہم لوگ پاکستانی ہیں

We ('people') are Pakistanis

وہ لوگ کون ہیں

Who are they ('those people')?

'لوگ' is a masculine plural noun, and when it is followed by a postposition it must have the plural oblique form 'لوگوں' 'logon':

ہم لوگوں کے معلوم ہیں

ham logon ko ma'lūm hai

We know ('to us people it is known')

تم لوگوں کو یہ کھانا پسند ہے؟  
tum logoṇ ko yih khānā pasand hai?

Do you like this food? ('to you people is it pleasing?')

Plural possessive pronouns ('our, your, their') are formed by using لگ log:

ham logoṇ kā vatan our homeland ('of us people')  
āp logoṇ ke bacce your children ('of you people')

کہاں کے رہنے والے ہیں؟ kahān ke rahnevale hain? 'Where do you come from?'

The word rahnevālā (m.) رہنے والا rahnevālī (f.), composed of two elements written separately, literally means 'dweller', 'original inhabitant'. When you ask someone 'کب کہاں کے رہنے والے ہیں؟' ap kahān ke rahnevale hain? (for a male) or 'اپ کہاں کی رہنے والی ہیں؟' ap kahān ki rahnevale hain? (for a female), the question usually implies 'where do you and your ancestors originate from?'. The answer will be something like main dihlī kā rahnevālā hūn (for a male) or kī rahnevālī hūn (for a female) 'I am a dweller of Delhi', even though the person may have been born and brought up in Karachi. In other words, you refer to family origins rather than to where you actually live at present. How to say the latter will be discussed in the next unit.

The emotive word 'طن' vatan 'homeland' again often refers to the ancestral home:

میرا دلّتی پنجاب ہے  
merā vatan panjab hai  
My (ancestral) home is Panjab

ماں بچپن سے یہاں ہوں maiñ bacpan se yahān hūn

In Urdu, when you say 'I have been here since childhood', 'I have been here for five hours', you say 'I am here since ...', 'I am here for ...', because you are here still. 'Since' and 'for' are expressed by ← se:

میں بچپن سے یہاں ہوں  
maiñ bacpan se yahān hūn  
I have been here since childhood

میں پانچ گھنٹے سے اس رستاراں میں ہوں

main pāñc ghanṭe se is restarān meñ hūn

I've been in this restaurant for five hours

**گھنٹہ** ghanṭa means 'hour'. When the word is in the plural and followed by a postposition, the direct plural form is used and not, perhaps unexpectedly, the oblique plural:

پانچ گھنٹے pāñc ghanṭe five hours  
پانچ گھنٹے se pāñc ghanṭe se for five hours  
lahor yahān se کتنی دور ہے؟ ہارہ گھنٹے کا راستہ ہے؟  
lahaur yahān se kitni dūr hai? bāra ghanṭe kā rāsta hai

How far is Lahore from here? It's twelve hours away  
(a road of twelve hours)

**اور aur** 'more', 'some more'

as well as meaning 'and', may also mean 'more' or 'some more':  
اپ کو اور چائے کاہیے؟ ap ko aur cāē cāhiye? do you want some more tea?  
اور کھائیں aur khāen let's eat some more

## ● mukālima do Dialogue 2

Aslam reflects on the size and complexities of his country.

جان : اسلام صاحب، آپ یا لکوٹ کر پہنچوالے ہیں نا؟ کیا آپ پنجابی ہیں؟  
اسلام : نبی نہیں۔ یا لکوٹ یہ مراد ہے لیکن میرے والدین، مندوستان کے ہیں۔ ہماری زبان اردو ہے۔ جیسا کہ آپ کو معلوم ہے اس لیکن میں ہر طرف کے لوگ ہیں لیکن میرے پھر میں ہم سب لوگ پاکستانی ہیں۔ کافی تجھے وہاں ہے نا؟

جان : نبی نہیں۔ میرے خیال سے بہت زیادہ تجھیدہ نہیں۔ پاکستان اور مندوستان بہت بڑے لکھ میں اور ان ملکوں کی تاریخ بہت کمی ہے۔

اسلام : چچے تو جسے۔ یا لکوٹ کر اپنی سے کمرے کی ایک ہزار میل دور ہے۔ رمل گاؤں سے میں چھوٹی گھنٹے کا سفر ہے۔ دو ماں کے سوامی اور بیوی کے موسم میں کثافتی ہے اور طرحی زبانیں گئی ہیں۔ لیا آپ کو ان ماں والی سے دیکھی ہے؟

جان : ضرور مجھے بہت دیکھی ہے۔ لیکن، آج بہت گری ہے۔ چلیں ایک کپ چائے تو ہیں!

اسلام : بالکل تھیک، آپ کا دیوالی اچا ہے۔ چلیں، اس چائے خانے میں چائے ہیں۔

- jān : aslam sāhib, āp siālkot ke rahnevālē hain nā? kyā āp panjābī hain?
- aslam : jī nahīn. siālkot merā vatan hai lekin mere vālidain hindustān ke hain. hamārī zabān urdu hai. jaisā ki āp ko ma'lūm hai is mulk men har tarah ke log hain, lekin phir bhī ham sab log pākistānī hain. kāfī pecīda bāt hai nā?
- jān : jī nahīn. mere xayāl se behut ziyāda pecīda nahīn. pākistān aur hindustān bahut bare mulk hain. aur in mulkoں kī tārīx bahut lambī hai.
- aslam : yih to sac hai. siālkot karācī se kam se kam ek hazār mīl dūr hai. rel gārī se bīs paccīs ghanṭe kā safar hai. vahān ke mausam aur yahān ke mausam men kītnā farq hai! har tarah kī zabāneñ bhī hain. kyā āp ko in bātoں se dilcaspi hain?
- jān : zarūr, mujhe bahut dilcaspi hain. lekin āj bahut garmī hai. caleñ. ek kap cāe pīen?
- aslam : bilkul thīk. āp kā xayāl accāhā hai. caleñ, us cāe xāne men cāe pīen.
- John : Aslam Sahib! You come from Sialkot, don't you? Are you a Panjabī?
- Aslam : No. Sialkot is my homeland, but my parents are from India. Our language is Urdu.. As you know, there are all kinds of people in this country, but even so we are all Pakistanis. It's quite a complicated matter, isn't it?
- John : No. In ('from') my opinion it's not all that complicated. Pakistan and India are very big countries. And the history of these countries is very long.
- Aslam : That's true. Sialkot is at least a thousand miles from Karachi. By train it's twenty (or) twenty-five hours' journey. What a difference there is in the weather here and the weather there. There are all sorts of languages as well. Are you interested in ('to you is there interest from') these matters?
- John : Of course. I am very interested. But it's very warm today. Come on, shall we have a cup of tea?
- Aslam : Quite right! That's a good idea of yours. Come on, let's have tea in that tea shop.

لندن کا بہو	hindustān	from India	ماہل کا میں	vahān kā	the
گھر	ke		ماوسام	mausam	weather
فیر بھی	phir bhī	even so	فارق	farq	there
پیچہ	pecīda	complicated	(م.)		difference
بے خالی	mere xayāl	in my	الہا	'ilāqa	(m.)
سے	se	opinion	الہا		area,
ک	mulk	country	دیل کا	dilcaspi	region (m.)
	(m.)		آپ کو		interest(f.)
تاریخ	tārīx	history (f.)	آپ کو دیل کا	āp ko	are you
لب	lambā	long	دیل کا	dilcaspi	interested
کے	kam se	at least	hai		
	kam		بے خالی	in bātoñ se	in these
ایک ہزار	ek hazār	a thousand			things
ریل گاری	rel gārī	train (f.)	Zarur	zarūr	certainly
پیس	paccīs	twenty-five	ایک کپچے	ek kap cāe	a cup of
سافر	safar	journey	(m.)		tea
ماوسام	mausam	weather, climate	(m.)		

### ڈرامہ qavā'id Grammar

میں بندوں سان کا بہو maiñ hindustān kā hūn (کی بہو، لندن) میں بندوں سان کا بہو، والا بہو We have met the phrase maiñ hindustān kā rahnevālā hūn (کی rahnevālī hūn) 'I originate from India'. The word 'کا' may be dropped without any difference to the meaning:

میں بندوں سان کا / کی بہو

maiñ hindustān kā/kī hūn

'I am of India' i.e. I originate from India

آپ کیا کے ہیں۔ میں اصل میں لندن کا ہوں

āp kahān ke hain? maiñ asal men landan kā hūn

Where are you from? In fact I am from London

☞ **har** 'every'; ☞ **sab** 'all'

☞ **har**, mostly used with singular nouns, means 'every':

کل	<b>harmulk</b>	every country
ہر افراد	<b>harādmī</b>	every person

When followed by ایک **ek** it means 'every single', ایکھر **ekhī** **har ek cīz** 'every single thing'.

☞ طرح **tarah** کا means 'all kinds of', 'all sorts of' طرح **tarah** means 'way, method, kind' (f.).

طرح کے لوگ	<b>har tarah ke log</b>	all kinds of people
طرح کی کتبیں	<b>har tarah kī kitābein</b>	all sorts of books

☞ **sab** 'all' is mostly used with plural nouns:

سab	<b>sab log</b>	all (the) people
سab	<b>sab cīzein</b>	all (the) things

Note the word order in سab ham sab 'all of us' and آپ سab آپ sab 'all of you'.

میرے خیال سے **mere xayāl se** 'in my opinion'

خیال **xayāl** 'idea, opinion, thought' (m.) is used in the expression میرے خیال سے **mere xayāl se** 'in (from) my opinion', 'I think that'. Note also the expression آپ کی خیال سے **āp kī xayāl se** 'what is your opinion?', 'what do you think?'.

ریل گاری سے **rel gārī se** 'by train'

In Urdu, 'by train' is expressed ریل گاری سے **rel gārī se** or گاری سے **gārī se**. گاری **gārī** may be used for any wheeled vehicle. Originally meaning cart, it is now used for car, automobile and train.

دilcasپ 'interesting'، دilcasپی 'interest'

The adjective دilcasپ means interesting:

دلی دلچسپ شہر سے

Delhi is an interesting historical city

The noun دلچسپی **dilcasپی**, means interest (f.). The expression شے دلچسپی سے **mujhe is se dilcasپی hai** 'to me from this is interest' means 'I am interested in this':

کی آپ کو پاکستان سے دلچسپی ہے؟ جی ہاں بھے بہت دلچسپی ہے

**kyā āp ko pākistān se dilcasپی hai? jí hān mujhe bahut dilcasپی hai**  
Are you interested in Pakistan? Yes, I am very interested

پلیں **caleñ** 'let's go', 'shall we go?'

When added to the stem of the verb, the suffix -eñ expresses 'let's (do)', 'shall we (do)'. So far we have met the following examples:

چلے	<b>caleñ</b>	let's go, come on! (stem چل to go, come)
کھائے	<b>khāeñ</b>	let's eat (stem کھا to eat)
پینے	<b>piēñ</b>	let's drink (stem پن to drink)

The form is discussed in detail later. Note that the verb پلیں **calnā** can mean 'to go, come, walk, depart', and that the exact translation is decided from the context.

گرمی سے **garmīhai** 'it's hot'; سردی سے **sardīhai** 'it's cold'

گرمی **garmī** means 'heat' (f.); سردی **sardī** means 'cold (ness)' (f.). 'It is hot/cold today' is expressed in Urdu as آج گرمی سے **āj garmī hai** 'there is heat today', آج سردی سے **āj sardī hai** 'there is cold today'. ماوسام **mausam** can mean both 'weather' and 'climate' (m.).

### سیفیت **siqāfat** Culture

In India and Pakistan, people are very proud of their origins, and even though they may never have lived in their ancestral homeland پلیں, they still feel that they belong to it. The پلیں might be a region, for instance Panjab or UP پلیں the former British United Provinces to the east of Delhi, now called Uttar Pradesh (coincidentally with the same initials), or a city like Lahore or Lucknow پلیں lakhnau. After Partition, many Urdu speakers migrated to the newly founded state of Pakistan from Delhi and UP, the homeland of Urdu, and, even when firmly settled, still persisted in describing their پلیں, as that part of India from which their families and forebears originally came.

In Indian and Pakistani society men and women mix much less freely than they do in the West. In general, women have female friends سبھی **saheli** while men prefer the company of their male friends دوست **dost**. Hence the

word "سے" is generally masculine, and applies to a male friend or friends in general. In exceptional circumstances, especially in Europe, where segregation of the sexes is less rigid, it would be possible to say: "مری دوست" *vuh meri dost hain* 'she is my friend', making the word feminine. The word "کیں" can however, only be used by a woman for her female friend.

### مختیں mašqein Exercises

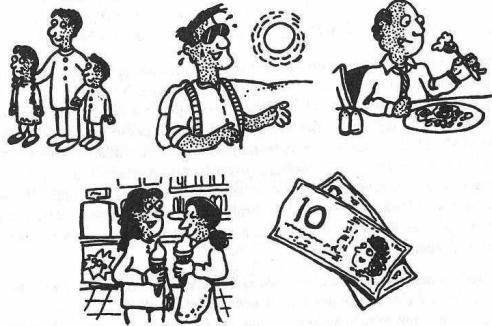
#### 4.2 Comprehension

Listen to the conversation between the two ladies, Fahmida (فہمیدا) and Mumtaz (مومتاز) and tick the correct answer.

- |                                |                 |                    |
|--------------------------------|-----------------|--------------------|
| 1 Fahmida meets Mumtaz         | In town ( )     | At home ( )        |
| 2 The children are             | At school ( )   | On holiday ( )     |
| 3 Mumtaz is asked if she knows | A good shop ( ) | A hotel ( )        |
| 4 The weather is               | Warm ( )        | Cold ( )           |
| 5 Fahmida proposes they        | Have lunch ( )  | Have ice cream ( ) |

#### 4.3 Answer the questions:

Look at the pictures and answer the questions.



- یہ صاحب اور ان کے بیچ ہیں۔ ان کے کتنے بیچ ہیں؟  
1 آن گری ہے یا سڑی ہے؟  
2 پر تھیں۔ ان کو کھانا پندھے؟  
3 ہے فہید اور ممتاز ہیں۔ وہ بہال ہیں؟  
4 بہال دیجک نوت ہیں۔ کتنے روپے ہیں؟  
5

#### 4.4 Translate into Urdu

- 1 Mr Rahim is in fact a native of Delhi, but his house is in Pakistan.
- 2 There is much difference in the climate of England and the climate of Asia.
- 3 Hello, Mumtaz Sahiba. Let's go and have some ice cream.
- 4 It's very warm today. Let's go and have a cup of tea.
- 5 Lahore is at least a thousand miles (far) from Karachi.

# 5

آپ ہر روز کیا کرتے ہیں؟

## What do you do every day?

In this unit you will learn how to:

- describe your daily routine
- ask others about their activities
- tell the time
- express the days of the week

### mukālima ek Dialogue 1

John meets Aslam in his office and asks him about his day.

اسلم : آئیے جان صاحب! خوش آمدید۔ یہ میرا دفتر ہے۔ عام طور سے میں یہاں کام کرتا ہوں۔ تصریح کر دے۔

جان : شکریہ، اسلام صاحب۔ آپ کا دفتر واپسی بہت خوبصورت ہے۔ کیا آپ ہر روز یہاں آتے ہیں؟

اسلم : نہیں۔ میری پریس سے حصہ تک کام پڑ آتا ہوں۔ خفچ اور افواہ کو میں گھر پر رہتا ہوں۔

جان : آپ یہاں کتنے بیجے کھجھتے ہیں؟

اسلم : میں ہر روز پانچ بیجے کھجھتا ہوں، نماز پڑھتا ہوں، اور بیوی اور بچوں کے ساتھ ناشستہ کرتا ہوں۔ اس کے بعد صرف سے کوئی سات بیجے نہ ہوں۔ خوش گفتی سے میری گلائی ہے۔ زبانی پر اچھا آدمی ہے۔ اور بیش و قلت پڑ آتا ہے۔ میں دفتر میں کوئی آٹھ بیجے کھجھتا ہوں۔

جان : کیا آپ کی نیچم کام کرنی چاہیں؟

اسلم : ہی نہیں۔ وہ گھر رہتی ہیں اور بچوں کی دلکشی کے ساتھ کام کرتی ہیں۔ جیسا کہ آپ کو معلوم ہے، حادثہ کا اسکول ہمارے گھر سے کافی دور ہے۔ دودوسرے بچوں کے ساتھ بھی میں اسکول چاتا ہے۔ وہاں تو بیجے کھجھتا ہے اور کوئی چار بیجے گھر آتا ہے۔ اچھا۔ پہلے چائے کھجھی۔ اس کے بعد میں آپ کو سب کچھ جانا ہوں۔

### UNIT 5

79

aslam : āe jān sāhib. xuš āmaded. yih merā daftar hai. 'ām taur se main yahān kām kartā hūn. tašrif rakhi. ham abhi cāe pīte hain.

jān : šukrī, aslam sāhib. āp kā daftar vāqāt bahut xūbsūrat hai. kyā āp har roz yahān ate hain?

aslam : jī hān, ya'nī pīr se jum'e tak kām par ātā hūn. hafte aur itvār ko maiñ ghar par rahatā hūn.

jān : āp yahān kitne baje pahunicte hain?

aslam : maiñ har roz pāñc baje uttātā hūn, namāz pañhtā hūn, bīvī aur baccon ke sāth nāsta kartā hūn. us ke ba'd ghar se koi sāt baje nikaltā hūn. xuš qismatī se merī gāfī hai. drāīvar accahā ādmī hai, aur hamešā vagt par ātā hai. maiñ daftar mein koi āth baje pahunicatā hūn.

jān : kyā āp kī begam kām kartī hain?

aslam : jī nahīn, vuñ ghar par rahatī hain aur baccoñ kī dekh bhāl kartī hain. jaisa ki āp ko ma'lūm hai, hāmid kā iskūl hamare ghar se kāfti dūr hain. vuñ dūsre baccoñ ke sāth bas meñ iskūl jātā hain. vahān nau baje pahunicatā hai aur koi cār baje ghar ātā hain. acchā pahle cāe pījī. us ke ba'd maiñ āp ko sab kuch batatā hūn.

Aslam : Come in, John. Welcome. This is my office. Usually I work here. Take a seat. We'll have the ('drink') tea right now.

John : Thank you, Aslam Sahib. Your office is really very beautiful. Do you come here every day?

Aslam : Yes. That is I work from Monday to Friday. On Saturday and Sunday I stay at home.

John : What time do you arrive here?

Aslam : I get up every day at five o'clock. I say (my) prayers; I have ('do') breakfast with the wife and children. After that I leave ('go out from') the house at about seven o'clock. Fortunately, I have a car. The driver is a good man and always come on time. I arrive in the office at about eight.

John : Does your wife work?

Aslam : No, she stays at home and looks after the children. As you know, Hamid's school is quite far from our house. He goes to school by bus with the other children. He arrives there at nine o'clock and comes home at about four. But first drink (your) tea. After that, I'll tell you everything.

ہر روز har roz	everyday	کے ساتھ ke sāth	with
کیا کرتے ہیں? kya karte hain?	what do you do?	نہ است کرتا nāstā kartā	(I) have breakfast
خوش آمدید! xuś	welcome!	کوئی koī	about, approximately
امادہ! āmađed		نیکالتا nikaltā	(I) go out
ڈافٹار! daftār	office (m.)	ہونا hūn	
عوامی! 'ām taur se	usually	خوش خوش xuś	fortunately
کام کرتا kām kartā	(I) work	قیمتی se	
ہونا hūn		دریاوار dṛāvar	driver (m.)
ابھی abhī	right now	ہمسا hameśa	always
پینے pīne hain	drink	وقت vaqt par	on time
آتے ہیں ātē hain	(you) come	آتا ہیں ātā hain	comes
پیر pīr	Monday (m.)	پہنچتا pahūñcta	arrives
جومے tak	(up) to Friday	کام کرتی kām kartī	(she) works
کام par kām par	to/at work	راہتی hātī	(she) stays
آتا ہونا ātā hūn	(I) come on	بacon ki	she looks
ہفتے aur hafte aur		دکھ بلی dekh bhalī	after the
یتھر ko itvār ko	Saturday and Sunday	کارتی hātī	children
گھر par ghar par	at home	دیسره dūsre	other
راہتی ہونا rātā hūn	(I) stay at what time?	بس bas	bus (f.)
کیتنے baje?	at what time?	بس سے bas se	by bus
پہنچتے pahūñcte	(you) arrive	یکل جاتا iskūl jātā	goes to
ہائی haiñ	arrive	hai	school
بaje at...	at...	پہنچتے pahūñcta	(he)
پانچ بجے pāñc baje	at five o'clock	hai	arrives
پانچ بجے pāñc baje	at five o'clock	پہلے pahle	first of all
عوامی! uftā hūn	I get up	اے us ke ba'd	after that
نامزد namāz	(I) say	باتاتا hūn	I'll tell
پرحتا parhātā	prayers		
ہونا hūn			

## جوابات qavā'id Grammar

### The Urdu verb

A verb is a word which expresses action ('to do, go'), feeling ('to seem, feel'), existence ('to be, live'), etc. A verb is usually referred to by its infinitive, which in English is preceded by 'to': 'to do, go, to be'. Verbs have participles, which in English are often formed by adding -ing (the present participle) and -ed (the past participle) to the verb, e.g. *loving, loved*. English, however, has many irregular forms: 'doing, done; seeing, seen', etc.) Verbs also have tenses which indicate the time of the action. For example 'I go' is the present tense, 'I shall go' is the future tense, and 'I went' is the past tense. Urdu, being a language from the same family as English, has a similar range of verb forms: infinitive, participles and tense, etc.

The Urdu infinitive always ends in *-nā*. So far we have met *تک honā* 'to be', *تک batānā* 'to tell', *تک ānā* 'to come' *تک dekhnā* 'to see' *تک rakhnā* 'to place' *تک khānā* 'to eat' and *تک pīnā* 'to drink'.

The most basic part of the verb, the stem, from which all other parts of the verb are formed, is obtained by dropping the *t -nā* of the infinitive. In the first dialogue of this unit we met some new verbs. These, with their stems, are as follows:

Stem	Infinitive	
ت ā-	تک ānā	to come
ک kar-	کرنā	to do
ر rakh-	رکھنā	to place
پī-	پینā	to drink
ر rah-	راہنā	to stay, live
پا pahūñc-	پاہنچنā	to arrive
ع uth-	عٹھنā	to get up
پا pah-	پڑھنā	to read
ن nikal-	نیکالنā	to go out
جا jā-	جاںā	to go
ت batā-	باتانā	to tell
س so-	سنā	to (go to) sleep

### The present participle and the present habitual tense

The present participle of the verb, which in some ways corresponds to the English 'going, doing', is formed by adding the suffixes **ت -اں** (m. s.), **ت -یں** (f.), **ت -ے** (m. p.) to the stem of the verb. The endings are the same as those of adjectives ending in **-ا**, such as **اچھا** 'achchā'.

#### Present participle Stem Infinitive

m.p.	ت	f.	ت	m.s.	ت	p.t.	ت	(karnā)
m.p.	ت	f.	ت	m.s.	ت	p.t.	ت	(ānā)
m.p.	ت	f.	ت	m.s.	ت	p.t.	ت	(pīnā)

The present habitual tense expresses action which is performed regularly and habitually, something which is done always, often or usually. It corresponds to the English tense 'I do (usually), I go (often)', etc.

It is formed with the present participle followed by the relevant part of **ت** *honā*:

میں جاتا ہوں	maiñ jātā hūñ	'I going am' = I (m.) go
وہ جاتا ہے	vuh jātā hai	'she going is' = she goes
وہ جاتے ہیں	vuh jātē hāiñ	'they going are' = they (m.) go
وہ جاتی ہیں	vuh jātī hāiñ	'they going are' = they (f.) go

Gender is indicated by the ending of the participle; number both by the participle and the verb **ت** *honā*.

**ت** *ham* 'we', however, is always regarded as masculine plural. Both men and women say **ت -ے** *ham jātē hāiñ* 'we go'.

Since the verb itself indicates the person to which it refers, the personal pronoun is often omitted:

جاتا ہوں	jātā hūñ	I (f.) go
کرتا ہے	kartā hai	he does

The present habitual tense of the verb **ت** *karnā* 'to do' is as follows:

#### Masculine

میں کرتا ہوں	maiñ kartā hūñ	I do
تے کرتا ہے	tū kartā hai	you do
وہ کرتا ہے	yih, vuh kartā hai	he/it does
ہم کرتے ہیں	ham karte hāiñ	we do

tum karte ho	تے کرتے ہیں	you do
اپ کرتے ہیں	اپ کرتے ہیں	you do
yih, vuh karte hāiñ	وہ کرتے ہیں	they do

#### Feminine

maiñ kartī hūñ	میں کرتی ہوں	I do
تے کرتی ہے	تے کرتی ہے	you do
yih, vuh kartī hāiñ	وہ کرتی ہے	she/it does
ham karte hāiñ	ہم کرتے ہیں	we do
tum kartī ho	تے کرتی ہیں	you do
اپ کرتی ہیں	اپ کرتی ہیں	you do
yih, vuh kartī hāiñ	وہ کرتی ہیں	they do

All verbs follow the same pattern, without exception:

میں اپنے بیٹے ہوں	I (m.) get up	مریض اپنے بیٹے ہے	my son arrives
میں کتاب ہوں	I (f.) read	مریض اپنے بیٹے ہے	my daughter comes
آپ جاتے ہیں	you (m.) go	آپ جاتے ہیں	we see
رحم صاحب تھا ہیں	Mr. Rahim tells	رحم صاحب تھا ہیں	my wife does (plural of respect)

#### Phrase verbs

Many one-word English verbs are expressed in Urdu by a phrase which usually consists of a noun followed by a verb, for example **تے کام** *kām* 'karnā' 'to do work' = to work; **نماز پڑھنا** *namāz parhna* 'to read prayer' = to pray; **کی دکھ بل کرنा** *kī dekh bhäl karnā* 'to do the looking after of' = to look after; **نستا کرننا** *nāstā karnā* 'to do breakfast' = to have breakfast. Such verbs are known as phrase verbs.

رحم صاحب اور روز کام کرتے ہیں

Rahim works every day ('does work')

اسلام کرتے ہیں اور نماز پڑھتے ہیں

Aslam gets up and prays ('reads prayers')

میم اسلام بچوں کے موال کرتے ہیں

Mrs Aslam looks after the children ('does the children's looking after')

As well as meaning 'I do something habitually', the present habitual tense can also mean 'I'll do something right away':

ham abhi cæ pite hain  
We'll have tea right now

#### Days of the week

The days of the week are:

itvär	اُتھار	Sunday
pir	پری	Monday
mangal	منگل	Tuesday
budh	بودھ	Wednesday
jumi'rāt	جمرات	Thursday
jum'a	جمع	Friday
hafta	ہفتہ	Saturday

Note that all are masculine except Thursday. For 'Monday' there is a common alternative سوور somvär, which is often heard in Panjab. For Saturday some people use سانکار sanicar. The word literally means 'the planet Saturn', which is regarded as unlucky, and therefore سانکار is generally avoided.

ہر روز har roz means 'every day'. 'On a day' is expressed by کو ko. Note that سو and سانکار are masculine nouns like سو and form their oblique in the normal way:

وہ ہر ہفتہ پری کو آتا ہے	vuh pir ko aata hai	He comes on Monday
جوں کو چھٹی ہے	jum'e ko chutti hai	There is a holiday on Friday
ہفتہ کام ہے	hafta ko kam hai	There is work on Saturday
پری سے جمع تک	pir se jum'e tak	From Monday to Friday

The postposition تک tak means 'up to, until, as far as'. Note کارچی کا yih bas karachi tak jaati hai 'this bus goes as far as Karachi'.

#### Telling the time

To say 'at ... o'clock' Urdu Uses بجے baje.

ایک بجے ek baje at one o'clock      دو بجے do baje at two o'clock  
تسیں das baje at ten o'clock      بارہ بجے bāra baje at twelve o'clock

Note کتنے بجے? kitne baje? at what time? 'at how much o'clock?'.

'What is the time' and 'it is ... o'clock' are expressed as follows:

کتنے بجے ہیں?	kitne baje hain?	What is the time? ('how many are o'clock?)
ایک بجے ہے	ek bajā hai	It is one o'clock (singular)
دو بجے ہیں	do baje hain	It is two o'clock (plural)

#### Compound postpositions

So far all the postpositions we have met have consisted of one word: کی on; کے from; میں in; کے to; کے up to. There are many postpositions which consist of two words, the first of which is usually کے ke: ساتھ ke sāth 'with'; بعد ke ba'd 'after'. These are known as compound postpositions, and take the oblique case in the normal way:

باقص ساتھ	baccoñ ke sāth	with the children
مرے کام کے بعد	mere kām ke ba'd	after my work
اُن کے بعد	us ke ba'd	after that

#### Selection of clocks ...

(a)



تین بجے



چار بجے



سات بجے



کوارڈ بجے

(b) میں اکھی بجے ہیں۔



کوئی koi 'about', 'approximately'

We have met کوئی koi in the sense of 'some', 'any':

کوئی بات نہیں

It doesn't matter ('it isn't any thing')

When preceding numerals, کوئی koi means 'about', 'approximately':

اسلام کوئی سات بجے ہیں

Aslam arrives about seven o'clock

راہنا rahnā 'to stay, remain, live'

The verb راہنا rahnā has two basic meanings. It can mean to stay:

میری بیوی اپنے گھر پر رہتی ہے

meri bain 'am taur se ghar par rahi hain

My wife usually stays at home

Its other meaning is 'to live, reside':

میں

maiñ karachi meñ rahtā hūn

I live in Karachi

آپ کہاں رہتے ہیں؟

ap kahān rahte hain?

Where do you live?

To go to place

When you say 'I go to school', 'I go to Pakistan' in Urdu, no word for 'to' is required:

جسے بجے ہیں اکھل جائے

mere bacce nau baje iskāl jātē hain

My children go (to) school at nine o'clock

میں ہر سال پاکستان جاتا ہوں

main har sāl pākistān jatā hūn

I go (to) Pakistan every year

The same applies to other verbs of motion such as آتی 'to come' and آتھنے 'to arrive':

میں آٹھ بجے دوڑ آتی ہوں

I (f.) come to the office at eight o'clock

## مشق mašq Exercise

### 5.1 Answer the questions in English

In her diary Fahmida records a typical working day. Read her entry and answer in English the questions which follow:

جھرہات ۱۲/۱۲ جمع

- |     |  |
|-----|--|
| (1) | پانچ بجے اٹھی ہوں  |
| (2) | نماز پڑھتی ہوں اور والدین کے ساتھ ٹھنڈکرتوں ہوں          |
| (3) | گھر سے ٹھنڈی ہوں اور ریلی گاؤں سے پیک جاتی ہوں           |
| (4) | ایک چھٹے رہنمایی ریس کے ساتھ کمائی ہوں                   |
| (5) | پانچ بجے خرستے ٹھنڈی ہوں اور گھر تک پہنچے بجے پہنچنے ہوں |
| (6) | سات بجے کام کاٹنے ہوں اور لیڈی ٹھنڈی ہوں                 |
| (7) | گیارہ بجے سرفی ہوں                                       |

1 What time does Fahmida get up?

2 What does she do after getting up?

3 With whom does she have her breakfast?

4 How does she get to her bank?

5 Where and with whom does she have lunch?

6 What time does she get home?

7 What does she do in the evening?

## کارل ۲- mukālima do Dialogue 2

Bilqis discusses her daily life with Helen.

ہیلن : بلقیس، آپ کا گھر واقعی بہت اسلام ہے۔  
بلقیس : جی، اب تک ہے۔ کافی پرانا گھر ہے لیکن ہمیں بہت پسند ہے۔ شہر کے مرکز سے نیادہ  
دور نہیں۔ اس علاقے میں سب دکانیں ہیں اور اقبال اور نرس کے اکول کافی نزدیک  
ہیں۔  
ہیلن : آپ کو کام نہیں کرتے؟  
بلقیس : جی، نہیں۔ میں اکثر عورتوں کی طرح مگر رہتی ہوں، بچوں کی کچھ مجال کرتی ہوں اور  
کھانا پکائی ہوں۔ ہمارے دو لوگر ہیں لیکن جسکے کھانا پکایا پسند ہے۔ یہ میری خاص دلچسپی  
ہے۔  
ہیلن : کیا آپ بازار بھی جاتی ہیں؟  
بلقیس : جی، نہیں، میں زیادہ بھی جاتی۔ ہمارا لوگوں کی طرح طور سے خریداری کرتا ہے اور بازار سے  
چیزیں لاتا ہے۔ انہم صاحب کو بازار بالکل پسند نہیں ہے۔ وہ جی دیاں نہیں جاتے۔  
ہیلن : جی، اب تک میں معلوم ہے۔ وہ سرے شہر کی طرح ہیں۔ وہ دکانوں میں کبھی نہیں  
جاتے۔

helan : bilqis, ap kā ghar vāqāt bahut ārāmdih hai.

bilqis : jī hān, thik hai. kāfī purānā ghar hai lekin hameñ bahut pasand hai.  
sahr ke markaz se ziyāda dūr nahīn. is 'lāqē men sab dūkāneñ hain, aur iqbal aur nargis ke iskūl kāft nazdik hain.

helan : ap to kām nahīn kartā?

bilqis : jī nahīn. maiñ aksar auratoñ kī tarah ghar par rahtī hūn. bacoñ  
kī dekh bhāl karī hūn aur khānā pakānī hūn. hamāre do naukar  
haiñ, lekin mujhe khānā pakānā pasand hai. yih merī xās dilcaspi  
hai.

helan : kyā ap bāzār bhī jātā hain?

bilqis : jī nahīn. maiñ ziyāda nahīn jātā. hamārā naukar 'ām taur se xaridārī  
kartā hai, aur bāzār se cīzen lātā hai. aslam sāhib ko bāzār bilkul  
pasand nahīn hai. vuñ kabhī vahān nahīn jāte.

helan : jī hān, mujhe ma'lūm hai. vuñ mere šauhar kī tarah hain. vuñ  
dūkānoñ men kabhī nahīn jāte.

## UNIT 5

## 89

Helen : Bilqis, your home is really very comfortable.

Bilqis : Yes. It's all right. It's quite an old house but we like it very much.  
It's not very far from the centre of the city. All the shops are in this area, and Iqbal's and Nargis' schools are quite near.

Helen : You don't work?

Bilqis : No. Like most women I stay at home. I look after the children and cook the food. But I like cooking ('to cook'). This is my special interest.

Helen : Do you go to the bazaar as well?

Bilqis : No. I don't go all that much. Our servant usually does the shopping, and brings things from the bazaar. Aslam doesn't like the bazaar at all. He never goes there.

Helen : Yes, I know. He's like my husband. He never goes in the shops.

آرڈیو	ārāmdih	comfortable	زیادہ	ziyāda	all that
کام نہیں کرتے؟	kām nahīn	don't you	مچھلی	xaridārī	much shopping
کارتھیں؟	kartā?	work?	خیداری	xaridārī	to go
اکسار	aksar	most; often	خیداری کرنا	xaridārī	shopping
کی طرح	kī tarah	like	کارنا	lānā	to bring
پکانے	pakānā	to cook	کبھی نہیں	kabhī	not ever,
خاص	xās	special	ناہیں	nahīn	never

## قاعدہ qava'id Grammar

### Negative forms of the present habitual tense

The negative of the present habitual tense, 'I do not do', is formed by placing the negative particle **نہیں** nahīn immediately before the verb:

میں جاتا ہوں	I go
میں نہیں جاتا ہوں	I do not go
اویس پکانے لے جاتا ہوں	she cooks
اویس پکانے نہیں لے جاتا ہوں	she does not cook

The verb **تَرَكَ** may be optionally dropped:

میں نہیں جاتا main nahin jaata I (m.) don't go  
اویں نہیں پختا vuh nahin pakata she doesn't cook

However when **تَرَكَ** is dropped from the feminine plural **وُهُنْجَاں** vuh nahin jaati hain, 'they (f.) do not go' the participle changes the ending **تِي** to **تِي-تِي**:

وُهُنْجَاں جاتی هیں vuh nahin jaati hain they (f.) don't go  
اویں نہیں کرتا vuh nahin jaati they (f.) don't go

میری بھائی اور وہ بھائی نہیں کرتے vuh nahin karti they do not do, 'they' نہیں کرتے meri begam urdu nahin bolta 'my wife does not speak Urdu'.

### اکسار 'most; often'

The word **اکسار** has two functions: as an adjective in the sense of 'most':

اکسار عورتیں کام نہیں کرتی Most women do not work  
اکسار پاکستانی اردو بولتے ہیں Most Pakistanis speak Urdu

and as an adverb meaning 'often', 'mostly':

میری بھائی اور میری بھائی میں اکسار کام نہیں کرتے My wife mostly stays at home  
اویں اکسار پاکستان بجاہ اس I often go to Pakistan

### کی تارہ 'like'

**کی تارہ** 'like' is a compound postposition, of which the first element is **کی** 'to'.

اکسار عورتوں کی طرح یعنی بھائی کام نہیں کرتے  
Like most women my wife does not work

آپ کی طرح یعنی بھائی کام نہیں کرتے وہاں بوسے  
Like you, I am also a native of Lucknow

### xaridari karna 'to go shopping'

The verb **خریداری کرنا** means 'to buy':

بازار میں ہم ہر طرح کی چیزیں خریدتے ہیں  
We buy all sorts of things in the bazaar

xaridari karna means 'shopping' (f.) The phrase verb **xaridari کرنا** means 'to shop', 'to go shopping':

ہم اکثر بڑی بزار میں خریداری کرتے ہیں

ham aksar bohri bazar mein xaridari karte hain

We usually go ('do') shopping in Bohri Bazaar

کبھی نہیں kabhi 'ever'; کبھی نہیں kabhinahiin 'not ever, never'

کبھی kabhi means 'ever':

آپ کبھی پاکستان جاتے ہیں؟ Do you ever go to Pakistan?

آپ کبھی فلم دیکھتے ہیں؟ Do you ever see films? (film 'film' (f.))

In negative sentences کبھی نہیں kabhinahiin means 'not ever', 'never':

میرے شوہر بازار کبھی نہیں چلتے

mere shauhar bazar kabhi nahiin jate

My husband never goes to bazaar

ہمارا ہم پانی کبھی نہیں پیتے

yahani ham pani kabhi nahiin pite

We never drink the water here

### مکالہ ۳ mukalima tin Dialogue 3

[■] Aslam asks John about his routine in England.

اسلم : جان صاحب، انگلستان میں آپ لوگوں کا معمول کیا ہے؟ مجھے اس سے دیکھی ہے۔

جان : جیسا کہ آپ کو معلوم ہے ہم دونوں ڈاکٹر ہیں۔ اس لئے ہم بیشہ مصروف رہتے ہیں۔

آپ کی طرح ہم حق سوئے انتہی ہیں۔ ناشے کے بعد ہم ڈاکٹر پر جاتے ہیں۔ ہمارا

کلک گرسے زیادہ دور نہیں اور عام طور سے دپھر کو ہم کمپنی کھانا کھاتے ہیں۔

اسلم : کیا آپ لوگ ہر روز کام کرتے ہیں؟

جان : ہم نہیں عام طور پر ہم مکمل کو اور بھروسات کو فارغ رہتے ہیں۔ ہم نہیں کوئی سیکھنے پر جاتے ہیں۔

آپ کام کرتے ہیں۔ شام کو ہم کوئی آنکھ بچھے کھرا جاتے ہیں اور کھانا کھاتے ہیں۔ اس کے

بعد ٹیکلی خون پر جسکے دیکھتے ہیں۔

اسلم : اچھا تو آپ کی زندگی کافی مصروف ہے! خیل کوئی پات نہیں آپ تو آپ کی چھٹی ہے۔

اس سے فائدہ اٹھائے!

- aslam : *jān sāhib inglistān meñ āp logon kā mā'mūl kyā hai? mujhe is se dilcaspi hai.*
- jān : *jaisā ki āp ko ma'lum hai, ham donoñ dāktaar hain. is lie ham hameša masrif rahte hain. āp kī tarah ham subh savere uṭhe hain, nāste ke ba'd ham klinik par jāte hain. hamārā klinik ghar se ziyāda dūr nahīn aur 'ām taur se do pahr ko ham ghar par khā nā khāte hain.*
- aslam : *kyā āp log har roz kām karte hain?*
- jān : *jī nahīn. 'ām taur par ham mangal aur jumi'rāt ko fāriq rahte ha in, lekin hafte ko tīn baje tak ham kām karte hain. sām ko ham kī aṭh baje ghar aṭe hain, khānā khāte hain, us ke ba'd tēlivižan par xabreñ dekhte hain.*
- aslam : *acchā, to āp kī zindagi kāfī masrif hai. xair, koi bāt nahīn. ab to āp kī chutti hai. is se fāida uṭhaite.*

Aslam : John! What's your routine in England? I am interested in this.

John : As you know, we are both doctors. Therefore, we are ('remain') always busy. Like you we get up early in the morning. After breakfast we go to the clinic. Our clinic is not far from the house, and usually at midday we have lunch ('eat food') at home.

Aslam : And do you work every day?

John : No. Usually we are ('remain') free on Tuesday and Thursday. But on Saturday we work till three o'clock. In the evening we come home at about eight, have dinner; after that we watch the news on television.

Aslam : I see. So your life is quite busy. Well, never mind. Now you're on holiday. Take advantage of it.

<b>مُول</b> <i>ma'mūl</i>	routine (m.)	<b>سُبھ</b> <i>subh</i>	early in the morning
<b>ہم دونوں</b> <i>ham donoñ</i>	both of us	<b>کلینیک</b> <i>klinik</i>	clinic (m.)
<b>یہ</b> <i>is lie</i>	therefore	<b>کلینیک پر</b> <i>klinik par</i>	to the clinic
<b>سُبھ</b> <i>subh</i>	morning, in the morning (f.)	<b>پاھر</b> <i>pahr</i>	midday (f.)
		<b>پاھر کو</b> <i>pahr ko</i>	at midday

<b>فَارِيْغ</b> <i>fāriq</i>	free, at leisure	<b>تِلِيْفيْزَن</b> <i>tēlivižan</i>	to watch TV
<b>تِلِيْفِيزِن رَاهِت</b> <i>tēlivižan rāhate</i>	we are 'remain')	<b>خَابِرَن</b> <i>xabreñ</i>	news(f.p.)
<b>هَائِن</b> <i>hain</i>		<b>خَارِ</b> <i>xair</i>	well!, so!
		<b>فَارِيْغ</b> <i>fāriq</i>	advantage (m.)
<b>شَام</b> <i>shām</i>	evening (f.)	<b>سَاءِفَادَا</b> <i>se fāida</i>	to take advantage of
<b>شَامِ كُو</b> <i>shām ko</i>	in the evening	<b>عَظِيمَانَا</b> <i>uṭimānā</i>	
<b>تِلِيْفيْزَن</b> <i>tēlivižan</i>	television (m.)		

### قَوْافِيْد Grammar

#### دوں *donoñ* تینوں *tinoñ* 'inclusive numbers'

When the suffix **وں** -oñ is added to a numeral, it gives the sense of 'all two, all three, all four', so-called 'inclusive numbers'. **وں** do has a slightly irregular form **دوں** *donoñ* which is best translated as 'both':

**ہم دونوں** *ham donoñ dāktaar hain* We are both doctors

Note the word order 'we both' which is often rendered in English as 'both of us'. Other numerals add **وں** -oñ regularly: **پانچوں** *tinoñ* 'all three', **چاروں** *cāroñ* 'all four', **پانچوں** *pāñcoñ* 'all five':

**پاکستان، ہندوستان اور بنگلہ دیش، تینوں لکھ جو نیل ایشیا میں ہیں**  
*pākistān, hindustān aur bangla-deś, tinoñ mulk janūbī ešyā meñ hain*  
Paistan, India and Bangladesh, all three countries are in South Asia.

#### راہنہ *rahnā* 'to be somewhere usually'

When you are usually or always somewhere, the verb 'to be' is often translated by **راہنہ** 'to remain':

**ماں اسٹیشن پر ہوں**  
*maiñ isteñan par hūn*  
I am at ('on') the station (now)

میں تو یہ سے پانچ تک دنخ میں رہتا ہوں  
*maiñ nau bajé se pāñc tak daftār meñ rātā hūñ*  
 I'm always at the office from 9 till 5  
 اس وقت صرف ہیں  
*ham is vaqt masrūf hain*  
 We are busy at this moment  
 ام کو مسروف رہتے ہیں  
*ham aksar masrūf rahte hain*  
 We are usually busy

#### Times of the day

The most common word for 'day' is دن, *dim*:

میں دن کام کر رہا ہوں  
*maiñ din kām kartā hūñ*

I work during ('in') the day

The word روز, *roz* is used only in certain expressions like روز کو, *har roz* 'every day', or by itself in the same sense:

ہر روز کو پڑھ جاؤ  
*maiñ roz klinik par jātā hūñ*

I go to ('on') the clinic every day

Divisions of the day are as follows:

صبح	<i>subh</i>	morning / in the morning (f.)
صبح سے	<i>subh savere</i>	early in the morning
دوپہر	<i>do pahr</i>	midday (f.)
دوپہر کو	<i>do pahr ko</i>	at midday
دوپہر کے بعد	<i>do pahr ke ba'd</i>	in the afternoon
شام	<i>šām</i>	evening (f.)
شام کو	<i>šām ko</i>	in the evening
رات	<i>rāt</i>	night (f.)
رات کو	<i>rāt ko</i>	at night

These expressions are illustrated in the following passage, which you should practise reading aloud:

میں صبح سو برے احتاہوں۔ میں صبح لوئے دفتر پہنچتا ہوں۔ دوپہر کو میں ایک چھوٹے رہنماء میں کھانا کھاتا ہوں۔ دوپہر کے بعد میں دفتر میں کام کر رہوں اور عام طور سے میں شام کو کوئی ساتھی نہ پہنچتا ہوں۔ میری بیوی کھانا پکالی ہیں، اور کھانے کے بعد ہم ٹیلیویژن دیکھتے ہیں۔ رات کو میں صبح کس سو تاروں۔

*maiñ subh savere uthtā hūñ. maiñ subh nau bajé daftār pahūñctā hūñ. do pahr ko maiñ ek choté restarān men khānā khātā hūñ. do pahr ke ba'd maiñ daftār meñ kām kartā hūñ aur 'am taur se maiñ šām ko kōi sāt baje ghar pahūñctā hūñ. merī begam khānā pakātī hain, aur khāne ke ba'd ham telivīzān dekhate hain. rāt ko maiñ subh tak sotā hūñ.*

*I get up early in the morning. I arrive at the office at nine o'clock in the morning. At midday I have lunch in a small restaurant. In the afternoon I work in the office and I usually arrive home at about seven in the evening. My wife cooks the dinner. After dinner, we watch the television. At night I sleep till morning.*

'This morning', 'this afternoon', 'this evening', 'tonight' are expressed:

صبح	<i>āj subh</i>	today morning
دوپہر کے بعد	<i>āj do pahr ke ba'd</i>	today afternoon
شام کو	<i>āj šām ko</i>	today in the evening
رات کو	<i>āj rāt ko</i>	today at night

#### Numbers

At this stage the numerals 21–30 (Appendix 1) should be learnt.

#### شناخت siqāfat Culture

In India and Pakistan, professional people living in cities have a daily routine similar to that of most countries in the world. The British institution of the 'weekend' still applies and most offices are closed on Saturday and Sunday. Muslims regard Friday as the most important day of worship, and mosques are crowded for midday prayers. Many middle-class women still do not go out to work and fulfil their traditional role of looking after the house and family. Even relatively poor families can afford one or two servants, who often become part of the household, working for little more than their keep. The situation is of course very different in villages, where women play as

great a part in agriculture as the men. The amount of freedom women have to go out shopping and enjoy themselves in town with their friends depends upon the traditions of the family and the attitude of their husband.

### مشقیں *mašqeñ* Exercises

#### 5.2 Dialogue

Take your part in the following dialogue. When answering in the first person, make sure you use the appropriate gender for yourself.

- آپ کہاں کے رہنے والے ہیں / کی رہنے والی ہیں ؟ : Aslam  
 (Tell him that you come from England) : You  
 انگلستان میں آپ کیا کر رہے ہیں ؟ : Aslam  
 (Tell him that you are a doctor in London) : You  
 آپ کو کہاں پسند ہے ؟ : Aslam  
 (Tell him you like it very much) : You  
 کراچی میں آپ کے دوست ہیں ؟ : Aslam  
 (Tell him that you have many) : You  
 آج گرجی ہے۔ جیلیں ایک کپ جائے چھٹیں ؟ : Aslam  
 (Tell him that it is a good idea, and agree to go) : You

#### 5.3 Answer the questions in Urdu

Here is a picture of Aslam and his family. From what you have read about them answer the questions, remembering to use plural of respect for the adults.



- 1 اسلام صاحب اور بیٹھنے صاحبہ کہاں رہتے ہیں ؟
- 2 ان کے کئے چیزیں اور پچوں کے نام لکھیں ؟
- 3 اسلام صاحب ہر دن کام کرتے ہیں ؟
- 4 گھر پر کھانا کون پکاتی ہیں ؟
- 5 عاملہ سے خریداری کون کرتا ہے ؟
- 6 جان اور اسلام کو بزار کی دوکانیں پسند ہیں ؟

#### 5.4 True or false?

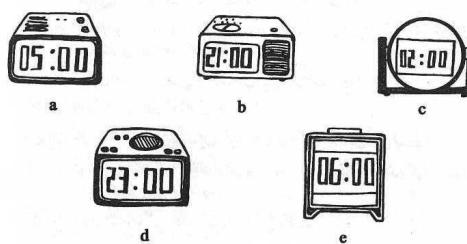
Here are some statements about our story so far. Tick which are true and which false:

True	False

- 1 اسلام صاحب بہت امیر ہیں۔ اس نے دو کام نہیں کرتے۔
- 2 بیٹھنے پچوں کی دلکشی بھال کرتی ہیں۔
- 3 اسلام صاحب بیٹی کے رہنے والے ہیں۔
- 4 بیٹیں کام نہیں کرتیں اور اکثر گھر پر رہتی ہیں۔
- 5 حادی ایک بڑے امر میں انکوں میں پڑھتا ہے۔
- 6 اس وقت کو بیچی میں بہت سردی ہے۔

#### 5.5 Tell the time

From the clocks in 1 to 5, state what the time is. Use both words and figures.



## 6 | ساحلِ سمندر پر By the seaside

In this unit you will learn how to:

- say 'who?', 'whose?'; 'someone', 'someone's'
- state what is usually the case
- say more about the weather
- identify months and dates

Now that you have had plenty of practice in reading the Urdu script, it will no longer be necessary to give the dialogues and reading passages in Roman transcription. All new words, however, will be transcribed in the vocabularies and in the examples given in the grammar sections. Translation of the Urdu texts are given in the Answer key.

### مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

Aslam and his family take the Smiths to the seaside resort of Clifton for the day. Helen is persuaded to ride a camel along the beach.

جان : اچھا یہ کافی نہ ہے! یہاں بہت شادار گھر ہیں۔ میرے خیال سے یہاں کافی ایک اور اگر رہنے میں دلچسپی، وہ بڑو بیورت مکان۔ وہ کس کا گھر ہے؟  
 اسلام : میرے خیال سے وہ کسی ورپا گھر ہے۔ وہ تھر ملک میں امر ہوتے ہیں نہیں۔  
 ہلین : کون پڑتا ہے مجھے علم میں۔  
 جان : اور وہاں سمندر ہے۔ تائیے اسلام صاحب، یہ کون سمندر ہے؟  
 اسلام : یہ بحیرہ عرب ہے۔ یعنی، عرب کا سمندر۔  
 ہلین : لکھن ساحل پر بہت کم لوگ ہیں۔ کیا پاکستان میں لوگ سمندر میں نہاتے؟  
 اسلام : ہی نہیں۔ پاکستان میں اگلستان کی طرح لوگوں کو ساحل پر بیٹھنے اور سمندر میں نہاتے کی عادت نہیں۔  
 ہلین : اور وہ کچھی اسلام پر اونٹ ہے۔ وہ اونٹ کس کا ہے؟

UNIT 6

99

اسلم : میرے خیال سے وہ اس جھوٹے لوکے کا اونٹ ہے۔ ظاہر ہے کی کا تھے؟ کبھی کسی تو رست یہاں ہوتے ہیں۔ ان کا اونٹ پر بیٹھنا پسند ہے۔  
 ہلین : آج جتنا پیدا ہوا ہے اونٹ کا گھر ہے نہ سردی۔  
 اسلام : ہی یا۔ تو ہر کے میئن میں موسم عام طور سے اچھا ہوتا ہے۔ جیسے ہلین صاحب۔ اونٹ پر بیٹھنے۔

ساحل سمندر	sāhil-e	seashore, seaside	bāithnā	بنٹنا	to sit
وزیر	samandar	minister	tairnā	جن	to swim
(m.)	vazīr		ūnt	ارنت	camel (m.)
ہر اک	har ek	every	kis kā ūnt?	کس کا اونٹ	whose
ہوتے ہیں	hote hain	are	zāhir hai ki	ظاہر ہے کہ	camel?
		(usually)			it is
سمندر	samandar	sea (m.)	kisi kā ūnt?	کس کا اونٹ	obvious
کون سا	kaun sa	which?	kisi kā ūnt?	کس کا اونٹ	that
بھارت	buhairā-e	the	tūrist	کوئی	someone's
'arab	'arab	Arabian	tūrist	کوئی	camel
		Sea	hote hain	کوئی	tourist (m.)
عرب	'arab	Arabia,	piyārā	پیارا	are (often)
		Arab (m.)	na...na	نا...نا	lovely
ساحل	sāhil	beach,	navambar	نومبر	neither
		shore (m.)			nor
کام	kam	shore (m.)	navambar	نومبر	November (m.)
		few	mahīna	ماہینہ	month (m.)
		to bathe	accāhā hotā	اچھا ہے	is (usually) good
نیا ہی مادت	nahānā	custom of	hai	ہے	
عادت	nahānā kī	bathing			
	'ādat	custom			
	'ādat	habit (f.)			

### قواعد قواعد qavā'id Grammar

#### hijje Spelling

گھن ایوال izāfat meaning 'of' in the phrases gulšān-e iqbal 'The Garden of Prosperity' and koh-e nūr 'Mountain of Light'. In the phrase ساحل سمندر sāhil-e samandar 'the shore of the sea' 'sea-side', the izāfat is used in the same way.

**کون** buhaira-e 'arab is the name for the Arabian Sea by which Karachi and Bombay – بمبئی bambai – stand. It is made up of two Persian words: بھر buhaira 'little sea' and عرب arab 'Arabian', linked with the izāfat. Note that after a word ending in ء chofī he, the izāfat is written with ئ hamza.

**کون kaun?** کس kis kā? 'who?', 'whose?'

The so-called interrogative pronoun 'who?' is کس kaun.

Remember that interrogative words (i.e. words asking questions) which in Urdu mostly begin with کس, such as کس kaun 'who', کیا kya 'what?', کaise 'how?', کیون kyōn 'why?', always come immediately before the verb:

وہ آدمی کون ہے؟	vuh ādmī kaun hai?	Who is that man?
اپنے کیا کرتے ہیں؟	āp kyā karte hain?	What do you do?
کوئی کیوں جاتی ہے؟	vuh kyōn jāti hai?	Why does she go?
آپ لوگ کے ہیں؟	āp log kaise hain?	How are you (people)?

کون has the oblique form کس kis, which is used before postpositions: سے from whom? پر kis upon whom? کو kis to whom?.

Note that کس kis kā 'of whom' = whose.

یہ گھر کس کا ہے؟	yih ghar kis kā hai?	Whose house is this?
کس کی بیٹی یہاں ہے؟	kis kī beti yahān hai?	Whose daughter is here?

کون may be singular or plural, referring to one or more people:

یہ بچہ کون ہے؟	yih bacca kaun hai?	Who is this child?
یہ بچے کون ہیں؟	yih bacce kaun hain?	Who are these children?

The plural oblique form, however, is کس kin:

کس کے گھر ہیں؟	yih kin ke ghar hain?	Ask someone ('from someone')
میں کسے نہیں ملتا۔	mīn kise nahiṁ mلتا۔	I don't meet anyone
کسی کو دیتے ہیں۔	kisi ko dītē hīn۔	Give (it) to someone
کسی کا اورتھ ہے۔	kisi ka aurth hīn۔	This is someone's camel

کس کا گھر یہ ہے؟	yih kin kā ghar hai?	Whose (plural of respect) house is this? It is the minister's house
یہ وazīr کا گھر ہے۔	yih vazīr kā ghar hai	

Like سے and سے، کس kis may be additionally pluralised:

اپ کی لوگوں سے

yih kaun log hain?

Who are these people?

اپ کی لوگوں سے ملنے والے

āp kin logoñ se milte hain?

Whom ('which people') do you meet?

کس کی کتابیں کیتے ہیں؟

yih kin logoñ kī kitāben hain?

Whose ('of which people') are these books?

**کوئی koī** 'someone' کسی kisi 'something'

The so-called 'indefinite' pronoun کوئی koī means 'someone', 'anyone': یہاں کوئی ہے؟ 'is anyone here?'.

In negative sentences کوئی koī 'not anyone' can also be translated 'no one': یہاں کوئی نہیں ہے؟ 'there isn't anyone here / there is no one here'.

English overcomplicates the issue with 'someone, anyone, somebody, not anyone, no one, nobody'. In Urdu all these words are expressed simply by کوئی koī.

The oblique form of کوئی koī is کسی kisi: سے کسی کوئی to someone; کسی کوئی someone's:

کسی سے پڑھئے۔ Ask someone ('from someone')

میں کسے نہیں ملتا۔ I don't meet anyone

کسی کو دیتے ہیں۔ Give (it) to someone

کسی کا اورتھ ہے۔ This is someone's camel

It will be observed that the oblique forms of کون kaun and کسی kisi are formed similarly to those of سے se and سے se:

**Direct singular** سے se کون kaun

**Oblique singular** سے se کسی kisi

**Direct plural** سے se کون kaun

**Oblique plural** سے se کسی kisi

کوئی 'someone' can, of course, have no plural forms.

کچھ means 'something' or 'some'; کچھ نہیں 'not something' = nothing:

یاہاں کچھ ہے?	yahān kuch hai?	Is there something/anything here?
یاہاں کچھ نہیں ہے	yahān kuch nahīn hai	There's nothing here

کون kaun, کوئی koī, کچھ kuch, سان kaun sā used as adjectives

کون kaun may be used as an adjective meaning 'which?':

کون اوری؟	Which person?	کون لوگ؟	Which people?
کس اوری سے؟	From which person?	کہ کتاب سے؟	From which books?

The more common word for 'which', however, is کون kaun sā (also written as one word کون kaunsā) which changes for number, gender and case as یہ!

Which person?	کون ساری؟	Which books?	کون کتابیں؟
Which people	کون لوگ؟	Which sea is this?	کون سائنسنرے؟
From which person?	کون سے آئیے؟	From which people?	کون سے لوگیں؟
In which cities?	کون سے شہروں میں؟	To which girls?	کونی لوگوں کو؟

کوئی coming before singular nouns means 'some': کوئی کتاب koī kitāb 'some book', کوئی آدمی se from some man.

کچھ coming before plural nouns and nouns which in Urdu can have no plural such as کچھ cāe 'tea', کچھ dūdh 'milk', etc., also means 'some':

کچھ کتابیں	some books	کچھ لوگ	some people
کچھ کچھ	some tea	کچھ کچھ	some milk

ہے hai 'is', ہے hotā hai 'is generally'

ہے means 'is' by nature, at a certain time or in a certain place:

وہ انسان ہے	vuh insān hai	He/she is a human being (by nature)
وہ آج بھی نہیں ہے	vuh āj thik nahīn hai	He/she is not well today
وہ گھر پر ہے	vuh ghar par hai	He/she is at home

The regular present habitual tense of ہے، main hōtā hūn 'main hōtā hūn', ہے، vuh hotā hai, ہے tum hote ho, ہے ap hote hain and so on means 'I am, he is, you are', habitually, always, generally.

The English sentence 'he is ill' can mean 'he is ill now' or 'he is often ill'. Urdu is much more precise and makes a distinction between the two concepts. Compare the following:

یہ لارکی خوبصورت ہے	yih larķī xübsürat hai
This girl is pretty (specific)	لارکیاں خوبصورت ہوتی ہیں

لارکیاں xübsürat hōtī hain
Girls are (usually) pretty (general)

اج ماوسام اچھا ہے	āj mausam acchā hai
Today the weather is good (specific)	نومبر میں ماوسام اچھا ہوتا ہے

navambar meī mausam acchā hotā hai
In November the weather is (usually) good (general)

#### The infinitive with postpositions

The infinitive of the verb may be used in the same way as a noun such as یہ:

لارکا چاہے	larkā acchā hai	The boy is good
بولنا چاہے	bolnā acchā hai	To talk is good/talking is good

Like nouns in ہے -ā it forms its oblique by changing its ending to ہے -e.

لارکے	larke se	from the boy
پڑھنے	pṝjhne se	from reading

The infinitive may often be translated 'reading', 'doing', etc. in such circumstances.

Note carefully the way in which the oblique infinitive is used in the following phrases:

نہانے کی اڈات	nahāne kī 'ādat	the custom of bathing
جائے کے بعد	jāne ke ba'd	after going
کھانے سے پہلے	khāne se pahle	before eating

پہلے se pahle is a compound postposition meaning 'before'.

### kabhī kabhī 'sometimes'

کبھی کبھی بچے اچھے ہوئے ہیں، کبھی کبھی بچے بھرپور ہوئے ہیں۔

kabhī kabhī bacce acche hote hain, kabhī kabhī bhar puro hote hain  
Sometimes children are good; sometimes they are naughty as well

### na ... na 'neither ... nor'

na ... na means 'neither ... nor':

آج نہ گرمی ہے نہ سردی ہے

aj na garmi hai na sardī hai  
Today it is neither hot nor cold

Remember that 'it is hot today', 'it is cold today' is expressed as: آج گرمی ہے 'it is hot today', آج سردی ہے 'it is cold today'. The adjectives 'hot' and 'cold' are گرم garm and سرد thandā: کچھ گرم garm cāe 'hot tea', کچھ سرد thandā pānī 'cold water'.

### The names of the months

The word for 'month' is مہینہ mahinā.

For official purposes both India and Pakistan use the 'Christian' calendar, and the names of the months are all adapted from English:

جولائی	jūlāt (f.)	جنوری	janvarī (f.)
اگسٹ	agast (m.)	فروری	farvarī (f.)
ستمبر	sitambar (m.)	ماہر	mārc (m.)
اکتوبر	aktūbar (m.)	اپریل	aprail (m.)
نومبر	navambar (m.)	ਮئی	maī (f.)
دسمبر	disambar (m.)	جن	jūn (m.)

It is common to add کا kā mahinā to the name of the month:

نومبر کے مہینے میں بہت یارا ہوتا ہے  
navambar ke mahiné meñ bahut piyārā mausam hotā hai  
In the month of November the weather is quite lovely

### baithnā 'to sit, get into transport'

The verb بیٹھنا 'to sit' is used for getting into transport or onto animals:

ج سویرے میں بس میں بیٹھتا ہوں اور کام جانے لے رہا ہوں

subh savere maiñ bas meñ baithā hūñ aur kām par jātā hūñ  
Early in the morning I get ('sit') in the bus and go to work

### مشق masq Exercise

#### 6.1 Complete the sentences

Complete the following sentences with the correct form of بیٹھنا (i.e. بیٹھنے 'to sit', بیٹھنے 'to sit down', بیٹھنے 'to sit in', بیٹھنے 'to sit on' etc.):

1 عالم طور پر بندوں سان میں کافی ترقی

2 آپ کا گمراہی بیٹھنے خوبصورت

3 یہ آج ہوتے ہوئے دار

4 چناب کے لوگ مہمان نواز

5 وہ آدمی دزیں

وزیر عام طور پر امیر

### کالہ ۲ mukālima do Dialogue 2

Hamid shows the guests his school; Aslam loses the car keys!

جان : حامد، چوکر ہم آج کاظمن میں ہیں تو ہمیں اسکول دکھاؤ۔ تم یہاں پڑھتے ہوئے؟  
حامد : میں یہاں آج پڑھتے ہوں۔ مہلا اسکل بند ہے۔  
جان : کوئی بات نہیں۔ کم سے کم دکھاؤ کم یہاں پڑھتے ہو۔  
حامد : اپنا لکھن کافی بڑا طلاق ہے۔ میرا اسکل یہاں سے ذرا دور ہے۔  
اسلم : ٹیک ہے خوش چلتی سے ملے پاس آج گاڑی سے گاڑی میں صرف پانچ منٹ کا راستہ ہے۔ آج یہ کوئی مشکل نہیں۔ میں ایک منٹ تھہر میں بہرے پاس چالی نہیں ہے۔ چالی کس کے پاس ہے؟ کی کے پاس ہے۔ بلیں! اچالی تمہارے پاس ہے لیا؟  
بلیں : میں یہاں آپ گلزار کریں۔ میرے پاس ہے۔

اسلم : تمہارے پاس چالی کیوں ہے؟

بلیں : میرے پاس اس لئے ہے کہ آپ بھی سب کوچھ بھولتے ہیں۔ کیا آپ کے پاس آج چھے ہیں؟

اسلم : جی ہاں، میں اب دکھاتا ہوں۔ جی نہیں میرے پاس چھے نہیں ہیں۔

بلیں : دیکھے! چالی بھولتے ہیں، چھے بھولتے ہیں۔ تو ابھا ہے کہ میرے پاس چھے ہیں۔

چھے، میرے پاس چالی ہے، تو آج میں گاؤں چالی ہوں۔

calānā	to drive	کے پاس سے	kisi ke pās	is with
(a car)			hai	someone, someone
cūnkī	since,			has
	because			to wait, stay
dikhānā	to show		thahrnā	is with me,
(to)				I have
hameñ	show (to)		mere pās	key (f.)
dikhāo	us	میرے پاس سے	hai	is with you, you
parhnā	to study			have
band	closed,		cābī	worry, care
	shut	بے پاس سے	tumhāre	(m./f.)
zarā	just, rather		pās hai	don't worry
hamāre	is with us,		fikr	why?
pās hai	we have		fikr na	it is
کے پاس	with, near,		kijē	because
sirf	by		kyon?	to forget
پانچ منٹ	only		کہ	is with
pānc minat	5 minutes		is lie hai	you, you have
kā rāsta	away		ki	
minat	minute	کے پاس سے	bhūlnā	
من	(m.)		āp ke pās	
کی کے پاس ہے؟	is with whom?		hai	
kis ke pās ہے؟	who has?			

### قواعد qavā'id Grammar

cūnkī 'since, because'

cūnkī means 'since', in the sense of 'because'. The second part of the sentence (known as the 'main clause') is always introduced by ہے 'to' 'then'

چکر آپ چھے ہیں تو ناکہ اخراجی

cūnkī āp chutti par hain, to fāida uthāte

Since you're on holiday, take advantage (of it)

parhnā 'to read'; 'to study'

can mean both 'to read' and 'to study':

میں ہر روز اخبار پڑھتا ہوں

maiñ har roz axbār parhtā hūñ  
I read a newspaper every day

میرا بیٹا اس بارے امریکن اسکول میں پڑھتا ہے

merā betā us bare amrikan iskul men parhtā hai  
My son studies in that big American school

کے پاس 'near, by, with'; 'at the place of'

کے پاس is a compound postposition meaning 'by, near, with, on (you)', 'at the place of':

سندھ کے پاس By the sea

برادر اپ کے گھر کے پاس My house is near your house

ریحیم کے پاس اپناں I live at Rahim's place

میں آپ کے پاس آتا ہوں I'll come to your place

It is also used to express 'to have something with you or on you':

ریحیم کے پاس پہنچے نہیں ہیں Rahim has no money ('with/on Rahim there is not money')

آپ کے پاس کتنے ہیں؟ How much money do you have (on you)?

ان کے پاس آگئی ہے He has a car (with him) today

Remember that to have or possess something which is not necessarily with you, and to have relations is expressed with ہے or the possessive adjectives آپ کے پاس ہے etc.:

اسلام کے پاس چار بچے ہیں Aslam has four children

ریحیم کی گڈی کے پاس آن کے پاس نہیں ہے Rahim has a car but does not have it with him today

**Compound postpositions with pronouns**

When a compound postposition, the first element of which is کی or کے (such as پس کی طرح, کے پس کی طرح etc.), is used with one of the pronouns, میں, تم, وہ, اُن for example, the oblique form of the possessive adjectives میرے, میرے, میرے, میرے etc. are employed, and the کی / کے elements of the postposition are omitted. In other words we say میرے پس mere pās, میری طرح merī tarah, etc. Some examples are as follows:

on/with/after Rahim	رجم کے پاس / ساتھ / بعد
" me	مرے پاس / ساتھ / بعد
" you	جسے پاس / ساتھ / بعد
" him, her, it	اُن کے پاس / ساتھ / بعد
" him, her, it	اُن کے پاس / ساتھ / بعد
" us	اُنہے پاس / ساتھ / بعد
" you	جسے اُنہے پاس / ساتھ / بعد
" you	آپ کے پاس / ساتھ / بعد
" them	اُن کے پاس / ساتھ / بعد
" them	اُن کے پاس / ساتھ / بعد

Similarly:

like Rahim	like me	like him
like us	جسے like you	الیک طرح like them

**اُس لئے is lie ki 'because'**

The phrase اُس لئے is lie ki means 'because':

merے پاس اُس لئے آپ سب کچھ بھولتے ہیں  
mere pās is lie ki āp sab kuchh bhulte hain  
(It's) With me because you forgot everything

A verb may come between اُس لئے and :

میں آپ سے اس لئے پوچھتا ہوں کہ مجھے معلوم نہیں ہے  
main āp se is lie pūchta hūn ki mujhe ma'lūm nahiin hai  
I ask you because I don't know

**fikr کفر karna** to worry

گرفتار fikr (which may be either masculine or feminine) means 'worry', 'care' and is used in the phrase verb کفر fikr karna 'to worry':

گرفتار fikr na kijte don't worry

**ماشq مشك Exercise****حکم sahīl ya galat? 'True or false'?**

Read each of the following statements and tick which answers are true and which are false:

- 1 رحم : آج میرے پاس گاڑی ہے۔
- 2 بیلگی : آپ مجھ سے نہ پوچھتے۔ میرے پاس پہنچنے نہیں ہیں۔
- 3 اسلام : حامد، تمہارے پاس چالی ہے؟ حامد: جی ہاں میرے پاس ہے۔
- 4 جان : آداب عرض ہے اسلام صاحب۔ آج میرے ساتھ میرے دوست ہیں۔
- 5 نیمن : یہ کس کا اونٹ ہے؟ نیمن: معلوم نہیں۔ کسی کا اونٹ ہے۔

True	False

**مکالمہ ۲ mukālima tīn Dialogue 3**

The Smiths learn about education in Pakistan.

جان : وہا! وہا! کتنا شادار اکول ہے، حامد! ہیاں کوں سے پچھلے ہیں۔

اسلام : ہیاں زیادہ تر سوتور ہے کے خانہ انوں کے پچھے ہیں۔ بدلتی سے ہیاں غربی لوگوں کے پہنچنے پڑھتے۔ دیا کے ہر ملک میں غریب لوگ تو ہوتے ہیں۔ لیکن لیا کریں، کوئی اسمرہے اور کوئی غریب۔

جان : میرے چیل سے بیان کی تعلیم اچھی ہے  
 اسلم : بھی ہاں عام طور سے اپنی کے بڑے اسکولوں میں تعلیم پرست اچھی ہوتی ہے۔ حامد،  
 جان سب کو کہا تو کہ تم کیا پڑھتے ہو؟ اور کون سے مخفون چیزیں پسند ہیں۔  
 حامد : تم ہر طرح کے مضمون پڑھتے ہیں، زبانوں میں سے انگریزی، اردو اور عربی۔ اس کے  
 علاوہ تاریخ، جغرافیہ، سائنس وغیرہ  
 جان : اور تم کو انگریزی پسند ہے؟  
 حامد : بھی ہاں انگریزی کافی آسان ہے۔ لیکن عربی بہت مشکل ہے۔

وادا! vāh vāh!	bravo!	جیسا کی قسم	yahān kī	the education (of)
زیادتی ziyādātar	mostly	مذکور	mazmūn	subject
متوسط mutavassit	middle	میں سے	meñ se	from
متوسط درج mutavassit	middle	عربی 'arabī		among
درج darja	class (m.)	اس کے علاوہ is ke 'alāva		in addition
درج darja	class (m.)	جغرافیہ jugrāfīa		geography
خاندان xāndān	family	سائنس sains		science
بُر کیسے badqismati	unfortunate	سائنسی (m.)		(m.)
بُر کیسے se	nately	وغایراً vagairā		et cetera
بُر کیسے har ek	every	آسان āsān		easy
بُر کیسے kyā kareñ?	what to do?			
کیم ta'līm	education			
	(f.)			

### قواعد قواعد Grammar

خوش بُرتی سے fortunately، بُر کیسے unfortunately

کیسمت qismat, from which the word 'Kismet' comes, means 'fate', 'luck', 'fortune' (f.): بھی تُستَعِفُ لیکن I don't have good luck.

From it come two phrases:

خوش بُرتی سے xuš qismati se fortunately ('from happy fortune')  
 بُر کیسے badqismati se unfortunately ('from bad fortune')

### میں سے meñ se 'from among', 'out of'

Here the two postpositions میں and سے are used together in the sense of 'from in', 'from among', 'out of':

ان کیماں میں سے آپ کو کون سا زیادہ پسند ہے  
 in khānoñ meñ se āp ko kaun sā ziyāda pasand hai?  
 From among these dishes which do you like most?

### Dates

There are various ways of expressing dates. The simplest and most common way is to place the numeral before the name of the month:

جنوری	20 December
جولی	25 June
اندر ہجری	18 January

'On' a date is expressed by کو ko:

من پانچ اگست کو پہنچتا ہوں  
 main pāñc agast ko pahūñcta hūñ  
 I arrive on the 5th of August  
 جی سالگرد پھنس فرورنی کو ہے  
 merī sālgirah chabbī farvarī ko hai  
 My birthday (lit.: year knot) is on the 26th of February

### Numbers

Here the numerals 31–40 (Appendix 1) should be learnt.

### سیقافات Culture

Clifton, a smart area of Karachi, about ten minutes' drive from the centre, is on the shore of the Arabian Sea. Its beach is still very under-exploited, and a seaside holiday means little to most Indians and Pakistanis, who would never dream of disrobing themselves to bathe in the water for pleasure. Camel rides are offered to tourists, mainly by small boys who take little money for their services.

Good education is still, unfortunately, the preserve of the middle and upper classes, and in both India and Pakistan the literacy rate is still low. The best

schools in the larger cities, however, rank among some of the finest in Asia, and rigidly preserve the former British public school standards and attitudes.

### مشتیں *mašqen* Exercises

#### 6.3 Comprehension

Listen to the dialogue on the tape and tick the correct answers to the following questions:

- 1 Rahim and Khan meet      (a) in a tea shop      (b) at the station
- 2 The train arrives at      (a) five o'clock      (b) three o'clock
- 3 Today's date is      (a) the 4th of November      (b) the 8th of November
- 4 Rahim      (a) is on holiday      (b) is going to work
- 5 The celebration is for      (a) the minister's birthday      (b) the minister's arrival
- 6 The minister is a      (a) rich man      (b) great man

#### 6.4 Correct postposition

Complete the following sentences with the correct postposition taken from the following: کسی کو کسی کی طرح، پس، میں، پر، سے، کے

- 1 آپ \_\_\_\_\_ میں بھی پاکستانی ہوں۔
- 2 آئے میرے دوست، جان صاحب \_\_\_\_\_ میں۔
- 3 آج ہے \_\_\_\_\_ پہنچنے۔
- 4 وہ بیٹھ گئی وہیں \_\_\_\_\_ بیٹھتا ہے۔
- 5 وہ آن گھر \_\_\_\_\_ نہیں ہے۔

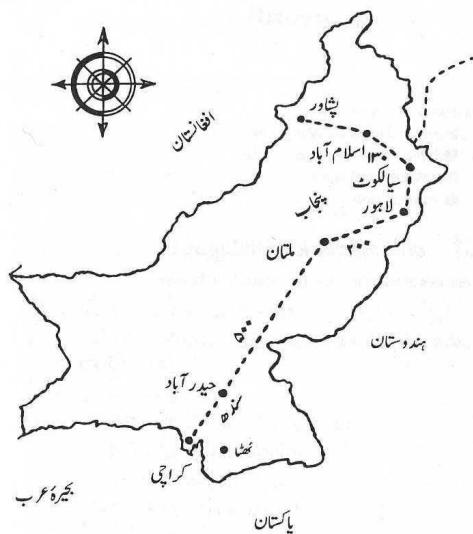
#### 6.5 Dates and sums

Write the following using both words and figures. Use the equal sign (=) for 'equals':

On the fifth of November; at twelve o'clock; on the second of January;  $9+16 = 25$ ; the thirty first of October; my birthday is on the 27th of April; there are sometimes thirty days in a month and sometimes thirty one days; twenty five rupees; there are a hundred paisas in one rupee.

#### 6.6 *pakistān kā naqša* The map of Pakistan

Look at the map of Pakistan, on which approximate distances are given in miles, then answer the questions which follow.



- 1 تھے پر کتے شہر ہیں؟
- 2 لاہور کیا ہے؟ پنجاب میں ہے یا سندھ میں؟
- 3 اسلام آباد لاہور سے کی دور ہے؟
- 4 جدید آباد میان سے کی دور ہے؟
- 5 کراچی کان سے سندھ پر ہے؟

جان : ریحی صاحب، آپ کی بڑی مہربانی۔  
 ریحی : کوئی بات نہیں! آپ مجھے آج شام کو نیشنل کیک۔ کیا آپ کے پاس میرا نمبر ہے؟  
 جان : میں نہیں، میرے پاس نہیں ہے۔  
 ریحی : اچھا، تو لے لیجے۔ ایک مغربی ٹائم۔ اب میں ایک گلہ جارب ہوں۔ اجازت۔  
 جان : بہت شکریہ، ریحی صاحب۔ خدا حافظ۔

## 7 | We don't have a reservation

In this unit you learn how to:

- say what you are doing now
- book tickets and reserve seats
- use the telephone
- express more dates

### mukālima ek Dialogue 1

John decides to take the train from Karachi to Lahore.

ریحی : آداب عرض ہے، جان صاحب۔ کیسے مرحوم ہیں؟ آپ آج کل کیا کر رہے ہیں؟  
 جان : آپ کی دعا ہے، ریحی صاحب۔ آج کل میں کافی معروف ہوں۔ ہم لوگ لاہور جانے کی پیاری کر رہے ہیں۔  
 ریحی : اچھا! آپ جا رہے ہیں؟  
 جان : شاید اگلے یوں تاریخ کو اب تک ہمیں یقین نہیں ہے۔  
 ریحی : آپ کیسے جا رہے ہیں؟ ریل گاڑی سے یا ہوائی چیز سے۔  
 جان : ریل سے جانے کا رادا ہے۔ آپ کا کیا خیال ہے؟  
 ریحی : یہ اچھا ہے کیونکہ اس تاریخ کو ہمیری بڑی بھروسہ اور ان کے شہر میں سے لاہور جا رہے ہیں۔ ان کے ساتھ چائے۔  
 جان : یہ بہت اچھا ہے، لیکن ہمارے پاس ٹکٹ اور ریزرویشن نہیں ہیں۔ لٹک کہاں سے ملتے ہیں؟ کیا ٹکٹ سن سکتے ہیں؟  
 ریحی : میں نہیں، آپ اٹکش پر مت جائے۔ وہاں ہمیشہ گزبر ہوتی ہے۔ میں اپنا کرتا ہوں۔ میرے ایک دوست ہے ایک ٹریول اجنبی میں کام کرتے ہیں۔ آج میں ان کو میلیفون کرتا ہوں۔ آپ ٹکٹ کیجئے۔ تو اس کا مطلب یہ ہے کہ اپنی لاہور پلیڈ درجے کے دو ٹکٹ دس تاریخ کے لئے۔ مجھے ہے؟

	rezarvešan	reservation	jāne kā	intention
?	kaise mizāj	how are	irāda	of going
?	haiñ?	you?	kyonki	because
?	karrāhe	are you	bahin	sister (f.)
?	haiñ?	doing?	jā rahe	are going
?	tayyār	preparation	hāriñ	
?	jāne ki	preparation	tikāt	ticket (m.)
?	tayyār	for going	kahāñ se	'where are they got?'
?	kab	when?	milte	(where do you get them?)
?	jā rahe	are you going?	hain?	'are they got' (can they be got?)
?	shāyad	perhaps	hāfta	week (m.)
?	hāfta	week	agle hāfta	next week
?	das tārīx	on the	matjāñe	مت جائے
?	ko	tenth	garbār	don't go!
?	tārīx	date (f.)		confusion, trouble (f.)
?	ab tak	up to now,	aisā	such, like this
?	hameñ	yet	merے ایک	a friend of mine
?	yaqīn hai	we are certain	dost	travel
?	kaise	how?	zījil	agency (f.)
?	havaijahāz	aeroplane	ejanši	meaning (m.)
?	havaijahāz	by air	matlab	this means
se			is kā	
?	irāda	intention, plan (m.)	matlab yih	
			hai	

<b>پہلے</b>	pahle	first (of all)	<b>اک جگہ</b>	ek jagah	'one place', some- where
<b>درجہ</b>	darja	class (m.)			
<b>پہلی درجہ</b>	pahlā darja	first class (m.)		jā rahā hūn	am going
<b>لئے</b>	ke lie	for, on behalf of		جا رہا	

## ✿ قواعد qava'id Grammar

### More greetings and politenesses

Urdu has a large stock of greetings and polite phrases, some of which we have already met. 'How are you?' can be expressed in the following ways:

- آپ کیسے ہی ہیں؟ ap kaise/kaist hai? how are you?
- کیا حال ہے؟ kya hāl hai? what is (your) condition?
- کیسے اخراج ہیں؟ kaise mizāj hai? how are (your) dispositions?

کیسے means 'how?', 'of what sort?', اخراج means 'disposition, temper'.

Typical answers, all meaning 'I am well', 'everything is fine' are:

- میں بہتر ہوں۔
- بہتر ہے۔
- آپ کی حالت بہتر ہے۔

In the dialogue we met another common word for 'thank you': **میربانی**, literally, 'kindness' (f.):

- آپ کی اور آپ کے درخواست کی بخوبی میربانی ہے۔
- ap ki aur ap ke dosto ki barī mihrbāni hai
- it is the kindness of you and your friends (i.e. thanks to ...)

### کیا kaisa 'how', 'what sort of'

کیا is an adjective meaning 'how?' in the sense of 'of what kind or quality?':

کیا کھانا ہے؟ How is the food?

کیا آدمی ہے؟ What sort of man is he?

The adverb کیسے means 'how?' in the sense of 'by what means?'  
کیا جائے ہے؟ How do you go? By bus?

### Present continuous tense

The present continuous tense is the equivalent of English 'I am doing (now, at the moment, tomorrow, next week)' and is formed with three elements: the stem of the verb (e.g. **کرنا** etc.) + **ہو رہا** (m.), **راہی** (f.), **رہا** (m.p.) + the relevant part of **تھا**: **ہو رہا**, **ہو رہی**, **ہو رہا**. for example:

میں کرنے ہوں	main kar rahā hūn	I am doing (m.)
میں کرنے ہو رہا ہوں	main kar rahī hūn	I am doing (f.)
ہو کر رہے ہیں	yuh kar rahe hain	they are doing (m.)
ہو کر رہی ہیں	yuh kar rahī hain	they are doing (f.)

As with the present habitual **ہو** is always regarded as masculine plural, whether said by men or women **ہو رہا ہوں** 'we (m.) are doing'.

The negative ('I am not doing') is formed by placing **نہ** directly before the stem:

میں نہ کرنے ہوں	maiñ nahīn kar rahā hūn	I am not doing
-----------------	-------------------------	----------------

The present continuous tense of **تھا** is as follows:

#### Masculine

میں کرنے ہوں	maiñ kar rahā hūn	I am doing
تُو کرنے ہوں	tū kar rahā hī	you are doing
ہے، تو کرنے ہوں	yih/vuh kar rahā hī	he, it is doing
ہم کرنے ہوں	ham kar rahe hain	we are doing
تو کرنے ہوں	tum kar rahe ho	you are doing
آپ کرنے ہوں	āp kar rahe hain	you are doing
ہو کر رہے ہیں	yih/vuh kar rahe hain	they are doing

#### Feminine

میں کرنے ہوں	maiñ kar rahī hūn	I am doing
تُو کرنے ہوں	tū kar rahī hī	you are doing
ہے، تو کرنے ہوں	yih/vuh kar rahī hī	she, it is doing
ہم کرنے ہوں	ham kar rahe hain	we are doing
تو کرنے ہوں	tum kar rahī ho	you are doing
آپ کرنے ہوں	āp kar rahe hain	you are doing
ہو کر رہے ہیں	yih/vuh kar rahī hain	they are doing

Examples of the present continuous are:

ام صاحب آپ کی کر رہے ہیں؟	Aslam, Sahib, what are you doing?
ہلن، آپ کی کر رہی ہیں؟	Helen, what are you doing?
ماں، اس کی کر پی جا رہے ہیں؟	We are going to Karachi on the tenth
بھائی جوئی خریدی کر رہی ہیں؟	My wife is doing the shopping
میں بیٹھاں نہیں رکھ رہاں ہیں؟	I'm not watching TV

Note the difference between the present habitual and the present continuous:

ام طور سے میں جس بات اور  
I usually have a bath ('bathe') in the morning

رجم کہاں ہیں؟ دو نہ رہے ہیں  
Where is Rahim? He's having a bath

تاری *tayyārī* 'preparation' (f.); کی تاری کرنا *kī tayyārī karnā* 'to prepare'

We have already had the adjective *تاری* *tayyār* 'ready, prepared':

کھانا تاری Dinner is ready

The noun *تاری* means 'preparation', and the phrase verb *تاری کرنا* means 'to prepare':

بھائی غیر کھانے کی تاری کر رہی ہیں  
merī begam khāne kī tayyārī kar rahī hain

My wife is preparing ('doing the preparation of') the dinner

کارم کی تاری کرنا *karne kī tayyārī karnā* means 'to prepare to do':

جسیں اپنے جانشی تاری کر رہے ہیں  
We are preparing to go to Lahore

ہفتہ *hafta* 'week'

The word *ہفتہ* means both 'Saturday' and 'week'. However, no confusion can arise:

ایک ہفتہ میں سات دن ہیں  
ek hafta meī sāt din hain

There are seven days in one week

ہفتہ آخری دن ہے

hafta āxīr din hai

Saturday is the last day

ہفتہ ko means 'on Saturday', میں ہفتہ hafta meī means 'during the week'.

Note also the following expressions:

اپنے ہفتے	is hafta	this week
اگلے ہفتے	agle hafta	next week

#### More on dates

The word for 'date' is *تاریx* *tārīx* (f.) (the same as for 'history'). 'On the tenth', without specifying the month, is *تاریx کی* *das tārīx ko*. We have seen that 'on the tenth of December' is simply *دسمبر کی*, and this may also be expressed *دسمبر کی دسی*, *disambar kī dasī tārīx ko*.

اب تک 'now', اب تک 'till now, still', اب تک 'right now'

The most usual word for 'now' is *اب*: *ab*:

اب میں آگرہ Now I'm ready

اب تک 'up to now' can be translated as 'so far, still, yet':

اب تک معلوم نہیں I don't know yet/so far

اب تک یہاں ہیں We're still here

ابھی is more emphatic 'right now':

میں ابھی آگرہ I'm coming right now

یقین *yaqīn* 'certainty' (m.); میں سے *mujhe yaqīn hai* 'I'm certain'

یقین is a noun meaning 'certainty'. The construction *میں سے mujhe yaqīn hai* 'to me is certainty' means 'I am certain':

میں سے کہا جائے کہ یہ ہے I'm not certain (that) what this is

### arādah 'intention, plan'

ارادہ is a noun meaning 'intention, plan' (m.). The construction **میرے کاروبار میں** 'to me is an intention of doing' means 'I intend/plan to do':

انگلی میں پاکستان جانے کا ارادہ ہے۔

Next week we intend to go to Pakistan

These constructions with **میرے**, **میرے کاروبار میں** and **ارادہ** are similar to **مشے** 'present' and **مشے خواستہ** 'desired'.

### The imperative expressing 'if'

The imperative (e.g. **کر**, **کر کر**, **کر کر کر** etc.) often has the sense of 'if you do'. The second part of the sentence begins with  **تو** 'then':

ان کے ساتھ جائیے تو کوئی مشکل نہیں

**in ke sāth jāte to koī muškil nahīn**

If you go with them, (then) there is no problem ('go with them, then ...')

The word **مشکل** 'difficult' is also used as a feminine noun meaning 'problem':

کوئی مشکل نہیں      **koī muškil nahīn**      no problem

### milnā 'to be got, to be acquired'

We have already met the verb **میں** in the sense of 'to meet (with)'. But it is also used in the sense of 'to be got, to be acquired', better translated into English as 'one gets':

ریل گاری کے تک کہاں سے ملتے ہیں؟

**rel gātī ke tikaṭ kahān se milte hain?**

'Where are train tickets got?' (i.e. where can you get ...?)

If you want to say 'I get, Mr Rahim gets/acquires', you must say 'to me (**میرے**)' to Mr Rahim (**راہیم ساہب**) is got/acquired:

ریل گاری کے تک کہاں سے ملتے ہیں؟

**mujhe rel gātī ke tikaṭ kahān se milte hain?**

Where do I get train tickets from? ('to me tickets from where are got?')

### راہیم صاحب کو دسمبر میں چھٹی ملتی ہے۔

**rahīm sāhib ko disambar meṁ chutti milti hai**

Rahim gets a holiday in December ('to Rahim is got')

In these sentences the subjects are 'rail tickets' and 'holiday'.

### matjāīe 'don't go'

We have seen that when a negative command is given (e.g. 'don't do!') **نہ** is used for 'not':

نہ چکنے don'tworry!

نہ جائے don'tgo!

نہ آئے don'tcome!

نہ کرے don'tdo!

A rather stronger prohibition can be used by using **مٹ** in place of **نہ**:

مٹ جائے، ہاں بھٹک گروپہ ملتے ہیں

**isteṣān par mat jāte; vahān hamešā garbaṛ hotī hai**

don't go to the station; there's always a mess/confusion there

**garbaṛ** means 'confusion, mess, disorder, trouble' (f.).

Note the following extremely useful phrase, often to be used in the sub-continent:

مرے پتے میں گریج ہے

**mere pet meṁ garbaṛ hai**

There is confusion in my stomach. (i.e. 'my stomach is upset').

### aisā 'such, like this'

**aisā** means 'such' in the sense of 'like this', 'of this quality':

ایسے لوگ **aise log**      'such people', people like this

ایسی عمارتی **aisi'imāratēn**      'such buildings', buildings like this

Used as an adverb it means 'like this', 'in this way':

میں ایسا کر دےں گے۔ میں دس بجے ٹائم کو فون کر دےں گے۔

**I'll do like this; I'll phone at ten this evening**

**fon** is, as in English, a common abbreviation for 'telephone' (m.).

### مطلب *matlab* 'meaning'

The word 'meaning' (m.) is used in the following expressions:

اں لٹکا مطلب کیا ہے؟

is lafz kā matlab kyā hai?

What is the meaning of this word?

اں کا مطلب یہ ہے کہ آپ کو دو ٹکٹ پائیں

So that means you need two tickets ('its meaning is that ...')

### لے ke lie 'for, on behalf of'

لے is a compound postposition meaning 'for' in the 'sense of', 'on behalf of', 'destined for':

میں بھی اور بچوں کے لئے کام کر رہا ہوں

I work for (my) wife and children

بڑے بچے ان کے لیے بھیں کرے

Please telephone him for me

بڑگی لاہور کے لئے ہے؟

Is this train for Lahore?

### مشن *mašq* Exercise

#### 7.1 دلوں کی کارہے ہیں

Look at the pictures and use the present continuous tense to say what each person is doing:



(a)



(b)



(c)



(d)



(e)

### مکالہ دو *mukālima do* Dialogue 2

Rahim succeeds in getting John's tickets.

جان : چلبو، میں جان بول رہا ہوں۔ کیا رحیم صاحب گھر پر تحریف رکھے ہیں؟

ریحیم : جی، ہاں۔ ایک منٹ میں ابھی بڑا ہوں۔ وہ آرہے ہیں۔

رحیم : آداب عرض ہے، جان صاحب۔ سمجھے۔ ایک خوشگواری ہے۔ آپ کے لئے میرے پاس ہیں۔ میرے دوست بہت جالاں آؤ ہیں۔ ان کو قلک بیشہ آسانی سے ملتے ہیں۔ سچے معلوم نہیں کہے۔ میں ہمیں پہنچتا۔ جس اس کا مطلب یہ ہے کہ، آپ لوگوں کا لفڑیں لینے دیں کہ میرے آٹھ بجے جا رہے ہیں۔

جان : شکریہ، رحیم صاحب۔ یہ آپ کی اور آپ کے دوست کی محرومی ہے۔

رحیم : تھاتا ہے جان صاحب، آج شام کو آپ لوگ کیا کر رہے ہیں؟ کہنے والوں کا کہاں ہے؟

جان : جی، نہیں، ہم اس وقت ہو ٹلیں ہیں۔ عام طور سے ہم شام کا کھانا یہاں لختے ہیں۔

رحیم : اچھا آپ ہمارا دعویٰ کھانے۔ آپ ادھر آئے کھانے۔ آج شام کو میری بیوں اور

ان کے شوہر بھی آرہے ہیں۔ آپ ان سے ملے۔ اب سچے بجے ہیں، سات بجے ہیں؟

آنکھیں آپ اس کے لئے آئیں۔

جان : شکریہ، رحیم صاحب۔ تم چیک آٹھ بجے کوئی نہیں۔

لہلہ helo	hello!	سن sunnā	to hear, listen
بولنا bolnā	to speak	خوشخبری xušxabri	good news
تریں tash̄īf	is he at	(f.)	
رکھنا rakhte	home?	پالاک cālāk	clever, cunning
ہائی hain?			
bulanā	to call		

آسانی	آسانی	ease (f.)	idhar	here, to
آسانی سے	آسانی سے	easily	اٹھ بے عک	here
کہیں	کہیں	somewhere	اٹھ بaje	by eight
بہار	بہار	out,	tak	
بہار جانہ	بہار جانہ	outside	ٹھیک اٹھ	at eight
			baje	precisely

## قواعد قواعد Grammar

### hijje Spelling

As we have seen, the sign 'taṣdīd' is written above a letter to show that it is doubled: تَسْدِيد tāyār, بَسْسَه baccā, etc. The infinitive of verbs with a stem ending in نُ nūn, however, is always written with two separate nūns: سُنَّا (stem سُنْ sun-) 'to hear'.

### Making telephone calls

When answering or beginning a telephone call, the universal ہلے! 'hello!' is also used in Urdu. If a person other than the one you wish to talk to answers, you might ask: رجیم صاحب تھر فارمے ہے؟ 'Is Mr Rahim there?'.

When someone rings you, you can answer by saying:

ہلے، من جان بول بارہوں / ہلے، من جان بول ری ہوں  
hello, maiñ jāñ bol rahā hūñ/hello, maiñ helan bol rahā hūñ  
Hello! This is John/Helen speaking ('I John am speaking')

If you get a wrong number, you can excuse yourself by saying:

مسافر کے mu'af kijiye Excuse me ('do forgiveness')  
mu'af is usually pronounced māf.

### Word order

Urdu is usually strict about the correct order of words in the sentences: the verb always comes at the end of the sentences, and 'question' words, such as 'how?', 'who?', 'what?', 'how much?', etc, always come immediately before the verb. In everyday speech, however, the rules can be broken for various reasons.

In the phrase in the dialogue 'I never ask', the word order should strictly speaking be:

maiñ kabhī nahīñ pūchta

Transferring میں کبھی پوچھتے نہیں maiñ kabhī nahīñ puts emphasis on 'never': 'I neverask'. The normal word order in the sentence 'come here to dinner' (کامنے پر آپ اور آج کامنے پر آپ idhar khāne par ātē). In the dialogue, however, Rahim says: آپ اور آج کامنے پر آپ idhar ātē khāne par, the phrase 'to dinner' being added as an afterthought.

### More expressions of time

After the postposition بے 'up to' is used in the sense of 'by':

گھنٹے پر آتے ہے The car arrives by eight

Before expressions of time بے has the sense of 'precisely':

گھنٹے پر آتے ہے اور They are coming at eight o'clock precisely

گھنٹے پر آتے ہے It is five o'clock precisely

## مکالہ تین mukālima tīn Dialogue 3

Rahim's brother-in-law proposes a hotel for the Smiths in Lahore.

رجیم : آئیے، جان صاحب، آئیے جان صاحب۔ تعریف لایے۔ میری بیوی سے ملیے۔ ان کا  
نام قاسم ہے اور یہ میری بیوی کوڑی ہے۔ اور یہ بیوی میرے بیوی۔ قاسم صاحب یہ  
لاہور کے رہنے والے ہیں۔ یہ لوگ اگلی جسمات کو آپ کے ساتھ جا رہے ہیں۔  
قاسم صاحب لاہور کے بادے میں سب کچھ جانتے ہیں۔ قاسم صاحب، آپ کو علم  
ہے کہ جان اور جان ہارے اگرچہ دوست ہیں۔ دونوں انگلستان میں ذاکر ہیں۔  
اور دونوں بہت اچھی اور دوست ہیں۔

قاسم : تاہیے، جان صاحب، لاہور میں کہاں پھر بنے کا ارادہ ہے؟  
جان : اب تک مجھے معلوم نہیں۔ میرے خال سے کسی ہوٹل میں۔

قاسم : لاہور میں بہت اچھے ہوٹل ہیں لیکن میرے اپنے ہوٹل ایک پرانا اگریزی ہوٹل ہے۔ یہ  
مال روڈ کے پاس ہے۔ میں مرکز میں۔ آپ کو اس کا ملیخون بہر جاؤں۔ کل میں دیاں  
ٹیکھیوں کے بیچے اور میراں درجے پر۔

تھرنا	<i>thahrnā</i>	to stay	بُری اچھی	<i>barī acchi</i>	very good
فاطمہ	<i>fatima</i>	Fatima	ورڈی	<i>urdū</i>	Urdu
کوسر	<i>kausar</i>	Kausar	مال روڈ	<i>mal rod</i>	Mall Road
بھنوں	<i>bahnūn</i>	brother-in-law	این	<i>'ain</i>	right, just
(m.)		(m.)	این مرے	<i>'ain mar-</i>	right in the
قاسم	<i>qasim</i>	Qasim	کاز مئی	<i>kaz mei</i>	centre
کے بارے میں	<i>ke bāre mein</i>	about, concerning	دنہ	<i>denā</i>	to give
جانتا	<i>jānnā</i>	to know	کال	<i>kal</i>	tomorrow
			کال سبھ	<i>kal subh</i>	tomorrow morning

## ڈاکتیہ قواعد *qavā'id* Grammar

### اگلہ *aglā* 'next'

The adjective اگلہ *aglā* means 'next' and is used with the names of the days of the week and months:

- میں اگلے کوکار بارے میں I am going ('on') next Monday
- ہم اگلے جمع کوکھر رہے یہیں We are arriving next Friday
- اگلے ہفت کو کھجور ہے There's a holiday next Saturday
- وہ اگلے تین ہفتے ہے They are coming next week
- اگلے تین ہفتے ساںدھ ہے Next week I have my birthday

Note that in the last two expressions no postposition is used.

### کے بارے میں *ke bāre mein* 'about', 'concerning'

کے بارے میں is a compound postposition consisting of three words and means 'about', 'concerning':

- لارے کے بارے میں گھٹے ہے Please tell me about Lahore
- ہمارے کے بارے میں آپ کیا معلوم ہے? What do you know about us?

### جانتا *jānnā* 'to know'

جانتا (stem جان- *jān-*, i.e. the *infinitive* is written with two *nāns*) *jānnā* 'to know' is the equivalent of بُری اچھا.

بُری *jānnā* should not be confused with بُری *jānā* (stem بُری *jā-*) 'to go'. For example: بُری *main jāntā hūn* 'I know', but بُری *main jātā hūn* 'I go'. By and large, بُری can be used instead of بُری:

آپ جانتے ہیں کہ بندر روڈ کی بجائے کہ کہاں ہے؟

Do you know (that) where Bandar Road is?

لارے کے بارے میں بہت جانتے ہیں

He knows a lot about Lahore

### بُری *barī* 'very'

Coming before other adjectives, بُری 'very', is the equivalent of بُری:

بُری اچھا ہے It is very good weather

آپ بُری اردو بولتے ہیں You speak very good Urdu

بُری لوگوں کی ہے They are very nice people

### تھرنا *thahrnā* 'to wait'; 'to stay/reside'

تھرنا means both 'to wait' and 'to stay' (in a hotel, etc.):

زور اگلے دن آپ ایسے اپنے اتھر پڑھے Wait a bit. I'm just coming

آپ کہاں پر اتھر رہ رہے ہیں؟ Where are you staying here?

### سیفات *siqafat* Culture

In India and Pakistan, trains are efficient, if rather slow, but if you have the time they provide you with one of the best ways of seeing the country and observing its day-to-day life. First-class travel is relatively inexpensive and reasonably comfortable. Second, 'Inter' and Third class can be crowded and chaotic, but for a short journey are worth trying. In India the 'Air-Conditioned Chair Car' between Delhi and Calcutta, Delhi and Bombay is excellent value. This is one way of experiencing what they call the 'real' India or Pakistan. The issue of tickets and reservations is subject to bewildering bureaucracy, a legacy of the British Raj, which has been developed to a fine art. Your chances of acquiring a ticket at the station, especially if you are a stranger to the country, are almost nil. One always seems to be number 529 on the waiting list! The best way is to find a local who knows the system – a friend, a hotel manager, or anyone in a vaguely official position.

### مشقیں mašqeñ Exercises

#### 7.2 Take your part in the dialogue

- آداب عرض ہے، آپ آج کیا رہے / رہی ہیں؟ : Rahim  
 Say you are busy and are preparing to go to Islamabad : You  
 (سلام آپ) :  
 اچھا کیا آپ ہوائی جہاز سے آنکھ بیٹھے جاتی ہیں؟ : Rahim  
 Say no. You are planning to go by train : You  
 آپ کو معلوم ہے کہ ریل گاری ہبھاں سے آنکھ بیٹھے جاتی ہیں؟ : Rahim  
 Say that you know, and ask where you can get a ticket : You  
 کوئی مکمل نہیں۔ انشا پر مت جائیے۔ مجھے شام کو فون کیجئے۔ : Rahim  
 Thank Rahim, and say that you will telephone at eight sharp : You

#### 7.3 Listen to the Urdu dialogue on the tape and tick the correct answer:

- 1 Kausar is at home : (a) looking after the children (b) cooking  
 2 Fatima asks Kausar if : (a) she likes cooking (b) she is free  
 3 Kausar is : (a) going out this evening (b) staying at home  
 4 Tomorrow morning Kausar : (a) has time to spare (b) is busy  
 5 Fatima ask her to : (a) come and have ice cream (b) phone her

#### 7.4 Using the telephone

You ring a number you have been given to find out from Mr Qasim information about going by train to Lahore. Do the following:

- 1 Say hello and ask is the number is 60495  
 2 Ask if Mr Qasim is there  
 3 Tell him you are either Bill Brown (بل بrown) or Mary Jones (مری جونز) and you are going to Lahore next Thursday. Say you are American  
 4 Ask if he knows where you can get a first-class reservation  
 5 Thank him and say that he is very kind. Give him your number and ask him to phone you in the evening.

## 8

### ہمیں حساب دیکھیے؟ Can we have the bill?

In this unit you will learn how to:

- say what you will do in the future
- check out of a hotel
- say what you must do
- hire a porter at the station

#### مکالہ ایک mukālima ek Dialogue 1

John settles his bill with the hotel manager and prepares for departure.

- جان : السلام علیکم، جاتا  
 شیر : و علیکم السلام! اس سفر میں صاحب آپ کیسے ہیں؟ کہا جی میں وقت اچھا گراہ رہا ہے؟  
 جان : میں ہاں بہت سچے دن گزر رہے ہیں۔ ہمیں آپ گاہروں پرست ہوتے ہیں۔ کل منجھے لاؤور پارٹ ہے ہیں اور ہاں کوئی دن کے لئے رہنے لگے۔  
 شیر : اچھا، آپ کیسے جائیں گے۔ ریل گاری یا آنکھ بیٹھے انشا پر سے روانہ ہو گی۔ اس لئے ہمیں سویںے انتباہ ہے۔ کیا ہاں سے لیکی آئانے سے ملے گی؟  
 جان : سے پہلے کوئی مکمل نہیں ہو گی۔ میں آپ کے لئے سات بجے چھتی بڑاں گا۔ جانے سے پہلے ہاں ناشت ہے۔ کیا آپ کے میں ناشت کریں گے؟  
 جان : یہ بہت اچھا ہو گا۔ اور آج شام تک مجھے حساب دیکھیں۔ مجھے امگی دو تین گھنٹے کے لئے بڑا جانہ ہے۔ میں کوئی قصے بیجے وہیں آکیں گا۔  
 شیر : ٹھیک ہے، اس سفر میں صاحب آپ جائیے۔ مجھے بچے سب تیار ہو گا۔ کیا آپ لوگ شام کا کھانا ہاں کھائیں گے؟  
 جان : میں نہیں۔ ہم دو سوون کے پاس جا رہے ہیں۔ ان کے ساتھ مم کھانا کھائیں گے۔  
 شیر : بہتر ہے، صاحب میں شام کو ہی ہاں رہوں گا۔ اگر آپ کو اور کچھ چاہئے تو مجھے بتائیے۔  
 جان : شیر ہے۔ ہم شام کو چھر میں گے۔

ham	we shall	nāšta	will you
caleinge	leave	karenge?	have
hisāb	bill,	acchā hogā	breakfast?
	account		it will be
(m.)			good
mainijar	manager	mujhe	I have to
(m.)		bāhar jānā	go out
janāb!	Sir!	hai	
guzarrahā	is being	vāpas	back
hai	passed,	vāpas	I'll come
	spent	āūngā	back
guzarnā	to be spent	tayyār	will be
(of time)		hogā	ready
jāeinge	will go	khāeinge	we'll eat
ravāna	departing	bihtar hai	very well!
hogī	will depart	rahūngā	I shall
hameī	we have to	agar	remain, be
uthnā hai	get up	aur kuch	if
milegi	will be got		anything else
nahīn hogī	there	ham	else
	won't be	mileinge	we shall
bulānīgā	I'll call		meet

### قواعد qavā'id Grammar

گزرنے guzarnā '(of time) to be spent, pass'

guzarnā means 'to pass, be spent (of time)':

کراچی میں اجھا وقت گز رہا ہے

karāčī meṁ acchā vaqt guzar rahā hai

A good time is being spent in Karachi ('we are having a good time')

عام طر سے جیساں صدر کے پاس گز رہا ہے

Holidays are usually spent by the seaside

Note that English usually 'personalises' such expressions: 'we are having a good time; we usually spend ...'.

### Future tense 'I shall do'

The future tense, as its name implies, expresses what will happen in the future: 'I shall do, you will be', etc.

The future tense is formed by adding the following endings to the stem of the verb:

Masculine	Feminine
م - -ūngā	م - -ūngī
ک - -egā	ک - -egī
ل - -einge	ل - -engī
ل - -oge	ل - -ogī
م میں کر دیں	م میں کر دیں
karūngā	vuh karengā
گی، وہ کرے گی	آپ کرے گی
vuh karengī	آپ کرے گی
میں کر دیں	آپ کرے گی
ham	we will do
kareinge	

Note that, as usual, گی is regarded as masculine.

It is made negative by placing the particle نہیں directly before the verb: نہیں میں کر دیں maiñ nahīn karūngā 'I shall not do'.

The future tense of کرنا karnā (stem کر kar-) 'to do' is:

Masculine	Feminine
کر دیں	کر دیں
کرے گی	کرے گی
کرے گا	کرے گی
کرے گے	کرے گے
کرے گا	کرے گے
کرے گے	کرے گے
کرے گے	کرے گے
کرے گے	کرے گے

The suffixes گی - گے are usually written separately, but may be joined: گے کرے گے, گے کرے گی etc.

The future tense is used in exactly the same way as its English counterpart:

رہنے کے لئے	hüngā	گی	hüngī	میں
کرنا	hogā	گی	hogī	تے
کرنے کے لئے	hogā	گی	hogī	وں
جانے کے لئے	hōnge	گی	hōngē	ہم
کرنا	hoge	گی	hogī	تم
کرنے کے لئے	hōnge	گی	hōngē	آپ
جانے کے لئے	hōnge	گی	hōngē	وں

#### Future tense of *to be* honā

The future tense of *to be* is slightly irregular:

Masculine	Feminine	Plural
رہنے کے لئے	hüngā	گی
کرنا	hogā	گی
کرنے کے لئے	hogā	گی
جانے کے لئے	hōnge	گی
کرنا	hoge	گی
کرنے کے لئے	hōnge	گی
جانے کے لئے	hōnge	گی

#### 'must', 'have to' obligation

'I must do', 'Mr Rahim has to do' is expressed in Urdu with *ko* and the infinitive followed by *hai*:

رہنے کے لئے	rahīm ko jānā hai	'to Rahim is to go'
کرنا	mujhe paṭhnā hai	'to me is to read'
کرنے کے لئے	hōnge	میں دوستوں کے ہاں پانچ بجے پہنچتا ہے
جانے کے لئے	jaldī karo!	hameñ dostoñ ke hān pāñc baje pahūñcānā hai
Hurry up!	we have to be at (our) friends' place by five ('to us is to arrive')	

جلدی *jaldī* means 'hurry' (f.); 'to hurry'. Used as an adverb *jaldī* means 'quickly, soon':

لے جو! کھانا لاؤ اور جلدی لاؤ

Waiter! Bring the food, and bring (it) quickly/soon

کے لئے *ke hāñ* is a compound postposition meaning 'at the place/ house of':

امداد دوستوں ہاں گھر میں کے

Our friends will stay at our place

#### aur kuch 'something else'

We have already seen that as well as meaning 'and', *aur* also means 'more': 'more tea', 'let's eat some more'.

In the phrase *aur kuch* it is translated as 'else':

آپ کو اور کچھ چاہیے؟ نہیں مجھے اور کچھ نہیں مجھے اور کچھ چاہیے؟

Do you want something else? No, I don't want anything else

#### phir mileñge 'we shall meet again'

When taking leave of each other, people often say: 'Give me leave. Goodbye. We'll meet again'.

may be better translated as 'see you!':

احماد صاحب، مجھے اب چاہے ہو میں گے

Ok, Rahim. I've got to go now. See you!

#### مکالہ ۲ mukālima do Dialogue 2

John and Helen make their final arrangements for departure.

جان : السلام علیکم، جناب نائٹ کے لیے بہت شکریہ۔ اس کے لئے مجھے آپ کو کتنے پیسے دینے چاہیے؟

منیر : مجی نہیں، اسمعہ صاحب، کوئی کلفٹ نہیں ہے۔ یہ ہو میں کی طرف سے ہے۔ اور سفر کے لئے کچھ پول ہیں۔ لیکن یہ گھنی ہماری طرف سے ہے۔

جان : اے، آپ بہت کلفٹ کر رہے ہیں۔ بہت بہت شکریہ۔ آپ کا ہوٹل ہمیں ہیشیدار رہے گا۔

منیر : آپ کا سامان کہاں ہے؟ کہرے میں ہے؟

جان : ہمیں بال، تمیں سوت کسی ہیں۔ لیکن وہ کافی بخاری ہیں۔

منیر : غصیل ہے۔ آپ یہاں تک رہ رکھیے۔ میں تی کو بلاؤ گا۔ وہ سامان لائے گا اور ٹھیک میں رکھے گا۔ آپ کے پاس بہت دلت ہے۔ کیا جانے سے پہلے چاہئے کافی نہیں گے؟

جان : مجی نہیں، شکریہ۔ سیرے خیل سے ہم ابھی ٹھیک ہے۔ کیونکہ نہیں پروٹھوں سے مٹا ہے۔ وہ گھنی ہمارے ساتھ لاہور بارے ہیں۔

منیر : لاہور کے بعد آپ کا کیا راہ ہے؟ کیا آپ دہلی سے گھر جائیں گے؟

**جان :** نیں۔ ہم وہاں سے ولی جائیں گے اور پندوستان میں دوچھے کے لئے رہیں گے۔  
**نیجہ :** اچھا آپ وہ ولی بہت پسداً نے گا۔ ولی میرے خادم کا دل ہے لیتی میں دل کا  
 رہنے والا ہوں۔ بہت شامراش ہے۔

**جان :** مجھے قیمن ہے کہ ولی بہت شامراش ہے۔ لیکن ہم پہلے لا ہو رکھیں گے۔ اچھا، یہ  
 ہمارا یہی والا ہے تا تو ہم چلیں گے۔ ایک بارچھے سے آپ کا بہت بہت بڑی!  
 ہم پہلیں گے۔  
**نیجہ :** پھر ٹھیک ہے۔ خدا حافظ۔

باب	janāb	Sir (m.)	سٹ کس	suitcase
میں پہنچنے والے	mujhe	I have to	بھاری	(m.)
پaise	paise	give	bhārī	heavy
دے hain	dene hain	money/ pay	qull	porter (m.)
کی طرف سے	ki taraf se	from, on	qull ko	I'll call the porter
سفر	safar	journey	rakhna	to put (m.)
فрукٹ	phal	fruit (m.)	ap ke pās	you have
ہمارا	hamārī	from us;	vagt hai	time
کی طرف سے	taraf se	on us	kofī	coffee (f.)
اے!	are!	oh! well!	calnā	to go, depart, be off
ہمین یاد	hamen yād	we'll	ek bār phir	once more
سامان	sāmān	remember luggage	se	
کمر	kamra	(m.) room (m.)	phir kabhi ate	come again some time

## قاعدہ qava'id Grammar

### باب janāb 'Sir'

باب is an Arabic word literally meaning 'courtyard of a noble's palace in which the oppressed might take refuge'. In Persian and Urdu it has come to mean 'My Lord', but in modern Urdu it simply means 'Sir', and may be used when addressing any male.

### More rules for obligation 'must'; the object of the verb

In certain circumstances, the infinitive behaves like adjectives in -ā, such as اچھا:

	Adjective	Infinitive
Masculine singular	acchā	اچھا
Masculine singular oblique	acche	اچھے
Masculine plural	acche	اچھے
Feminine	acchī	اچھی

We have already seen that the masculine singular oblique is used with postpositions: کر from doing, جانے کے بعد after going, پہنچنے لے before coming.

We saw earlier that 'I must give, I have to give' is expressed in Urdu as 'to me is to give'. If in such a sentence the verb takes an object, e.g. I must give money, the infinitive (in this case اچھا) takes the number and gender of the object. Here the object of the verb is پaise 'money', which is masculine plural. Therefore the infinitive also changes to masculine plural (اچھے), in order to 'agree' with its object. The verb also changes to plural (ہم hain).

میں پہنچنے والے mujhe paise dene hain

Compare the following:

میں گردکھاں	mujhe ghar dekhna hain	I have to see a house (m.s.)
میں کتاب، کتب کھاں	mujhe kitab dekhna hain	I have to see a book (f.s.)
میں گردکھاں	mujhe ghar dekhne hain	I have to see houses (m.p.)
میں کتاب، کتب کھاں	mujhe kitaben dekhna hain	I have to see books (f.p.)

If the object of a verb is a person ('boy', 'Mr Rahim', etc.) or a pronoun ('me, you, him, her, us, them'), the object must be followed by کو ko:

میں رحیم کو دیکھتا ہوں	maiñ rahīm ko dekhta hūñ	I see Rahim
رحیم مجھ کو دیکھتا ہے	rahīm mujh ko/mujhe dekhta hain	Rahim sees me
ہم لارکے کو بولاتے ہیں	ham larke ko bulāte hain	We call the boy
کو بولاؤ سے بولاؤ	qulī ko bulāo/use bulāo	Call the porter/call him

Thus اُنہیں آپ کو، چھین، ہمیں، اے، تھے، تھے coming before a verb as its object are the equivalent of English: 'me, you, him, her, us, them'.

In sentences of obligation, when the verb takes an object followed by *s*, the infinitive always remains masculine singular, regardless of the gender or number of the noun or pronoun, and the verb *hī* also remains singular:

*mujhe rahīm ko bulānā hī* I must call Rahim

*mujhe us lafki ko dekhnā hī* I must see that girl

*hamen un ādmīnōn ko bulānā hī* We must call those men

### ماشq مخفی Exercise

#### 8.1 Complete the sentences

Complete the following sentences choosing the final two words (infinitive + *ta*) from the following: کرنا ہے۔ جانا ہے۔ دیتے ہیں۔ بیان ہے۔ پڑھی ہیں۔ کرنی ہے۔

- |                                 |       |
|---------------------------------|-------|
| 1 اس نئے جیسی کمر سے کم پا گئیں | _____ |
| 2 آپ کو مجھے رکھ دے             | _____ |
| 3 کیا آپ کو خبیراری دیں؟        | _____ |
| 4 جان کو یوری کو ٹیکھوں         | _____ |
| 5 آج شام کو ہمیں باہر کر دیں    | _____ |
| 6 کیا آپ کو اُنہیں دیں؟         | _____ |

#### کی طرف سے kitaraf se 'from' 'on the part of' 'on'

کی طرف سے, literally 'from the side of' can be translated into English as 'on, from', 'on the house':

کیا کہاں میں کی طرف سے ہے؟ This meal is on me  
کیا ہو گلی کی طرف سے ہے؟ The fruit is from the hotel/on the house

#### یاد yād 'memory' تھے یاد ہے mujhe yād hī 'I remember'

یاد yād means 'memory' (f.) and تھے یاد ہے mujhe yād hī 'to me a memory is' means 'I remember':

آپ کا کہاں تھے یاد نہیں ہے  
I don't remember your name ('your name isn't a memory to me')

آپ کا ہوتا ہے یاد رہے گا

We shall always remember your hotel ('your hotel will remain a memory')

#### calnā

We have already met the verb *calnā* which expresses the idea of motion in various senses. In English it can be rendered 'to come, go, move, walk, leave, depart, get going', etc. according to the context. Compare the following:

لٹھنے چاہئے قہیں	Come on, let's have tea
گردی ہے ہے ہے ہے ہے ہے	The train goes at six
وہ راستے ہے ہے ہے ہے ہے ہے	They walk along the road
مری کا ہی نہیں ہے ہے ہے ہے ہے ہے	My car won't go ('it's broken down')
اے بیان! ہوا! (بڑھیا)	Get a move on (brother/mate)!
گھےاب پڑھے ہے ہے ہے ہے ہے ہے	I have to leave now

The related verb *calānā* means 'to drive':

آپ ہے ہے ہے ہے ہے ہے	Do you drive?
بیلگی ہے ہے ہے ہے ہے ہے	Bilqis drives a car

#### فیر phir 'then, again'

فیر has two meanings: 'then, afterwards'; 'again':

ہم پہلے لاہور جائیں گے	We'll go to Lahore first, then to Delhi
ہم میں گے	We'll meet again some time

#### مکالہ تین mukālima tīn Dialogue 3

John and Helen take a taxi to the station and find a porter.

جی کی دلا : کہاں جانا ہے، صاحب؟ ششش جانا ہے؟  
جان : جی ہاں۔ ہم لاہور جا رہے ہیں۔ گاڑی کس پیٹ فارم سے چلتی ہے؟ آپ کو معلوم ہو گئے؟

جی کی دلا : جی ہاں، صاحب۔ کوئی مشکل نہیں۔ میں آپ کے لئے لگ کو بیویوں کا۔ اشش بیویاں سے زیادہ دور نہیں۔ صرف میں مت کار است ہے۔ آپ لوگ اندر جیوں ہیں۔ آپ کو اردو کیسے آتی ہے؟

جان : بس۔ میں اردو سکھ رہا ہوں۔ انگلستان میں بہت سے اردو بولنے والے رہتے ہیں۔  
 ٹھیک والا : جی ہاں۔ مجھے معلوم ہے۔ میرے بڑے بھائی تھیں میں رہتے ہیں۔ میں بھی وہاں  
 چاہیں گا۔

جان : اپھ کب جانے کا رادہ ہے؟  
 ٹھیک والا : ارادے تو بھیش ہوتے ہیں، صاحب۔ لیکن پہلے چاہیں تا میں ٹھیک چلاجئے والا  
 ہوں۔ میں بہت زیادہ بھائیں کاماتا۔ لیکن ایک دن میں وہاں ضرور چاہیں گا۔ دلچسپی،  
 اشیخن یا ہر ہے۔

جان : اوہو! کتنی بڑی بھیڑ ہے۔ ہم پہلی فارم سکپ کیسے کھپیں گے؟  
 ٹھیک والا : کوئی مشکل نہیں، صاحب۔ میں قلی کریاں گا۔ وہ آپ کو گاڑی میں بٹھائے گا۔ آپ  
 اس کو سوں روپیے دیجیے۔ زیادہ نہیں۔

جان : اور مجھے آپ کو کتنے میسے دیتے ہیں؟  
 ٹھیک والا : بس۔ چھین روپیے دیجیے۔ اس آؤ کو دیکھی۔ وہ آپ کا قلی ہے۔

جان : آپ کی بڑی سہرا بانی۔ خدا حافظ۔

	پہلی فارم	platform	تھیٹر	maincestar	Manchester
آپ کو معلوم ہوگا	plaifarm	(m.)	تھیٹر	maincestar	Manchester
آپ کو معلوم ہوگا	āp ko	you	تھیٹر دالا	calānevālā	driver (m.)
ماں	ma'lūm	probably	کامنا	kamānā	to earn
ہوگا	hogā	know	بھیڑ	bhīr	crowd (f.)
آپ کو اردو کیسے الی ہے؟	āp ko urdū kaise ātī hai?	how do you know Urdu?	کتنی بڑی بھیڑ	kitnī baīr	what a huge crowd!
بس	bas	well!, enough	بٹھانا	bīthānā	to seat, show to a seat
سکھنا	sikhnā	to learn			
اردو بولنے والے	urdū bolnevāle	Urdu speakers			

### قاعدہ qavā'id Grammar

آپ کو معلوم ہوگا **āp ko ma'lūm hogā** ‘you probably know’

The future tense can, as in English, have the sense of ‘probably’, ‘must’:

آپ کو معلوم ہوگا کہ اشیخن کہا ہے  
 You probably/must know where the station is ('you will know ...')

مری میں کریمی میں ہوگی  
 My sister must be in Karachi ('she will be ...')

مجھے اردو آتی ہے mujhe urdū ātī hai ‘I know/speak Urdu’  
 Urdu comes to me, i.e. ‘I know Urdu’. **ا** in the sense of ‘to know’ is especially common in the context of languages:

حامد کو تین زبانیں آتی ہیں۔ اس کو اردو، انگریزی اور فرنی آتی ہیں۔  
 Hamid knows three languages. He knows Urdu, English and Arabic

بس! bas! ‘well! enough!’

بس! used as an exclamation means ‘well!, you see!’,

Well, I'm learning Urdu

When asked کیا مالے؟ people often simply reply **ا**, meaning OK. **ا** can also mean ‘enough’:

بس! میں مجھے اور نہ دیکھے۔ Enough! Enough! Don't give me any more

والا vālā

The suffix **-الا** -vālā (fem., **-والی** -vālī) denotes a person who does, sells or possesses something. In the English of the Raj ‘wallah’ was often used: ‘chaiwallah’ a tea vendor = Urdu **چائے والا** cāevālā; ‘boxwallah’ someone who carried your boxes = Urdu **باکس والا** baksvālā. Compare a taxi driver, **ٹکری والا** tukrī vālā a fruit seller.

Added to the oblique infinitive, **-الا** -vālā means ‘someone who does something’:

کام کرنے والا	kām karnevālā	a worker
تھیٹر دالا	calānevālā	a driver
اردو بولنے والے	urdū bolnevālā	an Urdu speaker

The feminine counterpart **-والی** -vālī would be used by or for a woman:

بیلکیس اردو بولنے والی bilqis urdū bolnevālī hai Bilqis is an Urdu speaker.

**bīthānā** ‘to seat, show someone to a seat’

(related to **سٹھن** ‘to sit’) means ‘to seat someone’. On Indian and Pakistani stations, the porter, as well as carrying your luggage, will also find your compartment for you, arrange your things, and deal with over-zealous guards and ticket inspectors. All these services are included in **ٹکڑا**.

**siqāfat** ثقافت Culture

In the westernised luxury hotels of large cities in India and Pakistan the system is much the same as anywhere else in the world. The less ostentatious hotels have much more of a ‘family’ atmosphere. When you speak Urdu, the staff will become extremely friendly and helpful, not to mention curious, and it is not uncommon to find a bowl of fruit placed in your room: **اور میں میں کی طرف**—‘on the house’.

According to the code of hospitality, you are the honoured guest, and there will always be porters present to carry your bags and give other services in return for a tip. Tipping **بکسی** *baxsī*, from which we have the English words ‘buckshee’ and ‘baksheesh’, is customary and expected. In hotels and at stations, many people earn their living almost entirely from tips. If you insist on carrying your own baggage to the train, you will not only be regarded as mean, but definitely as odd!

**مشقیں** mašqeñ Exercises

**8.2 Dialogue**

You are at the station. Take your part in the dialogue with the porter:

آپ اخشن جانے ہے / بھی میں؟ کہاں جانے ہے / بھی میں؟ : Porter

Say yes; you are going to Lahore : You

آپ کے پاس کثابات ہے؟ : Porter

Say you have only two suitcases : You

آپ کا جو روپیہ ہے؟ : Porter

Say you do, and ask at what time the train will depart : You

میں آجھے جو چیز ہے؟ : Porter

Say thank you, and ask how much you have to give him : You

**8.3 Give the correct form of the infinitive**

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| آپ کو سب چیز (کھانا) ہیں       | 1 |
| میں کل جس تھے بے (ایسا) ہے     | 2 |
| آپ کو کتنی سائیں (بڑھنا) ہے    | 3 |
| مگر اس لوکی کو فون (کرنے) ہے   | 4 |
| زمیں صاحب کو آج اپنال (جاہ) ہے | 5 |

**8.4 Numbers and figures**

While staying in Karachi John has made the following accounts (حساب) of his expenditure. Look at his list and then answer the questions that follow.

حساب کتاب

۱۰۰	گیارہ سو	ہوٹل کا کرایہ (دس دن)
۲۰۰	سات سو	دوپھر کا کھانا
۹۳۰	نوسویں	شام کا کھانا
۱۲۰۰	اکس ہزار دو سو	خریداری
۳۲۰	تین سویں	چھیسی (پانچ ماہ)
۶۱۸	چھتیس سو اٹھارہ	لاہور جانے کا کرایہ (دو ٹکٹ)
۳۰	تیس	تین سائیں
۲۲	پانچ	پنجش
۹	کل	کل

- How many days has John stayed in his hotel?
- How much has he spent altogether on food?
- How many times has he travelled in a taxi?
- What is the price of a single ticket to Lahore?
- How much money has he given in tips?
- What has been his total expenditure in Karachi.  
(The Arabic word **کل** *kul* means ‘total’)

# 9

## Where is my wife?

In this unit you will learn how to:

- say where and how you were
- make comparisons
- identify more of the geography of Pakistan
- say more directions
- use higher numbers

### mukālima ek Dialogue 1

Qasim meets the Smiths at the station and loses his wife in the crowd.

قاسم : جان صاحب، اسلام یاں۔ آپ لوگ کہاں تھے؟ آپ پیٹ فارم پر نہیں تھے۔ میں بھتی پریشان تھا۔

جان : ویلیم اسلام، قاسم صاحب۔ معاف کچھ تھم پلیٹ فارم پر تھے لیکن اتنی بڑی بھرپوری تھی۔

قاسم : خیر، کوئی بات نہیں۔ انہیں تو یہ کہے کہ آپ لوگ یہاں ہیں۔ جیسا کافی آرہا ہے۔

جان : تم صرف چار آدمی ہو گئے۔ اور کوئی نہیں ہو گا۔ آپ کویا کہاں پہنچ آ رہے ہے؟

جان : بہت پہنچ آ رہا ہے۔ کلبی میں تھا اور اُنہیں بہت سمجھا تھا۔ کہاں اپنے تھا؟ لوگ اجھے تھے اور

ہوئی کے پس پر خاص طور سے ہم بیان تھے۔ کلبی میں اب ہمارے بہت سے دوست ہیں۔

قاسم : لاہور میں اور زیادہ دوست ہیں۔ چھاپ کے لوگ بہت مہماں نواز ہوتے ہیں۔

انے ہمیں تھیں کہاں میں اسی وجہ مدت سے اسے سبیلوں کے ساتھ پلیٹ فارم پر بھیں۔ اب وہ

کہیں نہیں آئیں۔ آپ لوگ یہاں تھے میں ان کی للاش کروں گا۔ گاہی پانچ منٹ

کے بعد روانہ ہو گئی۔

جان : قاسم صاحب، آپ پریشان مت ہوئے۔ دیکھئے دہ آرہی ہیں۔

قاسم : کہا؟ آپ کہاں تھیں؟ کیا سبیلوں کے ساتھ تھیں؟ اسیے ذہبے میں بیٹھے۔ گاہی اب

میں رہتا ہے۔

### UNIT 9

### 143

ذ	the	were	اور زیادہ	aur ziyyāda	even
پریشان	paresān	worried	more,		
ایچی بھرپوری	ītnī bāfī	such a big	many		
بھرپوری	bhīr	crowd	more		
نظر نہیں آئے	nazar	can't be seen	مہمان نواز	mihmān	hospitable
ناہیں آتے	nahīn ātā	seen	navāz		
خ	xair	well!	پانچ منٹ پہلے	pānc minaf	five minutes
ام	ahm	important	پہلے	pahle	ago
سب سے اہم	sab se ahm	the most important	کیلی	saheli	woman
	dibba	compartment	(m.)	thīn	friend (f.)
	اپ کو	are you	کہیں نہیں	kahīn	(she) was nowhere
؟	pasand ā	enjoying?	نظر نہیں آئے	nazar	can't be seen
	راہ رہا?	rahā hai?	ناہیں آتے	nahīn	
تھا	tha	was	ناہیں آتے	nahīn ātā	seen
مریاں	mirhrbān	kind, gentle	ان کی عاش	un kī talās	I'll look for her
			کر رہا	karūngā	

### وادر qavā'id Grammar

#### Past tense of *ta* : *thā* 'was'

The past tense refers to what was or happened in the past. First we look at the past tense of *ta* 'I was, you were, they were', etc. In Urdu the past tense of *ta* shows gender (masculine and feminine) and number (singular and plural), but not does not indicate person ('I, you, he', etc.). It is formed as follows:

#### Masculine singular

من تھا	maiñ thā	I was
تھا	tū thā	you were
یہ تھا	yih, vu h thā	he/it was

#### Masculine plural

ہم تھے	ham the	we were
تھے	tum the	you were
آپ تھے	āp the	you were
یہ تھے	yih, vu h the	they were

**Feminine singular**

میں	maiñ thī	I was
تُو	tū thī	you were
سے	yih, vuh thī	she, it was

**Feminine plural**

ہم	ham the	we were
تم	tum thīn	you were
آپ	āp thīn	you were
یہ	yih vuh thīn	they were

As usual, **میں** is regarded as masculine plural even when used by women. It will be noticed that the past tense of **تھا** has only four elements: **میں تھا**, **تُو تھا**, **سے تھا**, **سے تھیں**:

آپ کال سام کو کہاں the? main ghar par thā  
Where were you yesterday evening? I was at home

Notice that **کال** *kal*, as well as meaning 'tomorrow' also means 'yesterday':

جی پہلے کال اسکول میں نہیں تھیں  
meri beññān kal iskūl meñ nahīñ thīn  
My daughters were not at school yesterday

**۶۱ itnā 'so much (as this)'; 'such'**

۶۱ means 'so much (as this)', and can sometimes be translated as 'such':

پلیٹ فارم پر itnī bañi bhīt thī  
There was such ('so much') a big crowd on the platform

mujhe itnā nahīñ cāhie  
I don't want so much (as this)

۶۱ is often followed by **بیلے** meaning the same thing:

میرے پاس اسے زیادہ پaise نہیں ہیں

mere pās itne ziyāda paise nahīñ hain

I don't have so much money

**۶۲ nazar ānā 'to come into view, be seen'**

۶۲ nazar means 'view, sight' (f.). The phrase verb ۶۲ nazar ānā means 'to come into view, be seen':

جی کھڑکی سے پورا لندن نظر آتا ہے

meri khirkī se pūrā landan nazar ātā hai

I can see the whole of London from my window ('London comes into view')

اپ سے کچھ نظر نہیں آتا

yahāñ se kuch nazar nahīñ ātā

'from here nothing comes into view' i.e. you can't see anything.

In this sentence the subject is **کچھ** 'anything'.

**Comparison of adjectives**

When we make comparisons with adjectives: 'he is bigger than me; he is the biggest', the form 'bigger' is known as the comparative, and the form 'biggest' is known as the superlative. For some English adjectives we have to use 'more, most': 'more beautiful, most beautiful'.

In Urdu 'than' is expressed by the postposition **سے**. Comparison is effected as follows:

۶۳ سے بڑا

vuh mujh se bañā hai

He is bigger than me ('he than me is big')

۶۴ سے بڑا

vuh sab se bañā hai

He is the biggest ('he than all is big')

ریحیں صاحب اسلام صاحب سے امریکہ

rāhīm sāhib aslam sāhib se amīr hain

Mr Rahim is richer than Mr Aslam

لندن انگلستان کا سب سے بڑا شہر ہے  
landan inglistān kā sab se baṛā shahr hai

London is the biggest city in ('of') England

Note that 'in' England is 'باہمی' 'of' England in Urdu.

In the comparative, the word زیادہ ziyāda 'more' may be placed before the adjective:

بڑے بڑے بھائی جسے زیادہ صرف میں  
My elder brother is busier ('more busy') than me

کو پسند کرنا ko pasand ānā 'to enjoy'

The phrase verb کو پسند آنا ko pasand ānā 'to come (as) pleasing to' is best translated as 'to enjoy':

جسے لاہور پسند آ رہا ہے  
mujhe lāhaur pasand ā raha hai

I am enjoying Lahore ('to me Lahore is coming pleasing')

Note the difference between:

جسے پاکستانی کھانا پسند ہے I like Pakistani food  
جسے پاکستانی کھانا پسند تھا I enjoy Pakistani food

پہلے pahle 'ago'

In expressions of time, پہلے pahle means 'ago':

چالی منٹ پہلے	cālis mināt pahle	forty minutes ago
پانچ سال پہلے	pāñch sāl pahle	thirty-five years ago

The adjective پہلہ pahlā means 'first':

پہلی دارجہ	pahla darjā	first class
پہلی بار	pahli bār	the first time

The adverb پہلے pahle or سب سے پہلے means 'first (of all)':

پہلے میں لندن میں تھا۔ اب میں پندرہ میں ہوں  
First I was in London; now I am in Manchester

آپ سب سے پہلے پاہلے تھے؟

Where were you first of all?

کی تلاش کرنا kī talāš karnā 'to look for'

تلاش talāš means 'seeking, looking for' (f.). The phrase verb کی تلاش کرنے kī talāš karnā 'to do the seeking of' means 'to look for':

آپ کی تلاش کر رہے تھے آپ کہیں تھے

I was looking for you ('doing your seeking'), but you weren't anywhere

Note کہیں kahīn 'somewhere', کہیں نہیں kahīn nahīn 'nowhere'.

### مشق maṣq Exercise

#### 9.1 Complete the sentences

Complete the sentences with the correct form of the past tense of کہیں (کہیں, تھے, تھیں):

- 1 آداب عرض اسلام صاحب۔ کل آپ کہاں \_\_\_\_\_ ؟
- 2 قام صاحب اور ان کے دوست بیٹھ قارم \_\_\_\_\_ -
- 3 وہ غاؤں بہت محیران \_\_\_\_\_ -
- 4 بلیں صاحب، آپ ولی میں کب \_\_\_\_\_ ؟
- 5 حامد کہاں ہے؟ پانچ مت پہلے وہ بیان \_\_\_\_\_ -

### مکالمہ ۲ mukalima do Dialogue 2

While travelling in the train through Sindh, the Smiths hear about Qasim's life.

جان : کیوں، قاسم صاحب۔ آپ لاہور کے رہنے والے ہیں؟

قام : ہی نہیں، میں اصل میں ملائن کار بننے والا ہوں۔ ملائن بھی پنجاب میں ہے اور لاہور سے زیاد دور نہیں۔ میں پہلے فوج میں خالی میں دس سال کے لئے میں سائی خا۔ اس کے بعد میں پانچ سال کے لئے چور آئندھا اور کراچی میں تھا۔ اس کے بعد میں لاہور پہنچا۔ کرتا ہوں۔ آج تاریخ میں گاڑی حیدر آباد اور ملائن سے گزرے ہی۔ میں تھوڑے بچے تھے۔

جان : لاہور کرائی سے چھوٹا ہے؟

قام : تھی ہاں۔ لاہور پنجاب کا سب سے بڑا شہر ہے، لیکن کراچی سے بہت چھوٹا ہے۔ میرے خیال سے لاہور کی آبادی کوئی نہیں پالیں لا سکتے۔ کراچی کی آبادی بہت بڑی ہے۔

پہلے کراچی پاکستان کا دارالحکومت تھا۔ جیسا کہ آپ کو معلوم ہے اب ہمارا دارالحکومت  
اسلام آباد ہے۔  
جان : کیا اسلام آباد لاورسے دور ہے؟  
قمر : بھی تھا۔ بہت زیادہ دوسریں، ریل سے کوئی پانچ گھنٹے کا راستہ ہے۔ اسلام آباد کافی نباشد۔  
شہر کے اور لاہور سے بہت چھٹا ہے۔ کراچی پاکستان کا سب سے بڑا شہر ہے۔ لیکن  
میرے خیال سے لاہور سے روپی اور خفیوار ہے۔ اب کتنے بھی ہیں؟ وہ بھی  
یہیں تھوڑی دریے کے بعد چھڑا جاتا۔ پھر ان کے دہانہ مچھے کیں کے۔

کیون	kyon	why?, well	سے گزرے گی	se guzregi	will pass through
ملتان	multan	Multan	آبادی	abadi	population
پہلے	pahle	first (of all)	چالیس	calis	forty
جن	fauj	army (f.)	لکھ	lakh	100,000
پاہی	sipāhi	soldier, 'sepoy'	دارالحکومت	dārul hukumat	capital (city) (m.)
ہیدرabad	haidarābād	Hyderabad	islāmābād	islamabad	(m.)
کاروبار	kār o bār	business	خوشگوار	xušgavār	pleasant
			خودی	thorī der	a little
					while
سے گزنا	se guzarna	to pass through	توڑا	thorā	a little/few

### ওاء qavā'id Grammar

#### ھجھ Spelling

Note that when a verb has a stem with two syllables, for example گزنا (گز gazar-) and نکلنا (نکل nikal-), if the stem is followed by a vowel, as is the case with the future tense endings گے -aṅgā, گے -egā, etc., the vowel in the second syllable is dropped: گزregā 'will pass', نکل niklegā 'will go out'.

The Urdu word for 'capital', دارالحکومت 'dārul hukumat' is composed of three Arabic words: دار dār 'home', ال al 'the' and حکومت hukumat

'government'. After the *u* of *dāru*, the *a* of *al* is elided. Thus *daru al hukumat* is pronounced *dārul hukumat*.

The Urdu word for business کاروبار 'kār o bār' consists of three Persian words: کار kār 'work', او o (written simply with the letter *vau*) 'and', and بار bār 'activity'. The Persian word او 'o and' is used frequently in Urdu to link two Persian words. One of the most common phrases is پاک ہند o pāk 'India and Pakistan'.

#### کیون! kyon! 'why!, well!'

کیون! kyon? means 'why?' and like all question words immediately precedes the verb:

آپ دہل کیون جا رہے ہیں؟ Why are you going there?

As an exclamation at the beginning of the sentence it means 'well!'. In English 'why!' can be used in the same way:

کیوں جان صاحب! آپ کیون؟

Well/why!, John! Are you alone?

#### چوراوا thorā (sā) 'a little'; سا bahut (sā) 'much'

Thorā means 'a little'; its plural form چورے thorē means '(a) few'.

After چوراوا and سا (in the sense of 'much, many') the word سا (sā (m.), کیون! si (f.), سے se (m. p. and oblique) may be inserted.

مچھے تھوڑی کی چائے بنیجے	mujhe thorī si cāe dijē	Give me a little tea
مچھے تھوڑے سے بیچائیں	thorē se paise cāhēn	(I) need a little money
پہاڑیں بھائیں لارکیاں ہیں	yahān bahut si larkiān hain	There are many girls here

If بہت (in the sense of 'much', 'many') is followed by another adjective, e.g. 'many good films' then the addition of سا is obligatory:

بہت سماں سے دارالحکومت much tasty food

بہت سی اچھی فلمیں many good films

This is because بہت سا would mean 'very good food'.

The word کے der means 'a short space of time', 'a while' (f.):

توڑی دے کے بعد thorī der ke ba'd after a little while

It can also mean 'lateness'. Note the expression:

*vuh hameša der se ātā hai*  
He always comes late ('with lateness')

#### Higher numbers 100, 1000 and millions; 'lacs and crores'

We have already met *sau* '100' and *hazār* '1000'. One hundred and a thousand are usually expressed *ek sau* and *ek hazār*.

اس اسکول میں ایک سو لڑکے ہیں

In this school there are a hundred boys

کراچی نہن سے کوئی پانچ ہزار میل دور ہے

Karachi is about five thousand miles from London

The next highest numeral is *ایک لاکھ ek lākh* (often spelt 'lac' in English) which is 100,000 (a hundred thousand) (m.). There is no word for 'million', which would, of course, be *das lākh* ( $10 \times 100,000$ ). *100 lākhs* ( $100 \times 100,000$ ) = *ایک کروڑ ek karor* 10,000,000 (ten million). *کروڑ* is often spelt in English as 'crore'.

The system of lacs and crores operates throughout India and Pakistan, and was widely employed by the British during the time of the Raj. At first, this new concept of counting is rather confusing, and it is difficult for us, who are used to 'millions' to make instant conversions. Useful mnemonics are: On the lottery you can win *das lākh pāund* 'a million pounds'

لندن کی آبادی کوئی ایک کروڑ ہے

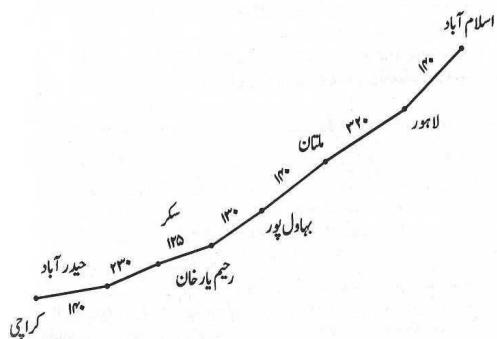
*landan kī ābādī koi ek karor hai*

The population of London is roughly 10,000,000

#### مشن masq Exercise

##### 9.2 Karachi to Islamabad

Look at the scheme of the railway line from Karachi to Islamabad (approximate distances are in miles), then answer the questions.



- 1 کراچی سے لاہور تک ریل گارڈی کن شہر دہل سے گزرتی ہے؟
- 2 کراچی کے بعد پہلا شہر کیا ہے؟
- 3 جہر آباد میان سے کتنی دور ہے؟
- 4 نوہر کے میانے میں لاہور میں کراچی سے زیادہ سردي ہوتی ہے؟
- 5 پاکستان کا دارالحکومت کیا ہے۔ وہ لاہور سے کتنی دور ہے؟

#### mukālimatīn Dialogue 3

Arrival in Lahore.

قام : میں! آخر ہم لاہور میں ہیں۔ آپ لوگ بہت تھکے ہوں گے، میکن آپ کا ہوٹل ہمارا

جان : ٹکریہ قام صاحب۔ میکن آپ تھک فرخج۔ آپ مجھی تھکے ہوں گے۔ آپ

سیرے گھر جائیے۔ تم آسائی سے ہوٹل پر ٹکریہ ہے۔

قام : کوئی تھک نہیں۔ آپ کا ہوٹل ہمارے راستے پر ہے۔ آپ دیکھیں کے کہ آپ کا

ہوٹل بہت دلچسپ ہے۔ مطلب یہ کہ عالمات دلچسپ ہے۔ پہلے وہ کسی انگریز نہیں کا

مکان تھا اور وہاں انگریز فوجی تھے۔ اب ہم مل ہیں۔ کمرے بہت بڑے اور آمامہ ہیں۔ پرانا بھوٹ ہے جسکی پیر سے خالی سے ان نے ہوتلوں سے پرانے ہو مل زیادہ پچھے ہوئے ہیں۔ آجی، جسکی میں تھیں، ہم سیدھے آپ کے پتوں جائیں گے۔ وہاں کہاں تھا ہے۔ خوب آرام تھے۔ کل صحیح میں آپ تو گون کے پاس آؤں گا۔ میں آپ کو لاؤ ہو رہا ہوں گا۔

جان : بہت شکریہ قاسم صاحب۔ لیکن آپ کو کل فرمتے ہو گی؟  
قاسم : میں ہاں، کل دن بھر فرمتے ہو گی۔ کل رہنے کے نام پختہ کرام نہیں کرتا۔ عام طور سے پاکستان شہنشاہ کو پھٹی ہوئی ہے۔ دیکھئے! آپ کا کوئی بیباں ہے باعث ہاٹھ پر۔ دامن پاٹھ پر بال رہو۔ جسے لاہور کا سب سے بڑا درس سے شاندار راستہ ہے اب آپ لوک جائیے اور آرام تھے۔ ہم انشاء اللہ کل صحیح میں کے۔

جان : شکریہ، قاسم صاحب۔ خدا غافل۔

آخر	at last	آپ کے ہوں	āp ke hotal	we'll go to
ٹک	tired	پائیں گے	jāenge	your hotel
ٹکھے	you must	خوب	xūb	well, fine
ہوئے	be tired	آرام کرنے	ārām karnā	to rest
پہنچ	pahūncānā	دین بھار	dīn bhar	all day
	(someone)			long
	some-	دایاں	dāyān	right
	where)	بایاں	bāyān	left
ست	straight	ہاتھ	hāth	hand(m.)
	(there)	دینہ ہاتھ	dīn hāth	on the
انگریز	English	par		right
	person			(hand
	(m./f.)			side)
جنگ	jarnail	بائیں ہاتھ	bāenī hāth	on the left
	general(in	par		(hand
	the army)			side)
	(m.)			
فوجی	saujī	in شاہ	insallāh	'if Allah wills'
	soldier,			
	military			
	person			
	(m.)			

## ٰ قواعد qavā'id Grammar

### جیءے hijje Spelling

۱۵۳ انشاء اللہ inshallāh 'if Allah wills', ۱۵۴ bismillāh 'in the name of Allah'.

The word ۱۵۵ allāh 'Allah' is made up of two Arabic words: ۱۵۶ al 'the' and ۱۵۷ ilāh 'a god'. After ۱۵۸ al the i of ilāh is elided and the resulting double lām is indicated by the sign 'taṣdīd'. The alif which represents the long vowel ā is conventionally written above the letter lām, and not, as we might expect, after it. In Urdu allāh is usually written ۱۵۹ with the normal 'choṭī he'. In Arabic, and sometimes also in Urdu, the final he is written with the sign ۱۶۰. ۱۶۱ Allāh is the normal Arabic representation of the divine name.

The phrase ۱۶۲ انشاء اللہ inshallāh 'God willing', very frequently used by Muslims all over the world when stating that something will be done in the future, such as 'we'll meet again', is made up of three Arabic words: ۱۶۳ in 'if', ۱۶۴ šā-a 'wished' and ۱۶۵ allāh. Note that the final a of šā-a 'wished' is elided before the initial a- of allāh.

Another very common Arabic expression is ۱۶۶ bismillāh 'in the name of Allah', which is used before embarking upon any enterprise, even eating. It is composed of three Arabic words: ۱۶۷ bi 'in', ۱۶۸ ismi 'name' and ۱۶۹ 'Allah'. Note how the vowels coalesce: bi ismi allāh → bismillāh ۱۷۰. Before beginning a meal it is customary to say ۱۷۱ کریں bismillāh karein 'let's do bismillāh'.

See if you can work out the reason for the spelling of the Arabic phrase:

۱۷۲ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

۱۷۳ 'not god except the God' There is no god except Allah

This Islamic profession of faith is found written almost everywhere—over the door of a house, in buses, taxis and so on. It is composed of the following Arabic words:

۱۷۴ لَا lā (also written ۱۷۵) no; ۱۷۶ ilāha 'god'; ۱۷۷ illā (۱۷۸) 'except' and ۱۷۹ allāh. With the Arabic form of he it would be: ۱۷۱ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

۱۸۰ pahūncānā 'to take (someone) to'

The verb ۱۸۱ پہنچنے, related to ۱۸۲ 'to arrive', literally means 'to cause to arrive', i.e. to take to:

ham āp ko isteān tak pahuncāinge  
ham āp ko isteān tak pahuncāinge

We'll take you ('cause you to arrive') to the station

دایں dāyān 'right'; پیس bāyān 'left'

The adjectives دایں dāyān 'right' and پیس bāyān 'left' form their plural and oblique in the same way as لے achā, but have nasalised final vowels.

Masculine singular	دایں dāyān	پیس bāyān
Masculine singular/oblique plural	دائے dāen	بائے bāen
Feminine	دائیں dāīn	بائیں bāīn

The word لے hāth 'hand' is often added to these adjectives:

دایں hāth	dāyān hāth	the right (hand)
لائے hāth	dāen hāth par	on the right
بائے hāth	bāen hāth kī taraf	towards the left

The compound postposition کی طرف kī taraf means 'towards', 'in the direction of':

میں بال روز کی طرف جا رہوں main baal roz ki taraf ja rahoں I'm going in the direction of Mall Road  
میں آپ کی طرف آہوں main āp ki taraf aahoں I am coming to you

### Going to a place

We know now that when you go to a place, no postposition is required. In such sentences, however, the noun denoting the place is considered to be in the oblique. With a noun such as کی this does not show, but if the place name ends in -ā or -a, e.g. کالکاتہ kalkatta Calcutta, داکا dhāka Dacca (the capital of Bangladesh) or اگرā agrā Agra (the city of the Taj Mahal), then the ending must change to oblique:

من کلے / جامے / اُڑے جا رہا hūn  
main kalkatte / dhāke / agrē jā rahā hūn

I am going to Calcutta/Dacca/Agra

If an adjective such as لے barā or آپ kā, us kā, āp kā precedes the noun or place name, then it too must become oblique:

میں کل شام کو آپ کے گھر آؤں main kal sām ko āp ke ghar aūngā  
I shall come to your house tomorrow evening

### شافت siqāfat Culture

Travelling by train is an excellent way to see any country, and the rail system of India and Pakistan, originally constructed by the British, is among the most extensive in the world. The line from Karachi to Lahore follows the course of the River Indus (دریائے سندھ daryā-e sind); first crossing the desert via the medieval cities of Hyderabad and Multan and then emerging into the fertile plains of Panjab, the land of the 'five rivers'. 'Panjab' is derived from the two Persian words پانچ panj 'five' and آب āb 'waters'. Refreshment is provided on the train or by the ubiquitous پانچواں at the main stops. The old hotels, which date from the time of the Raj, with their extensive accommodation and carefully tended gardens are always preferable to the bland 'Hiltons' and 'Intercontinentals', and offer a glimpse of how life used to be during the time of the British, who, however far they might have been from home, never neglected their own comfort!

daryā-e sind is the Persian term for the Indus, literally 'River of Sind' (the old name for India). دریا daryā 'river' (m.). Note that after -ā, the izāfat-e is written with ۔

### مشقیں mašqeñ Exercises

#### 9.3 Match question and answer

The following questions relate to the three dialogues of this unit. Match them with the answers given:

#### سوالات

- 1 ایشمن کے پیٹ فارم پر بھیز تھیں؟
- 2 جان اور بیان کو پاکستان پنڈ آہا ہے؟
- 3 ہوش کے سینٹر کیسے آؤت تھے۔ وہ ہربان تھے؟
- 4 آج کل قائم صاحب کیا کر رہے ہیں؟
- 5 لاہور جنگل کے بعد چالاں اور بیان بہت تھے تھے؟
- 6 عام طور سے پاکستان میں بیٹھ کو چھٹی ہوتی ہے؟
- 7 لاہور کے سب سے بڑے اور شاندار راستے کا نام کیا ہے؟

## جواب

- 1 انہیں پاکستان بہت پسند آ رہا ہے۔
- 2 جی ہاں وہ کافی تھے تھے۔
- 3 لاہور کے سب سے بڑے راستے کا نام مال روڈ ہے۔
- 4 جی ہاں، پٹی کو جھٹی ہوتی ہے۔
- 5 جی ہاں، بڑی بیٹھتی ہے۔
- 6 وہ بہت ہمارا تھے۔
- 7 لاہور میں کاروبار کر رہے ہیں۔

## 9.4 Complete the sentences

Complete the following sentences with the correct form of the verb indicated in brackets:

(am coming)	- آپ فلکر کر کے میں ابھی _____	1
(were)	- قاسم اور ان کے دوست پہلے فوج میں _____	2
(will cook)	- آج شام کو گھر آئیے۔ میری بیکن قورم _____	3
(get up)	- افواہ کو ہم عام طور سے دس بجے _____	4
(bathe)	- عورتیں سندر میں کمگی نہیں _____	5
(to read)	- تاتائیے، آپ کو کیا _____ ہے؟	6
(bring!)	- اے بھائی! اور اکثر کہتے ہیں _____	7
(shall look at)	- آج شام کو میں ثیڈیوں _____	8
(speak)	- آخر پاکستانی اردو _____	9

## 9.5 Comparisons

The following sentences suggest comparisons. Complete them by choosing an adjective from the following: پُرا، مزیدے، دار، چھوٹ، بڑا، بُکھل، ایمِر، کرایپی، لاین، لاہور زیادہ \_\_\_\_\_ ہے۔

- 1 کرایپی لاہور سے \_\_\_\_\_ ہے۔ لاین لاہور زیادہ \_\_\_\_\_ ہے۔
- 2 خامد اور اقول اسلام کے میئے ہیں۔ اقول خامد سے \_\_\_\_\_ ہے۔
- 3 میرے خیال سے بیانی پاؤ کے زیادہ \_\_\_\_\_ ہے۔
- 4 عربی زبان اور دوسرے زیادہ \_\_\_\_\_ ہے۔
- 5 راجح صاحب غریب نہیں ہیں لیکن قاسم صاحب ان سے \_\_\_\_\_ ہیں۔

## 10 | What a splendid hotel!

In this unit you will learn how to:

- ask permission and make requests
- say that you are able
- express hunger and thirst
- talk about the city of Lahore and its history

## mukālima ek Dialogue 1

Qasim and his wife take the Smiths to their hotel.

قاسم : السلام علیکم، جان صاحب، کیمیں اندر آگاہ ہوں؟  
جان : علیکم السلام، جی ہاں، قاسم صاحب، تقریباً لاسیے۔ کیا آپ جائے چیزیں گے؟ میں  
چیزیں کاہر ہے اور ہاں سونے کا کمرہ۔ پیچھے ایک بہت بڑا ٹسل خانہ بھی ہے۔  
قاسم : اور تاتائیے، کیا آپ کاون کیجا تھا؟ میرے خال سے سفر کے بعد آپ لوگ بہت تھے تھے۔  
جان : جی ہاں۔ میں دن بھر ٹولیں میں تھے۔ سانسے ایک بہت خوبصورت باغچہ ہے۔ ہر طرح  
کا آرام ہے۔ اور موکم کا تھا چھپے لاہور میں کرایپی کے مقابلہ میں زیادہ مردی ہے؟  
قاسم : جی ہاں۔ وجہ میں ذوہر کے پیٹے میں زیادہ مردی ہوتی ہے۔ لیکن دن بھر ٹوپ ہوتی  
ہے۔ تو آپ تاتائیے۔ مم آج کیا کریں؟ کیا یا ہر کیسی؟  
جان : اگر آپ کو فریض ہو تو تم لاہور کی سرکشیں کے؟ کیا آپ میں سب سے اہم مزکیں  
اور عمارتیں دکھائیں گے؟  
قاسم : جی ہاں۔ بڑی خوشی سے۔ اگر آپ مجھے یہ بتائیں کہ آپ خاص طور پر کیا کہنا چاہتے ہیں،  
تو میں آپ کو دکھائیں گا۔  
جان : میرے خال سے ہم بادشاہی مسجد سے شروع کریں۔ کہتے ہیں کہ بادشاہی مسجد بیانی  
سب سے بڑی مسجد ہے نہ؟  
قاسم : مجھے لیکن نہیں ہے، لیکن سب سے بڑی مسجدوں میں سے ایک ہو گی۔ کم سے کم دہلی کی  
جامع مسجد سے بڑی ہے۔ تھیک ہے، جلدی چائے چیزیں اور چلیں۔

andar	اُندر	inside, in	agar ... ho	اگر ... ہو	if it is
ā saktā hūn	اے سکتھ ہون	can I	ki sair	کی سیر	to go
saknā	سکنا	to be able	karnā	کرنے	around,
cāe	چے	shall I	sarak	سرک	visit
maṅgvāñ	ماں گوں	order tea?	dikhā	دیکھا	street (f.)
balkī	بلكی	but, even	sakeñ	سکئے	can you
baithne kā	باٹھنے کا	sitting	bañxuñ se	بانخوں سے	show?
kamra	کامرا	room(m.)			with great pleasure
sonā	سن	to sleep	agar āp	اگر آپ	if you
sone kā	سنے کا	bedroom	batāen	باتئے	show
kamra	کامرا	(m.)	cāhnā	کاھنے	to want,
piche	پیچے	behind	dekhnā	دیکھنے	love
gūsal-xāna	گوسل خانہ	bathroom	cāhete hain	کاھتے ہیں	you want to see
din bhar	دن بھار	(m.)	bādsāñ	بادشاہی	The Badshahi Mosque (in Lahore)
sāmne	سامنے	long	masjid	مسجد	
bāgīca	باغیقا	in front			
ke	کے	garden	masjid	مسجد	mosque
muqābile	مقابلہ	(m.)			(f.)
meñ	میں	compared to	shūrū' karnā	شروع کرنے	to begin
dhūp	دھوپ	sunshine	shūrū' kareñ	شروع کرے	let's begin
kyā kareñ	کیا کرے	what to do?	jāmi'	جاہمی	The Jami' masjid
bāharjāeñ	بخار جائے	shall we go out?	masjid	مسجد	Mosque (in Delhi)

## قواعد قواعد Grammar

### سکنا to be able

The verb سکنا 'to be able' is always used with the stem of another verb and can never stand by itself:

main kar saktā hūn	I can/am able to do
ham ā sakte hain	We can come

ham jā sakeñge We shall be able to go

کیا اپ میرے لیے ek kām kar sakte hain? ji hān, maiñ kar saktā hūn

Can you do a job for me? Yes, I can

### Subjunctive mood

As well as having tenses (present, past, future), a verb is also said to have 'moods'. For example, the imperative (the form of the verb which makes commands) – go!, be!, do! – is known as a mood. Possibility, probability and doubt – 'I may do, I might do, if I were to do', etc. – are expressed by what is called the subjunctive mood.

The Urdu subjunctive is formed by adding the following endings to the stem:

میں	میں	-ūñ
تے	تے	-e
تے	تے	-o
تے	تے	-en

It is in fact the same as the future tense without the suffixes.: ۱۰۰

The subjunctive indicates person and number but makes no distinction for gender:

maiñ karūñ	I (m./f.) may do
vuh kare	he, she, it may do
tum karo	you (m./f.) may do
vuh kareñ	they (m./f.) may do

The subjunctive of تے is as follows:

maiñ karūñ	I may do
tū kare	you may do
yih, vuh kare	he, she, it may do
ham kareñ	we may do
tum karo	you may do
āp kareñ	you may do
yih, vuh kareñ	they may do

The subjunctive of *τι* is slightly irregular:

میں ہوں	<i>maīñ hūñ</i>	I may be
تُ ہو	<i>tū ho</i>	you may be
یہ ہو	<i>yih, vuñ ho</i>	he, she, it may be
ham ہوں	<i>ham hoñ</i>	we may be
تو ہو	<i>tum ho</i>	you may be
اپ ہوں	<i>āp hoñ</i>	you may be
یہوں ہو	<i>yih, vuñ hoñ</i>	they may be

## **Use of the subjunctive**

The subjunctive has various uses. Here are some of the most important.

### **Let us do! Shall/may we do?**

جلیں، ہم چاٹے چکیں  
 caleñ, ham cāc pīen  
 Come on, let's have tea ('let us go, let us drink tea')  
 کی میں اندر کھوں؟  
 kyā maiñ andar ā sakūñ?  
 May I come in(side)?  
 کی میں آپ کی کتاب پڑھوں؟  
 kyā maiñ āp kī kitab pṛahūñ?  
 May I read your book?  
 اج خام کر ایک فلم دیکھوں؟  
 aj śām ko ek film dekhen?  
 Shall we see a film this evening?

### In 'if' ('conditional') sentences

In the sentence 'if you come with me, I shall show you the city', the condition 'if' is said to be 'open', because it is not certain whether you will come or not. In Urdu, the verb 'come' is put into the subjunctive. The second part of the sentence is introduced by *ج* to 'then':

اگر آپ میرے ساتھ آئیں تو میں آپ کو شہر دکھائیں گا  
 agar āp mere sāth āēn, to maiñ āp ko shahr dikhāūngā  
 If you come with me (then) I shall show you the city

اگر آپ کو فرصت ہو تو ہم لاہور کی سیر کریں گے

*agar āp ko fursat ho, to ham lāhaur kī sair karenge*  
If you (should) have the time, (then) we'll walk around Lahore

✓ sair means 'a stroll, a walk, going around, visit' (f.). The phrase verb *kī sair karnā* can be translated as 'to stroll around, to visit':

بھی اس کا مطلب ہے کہ پاکستان کی سیر کر رہے ہیں

ham āj kal pākistān kī sair kar rahe hain  
 These days we're visiting/touring Pakistan  
 کل جو ہم پاکستانی کی سیر کر رہے ہیں  
 kal subh ham bādsāhī masjid kī sair karēngé  
 Tomorrow morning we'll visit/take a trip to the Badshahi Mosque

#### **Negative of the subjunctive**

The subjunctive always forms its negative with *ne* : *ne... pas*:

is its negative with  $\approx$  ha:

*agar sardī na ho, to ham samandar ke pās jāeinge  
If it's not cold, then we'll go to the seaside.*

*helli* 'but'; *ki* 'to receive'; *helli* 'not yet but also'

<sup>4</sup> *balki* 'but'; *na sirt* ... *balki* 'not only but ...'

لکھی میں ایک کرو جیسی بلکہ تمنے کر لیا ہے  
hamare, hotal mein ek kamra nahin balki tin kamre hai

In our hotel there is not just a

*bhar* ‘all through, all over’

ar following the word to which it refers, means 'all through, all over'.

**دُنْيَاجَر** all over the world **جَهَنَّم** all o-

كے مقابلے میں 'in comparison with'

کے like سے 'than' can also be used to make comparisons:  
 کراچی کے مقابلے میں دہلی میں نیادہ گری ہوتی ہے  
 karachi ke mucabila mein dibil meen ziyada garni hoti hai

**سونج** *sūraj* 'the sun' (m.)، **دھوپ** *dhūp* 'sunshine' (f.). (سونج is the sun itself; دھوپ is 'sunshine'):

سونج پانچ بجے انتہا ہے اور شیخ بجے نوچا ہے  
sūraj pāñc baje uttā hoi aur che baje qūbtā hoi

The sun rises at five and sets at six

نومبر میں دن بھر دھوپ ہوتی ہے  
navambar meiñ din bhar dhūp hofit hoi

In November it's sunny (there's sunshine) all day long

'To sunbathe' is دھوپ کیا 'to eat (!) sun':

پاکستان میں عام طور پر لوگ ساحل سمندر پر دھوپ نہیں کھاتے  
pākistān meiñ 'ām taur par log sāhil-e samandar par dhūp nahīñ khāte  
In Pakistan people do not usually sunbathe on the beach

**چاہنا** *cāhnā* 'to want, wish, love'

The verb چاہنا, to which کیا جائے ہے is related, means 'to want': آپ کیا کیا جائے ہے؟ (آپ کیا کیا کیا ہے؟).

It may be used with the infinitive meaning 'to want/wish to do':

میں لاہور چاہتا ہوں I want to go to Lahore  
میری بیٹی سونچا ہے My daughter wishes to sleep

**شروع کرنا** *shuru' karnā*, **شروع کرنے والا** *shuru' honā* 'to begin'

شروع کرنا *shuru'* is a noun meaning 'beginning' (m.). The phrase verb *shuru' karnā* means 'to begin (something)'; with the infinitive it means 'to begin to do, start doing':

ام اب کام شروع کریں  
ham ab kām shuru' karenge  
we'll begin work now  
بادشاہی مسجد سے شروع کریں  
bādsahī masjid se shuru' karen  
Let's start with the Badshahi Mosque

**شروع کرنے والا** *shuru' honā* means 'to begin/start' (as in 'my work begins at nine'):

مرے کام نو بجے شروع کرنے والا ہے

merē kām nau baje shuru' hotā hoi

My work begins (usually) at nine o'clock

جلدی کرو! فلم ابھی شروع ہو رہی ہے

jaldī karo! film abhī shuru' ho rahi hoi

Hurry up! The film's starting

### مکالہ دو mukālima do Dialogue 2

[Q] Qasim shows John and Helen around the old city of Lahore.

جان : اچھا تو یہ بادشاہی مسجد ہے۔ واقعی بہت دسیج مسجد ہے۔ قاسم صاحب تائیے۔ یہ کس کی مسجد ہے؟

قاسم : یہ اور گل زیب کی مسجد ہے۔ آپ کو یاد ہو گا کہ اور گل زیب شاہ جہاں کے صاحب زادے تھے۔ اور شاہ جہاں کی سب سے مشور عمارت تائیں تھیں۔ تائیں محل اُگرے میں ہے۔ دو دو ٹھیک بادشاہی تھے اور مظاہر کے زمانے میں تین شہر یعنی لاہور، وہی اور اگرہ، سب سے اہم پائے تھت تھے۔

جان : کیا انہیں جائے کیا ہے؟  
قاسم : ضرور۔ کوئی شکل نہیں۔ اگر آپ کی بیگم سرپرچار یا اسکارف پہنیں تو اچھا ہو گا۔

جان : اس کا مطلب یہ ہے کہ خواتین مسجد میں داعش ہو سکتی ہیں؟  
قاسم : کیوں نہیں؟ اسلام کے اعتبار سے سب انسان رہا ہے۔ دیکھئے دروازہ دہاں ہے۔

ہلین : کیا شاہزادہ مسجد ہے؟ دہاں آٹھو اونچے چینہار ہیں اور تین سینیں گہرے۔ دیواروں کا رنگ الال

ہے۔ اور کتنا صاف تھا ایک بیان بہت کم اُگ ہے۔  
قاسم : بھی ہاں یکین نماز کے وقت بہت بڑی بھیجی ہو گی۔ یہاں ایک لاکھ آدمی نماز پڑھ سکتے ہیں۔

ہلین : کیا میں ایک تصویر کھوچ سکتی ہوں؟  
قاسم : ضرور۔ لیکن ہمہاں سے مت ٹھیک سوچنے کے سامنے ہے۔ اگر آپ اس طرف

جاکیں تو تو چھی تصویر لے لگی۔

وَاسِيٰ	vasī'	vast	بَارِبَارٌ	i'tibār	point of view (m.)
اورنگزےب	aurangzeb	Emperor	انسان	insān	human being (m.)
آپ کو یاد	āp ko yād	Aurangzeb	دروازہ	darvāza	door (m.)
hogā	probably	recall	بارا بار	barābar	equal
ساح Jahān	sāhjahān	Emperor	عُریقہ	ūriqā	high
ساجززادہ	sāhibzāda	Shahjahan	منار	minār	minaret (m.)
تاج محل	tāj mahal	Taj Mahal	سفید	safed	white
اگرہ	āgrā	Agra (m.)	غمبد	gumbad	dome (m.)
مغل	muğal	Mughal	رنگ	rang	colour (m.)
پاۓ تخت	pāe taxt	(dynasty)	دیوار	diwār	wall (f.)
		(imperial)	ساف	sāf	clean
		capital	ساف سوڑا	sāf-suthrā	spotlessly clean
		(m.)	کوہت	ke vaqt	at the time of
سر	sar	head (m.)	تصویر	tasvīr	picture, photo (f.)
پادر	cādar	shawl (m.)	تصویر کھینچنا	tasvīr khaincna	to take a photo
اسکارف	iskārf	scarf (m.)	سراج	sūraj	sun (m.)
پہنچنا	pahinnā	to put on (clothes)	کے سامنے	ke sāmne	in front of
خاتم	xavāfiñ	ladies	اُن طرف	us taraf	over there
میں داخل	meñ dāxil	(f.p.)	تصویر لکھنی	niklegī	the photo will come out
honā		to enter			
اسلام	islām	Islam (m.)			
کے احباب سے	ke i'tibār se	from the point of view of			

### قواعد قواعد Grammar

#### بچہ Spelling

Note the spelling of پاۓ تخت pāe taxt 'capital', which is composed of two Persian words: پاے pāe 'foot' and تخت taxt 'throne'. پاۓ تخت is a much grander word than دارالاکومت as it has royal (rather than mere government) connotations.

#### ساجززادہ son; ساجززادی daughter

The Persian suffix زادہ zāda (f. زادی zādī) means 'born of'. ساجززادہ literally means 'born of a sāhib', hence 'son'; its feminine counterpart is ساجززادی 'daughter'. These words are frequently used in polite conversation:

کی آپ کے ساجززادے بھی خوبی لائیں؟  
kyā āp ke sāhibzāde bھi taṣrif lāenīgh?

Will your son (plural of respect) be coming as well?

#### خاتم ladies; broken Arabic plurals

We have already met the word خاتم xātūn, a polite word for 'lady'. The plural is خواتم xavāfiñ, which is its normal Arabic plural form. Arabic forms plurals by altering the internal structure of the word. These are known as 'broken plurals', many of which have been taken into Urdu from Arabic.

The main letters of the word xātūn are خ x, ت t, ن n. The plural is formed by keeping the main letters in their original order, but by changing the vowels:

XāTūN; Xavāfiñ. Another common example is مازمیں mazmūn 'subject'; مازمیں mazmīn 'subjects' (main letters MZN). Broken plurals are best learnt separately as they are encountered. Broken plurals do not take case endings:

خواتم کہائے xavāfiñ ko batāte 'tell the ladies'

میں داخل ke dāxil honā 'to enter'  
میں داخل dāxil means 'entering'. The phrase verb میں داخل ke dāxil honā means 'to enter (into)' ('to be entering'):

خواتم مسجد meñ dāxil ho sakñ hain

Ladies can enter a mosque

#### مکالمہ Dialogue 3

Qasim takes the Smiths to Anarkali Bazaar, and starts feeling hungry.

بلان: پرانا شاہی مسجد واقعی بہت خوبصورت تھی اور اس طلاقے کی سڑکیں کئی دلچسپ تھیں!  
مکالمہ جو تاہم کے ہم الیکی کمپنیاں دیکھ رہے ہیں۔ اگر میں آپکیں بندر کوں تو پرا  
بنڈا و نظر آتا ہے۔

قَمْ : کیا آپ کو لاہور کا پیچی سے زیادہ پسند ہے؟  
 ہُنْ : یہ میں بھی بولیں گی۔ اتنا میں اپنی بھتی ہوں کہ بالکل حقیق ہے۔  
 قَمْ : اچھا تو آجے جائیں اور دو پھر کے کھانے سے بچلے میں آپ کو اپنا شہر کھاؤں گا۔ ایک بہت شور بزار ہے۔ اس کا نام انارکلی ہے۔ انارکلی خداوند کے زمانے میں ایک چاری لوگی تھی۔ وہ بہت مذکور گانے والی اور ناخن والی تھی۔ اس کی زندگی اوس کی تھی۔ اس کی قبر پر اسے نقش ہے۔ اگر آپ انارکلی کے پیدا بنا جائیں تو تمہارے شہر کے پار کریں گے۔ آپ کو سب چیزیں پڑے گا۔  
 ہُنْ : تھی بابی۔ پیدا چلے گئے میرمیر بہت بیمار ہے اور مجھے نہ بھوک ہے نہ پیاس۔ مجھے صرف اس قدم اور خصوصیت کیسے سمجھتے ہے۔  
 قَمْ : ٹھیک ہے۔ پیدا چلے گئے، لیکن ایک ٹھیک کے بعد بھوک ضرور ہو گی۔ انارکلی میں ایک بہت اچھا رہنما جاتا ہوں۔ حکاف کچھ۔ مجھے ٹھیک پرانی عمارتوں سے خوش ہے۔ لیکن اس دنیا میں روپی بھی ایسا چیز ہے۔

اَنَّارْكَلِی	<i>anārkali</i>	Anarkali	gānā	to sing
بَازَار	<i>ma'lām</i>	Bazaar (f.)	gānevālā	singer
ہُوتَا ہے	<i>hotā hai</i>	it seems	-vālī	(m./f.)
الْفَلَالِیَا	<i>alf lailā</i>	the Arabian Nights	nācnā	to dance
کَاهَنْ	<i>kahānī</i>	(m.)	nācnevālā	dancer
آنْکَھ	<i>ānkh</i>	story (f.)	udās	sad
بَدَرْكَنْ	<i>band karnā</i>	close,	qabr	grave, tomb (f.)
		shut	qil'a	fort (m.)
	<i>bağdād</i>	Baghdad	pāidal	on foot
		(m.)	ko pār	to cross
کَاهَنَا	<i>kahna</i>	to say	bhūk	hunger (f.)
مُخْتَلِف	<i>muxtalif</i>	different	piyās	thirst (f.)
اَجَّے	<i>äge</i>	forward,	mujhe	I feel
اَجَّے جَلِیں	<i>äge calen</i>	on(wards)	bhūk/ piyās hai	hungry/ thirsty
بِكَارَا	<i>bicāra</i>	let's go on	qadim	ancient
		poor, miserable	muhabbat	love (f.)

سے	سے مجہت ہوتا	se	to be in	شوق	شوق	fondness, interest (m.)
کے	کے مجہت ہوتا	muhabbat	love with			
ہونا	ہونے مجہت ہوتا	hona				

### ٦٣ قواعد qavā'id Grammar

مُحْسِن مطہم ہوتا ہے (mujhe) *ma'lām hotā hai* ‘it seems (to me)’

مُحْسِن مطہم ہوتا ہے (mujhe) *ma'lām hotā hai* ‘it seems to me’ must not be confused with

مُحْسِن مطہم ہوتا ہے (mujhe) *ma'lām hai* ‘I know’:

مُحْسِن مطہم ہوتا ہے کہ کوئی اچھا جوگا

*mujhe ma'lām hotā hai ki kal mausam accā hogā*

It seems to me that the weather will be fine tomorrow

The phrase can be translated into English as ‘I think that’:

مُحْسِن مطہم ہوتا ہے کہ وہ نہارے میں آئے گے

I think that he will not come to our place

### الْفَلَالِیَا alf lailā The Arabian Nights

The Arabic word الْفَلَالِیَا *alf* means ‘one thousand’, الْلَّالِیَا *lailā* means ‘night(s)’. The full Arabic title of the famous work, composed in Baghdad in the 14th and 15th centuries, is الْفَلَالِیَا *alf lailā va lailā* ‘One Thousand Nights and (one) Night’.

### More uses of the suffix -vālā

Added to the oblique infinitive, the suffix الْفَلَالِیَا *vālā* (f. الْفَلَالِیَا *vālī*) expresses someone who performs the action:

نَاصِنَا ‘to dance’      نَاصِنَوْلَا ‘dancer/dancing girl’

gānā ‘to sing’      gānevālā ‘singer’

It can also mean ‘about to do, going to do’ something:

مُحْسِن لَاہور جانے والا آہن

*maiñ lahaur jānevālā hān*

I'm about to go Lahore

بیلگیں صاحبہ آپ کیا کرنے والی ہیں؟  
 bilqīs sāhiba, āp kyā karnevalī hain?

What are you going to do, Bilqis?

لاہور جانے والی گاری  
 lähaur jānevālī gārī  
 A train bound for Lahore

#### کو پار کرنے 'to cross over'

The object of the phrase verb کو پار کرنے 'to cross' takes کو:

سارے شہر کی طرف سے sahr ko pār kareinge    We shall cross the city  
 سارکوں کی طرف سے sarak ko pār kijye    Cross the street!

Note نا is a (main) road; سارکوں is a street in a town.

#### محبت muhabbat 'love'

The word محبت muhabbat (more correctly pronounced mahabbat) means 'love' (f.). The phrase verb محبت سے se muhabbat karnā ('to do love from') means 'be in love with', 'to love'. The words میں تھے محبت کرتا ہوں 'I am in love with you' form a favourite cliché of Hindi film songs. Note that in this phrase the familiar pronoun تو tu/tujh is used.

محبت may also be used with سے:

میں تو تھے محبت سے mujhe tujh se muhabbat hai  
 I love you ('to me from you is love')  
 اس خوبصورت شہر سے محبت سے mujhe is xūbsūrat shahr se muhabbat hai  
 I love this beautiful city

#### بھک bhūk 'hunger' (f.); پیاس piyās 'thirst' (f.)

'I am hungry/thirsty' is expressed in Urdu as:

میں بھک ہوں mujhe bhūk hai    'to me hunger is'  
 میں پیاس ہوں mujhe piyās hai    'to me thirst is'

#### شوق šauq 'fondness', 'great interest'

شوق šauq means 'fondness for', 'great interest in' (m.). The construction in which it is used is the same as that of دلچسپی dilcaspi.

آپ کو موسيقی سے شوق ہے āp ko mūsiqī se šauq hai?  
 Are you fond of music? (to you is there fondness...?)

موسيقی mūsiqī 'music' (f.)

#### انارکلی anarkali

انارکلی anarkali 'pomegranate' (m.), کالی kalī 'bud' (f.) is the name of one of Lahore's most famous bazaars. It is called after Anarkali, who was a dancing girl in the Emperor Akbar's harem (حرام haram 'private enclosure'). When Akbar's son, Jahangir fell in love with her, the poor girl was walled up alive in the Lahore Fort.

#### سیقاٹ Culture

Lahore, the favourite residence of Emperor Jahangir, is one of the most impressive cities of Pakistan. In the 17th century, along with Delhi and Agra, it had great political and cultural importance, a reputation which it still enjoys. Its finest building is undoubtedly the Badshahi Mosque, built by Aurangzeb in 1674, one of the largest and grandest mosques in the world. But its old bazaars and modern thoroughfares, like the British-built Mall, offer many attractions to visitors. In Pakistan, mosques may be visited by anyone. All that is required is a certain sobriety in dress, and ladies are asked to wear a headscarf. There is usually no restriction on photography, but it is always polite to ask. The language of Lahore is Panjabi, but, as almost everywhere in Pakistan, everyone speaks Urdu as well as their mother tongue.

The rulers of the Mughal (مغل muğal) dynasty of India, whose presence you can hardly escape when visiting the subcontinent, ruled mainly from Delhi between 1525 and 1857. Lahore and Agra, the city of the Taj Mahal, also served as their capitals at various times. They claimed their descent from the Mongol dynasties of Genghis Khan (چنگیز خان cingiz xān) and Tamerlane (تمرلین taimur), and chose grand Persian titles for themselves.

The first six Mughals, whose names you will repeatedly hear, were بابر Bābur (1526–30), the founder of the dynasty; ہمایون Humāyūn (1530–56)

(tomb in Delhi); اکبر 'Greatest' (1556–1605) (tomb near Agra); شاہجہان جہانگیر 'World Conqueror' (1605–26) (tomb near Lahore); شاہجہان شاہ جہاں 'King of the World' (1626–66) (tomb in the Taj Mahal at Agra) and اورنگزیب اورنگزیب 'Adorning the Crown' (1666–1707) (grave near Aurangabad, Central India).

### ماشین میش masqen Exercises

#### 10.1 Dialogue

You go to a travel agency in Lahore. Take your part in the following dialogue:

Say that you want to go by train to Islamabad next Thursday : You  
اپنے پاس جمع ایڈو پر کے بھیجا دیتے ہیں؟

Ask at what time the train departs from Lahore and arrives in : You  
Islamabad

جس کی گئی لاہور سے بچے روان جوئی ہے اور الیکٹریٹی ہے

Ask if you can easily get a hotel, and how much it will be for : You  
one night  
جیسا کوئی محل نہیں۔ ایک رات ۳۰ روپے ہوں گے

Ask what the most interesting things in Islamabad are : You  
دہلی، نیا کی سب سے جیسا بھی ہے۔ اپنے دہلی سے کہاں آئیں گے؟

Say that you have to come back to Lahore on Sunday, because : You  
next week you are going by air to Delhi

#### 10.2 Complete the sentences

Complete the sentences with one of the verbs or verbal phrases given in the list:

آتی ہے کامیں ہوتی ہے خوبیں رہتے ہیں مگر وہیں لکھتے ہیں

1 کیا آپ سیرے لئے ایک کام کرے؟

2 حاملہ کروں۔

3 مجھے بھوک ہے۔ جملیں کھانا کھانا۔

- 4 ہام طور سے فلمیں دھوپ  
5 کراچی میں آپ ہو گل میں  
6 آئیے، یہیں کیا میں چائے  
7 نہ لوگ ایک خوبصورت گرمیں

#### 10.3 What do you know about Pakistan?

During their stay in Pakistan, John and Helen have learnt a lot about the country. Read the questions out loud and say whether their answers are true or false:

##### سوالات

- 1 پاکستان کا دارالحکومت کیا ہے؟  
2 پاکستان میں لوگوں کو ساحل سمندر پر دھوپ کھانا پسند ہے؟  
3 لاہور کہاں ہے؟  
4 خواتین مسجد میں داخل ہو سکتی ہیں؟  
5 جہاں اکثر بخارا میں تھے  
6 ہام طور سے پاکستانی اردو بول کتے ہیں؟  
7 لاہور کراچی سے بہت پڑا شہر ہے؟

##### جواب

- 1 پاکستان کا دارالحکومت لاہور ہے  
2 جی ہاں ان کو دھوپ کھانا پسند ہے  
3 لاہور بخارا میں ہے۔  
4 خواتین مسجد میں داخل نہیں ہو سکتی ہیں  
5 جی ہاں وہ اکثر بخارا میں تھے  
6 پاکستانی صرف بخارا بول کتے ہیں  
7 جی ہاں لاہور کراچی سے پڑا ہے

# 11 | میں آپ کو اپنا گاؤں دکھاؤں گا I'll show you my village

In this unit you will learn how to:

- say what you used to do and were doing
- talk about the weather
- say the points of the compass
- express dates in other ways

## مکالہ ایک mukalima ek Dialogue 1

Qasim proposes a visit to his village in the Panjab countryside.

قاسم : کیوں جان صاحب۔ آپ کیاں اکلے ہیں؟ جی ان صاحب نہیں ہیں کیا؟  
جان : جی ہاں۔ میں سوچ رہا تھا میں وہ تن خلائق کوں گا۔ آج یعنی میری عجمان کی میں گھوم رہی ہیں۔ وہ توں کے نئجہ کی بیگم کے ساتھ پڑے خیر رہی ہیں۔ یہ کہہتا آمدہ ہے کہ میں سوچ رہا تھا کہ میں اپنی بیوی کی غیر موجودگی سے پر فائدہ اٹھاؤں گا۔ میں بازاروں سے بہت ذرا تباہوں۔

قاسم : جی ہاں۔ جی ان صاحب مجھ سے کہہ رہی تھیں کہ آپ کو کاؤں میں گھوما پنڈ نہیں ہے۔  
جان : یہ کچھ ہے۔ کیا میں چاہے ٹھاؤں؟

قاسم : بہت اچھا دیا۔ چاہے پھیں اور باتیں کریں۔ جی ان صاحب میں سوچ رہا تھا کہ چونکہ آپ لوگ لاہور میں ہیں تو میں آپ کو کیا گاؤں دکھاؤں گا۔ میرا گاؤں شاخو پورہ کی طرف ہے۔ پھینکنے میں وہ بال رہتا تھا۔ میں پھینکنے بیٹھ لیا آتا ہے۔

جان : اچھا آپ گاؤں کے رہنے والے ہیں؟  
قاسم : میں ہاں آنکھ کستنی گاؤں میں رہنے ہیں اور مارکیٹین کتنا اچھا تھا۔ تم کہیں میں کھلے تھے اپنے سے اپنا کام کھاتے تھے اسی نامے میں سب کوکہ اچھا ہو تا تھا۔ میں ہے کہ ہم پر سوں چلیں۔ تھا راگوں نے زادو در دین ہے۔

جان : اچھا، ہم جانے کا انتظام ضرور کریں گے۔ تھا یعنی قاسم صاحب، آپ لوگ کل شام کو کہ کر رہے تھے؟ آپ کا نیشن رہا تھا۔ معلوم ہوتا تھا کہ آپ بھرپور نہیں تھے۔

قاسم : جی ہاں۔ ہم آپ کے گھول میں تھے۔ میری بیگم وہاں گاہی تھیں۔

جان : اچھا۔ آپ کی نیشن گاہی ہیں؟

قاسم : جی ہاں۔ میں کھرپڑا یعنی اور سین۔

apnā اپنا	my own	rahtā tha	I used to live
gāon	village	(m.)	field (m.)
akelā اکیلا	alone	khet	کھلتے تھے
soc rahā سوچ رہا تھا	I was	khelte the	we used to play
thā	thinking	acche se	the very best
xat خط	letter (m.)	achhā	
ghūmmā گھومنا	to stroll,	khātē the	we used to eat
	go round	مکان ہے کہ	it's possible that
kapre کپڑے	clothes	mumkin	the day after
	(m.p.)	hai ki	tomorrow
xaridnā خریدنا	to buy	parson	
apni bīvi اپنی بیوی	my own wife		
غیر موجودگی	absence	kā intizām کرنا	to arrange
gair		maujūdagi (f.)	
darnā	to fear, be afraid of	karnā	
		kar rahe	were you doing?
se darte سے ڈرتے ہیں	you are afraid of	bajnā	to ring
hai		baj rāhā	was ringing
se bātēn سے باتیں کرنا	to chat to	thā	it seemed
karnā		ma'lūm معلوم	
shāxipūra شاکھپورا	Shaikhpura (town near Lahore)	hotā thā	
		mahfil	party (f.)
		gā rahī	she was singing
		thīn	

## قواعد qavā'id Grammar

Past habitual and past continuous tenses: 'I used to do, I was doing'

The past tense counterparts of the present habitual and present continuous are known as the past habitual 'I used to do (once upon a time)' and the past

continuous 'I was doing'. They are formed by substituting the past tense of **کرنا** for the present:

میں کرتا ہوں	<i>maiñ kartā hūñ</i>	I (m.) do
تُو کرتا ہوں	<i>tū kartā hūñ</i>	I (m.) used to do
میں کرتا ہوں	<i>maiñ kar rahā hūñ</i>	I (m.) am doing
تُو کرتا ہوں	<i>tū kar rahā hūñ</i>	I (m.) was doing

The past habitual and past continuous of **کرنا** are, respectively, as follows:

Masculine	Feminine	
میں کرتا ہوں	<i>maiñ kartā thā</i>	کرتی ہوں
تُو کرتا ہوں	<i>tū kartā thā</i>	کرتی ہوں
یہ، وہ کرتا ہوں	<i>yih, vuñ kartā thā</i>	کرتی ہوں
ham karte the	<i>ham kartā the</i>	کرتے the
تم کرتے the	<i>tum kartā the</i>	کرتی ہیں
اپ کرتے the	<i>āp kartā the</i>	کرتی ہیں
یہ، وہ کرتے the	<i>yih, vuñ kartā the</i>	کرتی ہیں

Masculine		
میں کرتا ہوں	<i>maiñ kar rahā thā</i>	I was doing
تُو کرتا ہوں	<i>tū kar rahā thā</i>	you were doing
یہ، وہ کرتا ہوں	<i>yih, vuñ kar rahā thā</i>	he, it was doing
ham kar rahe the	<i>ham kar rahe the</i>	we were doing
تم کرتے the	<i>tum kar rahe the</i>	you were doing
اپ کرتے the	<i>āp kar rahe the</i>	you were doing
یہ، وہ کرتے the	<i>yih, vuñ kar rahe the</i>	they were doing

Feminine		
میں کرتی ہوں	<i>maiñ kar rahī thī</i>	I was doing
تُو کرتی ہوں	<i>tū kar rahī thī</i>	you were doing
یہ، وہ کرتی ہوں	<i>yih, vuñ kar rahī thī</i>	she, it was doing
ham kar rahe the	<i>ham kar rahe the</i>	we were doing
تم کرتی ہیں	<i>tum kar rahī thīn</i>	you were doing
اپ کرتی ہیں	<i>āp kar rahī thīn</i>	you were doing
یہ، وہ کرتی ہیں	<i>yih, vuñ kar rahī thīn</i>	they were doing

The negative is formed by placing **نہ** *nahīñ* before the verb:

میں نہ کرتا ہوں	<i>maiñ nahīñ kartā thā</i>	I used not to do
وہ نہ کرتی ہیں	<i>vuñ nahīñ kar rahī thī</i>	she was not doing

English tends to be rather imprecise in the use of its tenses, and 'I didn't work' can mean either 'I did not work at one particular time' or 'I used not to work'. Urdu is very precise, and when English 'I did' implies I 'used to do', the past habitual must always be used.

The past habitual and past continuous are used in much the same way as their English counterparts:

بچپن میں گول میں رہتا تھا، میں اب میں لاہور میں رہتا ہوں	<i>maiñ soc rahā thā ki maiñ do ūñ xat likhūñgā</i>	In my childhood I used to live in a village, but now I live in Lahore
بھی یعنی وہ روز پہلی تھیں میں اب انہیں پہنچے سے کہنی دیجئی جائیں		My wife used to cook every day, but now she has no interest in cooking
بھی انہیں اپنے بارہوں میں کچھے خرچ رہی تھیں		Bilqis and Helen were buying clothes in the bazaar
		میں سچھا کہ میں دو سچھے لکھوں گا

*maiñ soc rahā thā ki maiñ do ūñ xat likhūñgā*

I thought ('was thinking') that I would write a couple of letters

In the last sentence note the use of the future tense in the second part of the sentence, where the words are reported in the form in which they were originally expressed. In Urdu you say: 'I was thinking that 'I will write a couple of letters''. In English, however 'will' changes to 'would' to match the past tense used in the first part of the sentence:

”کہ رہے تھے کہ کہاں“	<i>vuñ kah rahe the ki vuñ do bajé āeñge</i>	He was saying that he would ('will') come at two
----------------------	--	--

**کہنا** 'to say, tell'

The verb **کہنا** *kahnā* means 'to say'. In Urdu when you say something to someone, 'to' is expressed by **کہ**. Note 'to say to' is usually 'to tell' in English:

وہ مجھ سے کہہ رہی تھیں کہ آپ کو آپ نہ پسند نہیں ہے  
She was telling ('saying to') me that you don't like the bazaar  
آپ مجھ سے کہہ رہے تھے کہ آپ لاہور جائیں گے  
You were telling me that you would ('will') go to Lahore

#### ۱۴ apnā 'one's own'

In English 'he was going out with his wife' can mean with his own wife, or with someone else's wife. In Urdu, when the possessive adjective ('my, you, his, their', etc.) refers to the subject of the sentence : 'I read my book; she combs her hair' where *I* and *my*, *she* and *her* are the same person, the possessive adjective ۱۴ apnā 'one's own' must be used for all persons:

میں اپنی کتاب پڑھ رہا تھا  
main apni kitab parh raha tha  
I was reading my (own) book

وہ اپنی بیوی کے ساتھ پاکستان جا رہا تھا  
He was going to Pakistan with his (own) wife

The sentence 'وہ اپنی بیوی کے ساتھ پاکستان جا رہا تھا' would mean he was going with his (i.e. someone else's) wife.

#### ۱۵ bāt 'matter'; ۱۶ se bātēn karnā 'to chat to'

بات means 'thing' in the sense of 'matter, affair'. ۱۶ cīz is a tangible thing.

کیا بات ہے؟ What is the matter?

کوئی بات نہیں It's no matter/it doesn't matter

بُری بات ہے Very well ('it's good thing')

میں ابھی چٹا اور ہوں گے۔ اجھی بات ہے I'm going now. I'll be back at five. Very well

چیزوں کی چیز ہر چیز کھڑی چڑی ہے

The children's things are scattered everywhere  
بات may also mean 'something said', 'a word':

اُس کی بات حق نہیں معلوم ہوتی ہے

That person doesn't seem to be telling the truth ('his word does not seem true')

The phrase verb ۱۷ بتھ کر means 'converse/chat with':

وہ مجھ سے باتھ کر رہا تھا  
He was chatting with me

آپ بخوبی کہے جاؤں گے کہیں کریں گے  
Come and sit down; we'll have a chat

#### ۱۸ acche se acchā 'the very best'

The phrase ۱۹ بُتھے سے بُتھے 'better than good' means 'the very best':

گاؤں میں بُتھے سے بُتھے کام کئے گئے  
In the village we used to get the very best of food

#### ۲۰ ممکن ہے کہ 'mumkin hai ki' 'it is possible that'

We have seen that the subjunctive mainly expresses probability, possibility and doubt: 'I may/might do'. Therefore it is used after the phrase ۲۱ ممکن ہے کہ 'it is possible that':

ممکن ہے کہ کل ساری اچھی ہو  
It is possible that the weather will ('may') be fine tomorrow

ممکن ہے کہ وہ آج نہ آئے  
It is possible that he might not come today

#### ۲۲ کل and ۲۳ پرسنون

کل means both 'yesterday' and 'tomorrow'. Similarly ۲۳ پرسنون can mean 'the day before yesterday' and 'the day after tomorrow'. The tense of the verb decides the meaning:

میں کل / پرسنون آپ کے ہاں آؤں گا  
I'll come to your place tomorrow/the day after tomorrow

میں کل / پرسنون سے باتھ کر رہا تھا  
I was chatting to him yesterday/the day before yesterday

#### ۲۴ intizām 'arrangement'; ۲۵ intizām karnā 'to arrange'

۲۴ intizām means 'arrangement' (m.) It has a special Arabic plural form ۲۵ intizāmāt 'arrangements':

آپ فکر نہ کریں۔ میں سب ایجادات کروں گا  
ap fikr na karen; maiñ sab intizāmāt karūngā  
Don't worry; I'll make all arrangements

The phrase verb کا انتظام کرنا kā intizām karnā means 'to arrange':

ہم سفر کا انتظام کریں گے

We shall arrange the journey

It may also be used with the oblique infinitive:

ہم آج پاکستان جائے کا انتظام کرو گے ہے

hameñ ēj pākistān jāne kā intizām karna hai  
We have to arrange to go to Pakistan today

## • مکالہ دو mukālima do Dialogue 2

John and Helen drive with Qasim to his village.

قائم : السلام علیکم، جان صاحب۔ میں بد وقت تھیں تھیں ہے

جان : ہی نہیں، قائم صاحب، ہم لوگ یہاں ہیں۔ آج موسم بہت اچھا ہے۔ کل رات کو بارش ہو رہی تھی، ہے نہ؟

قائم : ہی بالا، گام طور سے توہیر میں بارش نہیں ہوتی۔ خیر آج جھی دھوپ کل رہی ہے۔

جان : آئے، ہم چلیں۔ گاؤں میں بیٹھیں گے۔

قائم : ہی نہیں۔ کوئی چیزیں (۲۳) میں دور ہے۔ ٹھیل کی طرف۔ اگر آپ یہاں سے

مشرق کی طرف جائیں، توندوستان کی سرحد آئے گی۔ اگر شخونپورہ سے اگلے جانیں تو آپ اسلام آباد پہنچیں گے۔ اس سے آگے پیش اور ٹھیل مغرب کی سرحد ہے۔ لیکن

دوکافی دور ہے۔ اسلام آباد اور سے کوئی ایک سوسائٹی میں دور ہے۔

جان : شخونپورہ پر لالا شر ہے؟

قائم : ہی بالا۔ سڑ ہوئیں صدری میں جہاں گیر دہاں رہتے تھے۔ اور آس پاس کے جگل میں شکار کیتے تھے۔ آنہ تھماں تک دیکھ دہاں ہے۔

جان : اور آپ کا گاؤں ہے؟

قائم : کافی بڑا گاؤں ہے۔ میرے رشتے دار اب تک وہاں بھیت پڑی کرتے ہیں۔ جیسا کہ آپ کو معلوم ہے، پنجاب کا طلب "پانچ بڑاں کا لیک" ہے۔ زمین بہت زرخیز ہے۔ میرا خاندان افغان ہوئیں صدری سے دہاں میمہ ہے۔ تھیم سے پہلے دہاں، بندو اور کچھ سب سامنہ رہتے تھے۔ لیکن اب صرف مسلمان ہیں۔ جیسا کہ میں آپ سے پرسوں

کہہ رہا تھا، دنیا بہت تیزی سے بدلتی ہے۔ انشاء اللہ آنے والی صدری میں ہم زیادہ خوش رہ سکتے ہیں۔ دیکھیے۔ مارا گاہیں یہاں سے ظفر آتا ہے۔ چلیں۔ میں آپ کو اپنے گھر والوں سے ملا دیں گا اور ہم خوب کھانا کھائیں گے۔

	بے وقت	at the wrong time	شکار	to hunt
بڑش bāriš	rain (f.)	کھلنہ khelnā	fort (m.)	qil'a
بڑش ہری تھی bāriš ho	it was raining	ریشنہ ریشنہ rište dār	relation (m.)	khefi bāri
راہیٰ تھی rāhi thī	it was	کھنڈ بڑی khend bāri	agriculture (f.)	daryā
شمال šimāl	north (m.)	دراہی daryā	river (m.)	zarvez
مشرق mašriq	east (m.)	زاروز zarvez	fertile	سارہ سارہ sarhad
سرحد sarhad	border, frontier(f.)	اٹھاراں athāravān	eighteenth (f.)	پشاور پشاور pešāvar
لے آگے lē āge	further on	معجم muqim	resident, settled	پشاور (town in)
جنوبی سارہ sarhad-e	Peshawar (town in North Pakistan)	تقسیم taqsim	partition (f.)	ہندو hindū
شمال غربی šimāl magrib	North	سیکھ sikh	Sikh (m.)	ہندو (m.)
مغرب mağrib	West	تےز tez	quick, fast, strong	بڑا بڑا
ساتھ sāth	Frontier	تےز تےز tezī se	quickly	بادالنہ badalnā
ساتھیں سارہ سارہ satravān	west (m.)	انے والہ ānevālā	to change the	سادی sadī
سادی as pās kā	sixty	گھر والہ gharvālā	coming, future	surrounding,
جانگل jangal	seventeenth century (f.)	سے ملنا se milāna	relation (m.)	nearby
شکار šikār	century (f.)	کھلنہ khulnā	to introduce to	jungle, forest (m.)
	surrounding, nearby	open, come open	to open, come open	hunting (m.)

## ۱۸۰ قواعد qavā'id Grammar

### ہجھہ Spelling

The word ریشہ *rīše dār* 'relation' is composed of two Persian words: ریشہ *rīše* 'connections' (m.p.) and دار *dār* 'having'. The two elements are written separately. The Hindi synonym is گھر والہ *gharvālā* 'person of the house', and it means exactly the same thing: میرے گھر والوں سے ملنے 'meet my relations'.

**bāriš honā** 'to rain'

بڑھا *bāriš* means 'rain' (f.). بارش ہو رہی ہے *bāriš ho rahī hai* 'rain is being' means 'it is raining'.

The present and past continuous tenses of بارش *ho rahā hai* and بارھا *ho rahā thā* 'is/was being' can usually be translated into English as 'is/was happening, coming about, going on':

باد کا رہا / رہا  
vahān kyā ho rahā hai/thā?  
What is/was happening-going on there?

Note the following expressions with بارش :

کچھ پڑھ اور یہ بارش میلے  
dekhīe, bāriš ho rahī hai; jaldī ghar caleñ  
Look, it's raining; let's go home quickly

رینگوں کے سیکھ کر پڑھ اور ملے  
ređo par kahte hain ki bāriš homevālī hai  
They say on the radio that it is likely to rain ('rain is about to be')

بarr-e sagīr meñ jūn se agast tak xūb bāriš hoři hai  
In the subcontinent from June until August it rains heavily ('well'): barr-e-sagīr 'continent (izāfat) small' is 'the subcontinent' (m.).

**بے وقت be vaqt** 'out of time', 'at the wrong time'

is a Persian suffix, widely used in Urdu, meaning 'un-, dis-', 'without'. بے وقت *be vaqt* means 'untimely, at the wrong time, at an inconvenient moment'.

میں ہے وقت تو نہیں ہوں؟

*maiñ be vaqt to nahīñ hūñ?*

Have I come at an inconvenient moment? ('I'm not then at the wrong time?')

### The points of the compass

The most common words in Urdu for the points of the compass are:

شمال	shimāl	north	جنوب	jantib	south
شرق	mašriq	east	مغرب	mağrib	west

'North east', 'south west' are expressed as in English: جنوب مغرب, شمال شرق etc.

'Northern, southern, eastern, western' are شمالی *shimāli*, جنوبی *jantibī*, شرقی *mašriqi*, مغربی *mağribi*.

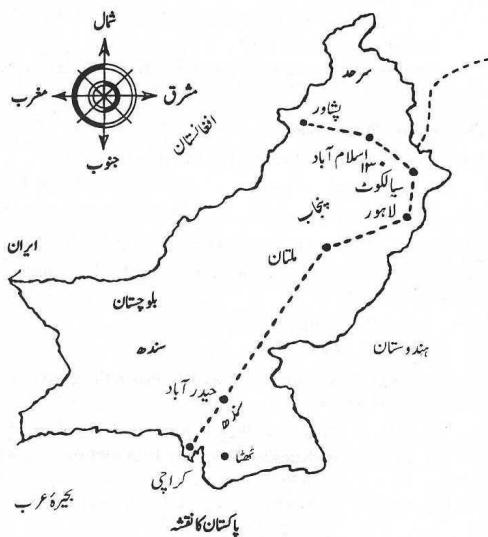
شمال پاکستان	northern Pakistan
جنوبی بھارت	southern India

The 'Hindi' equivalents, which are commonly used in Urdu, especially in villages and rural areas, are:

آئندہ	uttar	north (as in آئندہ uttar pradeš UP 'North Province')
دکن	dakkhin	south (in English Southern India is referred to as the 'Deccan')
پورا	pūrab	east (the eastern dialects of Urdu/Hindi are called پورابی pūrabī 'eastern')
پاچھا	pacchim	west

The North West Frontier Province of Pakistan (NWFP), the capital of which is پشاور *pešāvar* Peshawar, is known as سُبَا سَارَهَدِ شِمالِ مَغْرِب *sūba-e sarhad-e šimāl-mağrib* 'Province of (izāfat) frontier of (izāfat) North West. سُبَا *sūba* means 'province', especially one of the four provinces of Pakistan. (Note that after س the izāfat is written with a hamza):

سُبَا سِندھ	sūba-e sindh	Sindh Province
سُبَا بَالُوچِستان	sūba-e balocistān	Balochistan Province
سُبَا پانجَاب	sūba-e panjāb	Panjab Province
سُبَا سَارَهَادِ شِمالِ مَغْرِب	sūba-e sarhad-e šimāl mağrib	NWFP



## Ordinal numerals; more on dates

The simple numerals ‘one, two, three’, etc. are known as the cardinal numerals. ‘First, second, third’, etc. are known as ordinal numerals. The Urdu ordinal numerals: ‘first, second’, etc. are as follows:

پہلا	<i>pahlā</i>	first
دوسرا	<i>dūsrā</i>	second
تیسرا	<i>tīsrā</i>	third
چوتھا	<i>cauthā</i>	fourth
پانچواں	<i>pāñcvān</i>	fifth

چھٹا	<i>chattā</i>	sixth
ساتواں	<i>sātvān</i>	seventh

Thereafter the suffix **-vāñ** (f. **-vīñ**; m. oblique **-vēñ**, **-veñ**, which can be compared with **vāñ** 'right, left') are added to the cardinal numeral. In numbers such as **as-4**, **as-7** which end in **-choñ** he, either **-choñ he** or **-do-caññi he** is written before the suffix **-vāñ**:

آخوان	<i>āt̪hvān</i>	eighth
نواں	<i>navvān</i>	ninth
دسواں	<i>dasvān</i>	tenth
پانچ سویں/ایکھواں	<i>giyāravān</i>	eleventh
سیورہن/سویں	<i>solavān</i>	sixteenth
چھوٹیں	<i>paccīsvān</i>	twenty-fifth
چالیسوں	<i>cālīsvān</i>	fortieth

The feminine and masculine oblique forms *χ*, *χ̄*, -*vñ*/-*veñ* are spelt in the same way, but, of course, pronounced differently:

**سڑھیں صدی** satravīn sadī the 17th century (f.)  
**آٹھویں دن سے** āthvēn din se from the eighth day (m., oblig)

The ordinal numerals are frequently used to express the date of the month. We have already seen that '(on) the third of October' can be expressed simply as *3.10., do aktübar (ko)*. A more 'official' (and some would say more correct) version would be:

اکٹوبر کی تیسرا تاریخ کو  
aktūbar kī tīsra tārīx ko

on the third date of October

ہوئی تاریخ کو

*navambar kī pandravīn tārīx ko*

on the 15th of November

କୁଳ କାନ୍ଦି *āś pāś kā* 'nearby', 'surrounding'

**KU** is an adjectival phrase meaning 'surrounding, nearby'

فَوْلَادِي، كَمْبِي، كَهْلَقْلِي، كَنْدِي

Urdu is the language of Delhi and the nearby areas of Delhi

جہانگیر آس پاس کے جنگل میں شکار کیتے تھے  
Jahangir used to hunt in the surrounding jungle  
**sikārkhelā** 'to play hunting' means 'to hunt'.  
کھنچ باری **khetibārī** 'agriculture'  
کھنچ باری *khetibārī* (literally 'field and garden work') means 'agriculture' (f.).  
The phrase verb کھنچ باری means 'to practise agriculture'.

#### daryā 'river' and words for relations

دراہ forms its plural and oblique cases as follows:

Masculine singular direct	دراہ	daryā
Masculine plural direct	دراہ	daryā
Masculine singular oblique	دراہ	daryā
Masculine plural oblique	دراہ	daryāon

The word راجہ rājā 'king, Raja' and the relationship terms اخ 'uncle' (father's brother), دادا dādā 'grandfather' (father's father), and نانا nānā 'grandfather' (mother's father), follow the same pattern:

راجہ محل	the king's palace
مرے اخوں کے گھر	my uncles' houses
مرے ابا	my (paternal) grandfather's name
ان کے گھر میں	his (maternal) grandfather's land
پانچ دریوں کا لکھ	the land of five rivers

#### خ tez 'quick', خ tezī 'quickness, speed'

The adjective خ can mean fast, quick (speed or intelligence), smart (in a good or bad sense), strong (of tea), hot or spicy (of food):

خ گاری	a fast train
خ اُرٹی	a smart/devious man
خ چائے	strong tea
خ چیزیں	hot/spicy food

The noun خیزی means 'quickness' and خیزی سے means 'quickly, speedily, fast':

آئی خیزی سے ٹکٹھے	The train moves fast
نہیں خیزی سے بدلتے ہے	Time(s) change quickly

#### آنے والہ anevālā 'the coming, future'

آنے والہ 'about to come' means 'the coming, the next':

آنے والہ میں کیا ہوگا؟

What will happen ('be') in the next/coming century?

#### ملانے se milānā 'to introduce to'

ملانے (related to مل 'to meet') means 'to introduce to':

میں آپ کو اپنے درویش سے ملائیں گا

I shall introduce you to my (own) relations

میں بیوی سے ملائیں گا

Please introduce me to your wife

#### Numbers

At this stage the numerals 41–60 should be learnt (Appendix 1).

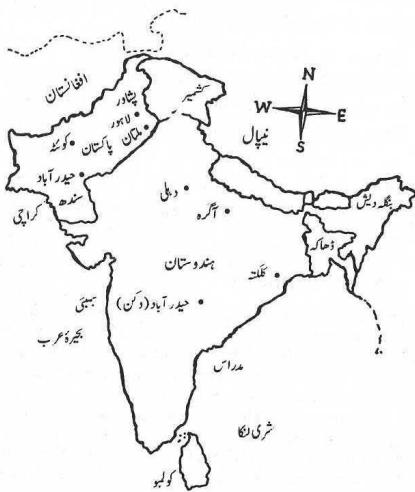
#### سیقافٹ siqāfat Culture

Although India and Pakistan have some of the largest cities in the world, the majority of the population lives in villages, and most people spend their life engaged in agriculture. Indeed, many people who have settled in towns still maintain close links with their native village. Indian and Pakistani villages bear little resemblance to those in England or America, and are often quite remote. Villagers are noted for their hospitality, and one rarely escapes without being plied with local delicacies. Many Muslim families proudly claim descent from Afghan and Central Asian forebears who migrated to the subcontinent during the Middle Ages. Such origins are reflected in names and titles such as Khan (a Mongol title), Bukhari (from Bukhara in Uzbekistan), Chishti (from Chisht in Afghanistan) and Tabrizi (from Tabriz in Iran).

 مشقیں *mašqeñ* Exercises

## 11.1 The subcontinent

Look at the map of the subcontinent. The names of the major cities are written in Urdu. On the basis of what you have learnt in the last two units, answer the questions:



- پاکستان کے شمال مغرب میں کون سالنگ کے؟
  - پاکستان میں تعلق صوبے ہے؟ ان کے دارالحکومت کیا ہیں؟
  - آئر لینڈ کا ایسی سلسلہ جاہاں کی کیا نام ہے؟
  - لندن شہری بندوں میں پاکستانی بندوں میں ہے؟

- 5 مدرس اپاں ہے۔ جوڑ بیٹھل میں؟
  - 6 بندوں حسن کا پسے تھے اور کیا ہے؟
  - 7 تختے پر دوچین آباد ہے۔ ایک ہوئو حسن کے دکن میں ہے۔ دوسرا احمد رآباد کہاں ہے؟
  - 8 بارشاتی سمجھ اپاں ہے۔ کیا وہ بھی کی حمام مجھ سے بڑی ہے؟
  - 9 بیکن کون سے سمندر کے پاس ہے؟
  - 10 ڈھانکار کس ملک میں ہے؟

## 11.2 Subjunctive mood

All the following sentences require the verb to be in the subjunctive. Complete the sentences with the correct form of the verb given in brackets:

- 1 مکن ہے کہ ہمارے دوست آج نہ (پچھا)۔
  - 2 اگر کب اس طرح باتیں (کرنا) تو لوگ خوش ہوں۔
  - 3 آج رحم صاحب نہیں آئیں گے۔ کیا میں ان کو فون۔
  - 4 آپ گفرت (کرنا)۔ بارہ نہیں ہو گی۔
  - 5 اگر آپ پاکستان (جنبا) تو کوئی ضرر دیکھیں۔
  - 6 اگر مکہ عربی (پڑھنا) تبہت اچھا ہو گا۔
  - 7 کیا میں آپ کے لئے جائے (مگونا؟)

# 12 | ہم دہلی جا رہے ہیں We're off to Delhi

In this unit you will learn how to:

- say what you did
- say you are going to do something
- excuse yourself

## mukālima ek مکالہ ایک Dialogue 1

John phones Aslam in Karachi and reports on his time in Lahore.

جان : ہیلو، لیکس صاحب۔ فرمائے۔ آپ کیسی ہیں؟  
بلقیس : اچھا، جان صاحب ہیں؟ آپ لوگ کیسی ہیں؟ لاہور خبرت سے بخوبی؟  
جان : میں ہاں، شریروں۔ یہاں سب خوبیت ہے۔ لاہور واقعی بہت شادار جگہ ہے۔ کیا اسلم صاحب تشریف رکھتے ہیں؟  
بلقیس : میں اگر انہیں باتیں ہوں، لیے ہوں اور آپ ہیں۔  
اسلم : جان صاحب! بڑی خوشی ہوئی۔ آج کل آپ لوگ کیا کر رہے ہیں؟  
جان : ہم بہت مصروف ہیں۔ پرسوں ہم قاسم صاحب کا گاؤں دیکھنے شخون پورہ گئے۔ دو دن قبائل دیکھنے کے لئے بھی ہم جا نیکر کے مقبرے کی سیر کرنے کے لئے۔  
اسلم : اور موسیٰ کما ہے؟  
جان : کراچی سے ہمال زیادہ سردی ہے۔ کچھ بیٹیں کر جاؤں میں پنجاب میں کافی سردی ہوتی ہے۔ پرسوں تھوڑی دیر کے لئے بادشاہ ہوئی۔ اس کے بعد سورج نگار دہلی میں بھر دھوپ رہی۔  
اسلم : اور اب آپ کا کیا ارادہ ہے؟  
جان : تین دن کے بعد، تھنی مکالم کو، ہم لوگ دہلی جا رہے ہیں۔ ہم ہوائی جاہ سے جائیں گے کیونکہ ہمارے پاس زیادہ وقت نہیں ہے۔

اسلم : اچھا، میں دہلی کیسی تجربہ کیا۔ آپ کو معلوم ہے کہ دہلی بلقیس کا ملک ہے۔ کیا آپ میرے لئے ایک کام کر سکتے ہیں؟ ہمارے ایک بارے دوست خانہ بیوی کے پیش رہتے ہیں۔ آپ ان سے مطلع ہوئے۔ اور ہماری طرف سے سلام ہے۔ ان کا نام شریف احمد ہے اور وہ لوچ بڑھنے میں رہتے ہیں۔ گھر کا نمبر ایک ہزار ایکٹھاں (1035) ہے کوئی بھی رہنے والا آپ کو راستہ دکھانے گا۔

جان : جی، میں اسلام صاحب۔ وہ کام میں ضرور کر سکوں گا۔

اسلم : اور آج آپ لوگوں کا یاپ و گرام ہے؟

جان : ہم پہنچ دو سووں کے ہاں کہانا تھا نہیں۔ مگر ان سے ایک چائے خانے میں ملاقات ہوئی۔ اس کے بعد وہ میں رہوئی کے لئے لے گئے۔

اسلم : اچھا، جان صاحب۔ خوب یہ کچھ اور ہمیں دہلی سے لکھیے۔ سفر مبارک ہو۔

farmātē	tell (me)	بڑے	jārc	winter
pahūnce	(you)	پاہوں میں	jāroñ mēñ	(m.p.)
xairiat	arrived	پاہوں میں	jāroñ mēñ	in the winter
xairiat se	safety (f.)	پاہوں میں	niklā	came out
سب خوبیت سے	safely	پاہوں میں	dhub̄ prahi	it was sunny
sab xairiat	all's well	پاہوں میں	dhub̄ prahi	(‘sunshine remained’)
hai		پاہوں میں	kabī	I have never
ljie	here you are	پاہوں میں	nahīñ	gone
ہوئی	has come about,	پاہوں میں	gayā	Chandni Chowk (a street in Delhi)
hūr	happened	پاہوں میں	cāndanī	(m.)
- جی خوشی ہوئی	I'm very glad	پاہوں میں	cauk	cauk
bafixušī	(happiness has come about)	پاہوں میں		
hūr		پاہوں میں		
گاؤں رکھنے	gāoñ dekh-	لئے جائے	milne jātē	go to meet from us
ne	(in order)	لئے جائے	hāñ طرف سے	
کے	to see	لئے جائے	taraf se	
gae	(we) went	لئے جائے	salām	greeting, ‘salaam’
مقبرہ	maqbara	لئے جائے	salām	(m.)
کی سیر کرنے	kī sair karne gae	لئے جائے	salām kahnā	to greet

شريف	šarīf	Sharif	se mulāqāt	we met
Ahmad	ahmad	Ahmad	hūr	('meeting happened with')
ڪوچه	kūca	lane, small street(m.)	rāvī	River Ravi (Lahore)
ڪوچه رحمٰن	kūca-e rahmān	Rahman	(Lane)	(m.)
ڪوئي بھی	koī bhī	any (at all)	kināra	river bank (m.)
رکشواں	rikshavālā	rickshaw driver (m.)	ke kināre	to the banks of
پروگرام	program	programme (m.)	le gae	will take
ڪھانے کا نام جائیں	khānā	we'll go for a meal	mubārak	congratulations (m.)
جائیں	jāēnge		safar	have a good journey
ملاقات	mulāqāt	a meeting (f.)	mubārak	

### قواعد قواعد qavā'id Grammar

#### حروف hijje Spelling

ڪوچه رحمٰن 'Rahman Lane' – notice in the word رحمٰن, rahmān 'Merciful' (one of the names of Allah), the alif is written over the last syllable of the word.

ڪوچه is a narrow lane, many of which can be found in old Delhi, known as شاہجهان آباد Shajahanabad (since it was built by Shahjahan). The main thoroughfare of the old city is called ڪانڈانی ڪاؤن 'Moonlight Square'.

#### لفظ farmānī 'to do, say'

The Urdu لفظ farmānī literally means 'to order', but in polite speech it can mean 'to say' or 'to tell', i.e. گوئی, or 'to do', i.e. کرنا. Since it is employed for respect, you can never use it for yourself:

رحمٰن صاحب فرمائیے، رحمٰن شریف ہیں?  
rahīm sāhib farmāe; mizāj šarīf hain?

Tell me, Rahim. Are you well?

آپ کی کجا رہے؟  
āp kyā farmā rahe the?  
What were you saying?  
(سچے) آپ کیا رہے؟  
āram farmāe (=kījte)  
Please take a rest

#### The past participle

We have already seen that the present participle of the Urdu verb (roughly corresponding to the English 'coming', 'seeing', 'going', etc.) is formed by adding to the stem the suffixes ـtā (m.s.), ـtī (f.s.), ـte (m.p.), ـmī (f.p.)

The past participle, which roughly corresponds to the English '(having) come', '(having) seen', '(having) gone', etc. is formed by adding to stems that end in a consonant the suffixes: ـā (m.s.), ـī (f.s.), ـe (m.p.), ـmī (f.p.)

Singular		Plural	
Masculine	Feminine	Masculine	Feminine
ڪوچه dekhā	ڪوچھ dekhī	ڪوچه dekhe	ڪوچھ dekhīn 'seen'
ڪوچھ pahuñcā	ڪوچھ pahuñcī	ڪوچھ pahuñce	ڪوچھ pahuñcīn 'arrived'

Verbs whose stem ends in either the vowel ـā or ـī take the suffixes ـyā (m.s.), ـī (f.s.), ـe (m.p.), ـmī (f.p.):

Singular		Plural	
Masculine	Feminine	Masculine	Feminine
لی ـāyā	لی ـī	لے ـāe	لی ـī ـāmī 'having come'
لی ـoyā	لی ـoī	لے ـoe	لی ـoī ـōmī 'having slept'
لی ـonā means 'to sleep'.			

Note that the vowel junctions ـی ـئی ـئے are marked with ـ hamza. Here are a few examples of past participles of verbs with which you are familiar:

**Consonant stem**

کیا	کیے	کیا	کیے	arrived
خوا	خوا	خوا	خوا	read
کہا	کہے	کہا	کہے	written

**Vowel stem**

کیا	کیا	کیا	کیا	eaten
خوا	خوا	خوا	خوا	told
سخا	سخا	سخا	سخا	slept

If the stem consists of two syllables, e.g. **نکلنا** (stem **نکل-**) 'to go out', **گزرنما** (stem **گزرن-**) 'to pass by', the vowel of the second syllable (-a) is dropped when the past participle suffixes are added:

نکلنا **نکلی** **نکلے** **نکلیں** gone out  
گزرنما **گزرنی** **گزرنے** **گزرنیں** changed

The following five verbs have slightly irregular forms:

بیا	بیا	بیا	بیا	gone
دیا	دیا	دیا	دیا	given
لیا	لیا	لیا	لیا	taken
پیا	پیا	پیا	پیا	drunk
کیا	کیا	کیا	کیا	done

**Transitive and intransitive verbs**

Urdu verbs, like those of English, fall into two major groups: transitive and intransitive.

Transitive verbs are those which take a direct object, e.g. to see him; to love the girl; to eat food (*him, girl, food* are the objects of the verb).

Intransitive verbs are those which do not take an object, e.g. 'to go, to come, to arrive, to sleep'.

The distinction between transitive and intransitive is very important in Urdu in the formation of the past tenses: simple past 'I went'; perfect 'I have gone' and pluperfect 'I had gone', all three of which we shall meet in this unit.

**Simple past tense of intransitive verbs**

The Urdu simple past tense is the equivalent of English 'I went, I arrived,

## UNIT 12

I slept' etc. The simple past of intransitive verbs consists merely of the past participle:

میں پہنچا	maiñ pahūñcā	I (m.) arrived
میں آئی	maiñ āī	I (f.) came
لارکی گاٹ	larkī gañ	the girl went
مرے بے شے سوے	mere bete soe	my sons slept
خواتین پہنچنیں	xavāñin pahūñcīñ	the ladies arrived

The negative is usually formed by placing **نا** **nahīñ** directly before the verb:

میں نہیں گیا main nahīñ gayā I did not go  
اور تھیں نہیں 'aurateñ nahīñ āñ ' the women did not come

Sometimes **نا** may be used instead of **پڑ** making no difference to the sense, e.g. **نا آیا** 'vuh na āyā' 'he did not come'.

The simple past tense of **پہنچنا** 'to arrive' and **آننا** 'to come' is as follows:

Masculine	Feminine	
پہنچنا	pahūñcā	to arrive
میں پہنچا	maiñ pahūñcā	I arrived
تھیں پہنچا	tū pahūñcā	you arrived
یہ پہنچا	yih, vuh pahūñcā	he, she, it arrived
ham pahūñce	ham pahūñce	we arrived
تھے پہنچا	tum pahūñce	you arrived
اپ پہنچا	āp pahūñce	you arrived
یہ، وہ پہنچا	yih, vuh pahūñce	they arrived
آننا	āñā	to come
میں آیا	maiñ āyā	I came
تھیں آیا	tū āyā	you came
یہ آیا	yih, vuh āyā	he, she, it came
ham āe	ham āe	we came
تھے آیا	tum āe	you came
اپ آیا	āp āe	you came
یہ، وہ آیا	yih, vuh āe	they came

As always **اے** is registered as masculine plural for both sexes.

15 *hūā* 'became, came about, happened'

<sup>1st</sup> *hūā* is the simple past tense of *tr*, but has the sense of 'became, came about, happened'. The past tense *ū thā*, however, means 'was'. Compare the following sentences:

کیا ہوا؟	kyā hūā?	What's happened? What's the matter?
کیا کوئی ہوا؟	āp ko kyā hūā?	What's happened to you?
کیا تھا؟	vāhān kyā thā?	What was there?
کیا بیمار ہوئی؟	vuh bīmār hūā	She became/fell ill
کیا تھی؟	vuh bīmār thī	She was ill
دکان بند ہوئی؟	dūkān band hūā	The shop closed ('became closed')
دکان تھی؟	dūkān band thī	The shop was closed
کوئی خوش ہوا؟	vuh log xus hūā	They became happy
کوئی خوش ہے؟	vuh log xuš the	They were happy

The phrase میں بھی باری کی تھی باری mujhe baři xušt hūt 'to me great happiness came about' is best translated 'I'm so glad, pleased'. Note باری پرسن باری parson bāri hūt 'it rained the day before yesterday' ('rain came about').

خیرت xairīat ‘well-being, safety’

The noun *xairat* means 'safety, well-being'. It is used in two common phrases:

**yahān sab xairiat hai**  
All is well here ('all well-being is')  
**اپ خیرت سے پہنچا ہے**  
**اپ xairiat se pahuri?**  
Did you arrive safely? ('with safety')

دیکھنے جاتا، *dekhne jānā* ‘to go to see’

The masculine oblique infinitive **کَلَّ**, **يَكْلُمْ** etc. used with verbs expressing motion, 'to go, come' has the sense of 'in order to do':

ham qāsim sāhib kā gāon dekhne gae  
We went to see Qasim's village

100

۱۰۷

*maiñ ab khānā khāne jā rahā hūn*  
I'm going to have dinner.

¶ purānā १२४ būrhā ‘old’

اے is usually only used for things:

We went to visit the old city

When used with people it has the sense of 'long-standing':  
 احمد میرے ایک پرانے دوست ہیں

Ahmad is an old friend of mine.

میرے بچا بہت بوڑھے ہیں

#### **4. *milnā* as an intransitive verb**

English 'to meet' is transitive and taken with —) is regarded as intransitive.

vuh mujh se karāčī mein mile  
 He met me (from me) in Karachi  
 اپ کو کراچی میں ملے  
 āp ko kitne paise mile?  
 How much money did you get? ('were acquired to you?')

(‘from’) someone’ is the equivalent of ‘by someone’.

salām 'greetings', 'regards'  
 salām 'peace' is, as we have seen, the universal Muslim greeting. ﷺ

someone salām' means to greet someone/to give  
رَجُلٌ صاحبٌ کو میرا سلام کرے۔

**koi bhi 'any ... at all'**

In this phrase کوئی بھی has the sense of 'at all':

کوئی بھی رکے والا آپ کہ راست دکھائے گا  
Any rickshaw driver (at all) will show you the way ('road')

**لے jānā 'to take'**

The verbal phrase لے jānā 'to take (away)' is formed with the root of لے 'to take' and اے 'to go' ('to take-go'):

”میں رادی کے کامے لے جائیں گے“  
They will take us to the bank(s) of the Ravi (the river on which Lahore stands)

**mubārakho مبارکہ 'congratulations'**

literally means 'lucky, auspicious', and can often be translated as 'congratulations'. Note the following phrases:

سڑ مبارک ہو!

Have a good journey! Bon voyage!

Here the subjunctive اے ho means 'may it be!':

سالگرد، نیساں، عید مبارک ہو!  
sālgirah/nayā sāl/īd mubārak ho  
Happy birthday, New Year, Eid (an important Muslim festival)

**مشق mašq Exercise****12.1 Answer in Urdu**

Read the following statements then answer the questions:

- 1 اسلام صاحب کل شام کو پانچ بجے پرے گھر آئے۔
- 2 پوسوں ہم بادشاہی سہی کیر کرنے گے۔
- 3 مارے دوست میں رادی کے کامے لے گے۔
- 4 چاکیر شخون پرے کے آس پاس کے جگل میں خلا کھیتے ہیں۔
- 5 رحیم صاحب اگرے جانے کا نتھام کریں گے۔

- 6 ریل گاڑی دیسے پہنچے گی۔ چار بجے آئے گی۔  
7 بیچن میں قاسم صاحب کا ٹوں شرپتے تھے۔

**سوالات**

- a اسلام صاحب کتنے بجے آئے گی؟
- b پوسوں وہ کیا کرنے لے گے؟
- c ان کے دوست اٹھیں کہاں لے گے؟
- d چاکیر خاکہ کھیتے تھے؟
- e رحیم صاحب کیا جانے کا نتھام کریں گے؟
- f ریل گاڑی کتنے بجے آئے گی؟
- g قاسم صاحب کا بیچن کہاں گر رہا؟

**مکالمہ دو mukālima do Dialogue 2**

Qasim calls at the hotel and finds no one at home.

قاسم : السلام یاہیں آخڑ آپ لوگ موجود ہیں۔ میں کوئی پانچ بجے بیان سے گزرا، لیکن آپ کرے میں نہیں تھے۔

جان : میں معافی چاہتا ہوں، قاسم صاحب۔ ہم لوگ پاہنگے تھے۔ میں ابھی آیا ہوں۔ پانچ منٹ پہلے ہمیں فیر کی یوہی سے باٹھ کر رہی تھیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ وہ ہمیں کوئی یہیں۔ حسروں دیے کے بعد آئیں گی۔

قاسم : آج آپ بیان کئے تھے؟

جان : کل شام کو ہم ایک چارے غانے میں بیٹھے اور وہاں ایک فھنس سے ملاقات ہوئی تھی۔ وہ یہاں کی عادات میں ملے ہیں۔ وہ دراپ پچھے لے کر میں اپرود کےے آئیں۔ اس کے پہلے ہم ان کے گھر گئے اور ان کے گھر والوں سے ملنے۔ ان کی تھام کھانے کی پیدا کر رہی تھیں، تو ہم ہمیں کہانے میں شامل ہوئے۔ ہم کوئی پاہنگے رات ہو ہوں چکے۔

جیسا کہ آپ فرمادے تھے، بیٹھی لوگ بہت ہمیں دو اور ہوئے۔ آج دوہرے کے بعد ہم لوگ پھر ملے اور رادی کے نامے پیر کرنے تھے۔ میں معافی چاہتا ہوں کہ میں آپ کو فون نہ کر سکا۔

قاسم : اوہو! نئے دوست، نئی عادتیں۔ ہمیں آپ فون نہیں کر سکتے تھے! میں سوچنے لاگر آپ لوگ میری اجازت کے لئے ہندوستان کے۔

جان	مافع کچھے قاسم صاحب۔ یہ ہماری علمی تھی۔
قاسم	ہی نہیں جان صاحب۔ یہ مصرف ماقبل بڑی خوشی کی بات ہے کہ آپ کو ہمارے پنجابی ملکی بندوق آئے اچاندگار سدنگان جاتے ہیں سب تباریاں ملک میں ہیں؟
جان	امم تقریباً تباریاں ہے۔ ہمارے پاس کافی وقت ہو گا جو انی چاندگان کل کیا رہ چکے ہے۔
قاسم	میں کل کچھے بھی سیال آؤں گا اور آپ کو کوئی اٹھے گکھ پہنچاون گا۔

موجود کرنا	<i>maujūd</i>	present	پُختہ لے	<i>pūchne</i>	began to ask
عافی پختاون	<i>guzrāt</i>	(I) passed	لے	<i>lage</i>	included
		by	شامل	<i>sāmil</i>	we joined
		I'm sorry	شامل کر	<i>sāmil hūe</i>	in
	<i>mu'āfi</i>				I began to think
	<i>cāhṭā hūn</i>				permission (f.)
گئے	<i>gaē the</i>	had gone, went	لے جنے	<i>lagā</i>	without fault, mis- take (f.)
آئے	<i>āyā hūn</i>	have come	لے اجلات	<i>ijāzat</i>	joke (m.)
گئی	<i>gārī hain</i>	has gone	کے	<i>bağair</i>	completed
بیٹے	<i>bāithē the</i>	were sitting	کے علی	<i>galafti</i>	have been completed approximately, nearly
تھی	<i>hūtī thī</i>	had come	تھا	<i>mazāq</i>	
		about,	مکمل	<i>mukammal</i>	
		came	مکمل کرے	<i>mukammal</i>	
		about	تقریباً	<i>hūe</i>	
سوات	<i>'adālat</i>	court (f.)	تقریباً	<i>taqrīban</i>	
کل	<i>vakīl</i>	lawyer			
		(m.)			
فرا	<i>fauran</i>	at once			

قواعد قواعر *qavā'id* Grammar

*hijje* spelling

*ī-an*, *tanvīn* – Urdu has many adverbs, taken from Arabic, ending with the sign *ī*, which is pronounced *-an*. This sign is known as *قُلْ* *tanvīn* ‘adding a *nūn*’. In the dialogue we had *إِذْ* *fauran* ‘immediately, at once’ and *كَثِيرًا* *tagribān* ‘almost, about, nearly’.

### **Excusing oneself**

We have already met the word مُسْأَفٌ *mu'af* (often pronounced *mäf*) in the phrase مُسْأَفٌ لَكَ 'please excuse me'. This may also be expressed with the subjunctive مُسْأَفٌ كَرِيْهٌ *mu'af kareen* 'may you excuse me'. Here, as often, the subjunctive is used in place of the imperative كَرِيْهٌ, being considered more polite. The noun مُسْأَفٌ *mu'af* means 'forgiveness' (f.).

میں معافی چاہتا ہوں  
*main mu'āfi cāhtā hūn*  
 I'm sorry ('I want your forgiveness')

### **Perfect and pluperfect tenses**

The perfect tense means roughly the same as English 'I have gone'. It is formed with the past participle followed by *had*.

میں آیاں	main āyā hūn	I (m.) have come
وہ گئی ہے	vuh gaī hai	she has gone
تیر کیا ہے	tir kāya hai	it has been shot

The feminine plural participle اُنْتُ اُنْتُ etc. cannot be used before the following verb 'to be'. The feminine singular form is used instead:

آپگیں	<i>āp gaī hain</i>	you (f.) have gone
لڑکیاں سوئی ہیں	<i>larkān̄ soī hain̄</i>	the girls have slept/gone to sleep

The perfect tense of **لَجَأْتُ** ('I have arrived, you have arrived', etc.) is as follows:

Masculine	Feminine
پاھونچا ہن pahūñčā hūñ	پاھونچی ہن pahūñčī hūñ
پاھونچا ہے tū pahūñčā hai	پاھونچی ہے pahūñčī hai
پاھونچا ہے، اے yih/vuh pahūñčā hai	پاھونچی ہے، اے pahūñčī hai.
پاھونچے ہن ham pahūñče hain	پاھونچے ہن pahūñče hain
پاھونچے ہو tum pahūñce ho	پاھونچی ہو pahūñčī ho
پاھونچا ہے āp pahūñce haiñ	پاھونچی ہے pahūñčī haiñ
پاھونچا ہے، اے yih/vuh pahūñce hain	پاھونچی ہے، اے pahūñčī hain

Some examples are:

آپ خیریت سے پہنچے ہیں؟  
Did you arrive safely?

میں ابھی گر آیا ہوں  
I have just come home

آپ جس سے بڑے ہیں؟  
Have you come to meet me?

The pluperfect tense means roughly the same as the English 'I had gone'. It is formed with the past participle followed by میں، تھی، تھے، تھیں, تھا, تھی, the, thin:

میں آیا تھا	main pahūñcā thā	I had come
گزری پڑی تھی	gārī pahūñcī thi	The train had arrived
ham soe the	pahūñcī thi	We had slept

As was the case with the perfect, the plural feminine past participle cannot be used before تھیں – the singular form is used instead:

لڑکائیں نیکی تھیں larkāñ niklī thīn The girls had gone out  
مریتیں آئی تھیں merti begam at thīn My wife had come

The pluperfect of تھا ('I had arrived, you had arrived', etc.) is as follows:

Masculine	Feminine
میں پہنچتا	main pahūñcā tha
تو پہنچتا	tū pahūñcā tha
یہ پہنچتا	yih/vuh pahūñcā tha
ham pahūñce the	pahūñcī thi
تم پہنچتے	tum pahūñce the
آپ پہنچتے	pahūñcī thiñ
یہ پہنچتے	yih/vuh pahūñce the

The pluperfect has two major functions. It corresponds to English 'had gone', etc.:

امانش نے اور گزی آئی تھیں

We went to the station and the train had arrived

لڑکائیں ڈول سے آئی تھیں

The girls had come from the village

It can also be used in place of the simple past, especially when the time of the action is stated:

میں پانچ بجے آتھا

maiñ pāñc bajē ñyā thā

I came ('had come') at five o'clock

کل شام کربلاش پر تھی

kal ñām ko bāriñ hūñ thi

Yesterday evening it rained ('rain had come about')

پھٹک سال ہی پاکستان لگے تھے

pichle sāl ham pākistān gae the

Last year we went ('had gone') to Pakistan

pichle sāl 'last year'; پھٹک سال pichle haftē 'last week'.

In the last three sentences, the simple past could also have been used. When time is stated, however, it is more common for the pluperfect to be used.

#### The perfect and pluperfect in the negative

The perfect and pluperfect tenses cannot be used in negative sentences. When تھیں or تھے is used before the verb, the tense reverts to the simple past:

کیا آپ لاہور پہنچے ہیں؟ جی نہیں، اب تک میں پہنچا

kyā āp lāhaur pahūñce hāñ? ji naññ, ab tak main naññ pahūñcā

Have you arrived at Lahore? No, I have not arrived yet

میں دہلی پر تھیں گیا

mīn dēlī pāñcī ñiññ gāyā

I have never been to Delhi ('gone to')

آپ پھٹک سال ہی کے تھے تو نہیں، میں نہیں آیا

Did you come last week? No, I did not come

#### cuknā 'to finish doing'

The intransitive verb تک 'to finish' doing something, like کام, is used with the stem of another verb: کار کر cuknā 'to finish doing', کھا کر cuknā 'to finish eating', etc. It is mainly used in the past tenses:

میں کام کر کر کیا

maiñ kām kar cukā

I finished working

وہ کھانا کھا کر کیا

She has finished eating dinner

راہیم صاحب خاتم کیا

Rahim had finished

کوکے کے تھے

writing the letter

The perfect and pluperfect tenses of **لے** may be translated into English as 'I have already done':

**ریل گاری اے ٹکڑی ہے**  
rel gārī a cūkī hai

The train has already come ('has finished coming')

**میں گھر پہنچا اور بیل قس کھانا بھی تھا**  
main ghar pahuncha aur bilqis khānā pakha cūkī thīn  
I arrived home and Bilqis had already cooked dinner

### بیٹھنا 'to sit'; لے thakna 'to be tired'

The present habitual tense of **بیٹھنا**: **بیٹھتا ہوں** means 'I (usually) sit', while the perfect tense **بیٹھا ہوں** means 'I am (actually) sitting somewhere'. The pluperfect tense means 'I was sitting/seated':

**میں ہمہ سال کر کی پڑھتا ہوں**  
main hameša is kursi par baiṭhتا ہوں  
I always sit on this chair

**ایک جانچے نالے میں بیٹھتے ہیں**  
ham ek cāe xāne meñ baiṭhthe the  
We were sitting in a tea shop

The same applies to the verb **لے thakna** 'to be/get tired':

**مری بیٹھا رات تک بیٹھتے ہیں**  
meri begam rāt ko thakta hain  
My wife gets tired at night  
**اج ہمارا بھائی بیٹھتے ہیں**  
aj ham bahut thake hain  
Today we are very tired

### لے لے لے vu h pūchne lage 'they began to ask'

The intransitive verb **لے lagnā** has a wide range of meanings and uses. With the masculine oblique infinitive it has the sense of 'to begin to do', and it is used most frequently in the future and past tenses:

**راہم صاحب کے لئے کہ کر ۲۰ پاکستان چاہئے**

**rahīm sāhib kahne lage ki vuh pākistān jāengē**  
Rahim began to say that he would ('will') go to Pakistan

**وہ کہ کر ۲۰ پاکستان سے آئے ہے**  
vuh pūchne lage ki hameñ urdu kahān se ātī hai  
They began to ask (that) how we knew Urdu ('from where does Urdu come to us?')

In novels, the formula **لے کئے**, 'he began to say' is often used in the sense of 'he said':

**بڑی بارے لے کئے گی**  
bāriš hone lagī/lagegi  
It started/will start to rain ('began/will begin')

### سیفات Culture

In India and Pakistan hospitality is almost an article of faith. It is not uncommon for perfect strangers to entertain you to tea, to spend a whole afternoon accompanying you around the town, and even invite you to their home after a brief chance meeting. The entertaining of guests also adds to the honour of the host, and sometimes people can become a bit too possessive. In the second dialogue of this unit, Qasim is not too pleased when the Smiths find another friend. If you are staying with someone, you might find it difficult to go about as you please, or to accept invitations from others. The usual formula would be: 'Well, of course, you are my guest, and if you feel you must go to have dinner with someone else, it is your right.' This often puts you in an awkward situation, from which, unfortunately, there is no escape.

### ماشین Exercises

#### 12.2 Answer in Urdu

Listen to the passage on the tape, then answer the questions in Urdu:

- 1 اپال احکام کے رہنے والے میں؟
- 2 بھٹکنے والے کہاں گئے تھے؟
- 3 لاہور میں سردویں یا گردی تھی؟

- 4 جھرات کو تاں کے ہاں لے گئے تھے؟  
 5 بول کے لائقات ہوئی؟  
 6 وکلی کی کہنے لگی؟

### 12.3 Telephone conversation

Take your part in the telephone conversation, using the appropriate gender for yourself:

تم کیا یہ نو دو پانچ تھے صرف ہے؟ (۰۵۱۰)	4
Say it is and ask who is speaking.	You
تم آج بazaar تھے / تمیں میں آپ کے پاس پانچ بجے آتے۔	5
Say you are sorry, but you were shopping in the bazaar.	You
اور آپ کتنے بجے آتے تھے / آئی تھیں؟	6
Say that you arrived at about six.	You
اچھا تو آپ میرے ہال شام کو کھانے پر آئے / آکتی ہیں؟	
Ask at what time you have to come.	You
آجھے بجے تک آئے۔ میرے ہمالی گھنے آتے ہیں۔	
Say that you will certainly come, and will be very pleased.	You

### 12.4 Use the correct tense

You have now learnt a wide range of Urdu tenses. Complete the sentences using the tense indicated:

(Present habitual)	1 اسلام کے میئے کون سے مضمین (پڑھنا)؟
(Present continuous)	2 ہم اس وقت دلی جانے کی تیاری (کر رہے)؟
(Past habitual)	3 وہ لاکا ہر روز سندھر میں (ہبھا)؟
(Past continuous)	4 اس کرے میں مت جائے والہ صاحب نماز (پڑھنا)؟
(Future)	5 مجھے معلوم نہیں کہ آپ کی والدہ کیا (ہبھا)؟
(Simple past)	6 آج من بیلس صاحبہ آنکھ بچھے گھر سے (کھانا)؟
(Perfect)	7 کیوں جان صاحب آپ میرے دوست سے (مانا)؟
(Pluperfect)	8 ہم اٹھنے دیتے سے پہنچ اور گزاری جا (پکڑا)؟

## 13 آپ نے خود سامان پاندھا؟ Did you pack the luggage yourself?

In this unit you will learn how to:

- check in at the airport
- express more in the past
- tell the time in more detail
- take leave formally

### mukâlima ek Dialogue 1

John and Helen check in at Lahore airport on their way to Delhi.

- جان : معااف کیجئے پرقطارِ ملی کے لئے کیسے ہیں؟  
 افسر : بھی ہاں۔ آپ قطار میں اخخار کیجئے۔ آپ کی پرواز گیارہ نوکری کی بیکھیوں منٹ پر ہے۔ یہ آپ کام سامان ہے؟  
 جان : بھی ہاں۔ دوسوٹ کس اور ایک بیک۔  
 افسر : آپ نے خود سامان پاندھا؟ اور کسی کے لئے چیزیں لے جا رہے ہیں؟  
 جان : بھی نہیں، ہم نے خود پاندھا۔ سب چیزیں ہماری ہی چیزیں ہیں۔  
 افسر : اچھا۔ آجے نکل اور پاپیورٹ وکھا جائے۔ اس کے بعد آپ سیدھے لاڈنگ میں جائیں گے۔ یہ تباہیے آپ نے اردو کہاں سے لے گئی۔  
 جان : میں نے سب سے پہلے ان دونوں میں دوستیں کے ساتھ اردو بولی۔ ہم آج کل بر صنعتی کی سیر کر رہے ہیں۔ کراچی اور لاہور میں اردو بولی کی کافی مشق ہوئی۔  
 افسر : اچھا، سمجھ صاحب۔ مجھے آپ سے مل کر بڑی خوشی ہوئی۔ بہت کم غیر ملکی اتنی اچھی اور بولی سکتے ہیں۔ آپ جائیے۔ آپ کے پاس کافی وقت ہے۔  
 جان : اب کتنے بچے ہیں؟ میری بھوڑی رکنی ہے۔  
 افسر : اب گیارہ نوکریوں میں بانی ہے۔ بھی نہیں، معاف کیجئے۔ پوچھے گیارہ بچے ہیں۔  
 جان : اور نہ دہلی لئے بچے کتنے ہیں؟

افر : زیادہ بھی پڑا نہیں ہے۔ آپ کوئی سوابہ، ساڑھے بارہ بچے پہنچیں گے۔ کیا آپ  
کولا جو پسند آیا۔

جان : بہت پسند آیا جیرے خیال سے ہم نے تقریباً سمجھ کر دیکھا۔ ہم پاکستان بیشتر یاد  
رہے گا۔ اب تک ہری پور دارکانالان ہے۔ خدا حافظ۔ اثناء اللہ ہم پہنچیں گے۔

قطر	<i>qatār</i>	queue (f.)	کام	<i>kam</i>	few
انتظار کرنا	<i>intizār karna</i>	to wait	غیر ملکی	<i>gair mulki</i>	foreigner (m.)
کارنا	<i>karna</i>		گھری	<i>gharī</i>	watch (f.)
پرواز	<i>parvaz</i>	flight (f.)	رکھی	<i>ruk gat</i>	has stopped
پنج کیس میٹ پر	<i>bajkar</i>	at twenty-five past	بچے میٹ میٹ	<i>bajne meñ</i>	twenty to
پانچ	<i>paccī</i>		مفت بانی	<i>bis minañ</i>	
پانچ	<i>minat par</i>		باقی	<i>bāqī</i>	
آپ نے باندھا	<i>baig</i>	bag (m.)	پانچ گارڈ بجے	<i>paune</i>	quarter to
باندھا	<i>āp ne ...</i>	did you	پانچ گارڈ بجے	<i>giyāra</i>	eleven
خود	<i>bāndhā</i>	pack?	باجے	<i>baje</i>	
ایسا	<i>xud</i>	to pack	سایا بارہ بجے	<i>sava bāra</i>	quarter past
ایسا	<i>hamāri hī</i>	just ours	باجے	<i>baje</i>	twelve
ایسا	<i>hī</i>	just, only	سایا بارہ بجے	<i>sārhe bāra</i>	half past
پاسپورٹ	<i>pāspōrt</i>	passport	سایا بارہ بجے	<i>baje</i>	twelve
لاؤچ	<i>lāñj</i>	lounge	سایا کچھ	<i>sabhi kuch</i>	absolutely
آپ نے کی	<i>āp ne ...</i>	did you	ہم نے دیکھا	<i>ham ne ...</i>	everything
سیکھی	<i>sikhi</i>	learn?	ہم نے دیکھا	<i>dekhā</i>	we saw
میں نے کی	<i>maiñ ne ...</i>	I learnt	ان اعلان	<i>i'lān</i>	announcement (m.)
مخفی	<i>mašq</i>	practice (f.)			
آپ نے میں کر	<i>āp se</i>	having			
	<i>milkar</i>	met you			

### تواتر qavā'id Grammar

کا intizār karnā 'to wait for'

The phrase verb کا intizār karnā 'to do the waiting of' means 'to wait for':

آپ کا انتظار کر رہے ہیں

ham āp kā intizār kar rahe the

We were waiting for you

### Past tenses of transitive verbs

The simple past tense of transitive verbs 'I saw (someone)', 'I did (some thing)', is formed with the past participle, but in Urdu you say: 'by me someone seen', 'by me something done'. The object of the English sentence 'someone', 'something' becomes the subject in Urdu.

In this construction the word for 'by' is the postposition لے ne, which takes the oblique case of nouns in the usual way: لے لے lajke ne 'by the boy', لے لے lajkion ne 'by the girls', etc. The personal pronouns and interrogative pronoun before لے ne, however, have special forms:

میں لے	<i>maiñ ne</i>	by me
تُu لے	<i>tū ne</i>	by you
اُس لے	<i>is ne</i>	by him, her, it
اُنکے لے	<i>us ne</i>	by him, her, it
اُنہیں لے	<i>ham ne</i>	by us
تُum لے	<i>turn ne</i>	by you
آپ لے	<i>āp ne</i>	by you
اُنہوں لے	<i>inhoñ ne</i>	by them
انہوں لے	<i>unhoñ ne</i>	by them
کس لے	<i>kis ne?</i>	by whom? (singular)
کہوں لے	<i>kinhoñ ne?</i>	by whom? (plural)
کسی لے	<i>kisī ne</i>	by someone

### The simple past of transitive verbs

In Urdu 'I saw' is simply میں نے دیکھا maiñ ne dekhā 'by me seen'. Similarly: میں نے دیکھا maiñ ne kahā I said ('by me said'); اُس نے پوچھا us ne pūchā he/she asked ('by him/her asked'); اُنہیں کیا ham ne kiya we did ('by us done'); انہوں نے کھایا they ate ('by them eaten'); لے لے larke ne batāyā the boy told ('by the boy told'); لے لے lajkion ne bulāyā the girls called ('by the girls called') etc.

Note that the participle remains masculine singular whatever the gender or number of the person by whom the action is carried out.

When the object in the English sentence 'I read a book' is expressed this is rendered in Urdu as: 'by me book read'. Since پڑھنے is feminine, the participle changes its gender to feminine in order to match پڑھنے. Thus: میں نے کتاب پڑھ لیا main ne kitāb (f.s.) parhī (f.s.) ('by me book read') 'I read a book'. Similarly:

ham ne acchā ghar (m.s.) dekhā (m.s.)	میں نے اچھا گھر دکھا
(‘by us house seen’) We saw a good house	میں نے، وہ اچھا گھر دیکھا
ap ne do acche ghar (m.p.) dekhe (m.p.)	آپ نے دو اچھے گھر دیکھا
(‘by you houses seen’) You saw two good houses	آپ نے دو گھر دیکھا
unhoñ ne kitāben (f.p.) dekhīn (f.p.)	انہوں نے کتابیں (f.p.) دیکھ لیں (f.p.)
(‘by them books seen’) They saw the books	انہوں نے کتابیں دیکھ لیں (f.p.)

Here are some more examples of the past tense of transitive verbs. Read them aloud noting the way in which the participles agree with the noun they follow:

میں نے آپ کا گرد کیا	I saw your house (m.s.)
رہیم نے دو خط لکھا	Rahim wrote two letters (m.p.)
اسلام نے چائے سفاری	Aslam ordered tea (f.s.)
آپ نے دو فلم بیکھی	Did you see that new film? (f.s.)
کس نے کہا؟	Who said (so)? (m.s.)
ہم نے مسجد کی پریکی	We walked around the mosque (f.s.)
کسی نے کتاب لکھی	Someone wrote this book (f.s.)
بچوں نے کیا؟	What did the children do? (m.s.)
لوگوں نے رونگی بھائی	The girls made the bread (f.s.)

#### The simple past with a person or pronoun as its object

We have seen that if the object of a transitive verb is a noun referring to a person, or is a pronoun, the object is followed by the postposition کو ko:

main ne rahim ko dekhtā hūn	I see Rahim
ham us ko bulāte hain	We call him

When this happens in the simple past construction, the past participle after کو ko is always masculine singular, regardless of the gender or number of its logical object. In other words, you say: 'by me to Rahim seen', 'by us to him called':

میں نے رہیم کو دیکھا	I saw Rahim
main ne rahim ko dekhtā	
ہم نے اس کو دیکھا	We called him

#### The perfect and pluperfect tenses of transitive verbs

The perfect and pluperfect tenses of transitive verbs ('I have seen', 'I had seen') are formed with the past participle followed by تھا (perfect), and تھے (pluperfect). The 'logical' subject of the sentence takes اسے ne:

##### Perfect

میں نے دکھا	I have seen ('by me seen is')
main ne dekhā hai	
ہم نے دیکھا	they have told ('by them told is')

When an object is expressed, the participle agrees with the 'object' in gender and number, and the verb 'to be' in number:

میں نے گھر دیکھا	I have seen the house
main ne ghar dekhā hai	'by me house (m.s.) seen (m.s.) is (s.)'
ہم نے کتاب پڑھا	I have read the book
ham ne kitāb parhā hai	'by us book (f.s.) read (f.s.) is (s.)'
آپ نے کامے دیکھے ہیں؟	Have you seen these rooms?

آپ نے یہ کامے دیکھے ہیں؟ Have you seen these rooms?

‘by you these rooms (m.p.) seen (m.p.) are (p.)?’

The feminine plural past participle cannot be used before **اے**: the feminine singular form is used instead:

**انہوں نے وہ عمارتیں دیکھ لیں ہیں**  
**unhoñ ne vuh 'imāratiñ dekhā thā** They have seen those buildings  
 'by them those buildings (f.p.) seen (f.s.) are (p.)'

#### Pluperfect

The construction is the same as that of the perfect, except that **اے** follows the participle, agreeing with the 'object' in both number and gender:

<b>میں نے دیکھا</b>	<b>mainñ ne dekhā thā</b>	I had seen
'by me seen was'		
<b>رہیم نے کام کیا</b>	<b>rahīm ne kām kiyā thā</b>	Rahim had worked
'by Rahim work (m.s.) done (m.s.) was (m.s.)'		
<b>فہمیدہ نے چھپی لی</b>	<b>fahmīda ne chuppi lī thā</b>	Fahmida had taken a holiday
'by Fahmida holiday (f.s.) taken (f.s.) was (f.s.)'		
<b>اپ نے دوست نے بھائی کے</b>	<b>āp ke dost ne xat likhe</b>	Your friend had written the letters
'by your friend letters (m.p.) written (m.p.) were (m.p.)'		
<b>جان نے مساجدیں دیکھ لیں</b>	<b>jān ne masjidēñ dekhā thīn</b>	John had seen the mosques
'by John mosques (f.p.) seen (f.s.) were (f.p.)'		
<b>مریم نے رحیم کو دیکھا</b>	<b>merī begam ne rahīm ko dekhā hai</b>	My wife has seen Rahim
'by my wife Rahim seen (m.s.) is (s.)'		

With the perfect and the pluperfect, as with the simple past, if **کو** stands between the object and the participle, the participle 'reverts' to masculine singular, and the verb 'to be' also remains singular, i.e. **اے** **hai** (perfect) **اے** **thā** (pluperfect):

**مریم نے رحیم کو دیکھا**

**merī begam ne rahīm ko dekhā hai** My wife has seen Rahim  
 'by my wife Rahim seen (m.s.) is (s.)'

**اور تو اے آپ کو بلیسا تھا**  
**'auratoñ ne āp ko bulāyā thā** The women called you  
 'by women you called (m.s.) was (m.s.)'

The perfect and pluperfect tenses may not be used with **ناہیں** or **نہ**. As with intransitive verbs, only the simple past is used in negative sentences:

**اے پورا فلم دیکھ لی جسیں، میں نے اس کو نہیں دیکھا**  
**āp ne vuh nañ film dekhā hai? jī, nahīn, mainñ ne us ko nahīn dekhā**  
 Have you seen that new film? No, I haven't seen (it)

Finally, the verbs **کل** **saknā** and **کھل** **cuknā** are always intransitive, regardless of the verb with which they are used:

<b>میں کل کتاب پڑھ پڑھا</b>	<b>ādhā</b>	I could not read that book
<b>بیری کیک براجنی میں پاک کیا</b>	<b>paun</b>	My wife could not cook biryani
<b>دو پاکام کر کچا کیا</b>	<b>savā</b>	He has already done his work
<b>جیل روپی پاکی کیا</b>	<b>deṛh</b>	Jamila had already cooked the bread
	<b>dhāt</b>	

#### Fractions and minutes to the hour

It was once remarked that 'Arabic numerals are the nightmare of a bankrupt financier' and you may be forgiven for thinking that the Urdu numerical system is equally troublesome. You will now find that it also possesses separate words for fractions as well. All you can do is learn them.

The most important fractions (half, three-quarters, one and a quarter, etc.) are as follows:

<b>اے</b>	<b>ādhā</b>	half
<b>چون</b>	<b>paun</b>	three-quarters
<b>سوا</b>	<b>savā</b>	one and a quarter
<b>دیڑھ</b>	<b>deṛh</b>	one and a half
<b>ڈھانل</b>	<b>dhāt</b>	two and a half

These are used like adjectives, **ماں** **ādhā** behaving like **اے!** **acchā:**

<b>اے حلقہ</b>	<b>ādhā ghanta</b>	half an hour
<b>اے دنیا</b>	<b>ādhā dunyā</b>	half the world
<b>سواری</b>	<b>savā rūpīa</b>	one and a quarter rupees (singular)

دو چوتھے	<i>deṛh ghanṭa</i>	one and a half hours
دو چھالہ روپیہ	<i>dhār rūpīe</i>	two and a half rupees (plural)

You can count up to three using fractions:

آرہا	اک	واں	چوتھے	ووں	چھالہ	نون
$\frac{1}{2}$	1	$1\frac{1}{4}$	$1\frac{1}{2}$	2	$2\frac{1}{2}$	3

$1\frac{1}{4}$ ,  $2\frac{1}{4}$  and fractions after  $2\frac{1}{2}$  are expressed with the following words, which come before the numeral:

پانے	paune	minus a quarter
سوارہ	savā	plus a quarter
سارہ	sārhe	plus a half

Thus:

پانے دو	paune do	2 minus a quarter = $1\frac{1}{4}$
سوارہ دو	savā do	2 plus a quarter = $2\frac{1}{4}$
پانے تین	paune tīn	3 minus a quarter = $2\frac{3}{4}$
تین	tīn	3
سوارہ تین	savā tīn	3 plus a quarter = $3\frac{1}{4}$
سارہ تین	sārhe tīn	3 plus a half = $3\frac{1}{2}$
پانے چار	paune cār	4 minus a quarter = $3\frac{3}{4}$
چار	cār	4

Thereafter: پانے ۴۱۴, سوارہ ۴۲۱, سارہ ۴۳۱, سارہ ۴۴۱, ۵, etc.

### Telling time: divisions of the hour

#### Quarter to, quarter past, half past

The fractions we have just seen are used with *باجے* to express divisions of the hour:

پانے باجے	paun baje	quarter to one ( $\frac{3}{4}$ o'clock)
سوارہ باجے	savā baje	quarter past one ( $1\frac{1}{4}$ o'clock)
دو چوتھے باجے	deṛh baje	half past one ( $1\frac{1}{2}$ o'clock)
پانے دو باجے	paune do baje	quarter to two (2 minus $\frac{1}{4}$ o'clock)
سوارہ دو باجے	savā do baje	quarter past two (2 $\frac{1}{4}$ o'clock)

دو چھالہ باجے	<i>dhār baje</i>	half past two ( $2\frac{1}{2}$ o'clock)
پانے تین باجے	<i>paune tīn baje</i>	quarter to three (3 minus $\frac{1}{4}$ o'clock)

Thereafter: سوارہ تین باجے *savā tīn baje* 3.15, سارہ تین باجے *sārhe tīn baje* 3.30, پانے چار باجے *paune cār baje* 3.45, سارہ چار باجے *sārhe cār baje* 4.00, etc.

#### Minutes to, minutes past

We have met the verb *باجے bajnā* used in the sense of 'to ring', but it can also mean 'to strike (of a clock)', and *باجے meñ* 'in striking' and *باجے bajkar*, the conjunctive participle 'having struck' are used to express minutes to and past the hour.

Minutes to the hour are expressed with the phrases:

X منٹ پر Y منٹ پر X

*X bajne meñ Y minat par*

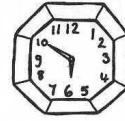
At Y (minutes) to X ('X in striking on Y minutes')

Y منٹ پر X منٹ پر X

*X bajne meñ Y minat bāqī hain*

It is Y (minutes) to X ('X in striking Y minutes are remaining')

باقی bāqī means 'remaining, left over'.



پانے بیجے میں منٹ پر

At ten to six



پانے بیجے میں منٹ پر

At twenty to twelve



سوارہ بیجے میں منٹ پر

It is five to nine



سوارہ بیجے میں منٹ پر

It is twenty three to seven

Minutes past the hour are expressed by the phrases:

X میٹرے Y اگر X

X bajkar Y minat par

At Y (minutes) past X ('X having struck on Y minutes')

Y میٹرے X

X bajkar Y minat hain

It is Y (minutes) past X ('X having struck Y minutes are')



آٹھ بج پانچ منٹ پر  
At twenty-five past eight



دس بج پانچ منٹ پر  
At five past ten



ایک لہو بیس سات منٹ ہیں  
It is seven minutes past eleven



تین بج دوسری سوت آٹھ  
It is ten past three

An easier way of expressing minutes to and past the hour is, as often in English:

سات دس                      پانچ چالس  
'seven ten'                'five forty'

This shorthand method is much less common in Urdu than in English, and is largely restricted to westernised, English-speaking circles.

### کی میٹن کرنا kimašq karnā 'to practise'

As well as meaning 'exercise', 'میٹن' also means 'practice'. The phrase verb کی میٹن کرنا means 'to practise':

میں روز اور دو بار کی میٹن کرتا ہوں

I practise speaking Urdu every day

('do the practice of speaking')

پاکستان میں اردو بولے کی بہت میٹن ہوئی

In Pakistan we had a lot of practice in talking Urdu  
('practice came about')

### ماشq میٹن Exercise

#### 13.1 Correct form of the past participle

All the verbs in this exercise are transitive. Give the correct form of the past participle of the verb in brackets, making it agree with its 'logical' object. Remember that if the object is followed by 'f' the participle remains masculine singular.

- 1 کل شام کو میں نے ریجی ماحاب سے ہاتھیں (کرنا)
- 2 چھوٹے بھائیوں نے پرانے شہر کی سیر (کرنا)
- 3 مادر کیا ہے کیا آپ نے اس کو (دیکھا) ہے؟
- 4 بچیوں نے اپنی کھلکھل کے ساتھ آنسو کر کرم (کھانا)
- 5 پچھلے سال ہم نے بہت زیادہ کام (کرنا) تھا
- 6 میں اب کل نہیں کلتا میں نے نہار نہیں (چڑھنا)
- 7 آپ نے خود اپسانان (بادھنا)

 **mukālima do Dialogue 2**

 John and Helen find themselves in conversation with an unhappy fellow passenger.

ایہ سوشن : السلام علیکم۔ میرانی کر کے اپنا بورڈنگ پاس دکھائیے۔ آپ کی نشستیں وہاں میں دیکھیں گا۔

جان : شکریہ میں سمجھا۔ اخادہ اور انہیں کھڑکی کے پاس۔ لیکن دیکھیے ماری نشستیں میں دو آری بیٹھنے ہیں۔ کیا جو ۱۰ میٹر چاکے ان سے بات کر دیں گے ماف کیجئے۔ لگائے کہ آپ ماری نشستیں میں بیٹھنے ہیں۔ اخادہ اور انہیں۔

ایک آدمی : اچھا! م Lafz کریں۔ آپ کا ہمباں پاکل درست ہے۔ ایک منٹ ہم یہاں سے بیٹھنے گے۔ کیا آپ دلی جا رہے ہیں؟

جان : ہی ہاں۔ میرے خالی سے ہم سب لوگ دلی جا رہے ہیں۔ وہ سب ہم طالع ہوائی جہاز میں بیٹھنے ہیں۔

آدمی : یہ تو تھی ہے۔ اچھا! میرے اولاد غنیمہ کے سامنے کام نہیں کر رہا ہے۔ میں رات بھر نہیں سویا۔ کل شام کم میں دس توں سے تھے لیے گیا اور ہم چار بجے تھے جس کا باقی کر رہے تھے۔ گھر کار میں نے جلدی سامان پانچھا اور سب سے پہلے ہوائی اسٹیل کوئی بات نہیں، دلی بیٹھ کر میں خوب آرام کروں گا۔ لیکن گھر بیوی سے بیچ جسے رشتہ دار ہیں وہ بھی مجھے آرام کرنے نہیں دیتے۔ آرام حرام ہے گھر پا بھجے رہتے ہو جوک کی ہے۔ کل شام کو میں نے پہنچنے کے لیے نہیں کھلایا۔ آج تجھے بھی بھی نہیں پہنچے۔ آپ کو حرام ہے۔ زندگی بھی بہت مشکل تھی ہے میں ہر روز تجھے موسمے اٹھ کر اکام پر جاتا ہوں۔ شام کو گھر بیٹھ کر میں کھانا چاہتا ہوں۔ کھانا ملے ہے؟ کچھ نہیں ملت۔ میری بیوی دن بھر اپنی کھلپیں کے ساتھ بیٹھتی ہے۔ گھر اگر کتنی ہے میں تھکی ہوں آپ ہی کھانا بتائیں۔ میں بھی تھکا ہوں۔ مجھے پیاس بھی گئی ہے۔ کیا اس پر دار میں چاۓ نہیں دیتے؟ میں خریب آدمی ہوں، بھائی۔ بھی بھی میں سوچتا ہوں کہ میں انگلستان پا کر کام کروں گا۔ ایک بار میں نے چانے کی کوشش کی، لیکن انہوں نے مجھے دیریا نہیں دیا۔ بھائی، میں آپ سے کیا کوئی؟ دیکھئے۔ وہ لڑکی چاۓ لارہی ہے۔ اللہ کا خڑک ہے! لیکن وہ دلوں جا رہی ہے۔ کیا میں چاۓ نہیں لے لیں گے۔

mihrbānī	please	jākar	having
karke	boarding	ہو رنگ پا س	gone
pās	pass (m.)	ہوا	havāt addā
nīsist	seat (f.)	پاھنچ	airport (m.)
سماں	to under-	پاھنچ دیتے	arrived
maīn	stand	کرنے نہیں دیتے	don't let
samajhnā	I under-	ناہیں دیتے	me rest
کمزی	stand	ہارم	forbidden
khiṭkā	window	پر بھر گئی ہے	I feel
(f.)		bhūk lagī	hungry
jāke	having	hai	
	gone	اٹھ کر	having got
bāt karnā	to have a	طریقہ	up
لگائے	word	tarīqā	way, method
آپ کا	it seems	پاں گی ہے	(m.)
اپ کا	what you	پیاں لگا	I feel
kahnā	say	hai	thirsty
durust	correct	بائے کی کشش کی	I tried to
ہاتھ	to shift,	jāne kī	go
varna	move off	کوئیش کی	visa (m.)
	otherwise,	vīzā	
	if not	اللہ کا	thank
غلات	the wrong	شکر	God!
دمن	brain (m.)	ہے	alas!

 قواعد  qavā'id Grammar

**The conjunctive participle ‘having done’**

The conjunctive participle of the verb, which can be literally translated into English as ‘having done’ (in the sense of ‘when I did’), is used in Urdu to join together (‘conjunction’) two or more separate ideas.

In English we might say: ‘I went home and had dinner’; Urdu prefers ‘Having gone home, I had dinner’ - ‘subordinating’ the first idea to the second. This is effected with the conjunctive participle.

The conjunctive participle is formed by adding either / -kar or / -ke to the stem of the verb:

لے	jäke	or	لے	jäkar	'having gone'
لے	äke	or	لے	äkar	'having come'
لے	khäke	or	لے	khäkar	'having eaten'

Both forms are equally common. لے has only the form لے karke 'having done'. Compare the following sentences with the English translation:

میرے کام کا ایسا بھائی  
I shall go home and have dinner ('having gone')

میرے کام کے ایسا بھائی پر دکھائی  
Please show your boarding pass ('having done kindness')

میرے نماز میں ایسا بھائی  
He gets up in the morning and says prayers ('having got up')

میرے خوشی میں ایسا بھائی  
I'm very pleased to meet you ('having met you')

#### لے samajhnā 'to understand'

لے can be both transitive or intransitive. لے میں لے maiñ ne samjhā and لے میں samjhā are both correct.

The present habitual tense لے میں means 'I usually understand'. The past tense لے میں (لے) means either 'I understood' or 'I understand now'.

ام میں لے میں (لے) کہا جائے ہے  
I (usually) understand Urdu

حالت کی میں (لے) کہا جائے ہے  
I'm sorry, I don't understand

#### More uses of لے lagnā

We have seen لے used with the oblique infinitive in the sense of 'to begin to do', but it may best be understood if it is translated very literally into English as 'to be applied to'. A more appropriate English rendering is often: 'to seem, feel, be felt', etc. Compare the following:

میرے کام کا ایسا بھائی  
mujhe lagta hai ki äp hamärí nišiston meñ hain

It seems to me that you are in our seats ('it is applied to me')

لگتے کہ باری ہو گی

lagta hai ki bariš hogi

It looks as if it will rain ('it is applied that')

میرے بارے بھائی بھائی  
mujhe bāra bajé hameša bhük lagti hai

I always get/feel hungry at twelve ('hunger is applied to me always')

لب پر کل گئے

mujhe ab bhük lagti hai

I feel hungry now ('hunger has been applied')

In such expressions the present habitual tense expresses what is usually the case; the perfect tense expresses what is the actual case now.

گرمیں میں عام مرے سے گلے کی ہے

garmiñ meñ 'äm taur par piyás lagti hai

(One) usually gets thirsty in the hot season

کیا آپ کی پیاس گلے ہے؟

kyā äp ko piyás lagti hai?

Do you feel thirsty (now)?

Note the feminine plural word گرمیں garmiñ 'the hot season'. Compare  
لے jare 'the cold season' (m.p.).

آپ کا کہنا 'what you say'

We have seen that the infinitive can often be used as a noun: لے کو سمجھنے to talk/talking is good.

لے as a noun can be translated into English as 'what (one) says'

آپ کی کہنا درست ہے

äp kā kahnā durust hai

What you say is right ('your saying')

جسے دوست کا کہنا نہ ہے

mere dost kā kahnā galat hai

What my friend says is wrong

**حرام harām ‘forbidden’; حلال halāl ‘approved’**

In Islam anything which is approved of or pure is termed حلال halāl. گشت is meat from an animal which has been slaughtered according to the method prescribed in the Holy Quran.

حرام is anything which is forbidden by the precepts of Islam. The rhyming phrase ہر آنے والے حرام ہر آنے والے حرام harām hai ‘rest is forbidden’ jokingly means ‘I get no peace!’.

**کی کوشش کرنے kī kośiš karnā ‘to try’**

کوشش kośiš (f.) means ‘a try, a attempt’. The phrase verb کرنے کی کوشش کرنے kī kośiš karnā ‘to do an attempt (of doing)’ means ‘to try to do’:

میں آپ سے ملے کی کوشش کروں گا I'll try to meet you

میں نے لایتے جانے کی کوشش کی I tried to go to Britain

**کرنے karne denā ‘to allow to do, to let do’**

With the oblique infinitive دے denā ‘to give’ has the sense of ‘to allow’:

اس نے تم کو ہاں جانے کی اجازت دیا

us ne ham ko vahān jānē nahiñ diyā

He did not allow us to go there (‘did not give us to go’)

بچے آپ کرنے کی اجازت دیے

bacce mujhe ārām karne nahiñ dete

The children don't allow me to rest

**خود xud ‘oneself’**

خود xud (note the u is pronounced short after ئ xe) coming after a noun or pronoun means (one)self:

میں خود	mainū xud	I myself
آپ خود	āp xud	you yourself
آپ نے لے خود سامان باندھا؟	āp ne xud sāmān bāndhā	Did you pack the luggage yourself?

**ہی hī ‘only, just’**

ہی coming after the word it refers to, often has the sense of ‘only, just’:

یہ ہی ہمارے چیزیں ہیں These are only our things

میں ہی کراچی پہنچاں گا I shall go just to Karachi

Sometimes it can be rendered in English merely by stress: میں ہی کہہ رہا تھا I was saying/it was I who was saying.

**Numbers**

At this stage the numerals 61–80 (Appendix 1) should be learnt.

**سیقافat Culture**

In the subcontinent ritual purity is regarded as extremely important. What is حلال halāl and حرام harām for Muslims is carefully defined in the Holy Quran (قرآن شریف qurān śarīf). Meat may only be taken from an animal which has been slaughtered by a Muslim butcher, who will drain off all the blood and pronounce a prayer over the carcass. In the west, Muslim butchers' shops usually bear a sign with the Urdu words حلال گشت halāl gošt, followed by the Arabic equivalent لحم حلال lahm halāl ‘Halal Meat’.

 **ماشکن exercises**

**13.2 Using the conjunctive participle**

The following sentences consist of two separate statements. Link them by using the conjunctive participle:

- 1 میں اپ کھڑا دوں گا۔ کھانا کا دوں گا
- 2 فہیدہ کا بیوی گئی۔ سب رسمیت دار دوں سے ملی
- 3 حادثے کا کاب پڑ گی۔ آرام کیا
- 4 ہم نے سامان باندھا۔ موائی اٹھے گئے
- 5 وہ یقینی میں بیٹھ۔ درايجر سے باش کرنے لگے

### 13.3 Match question and answer

The following questions relate to the two dialogues in this unit. Can you match the answers to the questions?

#### سوالات

- 1 ہوائی ائر میں جان کے پاس کتنا سامان تھا؟
- 2 جان اور ہلین مجھ پر کیا کر رہے تھے؟
- 3 دہلی کتنے بیجے بیٹھیں گے؟
- 4 ان کی شتوں میں کون بیٹھتے تھے؟
- 5 کیا اس آری نے ناشد کیا تھا؟
- 6 دہلی پہنچ کر وہ آری آرام کر لے گا؟
- 7 اس کو ولایت جانے کا ویزا؟

#### جواب

- 1 وہ کوئی سارا بادہ، سارے بارہ بیجے بیٹھنے کے لیے نہیں۔ اس کوہت بھوک لگری تھی۔
- 2 ہلیں۔ اس کے لئے آریم ہے۔
- 3 نہیں۔ اس کے لئے آریم ہے۔
- 4 ان کے پاس دو سوت کیس اور ایک بیگ تھا۔
- 5 نہیں۔ اس کو چینا نہیں ملا۔
- 6 وہ بھر صیخ کی سیر کر رہے تھے۔
- 7 دو آری بیٹھتے تھے۔

### 13.4 Translate into Urdu

Yesterday we got up ('having got up') early and arrived at the airport at half past eight in the morning. The aeroplane was due to go ('about to go') at twenty ten. 'Come on', I said to my wife. 'We have lots of time. Let's first go and have ('go to drink') a cup of tea.' We went ('having gone') straight to the restaurant and ordered tea. Since we had not had breakfast, I said to my wife: 'I feel hungry. Shall I order some food as well?' 'What's the time?', she asked. 'It's quarter to nine', I said. 'We can sit here for half an hour. After that we can take our luggage and go towards the lounge'. The queue was not very long. We showed our passports and went into the lounge. It was half past nine. 'Our flight will depart after fifty minutes', I said. 'This evening we shall be in Delhi. Bon voyage!'

## 14 | اردو ہی میں باتیں کریں Let's talk only in Urdu

In this unit you will learn how to:

- express action performed on your own behalf
- express action performed for others
- give your date of birth
- talk to a doctor

#### • مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

**John and Helen arrive in India and talk to a Sikh taxi driver about Delhi.**

جان : آخر ہم دہلی پہنچتے ہیں۔ ہلین، ہم تکی ڈھونڈنے اور سیڑھے ہوئی جائیں۔

ہلین : بھول کاچھے سیرے پیاس ہے۔ وہ راجح پتھر ہے۔ دہلی تھوڑا سا کھانا تھا۔ اس کے بعد لال قلعے اور جامع مسجد کی سیر کریں گے۔

جان : جان صاحب! آپ مجھ سے اردو میں باتیں کیوں کر رہے ہیں؟ آپ انگریزی بھول

تھے میں کیا؟

جان : تی نہیں میں سوچ رہا تھا کہ چچ کہہ ہم اردو کے وطن آگئے ہیں تو اردو ہی میں باتیں

کرنی پا سکتے۔ اردو ہی کی لگنیں اور کوچھیں بیوی ابھی تھی۔ ہے۔

ہلین : آپ، اپنی پاگل ہو گئے ہیں۔ خیر کوئی بات نہیں۔ اردو ہی میں باتیں کریں۔ مجھے کوئی اغراض نہیں ہے۔ سیرے کا اردو آپ کی اردو سے زیادہ اچھی ہے۔

جان : وہ تکنیکی ہے۔ اسے سردار جی۔ تیکی خانی ہے؟

سردار : تی بہاں صاحب۔ پتھرے۔ کہاں جاتا ہے؟

جان : راجح پتھرے۔ آپ کو حکومت ہے کہ اپنے آپ کہاں ہے؟

سردار : تی بہاں صاحب۔ پتھرے۔ آپ کہاں سے آہے ہیں؟

جان : لاہور سے آہے ہیں۔

سردار : اچھا، لاہور میرا وطن ہے۔ تھم کے بعد من سیتاں میں (۱۹۴۸ء) میرا خاندان

بیان مختصر ہوں میرا بھائی وہاں گردا۔  
 جان : دلی میں بہت کچھ رہتے ہیں؟  
 سردار : تی بالی صاحب۔ دلی میں ہر طرح کے لوگ رہتے ہیں۔ ہندو بھی ہیں اور مسلمان زیادتر پرانے قریب میں، اُنکی جانبی چوک کی طرف رہتے ہیں۔ آپ اپنی اردو بول لیجئے ہیں۔ آپ پاکستانی تو نہیں ہیں۔  
 جان : جی نہیں، تم انگلستان کے ہیں۔ دلی ہمارے بہت ہندوستانی اور پاکستانی دوست ہیں۔  
 اس لئے میں نے اردو بول کے لیے۔  
 سردار : خوب۔ آپ کا ہوں آئیا ہے۔  
 جان میں آپ کو تکتے ہیے دوں؟  
 سردار : میں سماخ درپر دیکھ دیجئے۔  
 جان : اچھا ہے۔ شکریہ آپ کا۔ اٹھا عاشم پھر ملیں گے۔

پھر	pahūnīc	have	پیدا ہوئی	paidā hūī	was born
گئے	gae hāīn	arrived	تھیں	thī	
دھونڈنا	dhūndnā	to look for	پاگل	pāgal	mad
دھونڈ لئیں	dhūndl leīn	let's look	ہو گئی	ho gae	have
آپ	pata	for	ہائی	hāī	become
آپ کا	rāj path	address	اعتراض	i'tirāz	objection
کمال	khālēn	(m.)			(m.)
لعل	lāl qil'a	Raj Path (street in Delhi)	مجبو	mujhe	I have no
کھانیں	bhūl gae	let us eat	کھڑا	kharā	standing
کھانے	hain	Forg.	سرداری	sardārjī	a term of
آپ کے ہاتھ میں	ā gae hāīn	forgotten?	امپریال	impīrāl	address
بھائی	bātēn	have come	ہوتا	hotāl	for a Sikh
کارنی	karnī	we should	تھرم	taqsim	Partition
کاہنے	cāhēn	chat	س	san	(f.)
گلی	galī		س	san	in the year
کوچ	kūca	alley (f.)			(m.)
		lane (m.)			

مختصر	muntaqil	shifted, transferred	آج ہے	ā gayā hai	has come
سکھ	sikh	Sikh (m.)	س	dūn	shall/may
سکھ لیں	sikh lī	learnt	ساتھ	sāth	I give?
			دے دیجئے	de dijīe	sixty
					give!

### قواعدِ لفظیہ Grammar

#### بچے Spelling

Since the Urdu alphabet has no capital letters, it is not always easy to spot a proper name in the text. For this reason the sign — is often written over the name in order to identify it:

امپریال ہوٹل impīrāl hotāl the Imperial Hotel

The word س san 'in the year of' comes before the numerals expressing the year: س san س san تیس tais تینصی tainchis (year) nineteen hundred (and) forty-seven. When the year is written in figures, the numerals are written over the sign س which is pronounced san: ۱۹۴۷

You may have noticed that it is sometimes difficult to read certain numerals when they are written only with letters. For example, the words for 23 and 33 تیس tais and تینصی tainchis are confusable. For this reason the figures are often written over the words in order to avoid confusion: ۲۳ تیس ۳۳ تینصی

#### Compound verbs with ج jānā

In colloquial English, we often use the verb 'to go' in conjunction with another verb: 'I've gone and eaten my dinner'; 'you've really gone and done it'. The addition of 'gone' makes hardly any difference to the sense. Urdu has a similar construction (in the case of Urdu, however, it is not considered colloquial or slang), and such combinations are known as compound verbs.

Many compound verbs consist of the stem of the main verb followed by ج jānā 'to go'. Most intransitive verbs, e.g. آ 'to come', پہنچنے 'to arrive', سماخ 'to sit', نیکنے 'to sleep', etc. may form such compounds:

Simple form	Compound form
آ	آ جا
پہنچنے	پہنچ جا

The verb **بے jānā** 'to go' cannot form a compound with itself. For fairly obvious reasons, you cannot say **بے بے jājānā**.

With verbs expressing motion 'to come, arrive, go out', etc. there is little difference, if any, between the simple and compound forms:

<b>vuh das baje ā jātā hai</b>	=	<b>vuh das baje ātā hai</b>
He comes at ten o'clock	=	
<b>ham dihlī pahuñc gae hain</b>	=	<b>ham dihlī pahuñce hain</b>
We have arrived at Delhi	=	
<b>vuh ghar se nikal jāegā</b>	=	<b>vuh ghar se niklegā</b>
He will go out of the house		

Note that the present and past continuous tenses cannot be used in a compound with, nor can a compound verb be used with, **نہ nahīn**:

<b>maiñ āt̄h baje ā gaya</b>	I came at eight
<b>maiñ āt̄h baje nahīn āyā</b>	I did not come at eight

**baiñh jānā**, **so jānā**, **uñh jānā**

Some intransitive verbs express the transition of one state to another, e.g. **baiñh nā** 'to sit (from standing)'; **sonā** 'to sleep (from being awake)'; **uñhnā** 'to get up (from lying down)', etc. With such verbs the compound with **بے** expresses that transition. This is especially the case in the past tenses. Compare the following:

<b>vuh hameša is kursī par baiñhtā hai</b>	
He always sits on this chair	
<b>vuh ā jātā hai aur fauran baiñh jātā hai</b>	
He comes and immediately sits down	

احماد طور سے اپنے اخترے

**ahmad 'ām taur se savere uñhtā hai**

Ahmad usually gets up early

کیا احمد اپنے اخترے پر چلے گا؟

**kyā ahmad uñh gayā hai?**

Has Ahmad got up?

مراتب اپنے اخترے پر چلے گا

**vuh rāt bhar soñi hai**

She sleeps all night long

ایسا بھائی ہے

**vuh ab so gañi hai**

She has now gone to sleep

The verbs **لے lenā** 'to take' and **دے denā** 'to give'

The verbs **لے** and **دے**, have slightly irregular forms in some of their tenses. The present and past habitual and the present and past continuous tenses are completely regular but the subjunctive and future tenses are irregular:

#### Subjunctive

<b>لے</b>	<b>lenā</b>	<b>دے</b>	<b>denā</b>
میں لوں	<b>maiñ lūñ</b>	وں دوں	<b>dūñ</b>
تے	<b>tū le</b>	ے دے	<b>de</b>
یہ	<b>yih/vuh le</b>	ے دے	<b>de</b>
ہم	<b>ham leñ</b>	ے دے	<b>deñ</b>
تو	<b>tum lo</b>	” ”	<b>do</b>
آپ	<b>āp leñ</b>	ے دے	<b>deñ</b>
یہ	<b>yih/vuh leñ</b>	ے دے	<b>deñ</b>

The future is formed by adding the suffixes **گی -gā**, **گی -gī**, **گے -ge**, to the subjunctive in the normal way:

<b>main lūñgā</b>	<b>lūñgī</b>	I (m./f.) shall take
<b>main dūñgā</b>	<b>dūñgī</b>	I (m./f.) shall give
<b>vuh legā</b>	<b>legī</b>	he, she, it will take
<b>vuh degā</b>	<b>degī</b>	he, she, it will give

آپ لے گے، میں لے گی	āp lēge, lēgi	you (m./f.) will take
آپ دے گے، میں دے گی	āp dēge, dēgi	you will give

**Compound verbs with لے and دے**

Many transitive verbs form compounds which consist of the stem of the main verb + لے or دے. For example:

Simple verb	Compound + لے
کھانा khānā	کھا لے khā lenā
دھونڈنا dhūndnā	دھونڈ لے dhūnd lenā
سیکھنا sikhnā	سیکھ لے sikh lenā
کر karnā	کر لے kar lenā
Simple verb	Compound + دے
دن dānā	دے denā
پہنچانا pahuncānā	پہنچانا denā
بھیجنा bhejnā	بھیج دے bhej denā
کر karnā	کر دے kar denā

The main function of the compound with لے is to express action performed on behalf of oneself or towards oneself. For example, when you eat something, you naturally eat 'for yourself', taking the food 'into yourself':

میں کھانے کا لئے ہوں  
maiñ khānā khā letā hūñ

I eat dinner (for myself)

میں ٹھیک ہو جائے گا  
maiñ taikī dhūnd lūngā

I shall look for a taxi (on my own behalf)

اس نے کام کر لایا  
us ne bahut kām kar liyā hai

He has done a lot of work (for himself)

The compound with دے expresses action performed on someone else's behalf or away from oneself:

میں آپ کو پaise دے ہوں  
maiñ āp ko paise de detā hūñ

I give you money (for yourself)

ام آپ کو ایک اسٹیشن کے پہنچانے میں  
ham āp ko istešan tak pahūncā deñge

We'll take you as far as the station (doing you the favour)

میں آپ کے لیے کام کر دیا  
maiñ ne āp ke lie yih kām kar diyā tha

I had done/did this work for you

In the examples the compound underlines the direction of the action. The simple verb could also be used without making a vast difference to the sense.

Note that these compounds cannot be used with the continuous tenses, nor in the negative:

میں آپ کے درے دوں گا  
maiñ āp ko paise de dūngā  
میں آپ کے پس دوں گا  
maiñ āp ko paise nahīñ dūngā

**Further observations on compound verbs**

The rules hold true in the vast majority of cases, but as you proceed, you will find that certain verbs 'prefer' one or other of the compound forms, while some 'prefer' to remain simple. There are no hard and fast rules which determine correct usage, which is best learnt as and when encountered.

The verb بھول bhūlnā 'to forget' is almost always compounded with دے especially in its past tenses, and is regarded as intransitive, even though it can take an object:

میں بھول گا، بھول گیا، بھول گیتا  
maiñ bhūl gayā/bhūl gayā hūñ/bhūl gayā tha  
I forgot/have/had forgotten  
سچاں کوئی میں آپ کا میں بھول گیا  
I'm sorry, I have forgotten your name

With some verbs, the دے compound has the sense of 'managing to do, doing something reasonably well':

وہ کافی اردو بول لتا ہے  
vuh kāfī acchi urdū bol leta hai  
He speaks Urdu quite well  
میں نے انگریز فوج میں سکھ لی  
maiñ ne angrezi fauj mein sikh li  
I managed to learn English in the army

Sometimes ہے gives the verb a sense of completion:

میں نے کام کر لیا  
maiñ ne yih kām kar diya  
I've done (and completed) the work

ہے le jānā 'to take away'; ہے le ānā 'to bring'

The compound ہے le (ہے + ہے) means 'to take (away)' ('to take and go'). The compound ہے le (ہے + ہے) means 'to bring' ('to take and come'). The verb ہے 'to bring' is a contracted one-word form of ہے le.

Since the 'operative' parts of these verbs are ہے and ہے they are regarded as intransitive (even though 'to take away' and 'to bring' are transitive in English).

میں آپ کو پاکستان سے جاؤں گا  
maiñ ap ko pākistān le jāñga  
I shall take you (away) to Pakistan  
کھانی یہ روٹی یہاں سے جائیے۔ ہای ہے  
bhāt, yih rotti yahān se le jāte, bāstī hai  
Waiter! Take this bread away from here. It's stale  
مرے لئے چائے اور بیسکوٹ لے آئے ہے  
mere lie cāe aur biskut le aye/lāte  
Bring tea and biscuits for me  
ہم آپ کے لئے اس کی نئی کتاب لے آئے ہیں لالہ ہیں  
ham ap ke lie us ki naī kitāb le ae hain/lāe hain  
We have brought (for) you his new book

Both ہے and ہے may be used with تشریف لے جائے

ہمارے تشریف لے جائے  
yahān se tašrif le jāte  
Go away ('take your honour away') from here (a polite dismissal)  
آجے تشریف لے آئے ہے  
āje, tašrif le āte/ lāte  
Please come in

ہے کرنā cāhīe 'ought to do'

Used with the infinitive ہے cāhīe expresses 'moral' obligation: ہے کرنā cāhīe means 'ought to do'. The past form ہے کرنā cāhīe thā means 'ought to have done'. Compare the following sentences:

ہے اب جاؤ ہے mujhe ab jānā hai	I have to go now
ہے اب جاؤ ہے mujhe ab jānā cāhīe	I ought to go now
ہے mujhe jānā thā	I had to go
ہے mujhe jānā cāhīe thā	I ought to have gone

If there is an object, the infinitive must 'agree' with the object in gender and number, and ہے must agree in number having its plural form ہے کاہیں; ہے کارنā cāhīe thā has the masculine plural form ہے کارنā cāhīe the; the feminine singular is ہے کارنā cāhīe thī and the feminine plural is ہے کارنā cāhīe thīn. For this agreement compare the rules given in Unit 8. Thus:

ہے لکھنا ہے mujhe xat likhnā hai	I must write a letter
ہے لکھنا ہے mujhe xat likhnā cāhīe	I ought to write a letter
ہے دو کتابیں لکھنا ہے mujhe do kitāben parhnī cāhīen	I ought to read two books
ہے کتاب پڑھنی ہے mujhe kitāb parhnī thī	I had to read a book
ہے دو کتابیں لکھنا ہے mujhe do xat likhne cāhīe the	I ought to have written two letters

Note that the plural form ہے کارنā cannot be used before ہے and ہے.

If the object is followed by / only the singular forms  $\frac{e}{\alpha}$  and  $\frac{\omega}{\alpha}$  are used:

میرے رحم ساحب کو اپنی بھائیوں کا ہے  
*mujhe rahîm sâhib ko istešân paheñcâna cähîe*  
I ought to take Rahim to the station  
میرے اپنی بھائیوں کو کالکاتہ کا ہے  
*mujhe apni bêfisio ko kalkatte bhejnâ cähîe tha*  
I ought to have sent my daughters to Calcutta

حَاجَهُ *ho jānā* ‘to become’

The compound verb *ተሸጠ* ('go and be') means 'to become', and may often be rendered into English as 'to get, go, happen, be' etc.

ماگِبِر	maṛīb	مغرب
ماگِبِری	maṛībi	مغاربی
ماگِبِریہ	maṛībiyah	مغاربیہ
ماگِبِریت	maṛībit	مغاربیت
ماگِبِریتی	maṛībitiyah	مغاربیتی

In the past tenses (**过去形**) یَسْ coincide with (**过去完成形**) یَسْ ‘became, has become, had become’:

آپ پاگل ہو گئے ہیں / اُن کے لئے ہیں  
 āp pāgal ho gae hain/hūe hain  
 You've gone mad  
 کیا اور گی تھا / اُن کا تھا  
 kyā ho gayā thā/kyā hūa thā?  
 What(had) happened?

Like other compounds *වෙනු* cannot be used in negative sentences. In the habitual and future tenses it is replaced by *කෙතුවෙනු* and *බෙනු*; in the past tenses it is replaced by *වෙ*.

وہ اک تاریخ ہو جاتا ہے	he often gets angry
وہ اک تاریخ نہیں ہو جاتا ہے	he doesn't often get angry
تباہ سے ہم اچھے کرے گے	we shall become rich

ہم کبھی ایر نہیں ہوں گے	we shall never become/be rich
وہ بالکل پاگل ہو گیا ہے	he's gone completely mad
وہ بالکل پاگل نہیں ہوا	he hasn't gone completely mad

پیدا ہونا *paidā honā* 'to be born'

**ext** means ‘to be born’

سایت اینترنتی

**bacce har ek minat paidā hote hain**  
Children are born every minute  
**ماں کا ہر اک منٹ میں main paidā hūī** means 'I was ('became') born'.

مئادی / قرآن / ۱۹۷۰ - ۱۹۷۱

*majñ san uppñs sau paccās meñ paidā hu*

I was born in nineteen hundred (and) five:

Here the pluperfect is used because the date is stated.

... proper case is used because the date is stated.

**khaṛā honā** ‘to stand’

*kharā* is an adjective meaning 'standing'. The name for the medieval language from which Urdu and Hindi came was *کھری بولی* *kharī bolī* 'the standing (i.e. 'established') speech'.

mukālima do Dialogue 2

Helen feels unwell and John calls the doctor.

جان : آخ ہم ہوٹ اگئے ہیں۔ میں بہت تھکا ہوں، آج ہم نے بہت زیادہ کیا۔ مجھ لہور سے دبی اگئے۔ دوپر کے بعد میں اسیں تکاح اور جامن سمجھ کر سیر کی۔ اب ہم صرف سارے۔ مجھ کے قابل اکھانہ اکھانہ۔

**ہیلن :** معاف کچیے، جان۔ میں ذرا بیمار ہوں۔ میں تھوڑی دیر کے لئے لیٹوں گی۔  
**جان :** میں سوچ رہا تھا کہ تم بہت خاموش تھیں۔ تھکی سی رفت آتی ہو۔ تم کو کیا ہوا؟

ہیلن : میں کچھ بھین کھجھی ہوں۔ سر میں درد ہے۔ تھوڑا سایکار ہے اور پچھلی بھی ہوئے گئی۔  
 جان : میرے خیال سے میں ڈاکٹر کو بانے کی کوشش کروں گا۔ تم لیو، میں ریسٹوریٹ میں چاکر کی سے پوچھ لوں گا۔  
 (تھوڑی دیر کے بعد جان والیں آتے ہیں)  
 جان : بن۔ ہو گیا۔ ڈاکٹر فراہم گئے۔ انہوں نے یہاں سے فون کیا۔ سنو۔ دروازے پر کوئی ہے۔ میرے خیال سے ڈاکٹر ہوں گے۔  
 ڈاکٹر : نہیں۔ میں نے نہیں کہ آپ لوگ اردو بولتے ہیں۔ میرا تم ڈاکٹر شرما ہے۔  
 تائیکے کی بات ہے؟  
 ہیلن : نہیں۔ ڈاکٹر صاحب۔ میں بیمار ہو گئی ہوں۔ پیٹ میں گزبر ہے۔ پچھلی ہے اور سر میں خفت درد ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ بیمار ہو گئی ہے۔  
 ڈاکٹر : میں سمجھتا ہوں۔ آپ بس ترپر اسی ہی اور میں دیکھ لے لوں گا۔ یا آپ کا درچھڑارت ایک سو چار (۱۰۳) ہے۔ زندگی میں تھکی سی معلوم ہوتی ہے۔ مگن ہے کہ یہ آپ وہاں کی تجدیہ کی وجہ سے ہو۔ میں آپ کو کچھ اختنی بیوچک دوں گا۔ اور کھانے پینے میں اختیال برہنے۔  
 ہیلن : دھنپارا، ڈاکٹر صاحب۔ میں آپ کو لکھا رہا چاہیے؟  
 ڈاکٹر : بن، ٹھک ہے۔ آپ ہمارے ہمیں ہیں۔ ایک دن آرام فرمائیے اور جب آپ کی  
 سمت ٹھیک ہو جائے گی تو خوب سیر ہوئے۔ میں انہیں چلا ہوں۔ نہیں۔

کھانا	<i>khānā</i>	food and stuff	کچھ	<i>pečiš</i>	diarrhoea, dysentery
وائنا	<i>vānā</i>	stuff			(f.)
بیمار	<i>bīmār</i>	ill			
لے	<i>leṭnā</i>	to lie	رسپشن	<i>rīsepšan</i>	reception (m.)
خاموش	<i>xāmoš</i>	quiet, silent	کیا	<i>ho gayā</i>	it's OK ('it's become')
ٹھکی	<i>thakī sī</i>	a bit tired			
نظر آئی	<i>nazar ātī</i>	you look	دروازہ	<i>darvāza</i>	door (m.)
ہو	<i>ho</i>		دروازے	<i>darvāze</i>	at the door
درد	<i>dard</i>	pain (m.)		<i>par</i>	
سرمی درد ہے	<i>sar meñ</i>	I have a		<i>namaste</i>	hello (Hindu greeting)
درد ہے	<i>dard hai</i>	headache			
بخار	<i>buxār</i>	fever (m.)			

بڑا	<i>sharmā</i>	Sharma	احتیاط	<i>ihtīāt</i>	caution (f.)
بیمار	<i>bīmār sī</i>	a bit ill	برتا	<i>baratnā</i>	to use, exercise
خت	<i>saxt</i>	hard,	برتا	<i>baratnā</i>	to take care
		harsh,	اصلیہ برتا	<i>ihtīāt</i>	thank you (to Hindus)
		terrible	دھنیادار	<i>dhanyāvād</i>	guest (m.)
بڑا	<i>bistar</i>	bed (m.)	ہمہن	<i>mihmān</i>	when
درج حرارت	<i>darja-e</i>	temperature	جب	<i>jab</i>	health (f.)
	<i>harārat</i>	(m.)	ست	<i>sihat</i>	
زبان	<i>zabān</i>	tongue (f.)			
آب، ہوا	<i>āb o havā</i>	climate			
		(f.)			
تبدیلی	<i>tabdīlī</i>	change			
کی وجہ سے	<i>kī vajah se</i>	because of			
اینٹی بیوک	<i>ainfī bīyōk</i>	antibiotic			
	<i>bāyōtik</i>	(m.)			

## ٥٤ تواعد qavā'id Grammar

## hijje Spelling

darja-e harārat 'temperature' is formed from two Persian words 'class, degree' and 'harārat 'heat'. Notice that the *izāfat* is written over final ، (*chofi he*) with ، *hamza*.

## کھانا وائنا khānā vānā 'food and stuff'

A word is often followed by its rhyme beginning with ، *vāū*, giving the sense 'X and stuff, X and things'. Compare سے سے 'paise vaise 'money and things'.

## سے sa 'ish'

We have met the word سے سے 'sā, sī, se' used after the adjectives سے سے 'many people', سے سے 'a lot of food'.

Used after adjectives it has the sense of '-ish', 'sort of', 'a bit':

سے سے	سے سے	سے سے	سے سے
سے سے	سے سے	سے سے	سے سے
سے سے	سے سے	سے سے	سے سے
سے سے	سے سے	سے سے	سے سے

سے سے 'He's a good sort of man'

سے سے 'You look a bit ill'

سے سے 'She's a bit tired'

سے سے 'a reddish colour'

**Illness**

Unfortunately, the subcontinent is not without its perils for the intrepid traveller, and minor ailments, especially stomach complaints, are all too common. The usual way of saying you 'have' something is: *میں اس کو / اس کے ساتھ ہو گا* 'I have/have got X (to me is/has become)';

<i>mujhe zukām hai</i>	I have a cold
<i>mujhe buxār hai</i>	I have a fever
<i>mujhe peciś hai</i>	I have diarrhoea
<i>mere sar meī dard hai</i>	I have a headache
<i>mere peṭ meī garbar hai</i>	I have an upset (stomach)
<i>mere gale meī xarrās hai</i>	I have a sore throat

The most common ailments you are likely to suffer are:

<i>zukām</i> head cold (m.)	<i>piliā</i> jaundice (m.)
<i>buxār</i> fever (m.)	<i>khujī</i> itching, rash (f.)
<i>peciś</i> diarrhoea (f.)	<i>thakāvāt</i> tiredness (f.)
<i>ulī</i> vomiting (f.)	

Serious illnesses are:

<i>haizā</i> cholera (m.)	<i>maleriā</i> malaria (m.)
<i>ceacak</i> smallpox (m.)	<i>sozāk</i> venereal disease (m.)

The word for 'broken' is *تُٹا*:

<i>merā bāzū tūṭā hai</i>	My arm is broken
<i>merī tāng tūṭā hai</i>	My leg is broken

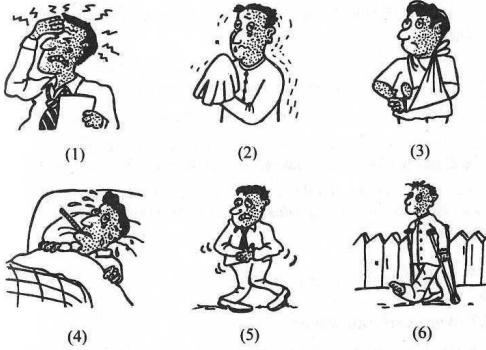
The principal parts of the body are:

<i>sar</i>	head (m.)	<i>chātī</i>	breast, chest (f.)
<i>bāl</i>	hair (m.p.)	<i>dil</i>	heart (m.)
<i>ānkh</i>	eye (f.)	<i>kalejī</i>	liver (f.)
<i>kān</i>	ear (m.)	<i>peṭ</i>	stomach (m.)
<i>nāk</i>	nose (f.)	<i>kamar</i>	waist (f.)
<i>galā</i>	throat (m.)	<i>tāng</i>	leg (f.)
<i>gardan</i>	neck (f.)	<i>paoṇ</i>	foot (m.)
<i>kāndhā</i>	shoulder (m.)	<i>bāzū</i>	arm (m.)

## ماش ماش Exercise

### 14.1 Diagnose the illnesses

Look at the illustrations of a man with various ailments. Can you provide the diagnosis?



### namaste 'hello'; dhanyāvād 'thank you'

ناماستے is the usual greeting for Hindus, and is used in the sense of both 'hello' and 'goodbye'. The usual word for 'thank you' to Hindus is *دھनیا*, although *ہمایہ* is just as common.

### نمبرز Numbers

At this stage you should learn the numerals 81–100 (Appendix 1).

## سیقاٹ فارٹ Culture

When travelling in Pakistan and India, so long as you have had all the required injections and take sensible precautions, you stand little risk of becoming seriously ill. Minor stomach ailments are, however, very common. In both countries there is no shortage of well-trained doctors who can be called out on a fee-paying basis. Hotels can usually make such

arrangements. Surgeries and hospitals are run very much as in Britain, and a pharmacy (دوپخانہ, *davā xanā* m.) will usually be able to provide you with what you need. Traditional homoeopathic medicine can be very effective for common upsets. The Muslim system is known as یونانی 'Greek', transmitted by the Arabs from Ancient Greek sources. The Hindu ایوروپیک system depends upon Sanskrit medical texts.

The word for 'injection' is لگوانا (لگوانا) *fīkā* (m.) 'To have an injection done'.

مچھے، پیٹ، فی، سیناں کا چکارنا

*mujhe haize/pīfie/fī bt/meninjātis kā fīkā lagvāna hai*

I have to have an injection for cholera/hepatitis/T.B./meningitis

مری طبیعت ایک / اجی میں  
merī tabī' at thīk/accī nahīn hai 'my state (of health) is not good'.

In India and Pakistan you should always insist on having boiled water بولنا ublā hūā pānī (ubalnā 'to come to the boil') if bottled water is not available.

### ماشکن Exercises

#### 14.2 Answer the questions

Mr Khan is not feeling well and calls a doctor. Listen to the dialogue and answer the questions:

- 1 What are Mr Khan's two main symptoms?
- 2 What two further questions does the doctor ask?
- 3 How high is Mr Khan's temperature?
- 4 What seems to be the main cause of the indisposition?
- 5 What does the doctor prescribe?
- 6 What should Mr Khan do if things do not improve?

#### 14.3 Write using both words and figures

- 1 I was born in 1960.
- 2 It is quarter past ten.
- 3 The plane leaves at about half past twelve.
- 4 We ought to arrive there at quarter to five.
- 5 What's the time? It's sixteen minutes to five.
- 6 It is now eighteen minutes past eleven.

#### 14.4 Compound verbs

Replace the verbs underlined in the following sentences with their corresponding compound:

- 1 میں کل خام کر آپ کے پاس آیا (آپ دن)
- 2 ہوائی پرواز حاصل ہیجے پہنچا۔ (پہنچا دن)
- 3 راجم صاحب اپنے گھر سے نوچے نکلا۔ (نکلا دن)
- 4 میری بیکم کھانا پاک کے سارے۔ (سوارے دن)
- 5 کیا ریل گاری پہنچے؟ (پہنچا دن)

#### 14.5 Compounds with *lenā* and *denā*

Replace the verbs underlined in the following sentences with their corresponding *lenā* or *denā* compound, as indicated:

- 1 سردار ہے۔ میں آپ کو کتنے پڑے دوں؟ (دنے دن)
- 2 انہوں نے سب کتاباں لے لیں۔ (کھایا دن)
- 3 میں آپ کو اپنی کتابیں کچھوں گا۔ (کچھ دن)
- 4 آپ نے میری کتاب پڑھی تھی؟ (پڑھا دن)
- 5 انہوں نے دلی میں اردو کتبی تھی۔ (کے دن)

# 15 | آپ کو دہلی آئے ہوئے کتنے دن ہو گئے ہیں؟ How long have you been in Delhi?

In this unit you will learn how to:

- say 'while doing' and 'as soon as I do'
- say how long you have been somewhere
- announce yourself to total strangers
- start to use the postal system

## mukālima ek Dialogue 1

John finds Aslam's friend, Sharif Ahmad, and introduces himself.

**جان :** آداب عرض ہے۔ آپ شریف احمد صاحب ہیں؟  
**شریف احمد :** جی ہاں اور آپ کا آم شریف۔

**جان :** میرا نام جان اسکھتے ہے۔ آپ مجھے نہیں جانتے۔ مجھے امید ہے کہ بے وقت نہیں ہوں۔ بات یہ ہے کہ وہیں پہلے میں کراچی میں تھا اور وہاں مختار اسلام خان سے میری ملاقات ہوئی تھی۔ انہوں نے مجھے آپ کا پڑے دیا اور مجھ سے کہا کہ مجھ دلی میں ہوتے ہوئے آپ سے ملا چاہئے۔ مجھے آپ کو شکران کرنا چاہئے تھا لیکن میرے پاس آس کا پہنچا نہیں تھا۔

**شریف احمد :** اچھا، آپ اسلام صاحب کو جانتے ہیں؟ میں ان کی تیکم کے خاندان سے خوب واقف ہوں۔ آج یہ شریف لائے اور مجھے سب کو مفصل سے سنائیے۔ اور آپ کیا کے رہئے والے ہیں؟ وہی آئے ہوئے کتنے دن ہو گئے ہیں؟ یہاں آپ کی کیا مصروفیتیں ہیں؟

**جان :** آپ شاید اندازہ لٹکتے ہیں کہ میں اگر ہوں۔ افغانستان میں میرے بہت ہر ہوستی اور پاکستانی دوست ہیں۔ ان کے ساتھ رہتے رہتے میں نے تھوڑی بہت اردو بکھری۔

**شریف احمد :** آپ کی اردو بہت بچی ہے۔ ماشاء اللہ۔ اور اسلام صاحب سے کب ملاقات ہوئی تھی؟

**جان :** کراچی میں اسی میں اسے ملا۔ شہر میں جلد چلتے میں نے ان کو روک لیا اور ان سے دریافت کیا کہ دنور یہ دنہاں ہے، انہوں نے فوراً گھر پر آئی دعوت دی۔ بہت شریف آئی ہیں۔

**شریف احمد :** میں بھی شریف ہوں۔ میں شریف میرا نام ہے۔ آئے میں آپ کو جائے پاؤں گا۔ میری ایک پھری سی کراچی ہے۔ آپ کو حلقہ ہو گا کہ ہندوستان اور پاکستان کے درمیان تقلبات عموماً اسکے نتیجے ہیں ہوتے۔ میں آپ کو ایسی نتیجے دوں گا۔ اگر آپ افغانستان میں تھے تو اسلام صاحب کو وہی ڈاک سے تھے میں تو میں آپ کا کام مد نہیں ہو گا۔ مجھے پڑتے تھے کہ کتنا ترقی ہو گا، میکن میں آپ کو دوسروں پر دوں گا۔

**جان :** میں بھی شریف صاحب۔ مجھے کتاب دے دیجے اور لندن میں اترتے ہیں میں اس فوراً اڑاک میں ڈالوں گا۔

اے ہے	ae hūe	آئے ہوئے	ae hūe	اندازہ	andāza	to guess
دن ہو گئے	kīne din	have you	lagānā	لگنے	rahte rahte	while staying
	ho gae	been	رہتے ہے			
	here?					
اسکے	ism śarīf	name	حُسْنَة	بہت	thorā	a little
		(formal)			bahut	
		(m.)			māsallāh	
مجھے امید ہے	mujhe	I hope	پیشہ ہی		pahuñcte	praise be to God
	ummid hai				hi	as soon as I arrived
امید	ummid	hope (f.)			bāt yih hai	بات یہ ہے
					calte calte	while walking
تھے	mujhe ...	while I	روکنا، روک لینا		roknā, rok lenā	to stop (someone)
	ہوتے ہوئے	was				
تھے	hote hūe					
سے واقع	se vāqif	acquainted	سے دریافت کرنا		se daryāft	to enquire from (some-one)
تفصیل	tafsil	detail (f.)	کارنا		karnā	
سنا	sunānā	to tell, relate	دھونت		da'vat	invitation (f.)
مصروفیات	masrūfiyat	activities (f.p.)	شریف		śarīf	honourable, kind
اندازہ	andāza	guess, estimate (m.)	پلانا		pilāna	to give to drink
					گزارش	request (f.)

کے ke	between	میانے mammūn	grateful to
دینے کے darmiyān		ہونا hūnqā	you
تھات ta'luqāt	relations, connecti-	بہا be had	extremely
وہ umūman	ons (m.p.)	مجھے mujhe pata	I don't
پہنچنے کے pahunče	generally	ناہیں nahīn	know
ہیں hī	as soon as	خarc	expense (m.)
اک dāk	post, mail (f.)	وتارنا utarnā	to come down, land
ایمیل havāt dāk	air mail (f.)	وتارتے hī	as soon as I land
مجبور mamnūn	indebted, grateful	ڈالنا dālnā	to put in to post
آپ کا āp kā	I shall be	ڈالنے dālnā	

## وادعہ qavā'id Grammar

### ہجہ Spelling

ماں مساللہ māsallāh 'Praise be to Allah!' is composed of three Arabic words: **مَا** 'which, as'; **سَأَلَ** 'wished'; **اللَّهُ** i.e. 'as Allah wished'. Note the way in which the final **-a** of **سَأَلَ** and the initial **-a** of **اللَّهُ** are elided. The phrase is often used to express praise, and may be rendered in English as 'Praise be to God!'.

عن umūman 'usually' is another example of an Arabic adverb ending in **تَنْ**. Compare the examples given in Unit 11.

### اسم شریف ism ḥarīf 'your good name'

This formal phrase, used when politely enquiring someone's name (something like the rather old-fashioned English: 'What is your good name, sir?'), is composed of two Arabic words: **إِسْمٌ** 'name' and **حَرِيفٌ** 'noble, honourable'. **حَرِيفٌ** is also a common Muslim name (e.g. the Egyptian film star Omar Sharif). A **حَرِيفٌ** 'umar ḥarīf 'admi is someone who observes high moral standards, and it can be rendered in English as 'a decent fellow'. In the dialogue Sharif Ahmad makes a weak pun on his name.

### امید ummid 'hope'

The phrase verb **میں ایسے ہے کہ mujhe ummid hai (ki)** 'to me there is hope (that) means 'I hope that ...':

میں ایسے ہے کہ کل بارش نہیں ہوگی

We hope that it will not rain tomorrow

### Some uses of the present and past participles

We have seen that the present participle ('doing, going') is formed by adding the suffixes: **ـا** to the stem of the verb; **ـا** to the consonant stems, and **ـا** to the vowel stems: **ـا** etc.

The Urdu participles are in fact adjectives and to some extent function like any other adjectives, as they do in English, e.g. 'a loving mother; a burning house; a desired child; a dead man'. It should be noted that in both Urdu and English not every participle can be used in this way. For example we cannot say 'an arrived bus' or 'a doing person'.

We may illustrate the adjectival use of the participles in Urdu by using the two verbs **ـا** *jalnā* 'to burn/to be burnt' and **ـا** *marnā* 'to die'.

The participles form their feminine, masculine plural and oblique like **ـا** *acchā:*

#### Present participle

**ـا** *jaltā* 'burning' **ـا** *martā* 'dying'

**Masculine singular direct** **ـا** *jaltā* **ـا** *martā*

**Masculine singular oblique** **ـا** *jalte* **ـا** *marte*

**Masculine plural** **ـا** *jalte* **ـا** *marte*

**Feminine** **ـا** *jaltī* **ـا** *marfī*

#### Past participle

**ـا** *jalā* 'burnt' **ـا** *marā* 'dead'

**Masculine singular direct** **ـا** *jalā* **ـا** *marā*

**Masculine singular oblique** **ـا** *jale* **ـا** *mare*

**Masculine plural** **ـا** *jale* **ـا** *mare*

**Feminine** **ـا** *jalī* **ـا** *marī*

These participles may be used simply as adjectives:

جبل مکان	'a burning house'	بیل مکان میں	'in a burning house'
مرتے لوگ	'dying people'	مرتی گورت	'a dying woman'
جل مکان	'a burnt house'	جل مکان میں	'in a burnt house'
مرتی گورت	'a dead woman'		

ادھر ا لوگ، اچھی گورت، اچھے مکان میں، اچھا مکان

The past participle of **ہو**, **ہوا**, **ہوتا**, **ہوتی**, **ہوئی**, **ہوئے**, **ہوئے**, **ہوئی**, **ہوئے**, is often placed directly after the present and past participles of the main verb:

جالتا ہوا	jalta hua	Jal میں	jalā hūā
مارتا ہوا	marta hua	مرد میں	marā hūā

Both elements change for gender, number and case:

بُری روٹی	'burning bread'	مرتے لوگ	'dying people'
مکان میں	'in a burnt house'	مرتی گورت	'a dead woman'
جبل مکان	'a burnt house'	جبل مکان میں	'in a burnt house'

This is by far the most common form of the participles, especially when used as adjectives.

When the participle is used as an adjective, it can often be translated into English by a clause beginning with 'who' or 'which':

یہ آپ کی لکھی کتاب ہے؟  
yih āp ki likhi hui kitab hai?

Is this the book which you wrote ('your written book')?

#### The masculine oblique participle in adverbial phrases

In English typical adverbial phrases are: 'while going', 'since coming', 'as soon as arriving'. In Urdu such phrases are expressed by the masculine oblique participle:

دلی میں اس تاریخ پر میں ان سے ملا	dihli meñ hote hūe main un se milā
While (being) in Delhi, I met him	
دوستوں کے ساتھ رہنے والے میں نے اردو کھلے	doston ke sāth rāhte hūe main ne urdu sikh li

While staying with friends, I learnt Urdu

آپ کو کراچی میں آمد کے بعد کتنے دن ہوئے؟  
āp ko karāčī ãe hūe kitne din ho gae hain?

How long have you been in Karachi ('to you having come to Karachi how many days have come about')?

When it is implied that the action took place gradually, the oblique present participle, without the addition of **اے**, is repeated:

اے ساتھ رہنے میں نے اردو کھلے

un ke sāth rāhte rāhte main ne urdu sikh li

While staying with them I gradually learnt Urdu

راستے پر گلوپ میں گری

rāste par calte calte maiñ gir gayā

While walking (gradually) along the road, I fell down

لندن پہنچنے میں آپ کو فون کر دیں

landan pahūnchē hī main āp ko fon kartāngā

As soon as I arrive in London, I'll phone you ('as soon as arriving')

ہیثرو عتراتی ہری پٹی بھیج دیں

hīthro utarte hī meri cīthi bhej dījē

Send my letter as soon as you land at Heathrow ('as soon as landing')

The past participle of **ہو**: 'الے' **calā**, **cale** followed by **اے** means 'to go away':

main abhī calā jātā hūn

I'm going away now

larkī calī gaī hai

The girl's gone away

ham yahāñ se calē jāēngē

We'll go away from here

cale jāo

Go away

#### How long?

When you ask how long a person has been/will be somewhere, in Urdu you have to specify what you mean by 'long' – 'a little while', 'so many days/months/years'?



- (while staying) 3 پاکستان میں بچارہ احمد اسٹار ہو گیا۔  
 (while walking gradually) 4 راستے پر وہ گاہ ہاتھ۔  
 (while being) 5 لندن میں میں شرف سے طوفان گا۔

### مکالمہ دو mukâlima do Dialogue 2

Sharif Ahmad invites John to give a talk on the Indians and Pakistanis of Britain.

جان : شریف صاحب۔ آپ مجھے اپنے ہارے میں اور اپنی زندگی کے بارے میں کچھ بتائیں۔ کیا آپ دلی کے رہنے والے ہیں۔

شریف احمد : تی بیس میں مراد آباد میں پیدا ہوا تھا۔ وہ جگہ عمداً ردو کی جا کے پیروائی کیلئے ہے۔ جب میں سب سے پہلے دلی تیار تھا تو میں ایک کالج میں داخل ہو اور دہلی اسلامی تعلیم حاصل کی۔ لیے اسے کرنے کے بعد میں دلی یونیورسٹی کے شعبہ اردو میں داخل ہوا اور دہلی میں نے ایک اسے حاصل کی۔ مکاؤ (سوسی سوسی) میں مجھے شعبہ اردو میں طالعہ ملتی اور اس سے میں اس شعبے میں اردو ادب پڑھا رہا۔ لئنی دلی اردو پڑھاتے ہوئے تھے میں (۲۰۰۳) سال ہوئے ہیں۔

جان : ظاہر ہے کہ اردو کے بہت طالب علم ہوں گے۔

شریف احمد : تی ہالے صرف بندوں ساتھ ملک کافی غیر ملکی طلاحی ہیں۔ جاپانی ہیں، امریکن ہیں، دوسری ہیں وغیرہ۔ جب آپ کو فرصت ہوئی تو آپ شعبے میں تحریف لائیے کیا کل شام کو آپ کو فرصت ہوگی؟

جان : تی ہالے کیا میں اپنی تیکم کو بھی لے آ سکتا ہوں؟

شریف احمد : ضرور۔ غیر ملکی طالب میں سے ایک امریکن ہیں جو اتنی اچھی اردو بولتے ہیں جتنی آپ بولتے ہیں۔ ایک جاپانی طالب علم ہیں جن سے ملکے آپ کو بڑی خوشی ہوئی۔ جس وقت آپ آنا چاہیں آئیے۔ ملک شام کو پہنچ چکے ہار لین و ملن کے بارے میں بحث ہو گی۔ یعنی جو بندوں ساتھی اور پاکستانی اور امریکن و ملن پوری اور امریکہ میں آباد ہیں ان کے مسائل پر گفتگو ہو گی۔ کیا آپ ایک چھوٹی سی تقریر کر سکتے گے۔

جان : احمد صاحب میں نے کبھی اردو میں تقریر نہیں کی، لیکن میں کوشش کر دیا گا۔

apne bâre	اب پنے بارے میں	tâlib 'ilm	طالب علم	student (m.)
men	yourself	talaba	طالب	students (m.p.)
murâdâbâd	Muradabad	(town)	jâpâni	Japanese
(town)	near	rûsi	Russian	when
near	Delhi)	jab	who,	which
jâ-e	birthplace	as jo	whom	as ... as
pâidâiš	(f.)	called	jin se	meeting
kahlâna	to be	college	milke	whom
کالہنا	enrolled	(m.)	jis vaqt	at the time
kâlij	initial	education	as ...	when
dâxil hûâ	ta'lim	(f.)	آنâ câhenî	you may
ماں کرنا	to acquire,	receive	تاریکین و ملن	wish to
تعلم حاصل کرنا	I was	vatan	تاریکین و ملن	come
ta'sim	hâsil kî	educated	jo	emigrants (m.p.)
بیان	bî e	BA (f.)	hindustânî	discussion (f.)
yûnîvarsîf	تیندرستی	university	târikîn-e	the Indian emigrants who ...
شبہ	shu'ba	department	بھرپور	Europe (m.)
شبہ اردو	shu'ba-e	Department of Urdu	âbâd	settled, living problems (m.p.)
sattar	urdû	(m.)	masâ'il	conversa-
سڑ	mulâzimat	seventy	گفتگو	tion (f.)
تلاعہ	tab se	employment (f.)	گفتگو	to
ز	adab	from then	on	converse speech (f.)
	parhâna	literature (m.)	taqrîr	to make a speech
پڑھنا		to teach	karnâ	

## ও ۹ qavā'id Grammar

### ۴ hije Spelling

#### More on the izāfat

After (alif), the izāfat is written ۔:

جاءے پاکیں jā-e-paikāīں place of birth, birthplace

Note the expression تاریکین اے واتان tārikīn-e vatan 'emigrants' (literally 'abandoners of the native land'). The Arabic word تاریک tārik means 'one who abandons/gives up'. Its special Arabic plural is تاریکین tārikīn.

#### Abbreviations

Many English abbreviations are employed in Urdu. These are written by spelling out the English sounds in the Urdu script:

بی اے bī e BA

ام اے em e MA

تی وی tv vī TV

#### ۴ apne bāre men 'about oneself'

We have seen that when a compound postposition such as کے ساتھ 'with' is used in conjunction with one of the personal pronouns then the corresponding possessive adjective must be used as the equivalent of the pronoun ۔ or کی: کے ساتھ 'with me', ملے اے 'about us', اپنی طرف سے 'on his/ her behalf'.

In sentences like 'tell me about yourself'; 'I'll take it with me'; 'she'll give the money on her own behalf', where both pronouns refer to the same person, the second pronoun in the English sentence is expressed by ۔ or کی:

ای جے بے مل جائے Teli me about yourself

میں اے ساتھ لے I'll take it with me

وہ نی طرف سے پے جے گی She'll give the money on her own behalf

#### کو 'to call'; کہنا 'to be called'

The English sentence 'what is this called?' can be expressed with the personal phrase کو kahnā 'to say for':

اے کو (اے) اردو میں کیا کہتے ہیں؟ اے کتاب کہتے ہیں؟

us ko/use urdu men kyā kahte hain? use kitāb kahte hain?

What do they call ('say for') this in Urdu? They call ('say for') it kitāb.

دہلی کو اردو کی جاۓ کہاں کہتے ہیں؟

We call Delhi the birthplace of Urdu

It can also be expressed with the verb کھلانا kahlānā (related to کہنا 'to be called':

اردو میں کتاب کہلائی ہے

urdū men yih kitāb kahlātī hai

In Urdu this is called kitāb

دہلی اردو کی جاۓ کہاں کہلائی ہے

Delhi is called the birthplace of Urdu

## ۶ مشق Exercise

### 15.2 اردو میں اے کیا کہتے ہیں؟



(a)



(b)



(c)



(d)



(e)

**ب: jab 'when', ت: tab 'then'**

In sentences such as 'When I was in Karachi, the weather was fine'; 'When you go to Bombay, meet my friends', the word 'when', is expressed in Urdu by ت: *jab* which is used in much the same way as its English counterpart. There are, however, two important points to remember:

- if the 'when' half of the sentence refers to a future event, then the verb must be in the future tense;
- the second half of the sentence is introduced by ت: to 'then'.

Note the following examples carefully:

جب میں اردو بولتا ہوں تو میرے خوشی تھی۔

When I speak Urdu (then) I am happy

جب آپ بھائی کے قریب رہتے ہو تو میرے دوست تھے۔

When you (will) go to Bombay (then) meet my friends

جب میں کراچی گئی تو میرے بھائی تھے۔

When I went to Karachi (then) the weather was fine

The phrase ت: ب: *jab se* (literally) 'from when' means 'since' in the sense of 'from the time when'. If we say: 'Since I have been working here I have been very happy', the second half of the sentence usually begins with ت: ب: *tab se* 'since then'. The verb in the first half of the sentence 'have been working' is present continuous in Urdu, logically enough since you are *still working*; similarly the verb in the second half of the sentence is also in the present:

جب سے میں بے کار بے کار بے میں بہت خوش ہوں

Since I have been working ('am working') here, (since then)  
I have been ('am') very happy

**ک: hāsil karnā 'to acquire', 'to receive'**

ک: is a phrase verb meaning 'to acquire, receive, get'. It is often used in the context of education ت: ب: *ta'lim* (f.)

آپ نے تمہارے بیان سے حاصل کی؟ میں نے دلی یونیورسٹی سے تعلیم حاصل کی

Where did you acquire (your) education? I acquired (my) education from Delhi University

**ز: jo 'who', 'which'**

In sentences such as 'The man who came ...' 'The film which is running ...' 'who' and 'which' are both expressed in Urdu by the so-called relative pronoun ز: *jo*:

آپ جو کام کر رہے تھے۔ The man who came

کہاں جو کام کر رہا تھا۔ The film which is running/showing

Note the use of ز: *calnā* in the last sentence.

ز: frequently precedes the noun to which it refers. In other words you can also say: 'which man came...'; 'which film is running....'. The second half of the sentence begins with ز: or ز: . For 'who was the man who came yesterday', in Urdu you have to say: 'the man who came' or 'which man came yesterday, who was he?' :

آپ جو کام کر کرنا پڑا۔

کہاں جو کام کر کرنا پڑا۔

In such sentences either construction may be used, but the second pattern with ز: preceding the noun to which it refers is rather more common.

**Oblique forms of ز:**

Like the pronouns ز: and ز:, ز: also has plural and oblique forms, but makes no change for gender:

Singular direct ز: jo

Singular oblique ز: jis

Plural direct ز: jo

Plural oblique ز: jin

As always, the oblique forms are mainly used with postpositions. Compare the following sentences, paying attention to the English translation:

**Singular direct**

وہ غاؤں جو بیان کیا، وہ پاکستانی ہیں؟

وہ غاؤں بیان کیا، وہ پاکستانی ہیں؟

Is the lady who was here a Pakistani?

**Singular oblique**

آپ جس سے آپ باتی کر رہے ہیں، وہ انگریز ہے۔

سُم آپی سے آپ باتی کر رہے ہیں، وہ انگریز ہے۔

The man to whom you were speaking is English

**Plural direct**

تارکن و ملک جو پر میں تھے ہیں ان کے سارے بھوٹے ہیں  
جو تارکن و ملک جو پر میں تھے ہیں ان کے سارے بھوٹے ہیں

The problems of emigrants who are settled in Europe are very great

**Plural oblique**

لوگ جن کے پاس ہے ہیں، جو خوش رہتے ہیں  
لوگوں کے پاس ہے ہیں، جو خوش رہتے ہیں

People who have money always remain happy

Note the oblique phrase جس وقت jis waqt 'at which time' i.e. 'when(ever)':  
جس وقت آپ آئے۔ Come whenever you wish ('at which time you may want, come').

**۱۵ itnā ... jitnā 'as ... as'**

We have seen that ای means 'so much'. The corresponding اے means 'as much'. They 'echo' each other in sentences like the following and may be translated into English as, 'so much as', 'as ... as':

لندن میں ابھی کوئی بھی جگہ کوئی بھی جگہ نہیں ہے

It's not as warm in London as it is in Karachi ('in London there is not so much heat as much as there is in Karachi')

دوستی ابھی اردو بولنے والے ہیں تھیں آپ بولنے والے ہیں

He speaks Urdu as well as you ('he speaks so much good Urdu as much as you speak')

**More Arabic plurals**

The following Arabic plural forms are very commonly used in Urdu: masrūfiyat 'occupations' (f.p.) (there is no singular). Note the phrase: چیز کی کمی masā'il 'problems' (m.p.). The singular is مسالہ masala, written with hamza between the sin and the lām. طالب talaba 'students' (m.p.). The singular is طالب talib 'ilm which literally means 'seeker(of) knowledge'.

Regarded as a masculine Urdu noun طالب can also be used as a plural:

بڑے گھنٹے میں بہت سے غریب طالب / طالب ہیں

There are many foreign students in my college

**شناخت siqāfat Culture**

Even during the 19th century, Indians began to migrate to other parts of the world, especially to East Africa, to take up employment. After Independence and the Partition of India and Pakistan in 1947, many people from both countries sought opportunities in Britain, and to a certain extent in the USA. The presence of these communities, especially in Britain, can hardly be ignored, and their culture has always made a significant impact upon the societies in which they have come to dwell. Language and the preservation of its traditions have always been burning issues. The younger generation, born outside the subcontinent, however, unfortunately shows increasingly less interest in the 'mother tongue'. For this reason, much effort is spent in fostering its study in schools and elsewhere. Time will tell how successful these efforts will be.

**ماشقا Exercises****۱۵.۳ حیاتیہ مخفیین**

The following statements relate to the two dialogues in this unit. Say whether they are true or false:

- 1 جان نے شریف احمد کو میلیون نیٹس کیا کوئک ان کے پاس ان کا نمبر نہیں تھا
- 2 جان نے بندوق خان میں رہنے والے اوردو بولنے والے بھائیں تھے
- 3 شریف احمد بیکس کے خاندان سے خوب واقف ہیں
- 4 بندوق خان اور پاکستان کے دریان تعلقات ایسے ہیں
- 5 جان شریف احمد کی کتاب بچی نیٹس کیں لے گئے

**۱۵.۴ At the post office**

John is at the post office. Listen to his conversation with the clerk, then answer the questions:

- 1 How many letters does John want to post?
- 2 To which countries are they to be sent?
- 3 How much does it cost to send a letter by air to America?
- 4 What has John done with his parcel?

- 5 Where is the parcel being sent to?  
 6 Has he filled in the form? (پڑھ bhar lenā to fill in)  
 7 What other services does John require? (تار tār telegram (m.)

#### 15.5 Complete the sentences

Complete the sentences with the correct form of the pronouns، کو، کی، کے، کیں:

- 1 وہی میں آپ (کون) کے پاس ہیں گے?  
 2 (جو) لوگ کل شام کے تھے وہ دونوں تھے؟  
 3 میں لا اور گیا ہیں (کوئی) سے نہیں ملا۔  
 4 (جو) لوگ کل شام کا تھے، وہ کون تھے؟  
 5 وہ آجی (جو) سے آپ پاتنی کر رہے تھے وہ انگریز تھے؟  
 6 وہ (کون) کا سوت پس ہے؟ میرا ہے۔  
 7 تم یہاں (کوئی) سے واقع نہیں ہیں۔  
 8 (جو) لوگوں کے پاس آپ رہتے ہیں وہ بہت بہتر ہیں۔

#### 15.6 Dialogue

Take your part in the dialogue:

خان صاحب : آپ بڑی اچھی اردو بولتے ہیں۔ آپ نے اردو کیاں لکھیں؟

Say that you learnt it while staying with friends in London

خان صاحب : کیونکہ اندر میں بہت اردو بولنے والے رہتے ہیں؟

Say that there are many Indian and Pakistani emigrants in England

خان صاحب : وہ لوگ عام طور سے کیا کام کرتے ہیں؟

Say that many of them work in offices and factories

خان صاحب : میرے ایک دوست وہاں رہتے ہیں۔ کیا آپ انہیں یہ بھی دے سکتے ہیں؟

Ask for his address and say you will gladly give it to him

## Urdu - English Vocabulary

### ۷ alif madd

آج aj	today
آج کال ajkal	nowadays
آخر اخ ir	at last
آدب ارش adab 'arz	'my respects', hello, how do you do?
آدمی admī	man, person (m.)
آدھا adhā	half
آرام ہم کرنā arām	rest, ease (m.)
آرام کرنā arām karnā	to rest
آرامدہ arāmdih	comfortable
آسان ہم sān	easy
آسانی سے sānī se	easily
آس پاس کا as pās kā	nearby, surrounding
آگے age	forward, before, in front
آگے ہلنا age calnā	to go forward, advance
آم ām	in front of
آنā	mango (m.)
آنکh ānk̄h	to come
آنے والا ānevālā	eye (f.)
آنکشہ āhistā	the coming, next
آنکریم āis krim	slowly, quietly
	ice cream (m.)

### ۸ alif

اب ab	now, from now on
اب تک ab tak	still, till now
ابھی abhī	now, right now
ابلبا ubalba	to come to the boil
ابلبا hūā	boiled
اپریل aprail	April (m.)
اپنā apnā	one's own
اٹانا utarna	to come down, land
اٹنا itnā	so much
اٹا زیادہ itnā ziyāda	so much, all this much
اٹھے میں itne men	meanwhile

اُور	<i>itvār</i>	Sunday(m.)
اُٹنا	<i>uthnā</i>	to rise, get up
اپارٹ	<i>iżāzat</i>	leave, may I take my leave? (f.)
اپارٹمنٹ	<i>iżāzat denā</i>	to give leave
اچھا	<i>acchā</i>	good; well; really
اُخبار	<i>axbār</i>	newspaper(m.)
ادھر	<i>idhar</i>	to here, here
اردو	<i>urdū</i>	Urdu (f.)
اسپاٹ	<i>aspāṭāl</i>	hospital(m.)
استاد	<i>ustād</i>	teacher(m.)
استیشن	<i>istēsan</i>	station (m.)
اسکول	<i>iskūl</i>	school(m.)
اشافت	<i>izāfat</i>	the <i>izāfat</i> (f.)
اڑھڑ	<i>i'tirāz</i>	objection(m.)
اڑھڑ کرنَا	<i>i'tirāz karnā</i>	to object
اووس	<i>afsoṣ</i>	sorrow(m.)
اووس ہے	<i>mujhe afsoṣ hai</i>	I'm sorry
اکتوبر	<i>aktūbar</i>	October (m.)
اکسار	<i>akelā</i>	most, mostly, often
اکلا	<i>agar</i>	alone, lonely
اگر	<i>agār</i>	if
اگست	<i>agast</i>	although
اگلًا	<i>aglā</i>	next
اگلے سال	<i>agle sāl</i>	next year
السلام	<i>assalāmu 'alaikum</i>	Muslim greeting 'peace be upon you'
الله	<i>allāh</i>	Allah, God (m.)
امید	<i>ummīd</i>	hope (f.)
امید ہے کہ	<i>ummīd hai ki</i>	(I) hope that
امیر	<i>amīr</i>	rich
انتیزار	<i>intizār</i>	waiting (m.)
انتیزار کرنَا	<i>(kā) intizār karnā</i>	to wait for
انتیزم	<i>intizām</i>	arrangement (m.)
کرانتیزم	<i>(kā) intizām karnā</i>	to arrange
ینجینر	<i>injinīr</i>	engineer (m.)
انشالاہ	<i>inšāllāh</i>	God willing
اناناس	<i>anānās</i>	pineapple (m.)
اپر	<i>ūpar</i>	above, upstairs

اُر	<i>aur</i>	and; more; else
اور کوئی	<i>aur koi</i>	someone else
اور بھی	<i>aur bhī</i>	even more
اوٹ	<i>ūṭ</i>	camel (m.)
اوچا	<i>ūñcā</i>	high, tall
اہم	<i>ahm</i>	important
ایسا	<i>aisā</i>	such
ایک	<i>ek</i>	one, a
ایک بار	<i>ek bār</i>	one time, once
ایک ہی	<i>ek hī</i>	the same
ب		
بات	<i>bāt</i>	thing, matter, word (f.)
باتے ہائی کرنَا	<i>se bātēn karnā</i>	to converse with
کوئی بات نہیں	<i>koi bāt nahiñ</i>	it doesn't matter
ب	<i>bār</i>	time, occasion (f.)
ایک بار	<i>ek bār</i>	once
ایک بار میں	<i>ek bār phir se</i>	once again
بارش	<i>bārīsh</i>	rain (f.)
بارش ہونَا	<i>bārīsh honā</i>	to rain
کے بارے میں	<i>ke bāre meiñ</i>	about, concerning
بازار	<i>bāzār</i>	bazaar, market (m.)
باغیقا	<i>bāgīqa</i>	garden (m.)
باقی	<i>bāqī</i>	remaining, left over
بان	<i>bāñ</i>	hair (m.p)
بائل	<i>bāil</i>	quite, absolutely
باندھنا	<i>bāndhnā</i>	to tie, tie up, pack
ساری باندھنا	<i>sārī bāñdhna</i>	to put on a saree
باندھنے خانہ	<i>bāvarcīxānā</i>	kitchen (m.)
بالہر	<i>bāhār</i>	out, outside
بایاں	<i>bāyāñ</i>	left
بایاں ہاتھ پر	<i>bāyāñ hāth par</i>	on the left
باتانَا	<i>bātānā</i>	to tell
بیٹھانا	<i>bīthānā</i>	to seat, show to a seat
باجنا	<i>bajnā</i>	to ring, strike, be played
باجے	<i>baje</i>	o'clock
ایک باجے	<i>ek baje</i>	at one o'clock
کیتے باجے?	<i>kitne baje?</i>	at what time?

بیکارہ	bicāra
بچپن	baçpan
بچہ	bacca
بخار	buxār
بـ ٿـ سـ تـ	bad qismati se
ٻـ ٿـ	badalnā
ٻـ ٿـ	budh
ٻـ ٿـ	burā
ٻـ ٿـ	baqā
ٻـ ٿـ ڦـ ڻـ	baqē bhātī
ٻـ ٿـ	bas
ٻـ ٿـ	bas
(ڪـ) بـ ڌـ	(ke) ba'd
ٻـ ۾ ڌـ	ba'dmeñ
ٻـ ۾ ڌـ	ba'z
ٻـ ۾ ڌـ	bikhrāparā
ٻـ ۾ ڌـ	bulānā
ٻـ ۾ ڌـ	balki
ٻـ ۾ ڌـ	banānā
ٻـ ۾ ڌـ	band
ٻـ ۾ ڌـ	band karnā
ٻـ ۾ ڌـ	bolnā
ٻـ ۾ ڌـ	bhārī
ٻـ ۾ ڌـ	bhārī
ٻـ ۾ ڌـ	bahut
ٻـ ۾ ڌـ / سـ	bahutsā/se
ٻـ ۾ ڌـ	bhar
ڊـ ڌـ	din bhar
ٻـ ۾ ڌـ	bilhar
ٻـ ۾ ڌـ	bahin
ٻـ ۾ ڌـ	bhūk
(ڪـ) بـ ۾ ڌـ	(ko) bhūk lagnā
(ڪـ) بـ ۾ ڌـ	(ko) bhūk honā
ٻـ ۾ ڌـ	bhūlnā
ٻـ ۾ ڌـ	bhūnāgošt
ٻـ ۾ ڌـ	bī
ٻـ ۾ ڌـ	bhejnā
ٻـ ۾ ڌـ	bhīr
ٻـ ۾ ڌـ	bejā

بـ ٿـ	beñi	daughter (f.)
بـ ٿـ	bañhna	to sit
بـ ٿـ ڻـ ڻـ	bas meñ bañhna	to get onto a bus
بـ ٿـ	be-had	extremely
ٻـ ۾ ڌـ	berā	waiter (m.)
ٻـ ۾ ڌـ	becnā	to sell
ٻـ ۾ ڌـ	begam	lady, wife (f.)
ٻـ ۾ ڌـ	bīmār	ill
ٻـ ۾ ڌـ	baitik	bank (m.)
ٻـ ۾ ڌـ	be-vaqt	untimely, out of time
ٻـ ۾ ڌـ	bīvī	wife (f.)
<b>پـ</b>		
پـ ڪـ	pār karnā	to cross
پـ ڪـ	ke pās	near, by, with
پـ ڪـ	pāsport	passport (m.)
پـ ڪـ	pāgal	mad
پـ ڪـ	pānā	to find, manage to
پـ ڪـ	pānī	water (m.)
پـ ڪـ	pata	address, sign (m.)
پـ ڪـ	pata nahīn	don't know
پـ ڪـ	patlūn	trousers (m.)
پـ ڪـ	pichlā	last, previous
پـ ڪـ	pichle hafte/sāl	last week/year
پـ	par	on, at
پـ	kām par	at work
پـ	ghar par	at home
پـ	purānā	old (of things)
پـ	parešān	worried, anxious
پـ	pāmā	to fall, to have to, must
پـ	pārhānā	to read, study
پـ	pasand	pleasing
پـ ڪـ آـ	(ko) pasand ānā	to enjoy
پـ ڪـ	pasand karnā	to choose
پـ ڪـ	(ko) pasand honā	to like
پـ ڪـ	pasandīda	favourite
پـ ڪـ	pakānā	to cook
پـ ڪـ	(se)pūchnā	to ask
پـ ڪـ	pūrā	full, whole

پوشہ	<i>pošāk</i>	dress (f.)
پونے	<i>paune</i>	less one quarter
پونے ۳۴	<i>paune ūn</i>	two and three quarters
پھر	<i>phir</i>	once more, then, again
پھر بھی	<i>phir bhī</i>	even so
پھر سے	<i>phir se</i>	again
پھل	<i>phal</i>	fruit (m.)
پھل	<i>pahlā</i>	first
پھل	<i>pahle</i>	at first, ago, before
دو سال پہلے	<i>do sāl pahle</i>	two years ago
پہلے	<i>se pahle</i>	before
پہنچانا	<i>pahūncānā</i>	to deliver, take (to)
پہنچنا	<i>pahūncnā</i>	to arrive
پہنچنا	<i>pahimnā</i>	to put on (clothes), wear
پھول	<i>phūl</i>	flower (m.)
پیاس	<i>pyās</i>	thirst (f.)
(کو) پیاس لگانا	<i>(ko) pyās lagnā</i>	to feel thirsty
(کو) پیاس ہونا	<i>(ko) pyās honā</i>	to be thirsty
پت	<i>pet</i>	stomach (m.)
پیچہ	<i>pīche</i>	behind
(کے) پیچہ	<i>(ke) pīche</i>	behind
پایا	<i>paidal</i>	on foot
پایا/پال جانہ/کالنا	<i>paidal/jānā/calnā</i>	to go on foot, walk
پیر	<i>pir</i>	Monday (m.)
پaisا	<i>paisā</i>	paisa, money (m.)
پaise	<i>paise</i>	money (m.p.)
پینا	<i>pīnā</i>	to drink
te		
تاریخ	<i>tārīx</i>	history, date (f.)
تاب	<i>tab</i>	then
تاب سے	<i>tab se</i>	since then
تاجراہ کار	<i>tajruba-kār</i>	experienced
تشریف	<i>tašrif</i>	honour (f.)
تشریف رکھنا	<i>tašrif rakhnā</i>	to sit down, be (at home)
تشریف لانا	<i>tašrif lānā</i>	to come (in)
تصویر	<i>tasvīr</i>	picture; photograph (f.)
تصویر کھائیں	<i>tasvīr khaiñcnā</i>	to take a photograph
تعلیم	<i>ta'līm</i>	education (f.)
تعلیم پانہ	<i>ta'līm pānā</i>	to be educated

تفصیل	<i>tafsīl</i>	detail (f.)
تفصیل سے	<i>tafsīl se</i>	in detail
تفصیلات	<i>tafsīlat</i>	details (f.p.)
تقریباً	<i>taqrīban</i>	almost, about
تقریباً	<i>taqṣīm</i>	division, partition (f.)
تک	<i>tak</i>	up to, as far as, even
تکلف	<i>takalluf</i>	trouble, formality (m.)
کوئی مشکل نہیں	<i>koī takalluf nahīn</i>	it's no trouble
(کی) تلاش کرنا	<i>(kī) talās karnā</i>	to look for
تمام	<i>tamān</i>	all, every, whole, complete
تو	<i>to</i>	then, so, well
ٹھیٹھی، ٹھیٹھی	<i>(thā, thī, the, thīn)</i>	was, were
ٹھکا	<i>thakā (hūā)</i>	tired
ٹھکنا	<i>thaknā</i>	to become tired
ٹھوڑا (سادا)	<i>thorā (sā)</i>	a little, some
ٹھوڑے (سادا)	<i>thorī der ke ba'd</i>	a few
ٹھوڑی دیکھ کر	<i>thorī dīkھ kar</i>	in a little while
تاریخ	<i>tayyār</i>	ready
تاریخ کرنما	<i>tayyār karnā</i>	to prepare
تاریخ	<i>tayyārī</i>	preparation (f.)
(کی) تاریخ کرنما	<i>(kī) tayyārī karnā</i>	to prepare
تازہ	<i>tez</i>	quick, smart, spicy, strong
تازی سے	<i>tezī se</i>	quickly
تیسرا	<i>tīsrā</i>	third
te		
تک	<i>tikat</i>	ticket; (postage) stamp (m.)
توبی	<i>topī</i>	hat (f.)
ثاندا	<i>thandā</i>	cold, cool
ثاندر	<i>thadrā</i>	to stay, reside
ثاندر	<i>thahrnā</i>	all right, precisely
ٹھیک	<i>thīk</i>	at four o'clock precisely
ٹھیک چار بجے	<i>thīk cār baje</i>	taxi (f.)
تاکسی	<i>taiksi</i>	taxi driver (m.)
تاکسی والہ	<i>taiksiwālā</i>	telephone (m.)
تلیفون	<i>telifon</i>	television (m.)
تلیویژن	<i>telivīžan</i>	
jīm		
جاگنا	<i>jāgnā</i>	to wake up
جان	<i>jān</i>	darling (f.)

جنا	jānā	to go
جنا	jānnā	to know
جب	jab	when
جتنا	jitnā	as much as, as
جتنی بدلنے کے لئے	jitnī jaldī ho sake	as quickly as possible
جگہ	jagah	place (f.)
جگہ	harjagah	all over the place
جاد	jald	quickly, soon
جادی	jald hī	very soon
جادی	jaldī	speed, haste, hurry; quickly (f.)
جادی سے	jaldī se	quickly
جادی کرنے	jaldī karnā	to hurry
جخنے کے لئے	jam' karnā	to collect
جاتا	jam' honā	to be collected, gather
جم	jum'a	Friday (m.)
جمرات	jumi'rāt	Thursday (f.)
جانب	janāb	sir (m.)
جنوب	janūb	south (m.)
جنوری	janvarī	January (f.)
(جس، جن)	jo (jis, jin)	who, which
جواب	javāb	answer (m.)
جواب دنے	javāb denā	to answer
جوتا	jūtā	shoe (m.)
جولائی	jūlāt	July (f.)
جون	jūn	June (m.)
جاہاز	jahāz	ship, aeroplane (m.)
جاہان	jahān	where
جی	jī	life, soul; Mr, sir; yes (m.)
جی ہاں	jī hān	yes
جی نہیں	jī nahīn	no
جیسا	jaisā	as, like
جیسا کر	jaisā ki	as
جیسے	jaise	as, like, for example
<b>؎ ce</b>		
کل	cābī	key (f.)
کارڈ	cādar	scarf, wrap; 'chadur' (f.)
کارڈ	cāval	rice (m.)
کارڈ	cāhnā	to want, wish; to love

کو (کو)	(ko) cāhīe	is needed; ought to
مujhe	mujhe cāhīe	I need, want
مجھے	mujhe jānā cāhīe	I ought to go
جاتے ہیں	cāhīe thā	ought to have
چلے گے	cāe	tea (f.)
چلے گاں	cāe xānā	tea shop (m.)
چلے گاں (کو)	cacā	uncle, father's brother (m.)
چلے گاں (کو)	(kar) cuknā	to finish (doing)
چلے گاں	calānā	to drive
چلے گاں	paidal calnā	to walk, move, go, depart
چوتھا	cauthā	to go on foot
چوتھا	cūnki	fourth
چوتھا	chatṭā	since, because
چوتھا	chatṭī	sixth
چوتھا	chotā	holiday (f.)
چوتھا	chotā bhār	small, little, short; younger
چوتھا	chornā	younger brother (m.)
چوتھا	cīz	to leave, abandon, give up thing (f.)

**؎ bārī he**

حال	hāl	condition, state; the present (m.)
کی حال ہے؟	kyā hāl hai?	how are you?
حال یعنی	hāl hī mein	recently
حال اگر	hālānki	although
حساب	hisāb	account, bill (m.)

**؎ xe**

خاتون	xātūn	lady (f.)
خاص	xās	special
خاص طور پر / سے	xās taur par/se	especially
خاص کر	xāskar	especially
غل	xālī	empty
خاص موش	xāmoś	silent, quiet
خاص دن	xāndān	family (m.)
خبر	xabar	news, information (f.)
خبریں	xabreñ	the news (f.p.)
ختام	xatam	end, finish (m.)
ختام کرنے	xatam karnā	to finish

ختم ہونا	xatam honā	to be finished
خدا	xudā	God (m.)
خدا ہفیز	xudā hāfiẓ	goodbye
خدمت	xidmat	service (f.)
خرچ	xarc	expense, spending (m.)
خرچ کرنا	xarc karnā	to spend (money)
خرچ ہونا	xarc honā	to be spent
خریداری	xaridārī	shopping (f.)
خریدنا	xaridnā	to buy
خط	xat	letter (m.)
خواشن	xavāṣṭn	ladies (f.p.)
خوب	xāb	good, excellent, well
خوبصورت	xābsūrat	beautiful
خود	xud	self
میں خود	maiñ xud	(I) myself
خوش	xuš	happy
خوش امدید	xuš əmāded	welcome!
خوشخبری	xuš xabarī	good news (f.)
خوشی سے	xuš qismatt se	fortunately
خوشگوار	xušgavar	pleasant
خوشی	xuš	happiness, pleasure (f.)
آپ سے مل کر جوئی	āp se milkar barī xušī	very pleased to meet you
خوب ہوئی	hūi	
خیال	xayāl	idea, thought, opinion (m.)
mere xayāl se		in my opinion, I think
خیر	xair	well, all right

## dāl

دھل جانا	dāxil honā	to enter, be enrolled
درا	dādā	grandfather, father's father (m.)
دادری	dādī	grandmother, father's mother (f.)
دارالحکومت	dārul-hukūmat	capital (m.)
دل	dāl	lentils (f.)
دلیان	dāyān	right
داری ہاتھ پر	dāen hāth par	on the right
درج	darja	class, rank (m.)
پہلی درج	pahlā darja	first class
درد	dard	pain (m.)
کدرمیان	ke darmiyān	between, among

دروازہ	darvāzā	door (m.)
دیسا	daryā	river (m.)
دسمبر	disambar	December (m.)
دعا	duā	a prayer (f.)
آپ کی جوابے	āp kī duā hai	polite answer to an enquiry after one's health
دھوت	da'vat	invitation, party (f.)
دھوت دینا	da'vat denā	to invite
دفتر	daftār	office (m.)
دلہن	dikhānā	to show
دل	dil	heart (m.)
دلکش	dilcasp	interesting
دلکشی سے	dilcaspī	interest (f.)
مujhe is se dilcaspī		I am interested in this
ہی	hai	
دیلن	dulhan	bride (f.)
دن	din	day (m.)
دن بھار	din bhar	all day long
دنیا	dunyā	world (f.)
دوپاہر	dopahr	midday (m.)
دوپہر کا کھانہ	dopahr kā khānā	lunch (m.)
دوپہر کے بعد	do pahr ke ba'd	in the afternoon, pm
دیڑھ	dūdh	milk (m.)
(سے) دیر	(se) dūr	far (from)
کتنی دیر?	kitnī dūr?	how far?
دوس	dost	friend (m.)
دوسرا	dūsrā	second; other; next
دوسرا دن	dūsrē din	the next day
دولہ	dūlhā	bridegroom (m.)
دون	donoñ	both
دھپ	dhūp	sunshine (f.)
دھونا	dhonā	to wash
در	der	lateness, delay (f.)
(کے) در سے (انہاں)	der se (ānā)	to come late
در کرن	der karnā	to be late, delay
کھوڑی در کے بعد	khōṛī der ke ba'd	in a little while
(کی) دھمکاں کرن	(kī) dekh bhāl karnā	to look after
دھمکا	dekhnā	to see, watch
دھما	denā	to give
دیوار	divār	wall (f.)

## ڏ dāl

ڈاک	dāk	post(f.)
ڈاک خانہ	dāk xāna	post office(m.)
ڈاک تار	dāk tar	doctor(m.)
ڈالا	dālā	to pour, put in
ڈیبی	dībā	compartment, carriage(m.)
ڈھائی	dīhāt	two and a half
ڈھائی بے	dīhāt baje	at half past two
ڈھے	derh	ane and a half
ڈھے بے	derh baje	at half past one

## ڏ zāl

زار	zarā	just, rather, a bit
زاری	zarī'a	way, method
کے زاری	ke zarī'e	through, by means of

## ر re

رات	rāt	night(f.)
رات کو	rāt ko	at night
راجا / راجہ	rājā / rāja	king, Rajah(m.)
راست	rāsta	road, way(m.)
پانچ منٹ کا راست	pānc mināt kā rāsta	five minutes away
رasm	rasm	custom, ceremony(f.)
ریشدار	rīshdār	relation(m.)
ریکشا	rikshā	rickshaw(m.)
رکھنا	rakhnā	to put, place, keep
رنگ	rang	colour(m.)
رنگن	rangnā	colourful
روانی	ravānagī	departure
روانہ	ravānā	going, departing
روانہ ہونا	ravānāhonā	to depart, be under way
رپیہ	rūpiya	rupee(m.)
روٹی	roṭī	bread, food(f.)
روز	roz	day(m.)
ہر روز	har roz	every day
روکنا	roknā	to stop(something)
روکنا	yahān roko	stop here!
رونما	ronā	to weep, cry
رہنا	rahnā	to remain, live, stay, be, keep on (doing)

راہنے والہ	rahnevālā	native (of), inhabitant(m.)
رسامی	resāmī	silk(en)
ریل (گاری)	rel (gārī)	train(f.)
ریل (گاری) سے	rel (gārī) se	by train

## ڙ ze

زبان	zabān	tongue, language(f.)
زمانہ	zamānā	age, time, period(m.)
زندگی	zindagī	life(f.)
زیادہ	ziyādā	more, most, very
بہت زیادہ	bahut ziyādā	much more, too much
سے زیادہ	se ziyādā	more than
زیادتار	ziyādatar	more, usually, mostly
زورات	zevarāt	jewels(m.p.)

## س se

سہ	sā, sī, se	-ish
بہت / سوچا سا	ba hut / thorā sā	much/a little
اچھا	acchā sā	'goodish', quite good
سے	sāth	along with, together
کے ساتھ	ke sāth	with
ساتھی	sāthī	companion, friend(m.)
ساحل	sāhil	beach, shore(m.)
سارا	sārā	all, whole
ساری	sārī	saree(f.)
ساتھ میں	sārhe tīn	plus one half
سال	sāl	three and a half
سالگیراہ	sālgirah	year(m.)
سالان	sāmān	birthday(f.)
ساتھے	sāmne	luggage(m.)
کے ساتھے	ke sāmne	in front, before
سab	sab	in front of
سab سے اچھا	sab se acchā	all, every
سab سے پاہلے	sab se pahle	best (of all)
سab کچھ	sab kuch	first of all
سبزی	sabzī	everything
سبز	sabz	vegetables, greens(f.)
سabaq	sabq	lesson(m.)
سabhi کچھ	sabhi kuch	every single thing

سیپاہی	sipāhī	soldier (m.)
سیتمبر	sitambar	September (m.)
ساجنہ	sajnād	to decorate
ساق	sac	true
یہ حق ہے	yih to sac hai	this is true
سخت	saxt	hard; extremely
سر	sar	head (m.)
سر میں درد ہونا	sar meñ dard honā	to have a headache
سردی	sardī	cold(ness) (f.)
(کو) سردی لگانا	(ko) sardī lagna	to feel cold
سرد ہونا	sardī honā	to be cold
آج سردی ہے	āj sardī hai	it's cold today
سردیاں	sardīān	winter, cold season (f. p.)
سرک	sarak	street (f.)
ساستا	sastā	cheap
سفر	safar	journey, travel (m.)
سفر کرنा	safar karnā	to travel
سفید	safed	white
سکنا	saknā	to be able, can
جاں سکتا ہوں	jā saktā hūn	I can go
(کو) سلام کرنा	(ko) salām karnā	greeting, peace (m.)
ساماہ	samajh	understanding (f.)
ساماہ میں آندا	samajh meñ āndā	to understand
ساماہ جنہاں	samajhnā	to understand
ساماندار	samandar	sea (m.)
сан	san	year (m.)
1947ء	san 1947	in (the year) 1947
سن	sunnād	to hear, listen to
سائیں	sau	hundred
سوار	savā	plus one quarter
سوار تین	savā tīn	three and a quarter
کے سیوا	ke sivā	except
سوال	savāl	question (m.)
سوت کس	sūt kes	suitcase (m.)
سوچنا	sochnā	to think
سورج	sūraj	sun (m.)
سونا	sonā	to sleep
سھلی	saheli	(female) friend (f.)

سے	se	from, by, than
اپنے اچھے	is se acchā	better than this
پہلے	se pahle	before
دُر	se dūr	far from
بے نزدیک	se ziyāda	more than
بے نزدیک	se nazdik	near (to)
سایاہ	sayyāh	tourist (m.)
لہاور کی سیر کرنا	lāhaur kī sair karna	going/looking around, travelling (f.)
سکھنا	sikhnā	to look around Lahore to learn
ش		
شادی	śadī	wedding (f.)
شادی کرنا	śadī karnā	to get married
شادی شدہ	śadī śuda	married
شام	śām	evening (f.)
شام کا کھانہ	śām kā khānā	'evening meal', dinner
شام کو	śām ko	in the evening
شاندار	śāndar	splendid, fabulous
شاہ	śāh	king, Shah (m.)
شاس	śāxs	person (m.)
شروع	śuru'	beginning (m.)
شروع کرنا	śuru' karnā	to begin (something)
شروع ہونا	śuru' honā	(something) to begin
شکار	śikār	hunting (m.)
شکار کھلنے	śikār khelnā	to hunt
شکر	śakar	sugar (f.)
شکریا	śukriya	thank you
شالوار قمیز	śalvār qamīz	'shalwar qameez' (f.)
شمائل	śimāl	north (m.)
شمائلی	śimāli	north(ern)
شاعر	śauhar	husband (m.)
شہر	śahr	town, city (m.)
svād		
صاحب	sāhib	gentleman, sir, Mr. (m.)
صاحبزادہ	sāhibzāda	son (m.)
صاحبہ	sāhiba	lady, Mrs (f.)
صف	sāf	clean

ساف تھا	sāf suthrā
سبھ	subh
سبھ سے	subh savere
سیت	sīt
سیت	sahī
صدی	sadī
صرف	sīrf
صرف	sīfr
صوبہ	sūba

**ض** zvād

ضور	zarūr
ضورات	zarūrat
مجھاں کی ضورات پر	mujhe is ki zarūrat hai
ضوری	zarūri

طالب علم

طیعت

طرح

اس طرح کا

اس طرح

کی طرح

طرف

اس طرف

کس طرف؟

طور

عام طور سے

عام طور سے

**ب** toe

student (m.)
health (f.)
way, means, sort, kind (f.)
all sorts of
in this way
like, as
direction, way (f.)
in this direction
in which direction?
way, method, means (m.)
especially
usually

**ب** zoe

obvious
obviously
ع
'ain
custom, habit (f.)
general, common, usual
generally, usually
Arabic
area, region (m.)
knowledge (m.)
building (f.)
age (f.)

عادت

عام

عام طور سے پر

عربی

علاقہ

'ilm

عمر

'imrāt

'umr

merī 'umr bis sāl hai  
آپ کی عمر کیا ہے؟  
'aurat

I am twenty years old  
how old are you?  
woman (f.)

**غ** ġain

غیر	ġarib
غسل خانہ	ġusal xāna
غلط	ġalat
غلطی	ġalati
غیر ملکی	ġair mulki

**ف** fe

فراغ	fāriġ
فائدہ	fāida
(سے) فائدہ اٹھانا	(se) fāida uṭhanā
فروخت	fursat
مجھ سے فروخت ہے	mujhe fursat hai
فرن	fārq
فراہم	farmālē
فکر	fikr
فکر کرنा	fikr karnā
فوج	fauj
فون نا	fon karnā
نی صدی	fi sad

**ق** qāf

قبریب	qarib
کے قبریب	ke qarib
قریب	qarib qarib
قیسم	qismat
قرار	qatār
قیمت	qīl'a
قائم	qamīz
قلتی	qulī
قیمت	qīmat
قیمتی	qīmatī

**ک** kāf

کا کی کے	kā, kī, ke
کارخانہ	kārxāna

کار	kār o bār	business (m.)
کافی	kāfī	quite, very, enough
کالیج	kālij	college (m.)
کام	kām	work, job (m.)
کام پر	kām par	at work
کام کارنا	kām karnā	to work
کان	kān	ear (m.)
کانڈا	kāndhā	shoulder (m.)
کاب?	kab?	when?
کاب تک?	kab tak?	how long?
کاب سے?	kab se	since when? for how long?
کابھی	kabhī	ever, sometimes
کبھی کبھی	kabhī kabhī	sometimes
کبھی نہیں	kabhī...nahīn	never
کاپڑا	kaprā	cloth (m.)
کاپڑے	kaprē	clothes (m.f.)
کتاب	kitāb	book (f.)
کتنے؟	kitnā?	how much; how?
کتنے بaje?	kitne baje?	at what time?
کتنے بaje ہain?	kitne baje hain?	what time is it?
کوچ	kuch	some; something; a little
کوچھ نہیں	kuch...nahīn	nothing
کیرایہ	kirāya	fare, rent (m.)
کارنا	karnā	to do
کل	kal	yesterday; tomorrow
کل ملکار	kul milākar	in total
کلو	kilo	kilo (m.)
کلومیٹر	kilometar	kilometer (m.)
کام	kam	less, few
کام سے کام	kam se kam	at least
کو	ko	to, for, at, on
کوچھ	kūca	narrow lane (m.)
کون (کس)?	kaun (kis)?	who? what? which?
کس بتتے?	kis baat?	at what time?
کس طرف	kis taraf?	in what direction?
کون سا	kaun sā?	which?
کوئی کسی	koī (kisi)	some; someone; approximately
کوئی بات نہیں	koī bāt nahīn	it doesn't matter
کوئی دو بجے	koī do baje	at about two o'clock

کوئی نہیں	koī nahīn	no one
کی	ki	(he said) that; or
کیا ہے?	ki nahīn?	or not?
کہاں?	kahān?	where?
کہاں!	khānā	food, dinner (m.)
کھانا	khānā	to eat
کھارا ہونا	kharā honā	to stand, be standing
کھلانا	kahlānā	to be called
(سے) کہنا	(se) kahnā	to say, tell
کھولنا	kholnā	to open
کھیت	khet	field (m.)
کھیت پری	khetī bārī	agriculture (f.)
کھلنا	khelnā	to play
کھینچنے	khanīchnā	somewhere; somehow
کھینچنے	tasvīr khaincnā	nowhere
کا	kaī	to pull, drag
کیا?	kyā?	to take a photograph
اور کیا!	aur kyā!	several
کیا بات ہے?	kyā bāt hai?	what? which?
کیا ہے?	kyā hāl hai?	so what!
کaise?	kaisā?	what's the matter?
کaise?	kaisē?	how are you?
کیون?	kyōn?	how? of what kind?
کیونکی	kyonki	how? in what way?
		why? well
		because
گ		
گاڑی	gārī	car, train (f.)
گانہ	gānā	to sing
گانے والا	gānevālā	singer (m.)
گرم	garm	hot, warm
گرمی	garmī	heat, warmth, summer (f.)
گرمی ہونا	garmī honā	to be hot, warm
ای گرمی ہے	āj garmī hai	it's warm today
گرمیاں	garmiān	summer, the hot season (f.p.)
گربار	garbar	confusion, upset, mess (m.)
پت مہن گربار ہے	pet mēn garbañ hai	I have an upset stomach
گزماں	guzmañ	to pass (of time); to go/pas through

گالا	galā	throat, neck (m.)
گلے میں خراث ہے	gale men̄ xarrā̄sh hai	I have a sore throat
گوشت	gošt	meat (m.)
گھر	ghar	house, home (m.)
گھر پار	ghar par	at home
گھنٹا	ghantā	hour (m.)
<b>ل</b> lām		
لکھ	lākh	one hundred thousand (m.)
دسلک	das lākh	one million
لال	lāl	red
لانا	lānā	to bring
لارکا	larkā	boy (m.)
لارکی	larkī	girl (f.)
لائز	lifāfa	envelope (m.)
لکھنا	likhnā	to write
لگنا	lagnā	to be applied; seem; feel; begin to
لگتا ہے کہ	lagtā̄ hai ki	it seems that
(کو) اچھا لگتا ہے	(ko) acchā lagtā̄ hai	it seems good to; one likes
کرنے کے لئے	karne lagā	he began to do
بھکری ہے کہ	bhūk lagtī̄ hai	one feels hungry
لب	lambā	long; tall
لوٹنا	lautnā	to come back, return
لوگ	log	people (m.p.)
لے	le ānā	to bring
لے لے	le jānā	to take away
لے کے لیے	ke lie	for (the sake of)
دو دن کے لیے	do din ke lie	for two days
لے کن	lekin	but
لے	lenā	to take
<b>م</b> mīm		
ماہ	māthā	forehead (m.)
ماچ	mārc	March (m.)
مان	mān	mother (f.)
مبارک	mubārak	congratulations (m.)
عید سالگیر مبارک	'īd, sālgirah mubārak	Happy Eid, Birthday
سفر مبارک ہو	safar mubārak ho	bon voyage!
مبارک باد دیا	mubārak bāddena	to congratulate

مات	mat	do not (+ imperative)
ماتار	mataṛ	pea (s) (m.)
میہاٹ (ان)	mīthā̄ (ān)	sweet (s) (f.)
محبہ	mahabbā̄/muhabbat	love (f.)
محبہ ہے	tum se mahabbat hai	I love you
مداد	madad	help (f.)
(کی) مدد کرنا	(ki) madad karnā	to help
مذائقہ	mazāq	joke (m.)
مذائقہ	kā mazāq uṭāna	to make fun of
مرد	mard	man (m.)
مرغی	murgī	chicken (f.)
مرکز	markaz	centre (m.)
مرنم	marnā	to die
مزاج	mazā	pleasure (m.)
مزاج ہے	mizāj šarīf?	how are you?
پیسے ہے	kaise mizāj?	how are you?
مزادہ	mazedār	tasty, pleasurable, funny
مسائل	masā'il	problems (m.p.)
مسجد	masjid	mosque (f.)
مسالہ	muslīm	Muslim (m.)
مشرق	masala	problem (m.)
مشرق	mašriq	east (m.)
مشق	mašq	practice (f.)
مشق کرنा	mašq karnā	to practise
مشکل	muškil	difficult
کوئی مشکل نہیں	ko ī muškil nahīn	problem (f.)
مشہور	mašhūr	no problem
صرف	masrūf	famous
صرفیات	masrūfiyat	busy
شہنشاہ	mazāññ	activities (f.p.)
مذہون	mazmūn	subjects (m.p.)
Matlab	matlab	subject (m.)
Matlab یہ ہے کہ	matlab yih hai ki	meaning (m.)
میان	mīān	this means that
مذفون	mīāññ	excused
معاف ہے	mu'āf (māf)	to excuse
معاف کرنے	mu'āfkarnā	excuse me. I'm sorry
معاف ہے	mu'āfkijē	known
معلوم	ma'lūm	to know
کو معلوم ہونا	ko ma'lūm honā	

معلوم ہے	<i>mujhe ma'lūm hai</i>	I know
معلوم ہوتا ہے	<i>ma'lūm hotā hai ki</i>	it seems that
معلوم ہوا	<i>mujhe ma'lūm hūā</i>	I found out
معلومات	<i>ma'lūmāt</i>	information(m.p.)
مغرب	<i>magrib</i>	west (m.)
کے متعلق ہے	<i>ke muqābile meiñ</i>	compared to, than
مکان	<i>maqbara</i>	tomb, shrine (m.)
مزارت	<i>makān</i>	house, building(m.)
ملائیں	<i>mulāzimat</i>	work, employment (f.)
ملانا	<i>milānā</i>	to introduce; to mix
ملقات	<i>mulāqāt</i>	meeting (f.)
ملک	<i>se mulāqāt honā</i>	to meet (with)
ملنا	<i>muluk</i>	country(m.)
مچھے ہے	<i>milnā</i>	to be acquired, meet
ملنے کے لئے	<i>mujhe miltā hai</i>	I get, acquire
پھر ملے گے	<i>se milnā</i>	to meet with
ممکن	<i>phir milenge</i>	'we'll meet again', see you!
ممکن ہے کہ	<i>rumkin</i>	possible
متعارض	<i>rumkin hai ki</i>	it's possible that
مختصر	<i>munāsib</i>	appropriate
مختصر ہوں	<i>muntafir</i>	waiting, looking forward
میں کا مختصر ہوں	<i>main is kāmuntazir</i>	I'm looking forward to it
منٹ	<i>hūñ</i>	
اک منٹ بھرے ہیے	<i>mināt</i>	minute(m.)
مغل	<i>ek mināt thahrē</i>	wait a minute!
معنی	<i>mangal</i>	Tuesday (m.)
مری منگانی ہوئی	<i>mañgāñī</i>	engagement (for marriage) (f.)
ٹکڑا	<i>merī mañgāñī hūā</i>	I'm engaged
منہ	<i>mañgvāñā</i>	to order (meals, etc.)
منہ تھوڑا دھونا	<i>munh</i>	face, mouth (m.)
سوسماں	<i>munh hāth dhonā</i>	'to wash face and hands', have a wash
موساں (زوئے)	<i>mausam</i>	weather (m.)
موہر	<i>moza (moze)</i>	sock (s)(m.)
میربان	<i>mihrbān</i>	kind, pleasant
میربانی	<i>mihrbāñi</i>	kindness; thank you (f.)
میربانی کر کے	<i>mihrbāñikarke</i>	please
میرمان	<i>mihmān</i>	guest (m.)
میرمان دھونا	<i>mihmān navāz</i>	hospitable

مہمان نوازی	mīhmān na vāzī	hospitality (f.)
ماہنگا	mahāngā	expensive, dear
ماہنا	mahīna	month (m.)
ماں	maī	May (f.)
میٹر	mīṭar	meter (in a taxi) (m.)
مز	mez	table (f.)
میل	mīl	mile (m.)
من	men̄	in, among
منے	men̄ se	from among, among, out of
منار	mīnār	minaret (m.)
ც		
نā	nā	isn't it?
نāp	nāp	measurement, size (f.)
نācā	nācānā	to dance
نācnevālī	nācnevālī	dancing girl (f.)
نār	nārāz	angry
نāstā	nāstā	breakfast (m.)
نāstā karnā	nāstā karnā	to have breakfast
نām	nām	name (m.)
نān	nān	naan, oven-baked bread (m.)
نānā	nānā	grandfather, mother's father
نānāt	nānāt	grandmother, mother's mother
نادیک	nazdik	near, nearby
سے نادیک	se nazdik	near
نوخ	nusxa	copy (of a book); prescriptive
نظر	nazar ānā	to come into view, be seen
نچے نظر	mujhe nazar atā hai	I can see
نوچ	nagṣā	map (m.)
نیک	nikāh	wedding ceremony (m.)
نیکاں	nikālnā	to take out, extract
نیکا	nikalnā	to go out
نیکاں	nikai ānā	to come out
نام	namaz	prayer (s) (f.)
نامذہ مٹا	namāz paṛhnā	to pray
نمیتے	namaste	hello, goodbye (Hindi green)
نکر	naukar	servant (m.)
نکری	naukarī	(manual) work (f.)
نومبر	navambar	November (m.)

ن	na	not, nor
ن...ن	na... na	neither... nor
ن جاٹے	na jāṭe	don't go
ن	hai na?	isn't it?
ناہان	nahānā	to bathe, have a bath/shower
ناہن	nahīn	not; no
نے	ne	postposition used with past transitive verbs
(ن)	nayā (nai, nae)	new
نیل	nīlā	blue
نیند	nīnd	sleep (f.)
(ن) نند آن	(ko) nīnd ānā	to feel sleepy

## vāū

وپں	vāpas	back
وپس آن	vāpas ānā	to come back, return
واثق	vāqaī	really, indeed
سے واثق	se vāqif	acquainted with
والد	vālid	father (m.)
والدہ	vālida	mother (f.)
والدین	vālīdāin	parents (m.p.)
ویج	vajah	reason (f.)
کی وجہ سے	is vajah se	for this reason
کی وجہ سے	kī vajah se	because of
وزن	vazan	weight (m.)
وطن	vatan	homeland (m.)
وگہرہ	vaḡaira	etcetera, and so on
وقت	vaqt	time (m.)
ای وقت	is vaqt	at this time
وقت پر	vaqt par	on time
وکل	vakīl	lawyer (m.)
واب	vahān	there
واب	vahīn	right there

## choṭī the

ہاتھ	hāth	hand (m.)
ہاتھی	hāthī	elephant (m.)
ہار	hār	necklace, garland (m.)
ہان	hān	yes, indeed

ہ	har	every
ہ اک	har ek	every one, every single
ہ روز	har roz	every day
ہ تارہ کا	har tarah kā	all kinds of
ہ تاراف	har taraf	everywhere
ہ قسم کا	har qism kā	of every kind
ہ زار	hazār	thousand
ہ فتا	hafta	week; Saturday (m.)
ہ فتے	is hafte	this week
ہ فتو	hafte ko	on Saturday
ہ مہسا	hameša	always
ہ نسنا	hansnā	to laugh
ہ فتی ائڈا	havāt aḍḍā	airport (m.)
ہ فتی جاہڑ	havāt jahāz	aeroplane (m.)
ہ ہوتا	hotal	hotel (m.)
ہ جانہ	ho jānā	to become
ہ حونا	honā	to be
ہ ہی	hī	only, just
ہ ہلو!	helō!	Hello! (answering the telephone)

## ye

ی	yā	or
یاد	yād	memory (f.)
(کو) یاد آن	(ko) yād ānā	to be recalled, come to mind
یاد رہنا	yād rahnā	to remain in the memory
یاد ہونا	yād honā	to be remembered
می یاد ہے	mujhe yād hai	I remember
یاہی	yaḥī	that is, namely
یقین	yaqīn	certainty (m.)
کو یقین ہونا	ko yaqīn honā	to be certain
می یقین ہے	mujhe yaqīn hai	I am certain
یونیورسٹی	yūnīvarsī	university (f.)
یاہن	yāhān	here
یاہن	yāhīn	right here

## Answer key

### Unit 1

#### Exercise 1.1

11 ہندوستانی 2 دلچسپ 3 نی 4 بے 5 پاکستانی

#### Exercise 1.2

- 1 السلام علیکم، خان صاحب۔ کیا مال ہے؟
- 2 بذر روڈ کہاں ہے؟
- 3 میرا نام ..... ہے۔
- 4 میرا وٹیں دور نہیں ہے۔
- 5 اچھا اجراست۔ خدا حافظ۔

#### Exercise 1.3

3 جی ہاں، میں 1 میں پاکستان میں بالکل نہیں ہوں۔ 2 جی ہاں میں اگرچہ ہوں۔  
ہوں میں ہوں۔ 4 میں نہیں۔ دور نہیں ہے۔ 5 خدا حافظ۔

#### Exercise 1.4

1 سات 2 تو 3 دس 4 آٹھ 5 بیجے

#### Exercise 1.5

- 1 السلام علیکم، خان صاحب۔ آپ کا گھر کہاں ہے؟
- 2 میرا اگر لندن میں ہے۔
- 3 آپ پاکستانی ہیں یا ہندوستانی؟
- 4 میں پاکستانی ہوں۔
- 5 آپ کا گھر ہاں سے دور ہے؟
- 6 جی نہیں، بہت دور نہیں ہے۔
- 7 اور آپ کا گھر چاہیے۔
- 8 جی ہاں، اچھا ہے۔ میں پوتا ہے۔

### ANSWER KEY

283

A Hello, Khan Sahib. Where is your house?

B My house is in London.

A Are you a Pakistani or an Indian?

B I'm a Pakistani.

A Is your house far from here?

B No, it's not very far.

A Is your house nice?

B Yes, it's nice, but it's old.

Answers: 1 In London 2 Pakistan 3 No 4 Old

#### Exercise 1.6

1 Pakistan 2 False 3 False 4 Ten 5 False

### Unit 2

#### Exercise 2.1

پانچ بیٹیاں	pāñc bētīān	سات بیٹے	sāt bacce	اٹھ کتابیں	āṭh kitābēn
بیٹے	bētē	بیٹے	bētē	بیٹے	bētē
گھر	ghar	گھر	ghar	گھر	ghar
دوسرا	dusrā	دوسرے	dusrē	دوسرا	dusrā
اٹھ	āṭh	اٹھے	āṭhē	اٹھے	āṭhē

#### Exercise 2.2

1 اٹھے، ہیں 2 اٹھے، ہیں 3 اٹھے، ہیں 4 اٹھے کے، ہیں 5 ان کے، ہیں
بے، اٹھے، ہیں

#### Exercise 2.3

1 ہو 2 ہو 3 ہو 4 ہو 5 ہو ہے، ہے۔

#### Exercise 2.4

1 اڑو 2 لایے، رکھئے 3 دکھئے 4 جسمیے 5 چاؤ

#### Exercise 2.5

جان : رحیم صاحب، یہ تائیے۔ آپ کے کتنے بچے ہیں؟

رحیم : ہمارے دو بیٹے ہیں اور ایک چھوٹی بیٹی۔

جان : کیا ہے سب اسکول میں ہیں؟

رحیم : میرے دو بیٹے اسکول میں ہیں۔ چھوٹی بڑی، یعنی بھیس، اسکول میں نہیں۔ وہ گھر پر ہے۔

جان : اور ان کا اسکول اچھا ہے؟

رجم : جی ہاں۔ وہ ڈا امر مکن انکول ہے۔  
 جان : اور آپ کا گھر ہے؟  
 رجم : بھی نہیں۔ صرف پاچ کمرے ہیں۔ لیکن ہاں بہت لوگ ہیں۔ اسیں مہول اور میری  
 بیوی ہیں۔ میرے والدین اور میرے بھوپالی ہیں۔  
 جان : اور یہ مشکل ہے؟  
 رجم : بھی نہیں، بہت مشکل نہیں۔ ہم پاکستانی ہیں اور کیا!

John : Rahim Sahib, tell me. How many children do you have?  
 Rahim : We have two sons and one small daughter.  
 John : Are they all at school?  
 Rahim : My two sons are at school. The little girl, namely Bilquis, is not at school. She is at home.  
 John : And is their school good?  
 Rahim : Yes. It's the big American school.  
 John : And is your house big?  
 Rahim : No. There are only five rooms. But they are lots of people there. Namely, I and my wife, my parents and my uncle.  
 John : Is that difficult?  
 Rahim : No. It's not very difficult. We are Pakistanis. So what!  
 Answers : 1 Three 2 No 3 American 4 Five 5 Yes

### Unit 3

#### Exercise 3.1

1 آپ انگریز ہیں؟ 2 نہیں 3 فرست 4 انگریزی کھانا 5 یہ تینیں

#### Exercise 3.2

1 مجھے / مجھ کو 2 آپ کو 3 نہیں ان کو 4 نہیں ہم کو 5 نہیں میرے  
 6 اسے اس کو

#### Exercise 3.3

1 جی ہاں۔ مجھے بہت پسند ہے۔  
 2 مجھے معلوم ہے۔ میرا ہوٹل ہاں سے زیادہ دور نہیں۔  
 3 اس کام کیا ہے؟

4 بھی نہیں اس وقت مجھے فرست نہیں ہے۔

#### Exercise 3.4

- 1 اسے جیسا۔ اور ہر آپ ہے۔
- 2 متذویری مرغی اچھی ہے؟
- 3 مجھے ساگ، بجوتا گوشت اور پلا دچا ہے۔ میرے دوست کو متذویری مرغی، ہاں اور دال چاہیے۔
- 4 یہیں آج پہل نہیں چاہیے۔
- 5 ہمیں ایک کوفن اور ایک چائے چاہیے۔
- 6 روپیے۔

#### Exercise 3.5

رجم : آداب عرض ہے، اسلام صاحب۔ کیا حال ہے؟  
 اسلم : تھیک ہوں، شکریہ۔ اور آپ؟  
 رجم : میں بالکل تھیک ہوں۔ کیا آج آپ کو فرصت ہے؟  
 اسلم : جی ہاں، آج چھٹی ہے۔  
 رجم : میرے دوست سے ملتے۔ ان کا نام بیل ہے۔ وہ امریکن ہیں۔  
 اسلم : اپنے بیوہت دلچسپ ہے۔ پہلیں چائے پیتے۔ میرے گھر میں۔ آج میری بیوی اور  
 پچھے شہر میں ہیں۔ میں انہیں بھی چائے ہے۔  
 رجم : آپ کا گھر ہاں سے دور ہے؟  
 اسلم : بھی نہیں۔ نزدیک ہے۔ بندر روڈ پر۔

Rahim : Hello, Aslam. How are you?

Aslam : I'm well, thanks. And you?

Rahim : I'm extremely well. Are you free today?

Aslam : Yes. It's a holiday today.

Rahim : Meet my friend. His name is Bill. He's an American.

Aslam : Really? That's very interesting. Come on, let's have tea. In my house. Today my wife and children are in town, but I have some good tea in the house.

Rahim : Is your house far from here?

Aslam : No, it's nearby. On Bandar Road.

Answers : 1 Yes 2 A holiday 3 American 4 In town 5 Nearby

**Unit 4****Exercise 4.1**

1 کے 2 اکی 3 کی 4 کی 5 کے

**Exercise 4.2**

فہیدہ : السلام علیکم، متاز، کیا حال ہے؟  
 متاز : میں نیک ہوں، تھکریے۔ کیا تم شہر میں ہوئے؟  
 فہیدہ : جی، ہاں پچھے تکلیں ہیں۔ مجھے فرماتے ہے  
 متاز : مجھے بھی فرماتے ہے۔ چلیں، ایک کپ چائے کیجیں؟  
 فہیدہ : ضرور۔ کیا ہاں کوئی ہوٹل ہے؟ میں مطمئن کیاں؟  
 متاز : جی، ہاں۔ وہاں ہے۔ جائے بھی ہے اور مرے درخواست بھی ہے۔  
 فہیدہ : مجھے صرف چائے چاہیے۔ آج چائی کی ہے؟  
 متاز : جی، ہاں، بہت گردی ہے۔ تو چلیں، چائے کیجیں، ایک سچے کی فرماتے ہے۔  
 فہیدہ : کیا وہاں آؤں کریم بھی ہے؟  
 متاز : ضرور۔ چلیں، آؤں کریم کاٹیں۔ بہت اچھا دیال ہے۔

- F : Hello, Mumtaz. How are things?  
 M : I'm well, thank you. What, are you in town?  
 F : Yes, the children are at school. I've got some free time.  
 M : I'm also free. Come on, let's have a cup of tea.  
 F : Of course. Is there some hotel here? Do you know where?  
 M : Yes. There's (one) there. They have both tea and also delicious food.  
 F : I only want tea. It's quite warm today, isn't it?  
 M : Yes, it's very warm. Come on then, let's go and have tea. I've got an hour.  
 F : Do they have ice cream there as well?  
 M : Of course. Let's go and have ice cream. It's a good idea.

**Answers:** 1 In town 2 At school 3 A hotel 4 Warm 5 Have ice cream

**Exercise 4.3**

1 میر صاحب کے دوست ہیں۔

- 2 آج بہت گردی ہے۔  
 3 جی، ہاں۔ ان کو کھانا پسند ہے۔  
 4 وہ آؤں کریم کی دوکان میں ہیں۔  
 5 میں روپے ہیں۔

**Exercise 4.4**

- 1 رحیم صاحب اصل میں دہلی کے رینے والے ہیں، لیکن ان کا گھر پاکستان میں ہے۔  
 2 الگستان کے موسم اور راجہ کے موسم میں بہت فرق ہے۔  
 3 السلام علیکم، متاز صاحب۔ چلیں۔ آؤں کریم کھائیں۔  
 4 آج بہت گردی ہے۔ چلیں۔ ایک کپ چائے کیجیں۔  
 5 لاور کراپی سے کام سے کام ایک ہزار میل دور ہے۔

**Unit 5****Exercise 5.1**

- 1 At 5 am 2 Says prayers and has breakfast 3 With her parents 4 By train  
 5 In a little restaurant with Nargis 6 At 6 o'clock 7 Eats and watches TV

**Exercise 5.2**

- 1 میں الگستان کا رہنے والا ہوں / کی رہنے والی ہوں۔  
 2 میں اندرن میڈیا نیوز ہوں۔  
 3 جی، ہاں۔ مجھے پاکستان بہت پسند ہے۔  
 4 جی، ہاں۔ کراپی میں سیرے بہت دوست ہیں۔  
 5 یہ بہت اچھا دیال ہے۔ چلیں۔

**Exercise 5.3**

- 1 وہ کراپی میں رہتے ہیں  
 2 ان کے چار بھی ہیں۔ پچھلے نام حادم، اقبال، زسرگ اور جیلے ہیں۔  
 3 جی، نہیں۔ وہی سے مخفی کام کرتے ہیں۔  
 4 گھر پر بیس کھانا کاٹاں ہیں۔  
 5 عام طور سے لوگ خریداری کرتا ہے۔  
 6 جی، نہیں۔ ان کو دکان میں پسند نہیں۔

**Exercise 5.4**

1 False 2 True 3 False 4 False 5 True 6 False

**Exercise 5.5**

- ۱ ۲ ۳ ۴ ۵
- ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰

**Unit 6****Dialogue 1 At the seaside**

John : So, this is Clifton. There are (some) very splendid houses here. I think quite rich people live here. Look, that big, beautiful house. Whose house is that?

Aslam : I think it is some minister's house. Ministers in every country are rich, aren't they? But who lives there, I don't know.

John : And there is the sea. Tell me, Aslam Sahib. Which sea is this?

Aslam : This is the *Buhaira-e-Arab*, that is 'the Arabian Sea'.

Helen : But there are very few people on the beach. In Pakistan don't people bathe in the sea?

Aslam : No. In Pakistan there is no custom, like in England, of sitting on the beach and swimming in the sea.

Helen : And look. There's a camel on the beach. Whose camel is it?

Aslam : I think it's that little boy's camel. Obviously ('it is clear that') it is someone's (camel). Sometimes there are tourists here. They like to sit on a camel.

Helen : And what lovely weather! Neither hot nor cold.

Aslam : Yes. In (the month of) November the weather is usually good. Come on, Helen Sahiba. Have a ride (sit) on a camel.

**Exercise 6.1**

۱ ۲ ۳ ۴ ۵

**Dialogue 2**

John : Hamid, since we are in Clifton today, so show us the school. You study (read) here, don't you.

Hamid : Yes, but today is Saturday. Our school is closed.

John : It doesn't matter. At least show us where you study.

Hamid : All right, but Clifton is quite a big area. My school is a bit far from here.

Aslam : It's all right. Fortunately, we have our car (with us) today. In the car it's only (a road of) five minutes. Come on, sit in the car. But wait a minute. I haven't got the key. Who's got (the key)? Someone's got it. Bilqis. Do you have the key?

Bilqis : Yes. Don't worry. I have it.

Aslam : Why do you have the key?

Bilqis : It's with me because ('for this reason that') you always forget everything. Do you have (any) money with you today?

Aslam : Yes, I'll have a look now ... no, I haven't got any money.

Bilqis : There you are (see)! You forget the key, you forget the money! So it's good that I have money. Come on. I've got the key, so today I'll drive!

**Exercise 6.2**

1 True 2 True 3 False 4 False 5 False

**Dialogue 3**

John : Good heavens! (Bravo!) What a splendid school, Hamid. What sort of children study here?

Aslam : Mostly the children of middle-class families study here. Unfortunately, the children of poor people do not study here. There are poor people in every country in the world. But what can you do? Someone is rich, someone is poor.

John : I think the education (of) here is good.

Aslam : Yes. Usually in the big schools of Karachi the education is very good. Hamid, tell John Sahib what you study, and which subjects you like.

Hamid : We study all kinds of subjects. From among languages, English,

Urdu and Arabic. In addition to this, history, geography, science, etc.

John : And do you like English?

Hamid : Yes. English is quite easy, but Arabic is very difficult.

### **Exercise 6.3**

رجم : السلام علیک، خان صاحب۔ کیا آپ بھی یہاں آنٹش پر میں؟ ریل گاؤں کتے جے پہنچنے ہے؟

خان : میرے ذیل سے تین بجے آتے ہے۔ کیا آپ پورے نہیں ہیں؟

رجم : نہیں، آج چھوٹی ہے۔ عام طور پر راہ روگئی ہوتی ہے نہ؟

خان : اچھا، میوں؟

رجم : وزیر ساگر ہوئے اس لئے چھٹی ہے۔

خان : وادو! وادو! دیوبنت جڑے آدمی ہیں۔ ان کی سالگرد پر چھٹی ہوتی ہے؟

رجم : دیکھے! رمل بکاری، میں سے اس نے ہمارے دز برا صاحب ہیں۔

R : Hello, Khan Sahib. You're also here at the station? What time does the train arrive?

K : I think it comes at 3 o'clock. Aren't you at work today?

R : No. There's a holiday today. There's usually a holiday on the 4th of November, isn't there?

K : Really. Why?

R : It's the minister's birthday. That's why there's a holiday.

K : Bravo! The minister is very great man. Is there a holiday on his birthday?

R : Of course! Look. The train's there. Our minister's in it.

**Answers:** 1 b 2 b 3 a 4 a 5 a 6 b

### **Exercise 6.4**

کی طرح پر 5 کو 4 پاس 3 سے 2 کی طرح

### **Exercise 6.5**

پانچ مرکر کا پارہ ہے، جو جنوری کو، تو اور سولہ بھیکیں، اکٹسیں تکتیر، بیری سالگرہ ستائیں اپنے کوئے میں۔ میں بھی دن ہوتے ہیں اور بھی اتنیں دن بھیکیں روپیے، ایک روپیے میں سو کیلے ہاتھ۔

### Exercise 6.6

- 1 نشیق پر آنھ (۸) شہر ہے۔
  - 2 لاہور پر خاپ میں ہے۔
  - 3 اسلام آباد لاہور سے کوئی دو سو میل دور ہے۔
  - 4 حیدر آباد بیان سن سے کوئی پانچ سو میل دور ہے۔
  - 5 کراچی بحیرہ عرب پر ہے۔

Unit 7

## **Dialogue 1**

Rahim : Hello, John Sahib. How are you? What are you doing these days?

**John** : Hello (it is your prayer), Rahim Sahib. These days I'm quite busy. We are preparing to go to Lahore.

Rahim : Really. When are you going?

John : Perhaps next week. On the 10th. We are still not certain.

Rahim : How are you going? By train or by air?  
John : We intend to go (there is an intention of going) by train. What do

Rahim : This is good, because on the 10th my sister and her husband are

**John** : This is very good, but we don't have tickets or reservations.

Where does one get tickets? Can you get them from the station (where are tickets got?, are they got from?)?

Rahim : No. Don't go to the station. There's always bother there. I'll do it like this. A good friend of mine works in a travel agency here.

I'll telephone him today. Don't worry. So, this means – two tickets Karachi – Lahore, in first class, for the 10th. All right?

**John** : Rahim Sahib, thank you very much.

Rahim : No problem! Telephone me this (today) evening. Do you have my number?

John : No, I don't.

Rahim : All right, so write (it): 10593 Now I am going somewhere (to one place). (Can I take my) leave?

John : Thank you very much, Rahim Sahib. Goodbye.

## Exercise 7.1

- 1 لڑکا آئیں کریم کھا رہا ہے۔  
 2 لڑکی کتاب پڑھ رہی ہے۔  
 3 آدمی بیٹھنے کر رہا ہے۔  
 4 جو دادی ریل گاڑی میں بیٹھے ہے یہ۔  
 5 گورت کپاٹ پکار رہی ہے۔

## Dialogue 2

John : Hello! This is John speaking (I am John speaking). Is Rahim Sahib at home?

Begam Rahim : Yes. One minute. I'll just call him. He's coming.

Rahim : Hello, John Sahib. Listen. There is (one) good news. I have your tickets with me. My friend is a very cunning fellow! You can always get tickets from him easily. I don't know how. I never ask. Well, this means that you are going next week, on the 10th, at eight in the morning.

John : Thank you, Rahim Sahib. This is your and your friend's kindness.

Rahim : Then tell me John. What are you doing this evening? Are you going out somewhere?

John : No. At this moment we are in the hotel. Usually we have the evening meal here.

Rahim : Right. Don't eat there. Come here for dinner. This evening my sister and her husband are also coming. Meet them. What's the time now? It's seven o'clock, isn't it? So you come at eight.

John : Thank you, Rahim Sahib. We'll arrive at eight sharp.

## Dialogue 3

Rahim : Come in, John Sahib. Come in, Helen Sahiba. Please sit down. Meet my wife. Her name is Fatima. And this is my sister, Kausar, and my brother-in-law, Qasim Sahib. He is a native of Lahore. They are going with you next Thursday. Qasim Sahib knows everything about Lahore. Qasim Sahib, you know that John and Helen are our English friends. Both are doctors in England. And both speak very good Urdu.

## ANSWER KEY

Qasim : Tell me, John Sahib. Where do you intend to stay in Lahore?

John : So far I don't know. I suppose in some hotel.

Qasim : In Lahore there are many good new hotels but my favourite hotel is an old English hotel. It is near Mall Road. Right in the centre. I'll give you the telephone number. Ring there tomorrow and give my name.

## Exercise 7.2

- 1 میں صروف ہوں اور اسلام آباد جانے کی تیاری کر رہا ہوں / اکر رہی ہوں۔  
 2 جی نہیں سیرا میل گاڑی سے جانے کا راہ ہے۔  
 3 جی ہاں۔ مجھے معلوم ہے۔ مجھے لکن کہاں سے ملے ہیں۔  
 4 بہت شکریہ، رحم حاصب۔ میں مجھے آنکھ بچے بیٹھوں کرتا / کرتی ہوں۔

## Exercise 7.3

- فاطمہ آداب خرض ہے کوثر۔ آج آپ کیا کر رہی ہیں۔  
 کوثر کچھ نہیں۔ آج میں گھر بچے ہوں۔ اس وقت میں کہاں نے کی تیاری کر رہی ہوں۔  
 فاطمہ اچھا۔ آپ کیا کر رہی ہیں؟  
 کوثر میں زیادہ ٹھیں پکار رہی ہوں۔ روٹی، مرغی، چاول۔  
 فاطمہ کیا آج تنا کو آپ کو خوش ہے؟  
 کوثر جی نہیں، ہم لوگ باہر چارے ہیں۔ کھانے پر۔  
 فاطمہ توکل ہو جائیں آپ کیا کر رہی ہیں۔ کیا اونچیں ہیں۔  
 کوثر جی ہاں۔ میں فارغ ہوں۔  
 فاطمہ اچھا تو مجھے تیک نہیں بچے فون کیجے۔ خدا حافظ۔

Fatima : Hello, Kausar. What are you doing today?

Kausar : Nothing. I'm at home today. At the moment I'm preparing lunch.

Fatima : I see. What are you cooking?

Kausar : I'm not cooking much. Bread, chicken, rice.

Fatima : Do you have some time this evening?

Kausar : No. We're going out to dinner.

Fatima : Then what are you doing tomorrow morning? Are you free?

Kausar : Yes. I'm free.

Fatima : Good. Then phone me at nine sharp. Goodbye.

Answers: 1 b 2 b 3 a 4 a 5 b

**Exercise 7.4**

- 1 چلوں ہے نمبر چھٹے صفر چار نو پانچ (۶۰۳۹۵) ہے؟  
 2 تم صاحب تشریف رکھتے ہیں؟  
 3 میرا نام مل براڈن / میری جن بڑے۔ میں اگلی جمروں کو لاہور چاہتا / رہی ہوں، میں امریکن  
 ہوں۔  
 4 کیا آپ کو معلوم ہے کہ پہلے درجے کا ریڈیشن کہاں سے ہے۔  
 5 بہت شکریہ۔ آپ کی محترمانی ہے۔ میرا نمبر چھٹے۔ اور آج شام کو مجھے مبلغوں کیے۔

**Unit 8****Dialogue 1**

- John : Hello, sir.  
 Manager : Hello, Mr Smith. How are you? Are you having a good time in Karachi? (a good time is passing?)  
 John : Yes, we are having very good days here (good days are passing). We like your hotel very much. Tomorrow morning we are going to Lahore, and we shall stay there for about ten days.  
 Manager : I see. How will you go? By train or by air?  
 John : We shall go by train. The train will depart from the station at eight a.m. (in the morning). Therefore, we have to get up early. Can one get a taxi from here easily?  
 Manager : Yes. There will be no problem. I'll call a taxi for you at seven. Before going, have breakfast. Will you have breakfast in the room?  
 John : This will be very good. And give me the bill by this (today) evening. I have to go out now for two (or) three hours. I'll come back at about six.  
 Manager : All right. Mr Smith. You go. By six o'clock all will be ready. Will you have dinner here this evening?  
 John : No, we are going to friends. We shall have dinner with them.  
 Manager : Very well, sir. I shall be (remain) here in the evening. If you need anything else, then tell me.  
 John : Thank you. We'll meet again in the evening.

**ANSWER KEY****Dialogue 2**

- John : Hello, sir. Thank you for the breakfast. I have to pay (give you money) for it.  
 Manager : No, Mr Smith. It's no trouble. It's on (from the side of) the hotel. And here is (some) fruit for the journey. Take (it). This is also from us.  
 John : Oh, you are taking too much trouble! Thank you very, very much. We shall always remember your hotel (will remain a memory to us).  
 Manager : Where is your luggage? Is it in the room?  
 John : Yes. There are three suitcases. But they are quite heavy.  
 Manager : All right. You sit here. I'll call the porter. He'll bring the luggage and put it in the taxi. You have plenty of time. Before going will you have (drink) tea or coffee?  
 John : No, thank you. I think that we'll be off now, because we have to meet friends at the station. They are going to Lahore with us.  
 Manager : After Lahore, what do you intend? Will you go home from there?  
 John : No, we shall go from there to Delhi and stay for two weeks in India.  
 Manager : I see. You will like Delhi a lot. Delhi is the homeland of my family. That is I am a native of Delhi. It's a very splendid city.  
 John : I am sure that Delhi is very splendid. But first of all we shall see Lahore. Right. That's our taxi driver, isn't it? So, we'll be off. Once more, thank you very, very much. We shall meet again.  
 Manager : Come again some time. Goodbye.

**Exercise 8.1**

۱ پانچ ۲ دو سو ایکس ۳ کافی ۴ کافی ۵ کافی

**Dialogue 3**

- Taxidriver : Where do you have to go, sahib? Do you have to go to the station?

John : Yes. We are going to Lahore. From which platform does the train depart? You probably know (you will know).

Taxi driver : Yes, sahib. There's no problem. I'll call the porter for you. The station is not very far from here. It's only twenty minutes (a road of 20 minutes). You are English, aren't you? How do you know Urdu (how does Urdu come to you)?

John : Well, I'm learning Urdu. A lot of Urdu speakers live in England.

Taxi driver : Yes, I know. My elder brother lives in Manchester. I shall also go there.

John : I see. When do you intend to go?

Taxi driver : There are always intentions, sahib, but one needs money, doesn't one? I'm a taxi driver. I don't earn much. But one day I shall certainly go there. Look. The station is here.

John : Oho! What a big crowd! How shall we get (arrive) to the platform?

Taxi driver : It's no problem, sahib. I'll call the porter. He will put (seat) you in the train. Give him ten rupees. No more.

John : And how much money do I have to give you?

Taxi driver : Well. Give [me] twenty-five rupees. See that man? He's your porter.

John : Thank you very much. Goodbye.

**Exercise 8.2**

- 1 تھاں میں لاہور جا رہا (ری) ہوں۔
- 2 میرے پاس صرف دو روپت کسی نہیں۔
- 3 تھاں۔ میں کڑی کتنے بیج رہا، اور گئی؟
- 4 بہت شکریہ۔ مجھے آپ کو کتنے سو روپے دے دیں؟

**Exercise 8.3**

- 1 کھانی
- 2 افسنا
- 3 پڑھنی
- 4 کرنا
- 5 جاتا

**Exercise 8.4**

- 1 Ten
- 2 1630 rupees
- 3 Five times
- 4 309 rupees
- 5 22 rupees
- 6 3921 rupees

**Unit 9****Dialogue 1**

Qasim : John Sahib, hello! Where were you? You weren't on the platform. I was very worried.

John : Hello, Qasim Sahib. Excuse (me). But there was such a big crowd. It's difficult, isn't it? In such a crowd, you can't see anyone (anyone does not come into view).

Qasim : Well, never mind. The important thing is that you are here. The compartment is quite comfortable, isn't it? And there will only be the four of us (we shall only be four people). There won't be anyone else. Are you enjoying Pakistan (is Pakistan coming pleasing)?

John : We're enjoying it very much. In Karachi our hotel was very good. The food was good, the people were good, and the hotel manager was an especially kind person. We have many new friends.

Qasim : In Lahore you will find (will be acquired) many more friends. The people of Panjab are very hospitable. Good heavens! Where's my wife? Five minutes ago she was on the platform with (her) (lady) friends. Now I can't see her anywhere (she does not come into view). You sit here. I'll look for her. The train will depart in (after) five minutes.

John : Qasim Sahib, don't be anxious. Look, she is coming.

Qasim : Kausar! Where were you? Were you with (your) friends? Come on. Get (sit) in the compartment. The train is going now.

**Exercise 9.1**

۱ چیز ۲ میں ۳ میں ۴ میں ۵ میں

**Dialogue 2**

John : (Why), Qasim Sahib. Are you a native of Lahore?

Qasim : No. I am originally from Multan. Multan is also in Panjab and not very far from Lahore. First, I was in the army. Namely, I was a soldier for (from) ten years. After that I was in Hyderabad Sindh and Karachi. Nowadays I do business in Lahore. Today our train will pass through Hyderabad and Multan. Tomorrow morning at about eight o'clock we shall arrive in Lahore.

- John : Lahore is smaller than Karachi, isn't it?
- Qasim : Yes. Lahore is the biggest city in (of) Panjab, but it is much smaller than Karachi. I think the population of Lahore is about three (to) four million ('thirty, forty lakhs'). Karachi's population is very big. First, Karachi was the capital of Pakistan. As you know our capital is now Islamabad.
- John : Is Islamabad far from Lahore?
- Qasim : No, it is not all that far. In the train it is about five hours' journey. Islamabad is quite a new city, and much smaller than Lahore. Karachi is the biggest city in (of) Pakistan. But in my opinion Lahore is the most interesting and pleasant. What's the time now? It's ten o'clock. In (after) a short while we shall arrive at Hyderabad. There we shall have (drink) tea.

**Exercise 9.2**

- 1 گزی کرچی، جیر آپار، سکر، ریشم یارخان، بہاول پور اور ملتان سے گزرنے ہے۔  
 2 پلاٹشن چور آپر ہے۔  
 3 ٹینچ سوچیں (۲۲۵) میل دور ہے۔  
 4 گلہان، نیاد مردی، جوڑی ہوتی ہے۔  
 5 پاکستان کا دارالحکومت اسلام آباد ہے لہور سے ایک سو چالیس (۳۰) میل دور ہے۔

**Dialogue 3**

- Qasim : Well, at last we are in Lahore. You must be (will be) very tired. But your hotel is not all that far from here. We'll take (sit in) a taxi and we'll take you as far as the hotel.
- John : Thank you, Qasim Sahib, but please don't trouble yourself. You must be tired too. You go straight home. We'll easily get to (arrive at) the hotel.
- Qasim : It's no trouble. Your hotel is on our way. You will see that your hotel is a very interesting building. It means that the building is interesting. First, it was the house of some English general. And English troops were there. Now it's a hotel. The rooms are very big and comfortable. It's an old hotel but I think old hotels are more interesting than those new hotels. Come on, let's get in the taxi. We'll go straight to your hotel. Have something to eat there

**ANSWER KEY**

and have a good rest. And tomorrow morning I'll come to you. I'll show you Lahore.

- John : Thank you very much, Qasim Sahib. But will you have time tomorrow?
- Qasim : Yes. I shall be free (there will be leisure) all day long. It's Saturday tomorrow, isn't it? I don't work on Saturday. Usually in Pakistan there's a holiday on Saturday. Look, your hotel is here on the left. On the right is Mall Road. This is the biggest and most splendid road in (of) Lahore. Go now. Have a rest and we shall meet tomorrow, *inshallah*.
- John : Thank you, Qasim Sahib. Goodbye.

**Exercise 9.3**

1 ۱۵; 2 ۱; 3 ۶; 4 ۷; ۵ ۲; ۶ ۴; ۷ ۳

**Exercise 9.4**

- 1 آرٹ/ریجیون 2 خیل 3 پاکستانی 4 نہائی/نہائی 5 نہائی/نہائی 6 ڈھنٹ 7 لٹ 8 دیکھیں/گی 9 بولے ہیں

**Exercise 9.5**

1 امیر 2 چھوٹا 3 ہر دار 4 مشکل 5 ایمیر

**Unit 10****Dialogue 1**

Qasim : Hello, John Sahib, Can I come in?

- John : Hello. Yes, Qasim Sahib. Please come in. Will you have tea? Shall I order tea? What a splendid hotel this is! Not one room but three rooms. Here is the sitting room; there is the bedroom (sleeping room); and at the back is a very big bathroom.

Qasim : And how was your day yesterday. I think that after the journey you were very tired.

- John : Yes. Well, all day long we were in the hotel. In front there is a very beautiful garden. There is every kind of comfort (rest). And what fine weather it is! It is colder (there is more cold) in Lahore in comparison with Karachi, isn't it?

Qasim : Yes, in Panjab in (the month of) November it is colder. But all day long it is sunny (there is sunshine). So, you tell (me). What shall we do today? Shall we go out?

John : If you are free (if there is leisure to you) (then) we shall look around Lahore (do a tour of Lahore). Can you show us the most important streets and buildings?

Qasim : Yes, with great pleasure. If you tell me what you especially want to see (then) I shall show you.

John : I think we might start (let us start) with the Badshahi Mosque. They say that the Badshahi Mosque is the biggest mosque in (of) the world, don't they?

Qasim : I'm not certain, but it must be (will be) one of the biggest (from among the biggest) mosques. At least it is bigger than Delhi's Jami' Mosque. All right. Let's have tea quickly and get going.

## **Dialogue 2**

John : So this is the Badshahi Mosque. It's really a vast mosque. Qasim sahib, tell (me). Whose mosque is it?

Qasim : It's Aurangzeb's mosque. You will recall that Aurangzeb was the son of Shahjahan, and the most famous building of Shahjahan is the Taj Mahal. The Taj Mahal is in Agra. They were both Mughal kings and in the time of the Mughals three cities, namely Lahore, Delhi and Agra, were the most important capitals.

John : Can we go inside?

Qasim : Of course. There is no problem. If your wife puts a shawl or scarf on her head, it will be good.

John : This means that ladies can enter the mosque.

Qasim : Why not? From the point of view of Islam all human beings are equal. Look, the door is there. Come on, let's go.

Helen : What a splendid mosque it is! There are eight high minarets and three white domes. The colour of the walls is red. And how clean and tidy it is! But there are very few people here.

Qasim : Yes, but at the time of prayers there's a great crowd. A hundred thousand people can pray (read prayer) here.

Helen : Can I take a photograph?  
Qasim : Of course, but don't take it from here. The sun is in front of you.  
If you go to that side, a good picture will come out.

### **Dialogue 3**

Helen : The Badshahi Mosque was really very beautiful, and how interesting are the streets of this area! It seems that we are seeing the stories of the Arabian Nights (*Alf Laila*). If I close (my) eyes (then) I can see old Baghdad (Baghdad comes into view).

**Qasim** : Do you like Lahore better than Karachi?

Helen : I won't say that. I can say this much that it is quite different.

Qasim : Very well then, let's go on (forward) and before lunch I'll show you the old city. There is a very famous bazaar. Its name is Anarkali. Anarkali, in the time of the Mughals, was an unfortunate girl. She was a famous singer and dancer. But her life was sad. Her tomb is in the Old Fort. If you want to go to Anarkali on foot (then) we shall cross the old city. You will be able to see everything.

Helen : Yes. Let's go on foot. The weather is lovely and I am neither hungry nor thirsty (to me there is neither hunger nor thirst). I am only in love with this beautiful city (to me there is love from).

Asim : All right, let's go on foot. But in (after) an hour you will be certainly be hungry (hunger will be). In Anarkali I know a (one) very good restaurant. Excuse me. I am also interested in old buildings, but in this world food (bread) is also an important thing!

### Exercise 10.1

- 1۔ میں اگلی حضرات کو مریض کو دیتے ہوں اسلام آباد جاننا چاہتا چاہتی ہوں۔
  - 2۔ ریلی کاروں لہاور سے کتنے بیچر روشن ہوتے ہیں اور اسلام آباد کتنے بیچر ہوتے ہیں؟
  - 3۔ کیا ہونگی آسانی سے طلاق؟ یا کیا رات کے لئے کامپنی ہے میں؟
  - 4۔ اسلام آباد میں سب دلچسپیں میں کیا ہیں؟
  - 5۔ مجھے اکتوبر کا ہوا ہو اپس آنے تک کوئی اگلے تھیں ہوشیاری ہے اور جانباز دہلی جارباری ہے؟

**Exercise 10.2**

۱۔ پختے ۲۔ آتی ۳۔ کامیک ۴۔ بھتی ۵۔ پختے ۶۔ مکار ۷۔ رجتے ۸۔ مکاروں

**Exercise 10.3**

1 False 2 False 3 True 4 False 5 True 6 False 7 True

**Unit 11****Dialogue 1**

Qasim : Well, John. Are you here alone? Isn't Helen here, then?  
 John : Yes. I was thinking that I would write one (or) two letters. This morning my wife is wandering around Anarkali. She is buying some clothes with the wife of the hotel manager. This room is so comfortable that I was thinking I would take full advantage of my wife's absence. I am very frightened of bazaars.  
 Qasim : Yes, Helen was telling me that you don't like wandering around ('in')shops.  
 John : This is true. Shall I order tea?  
 Qasim : That's a very good idea. Let's drink tea and have a chat. John, I was thinking that since you are in Lahore, then I would show you my village. My village is towards Shaikhupura. I used to live there in my childhood. I always remember (my) childhood.  
 John : So, you originally come from a village?  
 Qasim : Yes. Most Pakistanis live in villages. How good my childhood was! We used to play in the fields, eat the very best of food. At that time everything used to be good. It's possible we may go the day after tomorrow. Our village is not all that far.  
 John : Very well. We'll certainly make arrangements to go. Tell me, Qasim, what were you doing yesterday evening? Your telephone was ringing. It seemed that you were not at home.  
 Qasim : Yes, we were at a party. My wife was singing there.  
 John : Really. Does your wife sing?  
 Qasim : Yes. Come to the house some time and listen.

**Dialogue 2**

Qasim : Hello, John. I haven't called at an awkward moment?  
 John : No, Qasim. We are ready. Today the weather is very good. It was raining last night, wasn't it?  
 Qasim : Yes. It doesn't usually rain in November. Well, It's getting nice and sunny ('a good sunshine is coming out'). Come on, let's go. Get into the car.  
 John : Shaikhupura's not so far from here, is it?  
 Qasim : No, it's about 34 miles away. Towards the north. If you go east from here, then you come to the Indian border ('the border will come'). If you go further on from Shaikhupura, then you'll arrive at Islamabad. Further on from there is Peshawar and the North West Frontier. But that's quite far. Islamabad is about 160 miles from Lahore.  
 John : Is Shaikhupura an old town?  
 Qasim : In the 17th century Jahangir used to live there and used to hunt in the nearby jungle. His fort is still there.  
 John : And is your village large?  
 Qasim : It's quite a big village. My relations still practise agriculture there. As you know, the meaning of 'Panjab' is 'the Land of the Five Rivers'. The land is very fertile. My family has been ('is') resident there since the 18th century. Before Partition, Muslims, Hindus and Sikhs all lived together there. But now there are only Muslims. As I was telling you the day before yesterday, the world changes very fast. *Inshallah*, in the next century we shall be able to live more happily. Look, our village is coming into view. Come on, I'll introduce you to my relations and we'll have a good dinner.

**Exercise 11.1**

- 1 افغانستان ہے۔  
 2 چار صوبے ہیں۔ سندھ، پنجاب، سرحد شمال مغرب، جیر آباد کوک اسلام آباد، پشاور۔  
 3 جیر آباد سندھ، مultan۔  
 4 شمال پنجاب میں۔

- 5 جنپی ہندوستان میں۔  
 6 گلشن  
 7 سندھ میں  
 8 لاہور میں۔ جی ہاں۔ دہلی کی جامع مسجد سے بڑی ہے۔  
 9 بحیرہ روم  
 10 پندرہ دسمبر میں۔

**Exercise 11.2**

- 1 پندرہ 2 کریں 3 کروں 4 کریں 5 جائیں 6 کروں 7 مکاروں

**Unit 12****Dialogue 1**

- John : Hello, Bilqis, Tell me, How are you?  
 Bilqis : Really, it's John. How are you? Did you get to Lahore safely?  
 John : Yes, thank you. All's well here. Lahore is really a splendid place. Is Aslam there?  
 Bilqis : Yes, I'll call him now. There you are. He's coming.  
 Aslam : John! I'm very pleased. What are you doing these days?  
 John : We're very busy. The day before yesterday we went to Shaikhupura to see Qasim's village. That was really very interesting. Yesterday we went to visit Jahangir's tomb.  
 Aslam : And how's the weather?  
 John : It's colder here than Karachi. They say that in winter it's (usually) quite cold in Panjab. The day before yesterday, it rained for a little while. After that the sun came out, and it was sunny ('sunshine remained') all day long.  
 Aslam : And what's your intention?  
 John : In three days' time ('after three days'), that is on Tuesday, we're going to Delhi. We'll go by air, because we don't have all that much time.  
 Aslam : Right. I've never been ('gone') to Delhi. You know that Delhi is

Bilqis' home town. Can you do a job for me? An old friend of ours lives near Chandni Chowk. Go and meet him and give ('say') him our greetings. His name is Sharif Ahmad and he lives in Kucha-e Rahman. The house number is 1045. Any rickshaw driver will show you the way ('road').

John : Yes, Aslam. I shall certainly do that (work).

Aslam : And what's your programme today?

John : We're going to lunch at the place of some friends. Yesterday we met them ('a meeting came about with them') in a tea shop. After that, they'll take us to the banks of the Ravi.

Aslam : OK, John. Have a good time ('stroll around well') and write to us from Delhi. Bon voyage!

**Exercise 12.1**

- 1 اسلام صاحب پانچ بجے آئے۔  
 2 وہ پادشاہی مسجد کی پر کرنے لگے۔  
 3 راوی کے کارے لے لے گے۔  
 4 شخون پورے کے آس پاس کے بھلکل میں۔  
 5 اگرے جانے کا تھام کریں گے۔  
 6 چار بجے آئے گی۔  
 7 گاؤں میں گزرے۔

**Dialogue 2**

- Qasim : Hello. At last you are (present) here. I passed by at about five, but you were not in the room.  
 John : I'm sorry, Qasim. We went out. I have just (now) come. Five minutes ago, Helen was chatting to the manager's wife. It seems that they have gone somewhere. They'll come in a little while.  
 Qasim : Where did you go today?  
 John : Yesterday evening we were sitting in a tea shop, and we met a person there. He's a lawyer in the court here. He at once began to ask how we know Urdu. After that we went to his house and met his family (members). His wife was preparing the food, so (then) we joined in the dinner. We arrived at the hotel at about 12 pm. As you were saying, Panjabi people are very hospitable.

This afternoon we met again and went to walk by the banks of the Ravi. I'm sorry that I couldn't phone you.

Qasim : Oho! New friends, new habits! You couldn't phone me ('us')! I began to think that you had gone to India without my permission.

John : Please forgive (me), Qasim. This is our mistake.

Qasim : No, John. It was only a joke. I'm very happy ('it is a matter of much happiness') that you like our Panjabi brothers. So, are all your preparations for going to India complete?

John : We're almost ready. We shall have plenty of time. The plane goes at about eleven.

Qasim : OK I'll come here at eight tomorrow morning, and take you (up) to the airport. Goodbye!

### Exercise 12.2

بہت امام اقبال احمد ہے۔ میں کرائی کا رہنے والا ہوں۔ بچھل پختے میں چکن پار لاہور گیا تھا۔ موسم بہت خوش تھا۔ نہ سردی تھی اور دن بھر دھمپ رہی۔ جھرات کوئی دوستوں کے ہاں کھانا کا نہ کیا تھا۔ دہلی ایک شہر و ملک سے۔ وہ کہنے لگے! اقبال صاحب، آپ کام کرنے لاہور کیوں نہیں آئے؟ تھیں میں لاہور میں درمیں ملک۔ میرے سب سخن دکارائی میں میں اور میری تیکم کو خباب کاموں کم پڑنے نہیں ہے۔

My name is Iqbal Ahmad. I originally come from Karachi. Last week I went ('had gone') for the first time to Lahore. The weather was very pleasant. (It was) neither hot nor cold and it was sunny ('sunshine remained') all day long. On Thursday evening, I went to have dinner at my friends' place. There I met a famous lawyer. He said ('began to say'): 'Iqbal Sahib, why don't you come to work in Lahore?' But I cannot live in Lahore. All my relations are in Karachi. And my wife does not like the climate/weather of Panjab.

- 1 دو کتابیں کر رہے والے ہیں۔
- 2 دہلی ہو رہے تھے۔
- 3 لاہور میں نہ سردی تھی نہ کری تھی۔
- 4 دو دوستوں کے ہاں گئے تھے۔
- 5 دہلی ایک شہر و ملک سے لاتا تھا۔
- 6 آپ کام کرنے لاہور کیوں نہیں آئے؟

### Exercise 12.3

- 1 جی ہاں، کون صاحب بول رہے ہیں۔
- 2 صاف تھے۔ میں ہزار میٹر خیبر پختہ کر رہا تھا/ رہی تھا۔
- 3 میں کوئی سچے بے آیا/ آئی۔
- 4 سچے کتنے بے آئے/ میں کتنے بے آؤں؟
- 5 سچے بہت خوش ہو گی۔ میں ضرور آؤں گا/ آؤں گی۔

### Exercise 12.4

- 1 پڑھتے ہیں 2 کر رہے ہیں 3 نہ لٹھتا 4 پڑھ رہے تھے 5 کہیں گی
- 6 نہیں 7 نہیں 8 بھی تھی

### Unit 13

#### Dialogue 1

John : Excuse me, is this queue for Delhi?

Officer : Yes. Please wait in the queue. Your flight is at 11.25. Is this your luggage?

John : Yes. Two suitcases and one bag.

Officer : Did you pack the luggage yourself? Are you taking things for anyone else?

John : No. We packed it ourselves. All the things are just our things.

Officer : Very well. Come! Show your tickets and passports. After that you will be able to go straight into the lounge. Tell me. Where (from) did you learn Urdu?

John : First of all I learnt Urdu in London with friends. These days we are travelling in the subcontinent. In Karachi and Lahore we had a lot of practice in speaking Urdu ('much practice came about').

Officer : Very well, Mr Smith. I'm very pleased to have met you ('having met you much pleasure has come about'). Very few foreigners speak such good Urdu. Go on. You have quite a lot of time.

John : What's the time now? My watch (has) stopped.

Officer : Now it's twenty to eleven. No. Sorry. Quarter to eleven.

John : And what time do we arrive at Delhi?

Officer : It's not a very long flight. You'll arrive about quarter past, half past twelve. Did you enjoy Lahore?

John : (We) enjoyed it very much. I think we saw absolutely everything. We shall always remember Pakistan. So, there's the announcement for ('of') our flight. Goodbye. *Inshallah*, we'll meet again.

**Exercise 13.1**

1 کیس 2 کی 3 دیکھا 4 کھلاؤ 5 کیا 6 چڑھا 7 بندھا

**Dialogue 2**

Hostess : *Assalamu 'alaikum*. Please ('having done kindness') show (me) your boarding pass. Your seats are there on the right.

John : Thank you. I understand ('understood'). 18 and 19, near the window. But look. There are two men sitting in our seats. What's happened? 'I'll go ('having gone') and have a word. Excuse me. It seems that you are sitting in our seats. 18 and 19.

Man : Really? I'm sorry. What you say is quite right. One minute and we'll shift from here. Are you going to Delhi?

John : I think we are all going to Delhi. Otherwise, we're sitting in the wrong plane.

Man : That's true. Today my brain is not working well. I didn't sleep (last) night. Yesterday evening I went to meet friends, and we were chatting till four in the morning. Having gone home, I quickly packed my luggage and came straight to the airport. It doesn't matter. Having arrived in Delhi, I'll have a good rest. But at home there's my wife, children and relations. They never let me have a rest ('give me to rest'). Rest is 'forbidden' at home! I'm very hungry. Last night I didn't eat anything. This morning I didn't even drink tea. You know, life is sometimes very difficult. Every morning, having got up early, I go to work. In the evening, having arrived home, I want to eat. Do I get food ('is food acquired')? I get nothing. My wife sits all day long with her friends. She comes ('having come') home and says: 'I'm tired. You make the dinner yourself. I also get tired. I'm thirsty now as well. Don't they give tea on this flight? I'm a poor man! Sometimes I think I'll go ('having gone') to Britain and work.'

Once I tried to go, but they didn't give me a visa. Brother, what can I say to you? Look. That girl is bringing tea. Thanks be to Allah! But she's going back. Won't we get tea? Alas! Alas!

**Exercise 13.2**

- 1 میں اب گھر جا کر کھانا کھاؤں گا۔ (جائے)
- 2 کرچی جا کر فہریدہ سب رشتے داروں سے ٹل۔ (جائے)
- 3 کتاب پڑھ کر حادثے آرم کیا۔ (پڑھ کے)
- 4 سماں پاندھ کر باندھ کے ہم ہوائی انگلے گئے۔
- 5 جیسی میں بیچ رہا ہے پتھر کے وہ ڈرائیور سے باعنی کرنے لگے۔

**Exercise 13.3**

1 4; 2 6; 3 1; 4 7; 5 2; 6 3; 7 5

**Exercise 13.4**

کل صحیح سویرے اٹھ کے ہم صحیح سارے چھٹے ہوائی چہاروں بیچ میں میں  
منٹ پر جانے والا تھا۔ میں نہ پہنچ سکتا: 'جیلیں، مارے پاس کافی وقت ہے۔ سب سے  
پہلے اپنے کچھ چھٹے ہیں جائیں۔ سب سے پہلے سترہار میں جا کر ہم نے جائے ٹھکرائی، پھر کہ ہم نے  
ناٹھیں لیا، میں نہ پہنچ سکتا: 'ہم بیہاں آورے تھے کے لئے پہنچنے  
ہیں، انہوں نے پہنچا۔ نوچے نوچے ہیں، میں نے کہا: 'ہم بیہاں آورے تھے کے لئے پہنچنے  
ہیں۔ اس کے بعد ہم بیہاں لے کر لاؤخ کی طرف جا کتے ہیں۔ قمار نیوہ کی نہیں تھی۔  
پاپیورٹ دکا کر ہم لاؤخ کئے۔ سارے نوچے نوچے۔ ماری پورا جھاں منٹ کے بعد روانہ  
ہو گئی، میں نے کہا: آج شام کو ہم بیہاں میں ہوں گے۔ سرہار کرو!

**Unit 14****Dialogue 1**

John : At last we have arrived at Delhi. Let's look for a taxi and go straight to the hotel. I've got the address of the hotel. It's on Raj Path. Let's have a little food there. After that we'll visit the Red Fort and the Jami' Mosque.

Helen : John. Why are you talking to me in Urdu? Have you forgotten English?

John : No. I was thinking that since we have come to the homeland of

Urdu, we ought to talk only in Urdu. Urdu was born in the lanes and alleys of Delhi, wasn't it?

Helen : You've really gone mad. Well, it doesn't matter. Let's talk only in Urdu. I have no objection. My Urdu is better than your Urdu.

John : That taxi's standing there. Eh Sardarji! Is the taxi empty?

Sardar : Yes, sir. Get in. Where do you want to go?

John : We have to go to the Raj Path. Do you know where the Imperial Hotel is?

Sardar : Yes, sir. Get in. Where are you coming from?

John : We're coming from Lahore.

Sardar : I see. Lahore is my native place. After Partition in (19)47, my family moved ('was transferred') here. My childhood was spent there.

John : A lot of Sikhs live in Delhi, don't they?

Sardar : Yes. All sorts of people live in Delhi. There are Hindus as well, and the Muslims live mainly in the old city, that is by Chandni Chowk. You speak good Urdu. You're not Pakistani?

John : No, we're from England. There we have many Indian and Pakistani friends. Therefore, I learnt Urdu.

Sardar : Excellent! Here's your hotel ('hotel has come').

John : How much money shall ('may') I give you?

Sardar : Well, give me 60 rupees.

John : OK. Here you are. Thank you. *Inshallah*, we'll meet again.

**Dialogue 2**

John : At last we've got to the hotel. I'm very tired. We've done a great deal today. In the morning we came from Lahore to Delhi. In the afternoon we visited the Red Fort and the Jami' Mosque. It's now half past seven. Come on let's have a bite to eat ('food and things').

Helen : I'm sorry, John. I'm a little unwell. I'll lie down for a little while.

John : I thought ('was thinking') that you were very quiet. You look a bit tired. What's the matter with you?

Helen : I don't really know ('I don't understand anything'). I've got a headache. I've got a bit of a temperature ('fever') and I've started to get diarrhoea ('diarrhoea began to be').

John : I think I'll try to call a doctor. You lie down. I'll go to the reception and ask someone.

(John returns in a short while)

John : There you are. It's OK ('it's become'). The doctor will come at once. They phoned from here. Listen. There's someone at the door. I think it must ('will') be the doctor.

Doctor : Hello! I've heard that you speak Urdu. My name is Dr Sharma. Tell me. What's the matter?

Helen : Hello, Doctor, I'm ('have become') a bit unwell. I've got stomach trouble. I have diarrhoea, and a terrible headache. It seems I also have a fever.

Doctor : I see ('understood'). You lie down on the bed and I'll have a look. Indeed, your temperature is 104. Just show your tongue. You seem a bit tired. It's possible that it is because of the change in the climate. I'll give you some antibiotics. And take care with what you eat and drink ('in eating and drinking').

Helen : Thank you, Doctor. How much do we have to give you?

Doctor : That's quite all right. You are our guests. Please rest for a day, and when your health improves ('will become better'), have a good visit. I'm off now. Goodbye.

**Exercise 14.1**

- 1 اس کے سر میں درد ہے۔
- 2 اس کو نکال دے۔
- 3 اس کا بارڈ ٹوٹا ہے۔
- 4 اس کی کھلی ہے۔
- 5 اس کے پیسے میں گزج ہے۔
- 6 اس کی ٹانک ٹوٹی ہے۔

**Exercise 14.2**

ڈاکٹر : آئیے، خان صاحب۔ فرمائیے۔ میں آپ کی کیا خدمت کر سکتا ہوں؟

خان : دو دن سے میری طبیعت نیک نہیں ہے۔ خاص طور پر سر میں درد ہے اور پیٹ میں ذرگز ہے۔  
 شاکر : اچھا، زبانہ کہائے تا ہے۔ جیسے ہے؟ ہمارے؟  
 خان : اب تک پیش نہیں ہوئی۔ لیکن معلوم ہوتا ہے کہ توڑا سماں ہے۔  
 شاکر : اچھا، دیکھ لیں گے۔ ہاں، آپ کا رجح خوار سایک سر ہے۔ میرے خلیل سے یہ بات کی وجہ سے ہے۔ جب باتی میں ہیں تو احتیاط برداشت ہے۔ خر میں آپ کو کچھ اپنی بیویک دوں گا؛ اگر آپ کی طبیعت نیک نہ ہو تو دو دن کے بعد میرے پاس پہنچے۔

1 Headache and stomach trouble 2 Does he also have diarrhoea and fever 3 100 4 Drinking water 5 Antibiotics 6 Come back in two days' time

#### Exercise 14.3

- 1 میں سن انگلی سماں میں (۱۹۲۰) میں بیدار اور اپنا / جوئی چیز۔  
 2 سواد سے بچے ہیں ۱۰۔۳۰  
 3 ہوانی جہاز کوئی ساڑھے سات سے بچے روائے ہوئے ہے ۷۔۳۰  
 4 ہمیں وہاں پرانے پانچ بچے تھے جو کھا جائے۔ ۲۔۳۵  
 5 کتنے بچے ہیں؟ پانچ تھے میں سرمل منٹ باقی ہیں۔ ۲۔۳۳  
 6 اب گوارڈنگ کراخارہ مت ہو رہے ہیں۔ ۱۱۔۱۸

#### Exercise 14.4

- 1 آیا 2 بچہ یافتا 3 کل گے 4 سرگلیں 5 ریل گزاری کی چیز ہے۔

#### Exercise 14.5

- 1 دے دوں 2 کھالا 3 بچہ دوں گا 4 بچہ ہی 5 کچھ لے گی

### Unit 15

#### Dialogue 1

John : Hello! Are you Sharif Ahmad Sahib?

Sharif : Yes. And your name ('honourable title')?

John : My name is John Smith. You don't know me. I hope I haven't called at an inconvenient moment. The matter is this (that) two (or) three weeks ago I was in Karachi, and there I met Muham-

mad Aslam Khan. He gave me your address and told me ('said to me') that, while (being) in Delhi, I should meet you. I should have telephoned you, but I didn't have your number.

Sharif : I see. You know Aslam Sahib? I am very well acquainted with his wife's family. Come in please, and tell me everything in detail. And where do you come from? How long have you been in Delhi ('you Delhi having come how many days have come about')?

John : You can perhaps guess that I am English. In England I have many Indian and Pakistani friends. (While) staying with them, I have managed to learn a little ('little much') Urdu.

Sharif : Your Urdu is very good, as Allah wished! And when did you meet Aslam Sahib?

John : As soon as I arrived (in) Karachi I met him. As I was walking in the city, I stopped him, and asked him ('enquired from him') where Victoria Road was ('is'). He immediately invited me to his home ('gave an invitation to come'). He is a very kind ('šarīf' 'honourable') person.

Sharif : I am also Sharif ('Honourable'); that is, my name is Sharif. Come on, I'll get you (some) tea. I have a small request. You must know ('you will know') that between India and Pakistan relations are generally not good. I shall give you my new book. If, as soon as you arrive in England, you can send (it) by air mail to Aslam, I shall be most indebted to you ('I shall be your limitless debtor'). I don't know how much it will cost ('how much cost will be'), but I shall give you two hundred rupees.

John : No, Sharif Sahib. Give me the book, and as soon as I land in London, I'll post it.

#### Exercise 15.1

1 مل جوئی روشن 2 کچھ لے گے 3 رجھ کھٹکی 4 کچھ لے گے 5 کھلے گے

#### Dialogue 2

John : Sharif Sahib, tell me something about yourself and about your life. Do you originate from Delhi?

Sharif : No. I was born in Muradabad. That place is usually called the birth place of Urdu. When I first (of all) came to Delhi, (then) I

was admitted into a college, and there I acquired my initial education. After doing BA, I was admitted into the Urdu Department of Delhi University, and while studying there I got my MA. In 1970 I got employment in the Department of Urdu, and from then on I have been teaching ('am teaching') Urdu literature. That is I have been teaching there for almost thirty years ('while teaching 30 years have come about').

John : Obviously there must ('will') be many students of Urdu.  
 Sharif : Yes. There are not only Indian, but foreign students also. There are Japanese, Americans, Russians etc. When you have ('will have') time, (then) come to the department. Will you have time tomorrow evening?

John : Yes. Can I bring my wife as well?  
 Sharif : Certainly. (From) among the foreign students, there is an American who speaks as well in Urdu as you speak. There is a Japanese student whom you will be very pleased to meet. Come whenever you please ('at which time you wish, come'). Tomorrow at five o'clock there will be a discussion about emigrants. That is there will be a conversation about the problems of Indian and Pakistani emigrants who are settled in Europe and America ('which emigrants about their problems'). Can you give a little speech?

John : Ahmad Sahib! I have never made a speech in Urdu, but I'll try.

#### Exercise 15.2

- 1 اردو میں اسے اونٹ کہتے ہیں۔
- 2 اردو میں اسے رملی گاڑی کہتے ہیں۔
- 3 اردو میں اسے گاڑی کہتے ہیں۔
- 4 اردو میں اسے گر کرتے ہیں۔
- 5 اردو میں اسے کتاب کہتے ہیں۔

#### Exercise 15.3

1 True 2 False 3 True 4 False 5 False

#### Exercise 15.4

جان : مخالف کیجئے۔ میرے پاس دو چھپیاں ہیں۔ میں ہاں سے لگتے لکھتاں؟

کلرک : جی ہاں۔ کون سے مکون کے لئے ہیں۔  
 جان : ایک انگستان کے لئے اور ایک امریکہ کے لئے۔  
 کلرک : انگستان کے لئے پنچتیس (۳۵) روپیے اور امریکہ کے لئے چالیس (۴۰) روپیے۔  
 جان : اور ایک چھوٹا سا پارسل ہے۔ یہ مراد آباد کے لئے ہے۔ اس کو مجھی ہاں سے بھیجا کرنا  
 ہو۔

کلرک : جی ہاں۔ لیکن آپ نے اس کو پہنچے میں باندھا ہے؟  
 جان : جی ہاں۔ یہ دیکھئے۔  
 کلرک : آپ نے فارم بھر لیا پارسل کے لئے؟  
 جان : جی چھین۔ آپ مجھے فارم درمے کئے ہیں؟ اور مجھے ایک ہار بھیجا ہے۔  
 کلرک : تاریخ سے بھیج کر دیں۔ لفے۔ یہ فارم آپ کے پارسل کے لئے ہے۔

**Answers:** 1 Two 2 England and America 3 40 rupees  
 4 Wrapped it in cloth 5 Muradabad 6 No 7 To send a telegram

#### Exercise 15.5

1 کس 2 جو 3 کسی 4 جس 5 جن 6 کس 7 کسی 8 کس

#### Exercise 15.6

- 1 میں نے لندن میں دوستوں کے ساتھ رہے ہوئے اردو سکولی۔
- 2 جی ہاں انگستان میں بہت ہندوستانی اور پاکستانی تارکین وطن رہتے ہیں۔
- 3 ان میں سے بہت لوگ دفتر و ادارہ خانوں میں کام کرتے ہیں۔
- 4 آپ مجھے ان کا پچ دبیچے اور میں خوشی سے ان کو دوں گا/ دوں گی۔

## Appendix 1

### Numerals

#### Numbers to read: 0–10

صفر	•	sifr	0	سے	•	che	6
اکی	۱	ek	1	سات	۷	sât	7
دو	۲	do	2	آٹھ	۸	âth	8
تین	۳	tin	3	نو	۹	nau	9
چار	۴	câr	4	دوسرا	۱۰	das	10
پانچ	۵	pânç	5				

#### Numbers to read: 11–20

ستہ	۱۱	giyâra	11	سولہ	۱۶	sola	16
بڑا	۱۲	bâra	12	سڑہ	۱۷	satra	17
تیرہ	۱۳	tera	13	اٹھارہ	۱۸	âthâra	18
نودیز	۱۴	cauda	14	ونز	۱۹	unnis	19
پاندرہ	۱۵	pandra	15	بیس	۲۰	bis	20

#### Numbers to read: 21–30

اکس	۲۱	ikkîs	21	چھیس	۲۶	chabbîs	26
بیس	۲۲	bâis	22	ساتیس	۲۷	sataîs	27
تیس	۲۳	teîs	23	اٹھیس	۲۸	âthâis	28
نودیس	۲۴	caubîs	24	ونیس	۲۹	unîs	29
پانیس	۲۵	pacciîs	25	پانیس	۳۰	paciîs	30

#### APPENDIX 1

317

#### Numbers to read: 31–40

اکٹیس	۳۱	iktâis	31	چھٹیس	۳۶	chattîs	36
بیس	۳۲	battîs	32	سائٹیس	۳۷	saintâis	37
تینیس	۳۳	tainîs	33	اٹھیس	۳۸	âthâis	38
نودیس	۳۴	cautâis	34	ونیس	۳۹	unîs	39
پانیس	۳۵	paintâis	35	پانیس	۴۰	paciîs	40

#### Numbers to read: 41–50

اکلیس	۴۱	iktlâis	41	چھلیس	۴۶	cheâlîs	46
بیسلیس	۴۲	beâlîs	42	سائنتلیس	۴۷	saintâlîs	47
تینیسلیس	۴۳	taintâlîs	43	اٹھلیس	۴۸	âtlîs	48
نودیسلیس	۴۴	cavâlîs	44	ونسلیس	۴۹	uncâs	49
پانیسلیس	۴۵	paintâlîs	45	پانیسلیس	۵۰	pacâs	50

#### Numbers to read: 51–60

اکیوان	۵۱	ikyâvan	51	چھان	۵۶	chappan	56
بادان	۵۲	bâvan	52	ساتاوان	۵۷	satâvan	57
تیرپان	۵۳	tipan	53	اٹھاوان	۵۸	âthâvan	58
نونپان	۵۴	cauvan	54	ونساث	۵۹	unsath	59
پاچپان	۵۵	pacpan	55	ساتھ	۶۰	sâth	60

#### Numbers to read: 61–70

اکساتھ	۶۱	iksath	61	چھساتھ	۶۶	cheâsath	66
بیساتھ	۶۲	bâsatih	62	سارتھ	۶۷	sarsath	67
تیرساتھ	۶۳	tirsath	63	اٹھساتھ	۶۸	âthsath	68
نونساتھ	۶۴	causath	64	ونھاتھ	۶۹	unhattar	69
پانیساتھ	۶۵	painsath	65	ساتھ	۷۰	sattar	70

**Numbers to read: 71–80**

ઈ	ଇ	ikhattar	71
ବୀ	ବୀ	bahattar	72
ତୀର୍ତ୍ତ	ତୀର୍ତ୍ତ	tirhattar	73
କୁହାର୍ତ୍ତ	କୁହାର୍ତ୍ତ	cauhattar	74
ପାଚାର୍ତ୍ତ	ପାଚାର୍ତ୍ତ	pachattar	75
		chihattar	76
		sathattar	77
		athattar	78
		unāsī	79
		assī	80

**Numbers to read: 81–90**

ଈ	ଈ	ikyāsī	81
ବୀ	ବୀ	beāsī	82
ତୀର୍ତ୍ତ	ତୀର୍ତ୍ତ	tirāsī	83
କୁହାର୍ତ୍ତ	କୁହାର୍ତ୍ତ	caurāsī	84
ପାଚାର୍ତ୍ତ	ପାଚାର୍ତ୍ତ	pacāsī	85
		cheāsī	86
		sataāsī	87
		athāsī	88
		unanavve	89
		navve	90

**Numbers to read: 91–100**

ଈକ୍	ଈକ୍	ikyānve	91
ବୀନ୍	ବୀନ୍	beānve	92
ତୀର୍ତ୍ତନ୍	ତୀର୍ତ୍ତନ୍	tirānve	93
କୁହାର୍ତ୍ତନ୍	କୁହାର୍ତ୍ତନ୍	caurānve	94
ପାଚାର୍ତ୍ତନ୍	ପାଚାର୍ତ୍ତନ୍	pacānve	95
		cheānve	96
		sataānve	97
		athānve	98
		ninānve	99
		(ek) sau	100

## Appendix 2

### Relations

دادا	dādā	paternal grandfather
نانا	nānā	maternal grandfather
والد	vālid	
بپ	bāp	father
والدة	vālida	
مان	mān	mother
قاچا	cacā	paternal uncle
مانمۇن	māmūn	maternal uncle
پھۇپى	phūpī	paternal aunt
خالا	xālā	maternal aunt
بھائى	bhār	brother
بھائى	bahin	sister
بھافىجا	bhafijā	nephew (brother's son)
بھافىجى	bhafijī	niece (sister's daughter)
بھانجا	bhānjā	nephew (sister's son)
بھانجى	bhānjī	niece (sister's daughter)

Cousins are usually referred to simply as بھا 'brother' or بھا 'sister'. If it is necessary to specify to which side of the family they belong, the adjectives بھا زادا 'cacāzād' 'born of the paternal uncle' and بھا زادا 'māmūnzād' 'born of the maternal uncle' may be added:

بھا زادا بھائى cousin (paternal uncle's son)  
بھا زادا بھائى cousin (maternal uncle's daughter)

## GRAMMATICAL INDEX

Numbers after the entries refer to the units in which the topics are first introduced and further discussed.

adjectives	1, 2, 9, 10	personal pronouns	1, 2, 3, 13
adverbial phrases	15	phrase verbs	5
case	3, 4	plural of nouns	2, 10
causal verbs	15	plural of respect	2
comparison of adjectives	9, 10	possession 'of'	4
compound verbs	13, 14	possessive adjectives	1, 2
conditions 'if'	10	postpositions	1, 5, 6
conjunctive	13	questions	1, 2
participles		reflexive pronouns	11, 15
extended oblique	3	subjunctive	10
fractions	13	<i>tanvīn</i>	12
gender	1	Tenses	
<i>hamza</i>	p. xxiii–xxv	future	8
imperative	2	past	9, 12, 13
indefinite pronouns	6	past continuous	11
infinitive	8, 12	past habitual	11
interrogative pronouns	6	perfect	12, 13
intransitive verbs	11	present continuous	7
<i>naskh</i>	p. x	present habitual	5
<i>nasta'līq</i>	p. x	pluperfect	12, 13
negative	1, 3, 7	to be	1, 2, 6
obligation 'must, ought to'	8, 14	to be able 'can'	10
oblique case	2, 3	to have	2, 4, 6
ordinal numerals	11	to like	3
participles	5, 12, 13, 15	to want	3
		transitive verbs	12
		verbs (see also Tenses)	1, 2, 9